Ausgewählte Märchen und Gedichte von Rudolf Baumbach

Digitized by Google

EducT 1806.855.428

Harvard College Library

FROM

GERMAN DEPARTMENT

Digitized by Google

3 2044 102 779 212

Digitized by Google

image
not
available

image
not
available

EducT 1806.855.428

Harvard College Library

FROM

GERMAN DEPARTMENT

Digitized by Google

3 2044 102 779 212

Digitized by Google

Digitized by Google

Ausgewählte Märchen und Gedichte

von

Rudolf Baumbach

Edited with Introduction, Notes, Exercises and Vocabulary

by

EDWARD MANLEY

Englewood High School, Chicago

GINN AND COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

Digitized by Google

Educ T 1806 855.428

HARVARD COLLEGE
Dec. 13, 1938
LIBRARY

Transferred from
German Dep't.

COPYRIGHT, 1910
BY EDWARD MANLEY

ALL RIGHTS RESERVED

110.7

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

Digitized by Google

PREFACE

The following selections are intended to give classes a more extensive survey of Baumbach's literary work than the reading of his short stories could offer. To English-speaking people Baumbach is best known as a story-teller; among the Germans he is preëminently a poet and song-writer. But because of his remarkable ability as a novelist it would be unfair to rate him merely as a story-teller and poet. Besides, many of Baumbach's later stories are as conspicuous for their weakness as his earlier ones are for their strength.

So this volume contains a few short stories, extracts from one of his novels, and a few of his poems. Among the poems are some that have become almost *Volkslieder*, while others illustrate allusions made in the stories.

Notes, exercises, and vocabulary have been provided, which fit the book for use in the earlier years of the study of German.

The editor acknowledges his indebtedness to Professor Philip Schuyler Allen of the University of Chicago for much valuable aid and counsel in the preparation of this work; to Mr. S. T. Byington of the Athenæum Press for much help in making the book better and more scholarly; and to Dr. P. G. Heinemann of the University of Chicago for practical assistance.

EDWARD MANLEY

CHICAGO

Digitized by Google

CONTENTS

PAGE

INTRODUCTION vii

Märchen

Ranunkulus 1
Warum die Großmutter nicht ſchreiben kann 10
Schleierweiß 14
Der Kobold im Keller 27
Das Waſſer der Jugend 40
Zirbel 51
Weihnachtszauber 62
Die Nonna 72

Gedichte

Die Lindenwirtin 89
Die Zither lockt 90
Märzenwind 92
Sonnenwende 92
Mädel, wie blüht's 94
Heinrich Velsbach 95
Der Brautquell 97
König Laurin 98

NOTES 101

Fragen 117

EXERCISES 128

VOCABULARY 137

Digitized by Google

INTRODUCTION

Rudolf Baumbach was born at Kranichfeld, not far from Weimar, in Thuringia, September 28, 1840, and died September 21, 1905. At the age of three he was taken to Meiningen, where his father had been appointed court physician. In due time he entered the Gymnasium. Here he showed a pronounced liking for the natural sciences — especially botany — and preferred outdoor life to his books. As we read *Ranunkulus*, the first story in this book, we see the Magiſter following Baumbach's favorite pursuits — spending his days in the fields and collecting botanical specimens, which he carries home, presses, dries, and tags with Latin names. This is autobiographical. If we are to be guided by his poems, he was much given to the study and enjoyment of nature —

vom grünen Anger
Voll Blumen mannigfalt,
Von Kirſchenhainen ſang er,
Vom maienfriſchen Wald.

In his poems he never ceases to sing of nature — and spontaneously, too, so lasting were the impressions gathered in his early roamings afield, and so constant was his delight in the meadows, the forests, and their inhabitants. All nature pleased him.

His mother was an excellent story-teller and had an endless repertory. She gathered the children about her and told them of giants, dragons, hidden treasure, witches, goblins, fairies, "and all that magic world the doors to which

Digitized by Google

open with the words 'Once upon a time.'" Baumbach thus describes the scene:

In fernen Kindertagen
Zu ſtiller Abendſtund',
Wie lauſchten wir den Sagen
Aus unſrer Mutter Mund.

Die Schweſter ließ die Puppe,
Der Bruder ließ ſein Pferd,
Die Magd vergaß die Suppe,
Die Küche und den Herd.

Wir horchten wie die Mäuschen,
Wenn Mütterchen begann
Die Mär vom Zuckerhäuschen
Und von der Hex' im Tann.

Sie wußte zu berichten
Vom Zauberſchloß im Berg
Und luſtige Geſchichten
Vom Rieſen und vom Zwerg;

Von giftgeſchwollnen Drachen,
Die Gold und Edelſtein
Im hohlen Fels bewachen
Und rotes Feuer ſpein;

Und wie der Hirt geworben
Um eines Königs Kind —
Und ſind ſie nicht geſtorben,
Sie noch am Leben ſind.

This poem raises an interesting question — Why are Baumbach's stories so different from those which he describes above as the daily food of his childhood's imagination? His are not so much stories of the unreal, they do not involve so much enchantment, so many kings, palaces, princes, and witches. They are rather stories of people — of prosaic peasants — which imperceptibly shade off into

Digitized by Google

the supernatural. Whether this difference is Baumbach's choice, or whether he merely follows the material which he elected to use, is hard to say.

Thuringia is a land rich in the legendary and the traditional. It has seen great and patriotic men. It is dear to many Germans as the cradle of their national life "and religious aspirations," and as such is sacred beyond the limits of Germany. With the Wartburg we associate the names of Tannhäuser and Luther, while at Eisenach the landgrave in the thirteenth century drew to himself the poets Heinrich von Veldecke, Wolfram von Eschenbach, and Walther von der Vogelweide. Nearly six centuries later Weimar saw Wieland, Herder, Goethe, and Schiller. The traditions of such a land must be rich indeed. In time Baumbach came and appropriated his share.

Baumbach's tours afoot took him down the Rhine valley, and through the Riesengebirge, the Alps, Italy, Southern Turkey, and Greece. What is more natural then than that he should sometimes become reminiscent in his poems and stories, for example in *Der Schwiegersohn?* Here at one time he makes the manly Herr Eckart speak with pardonable pride of his travels afoot in his Wanderjahre. „Das war eine luſtige Zeit! So mit dem Felleiſen auf dem Rücken und ein paar Groſchen in der Taſche glaubte man Herr der Welt zu ſein." It is with good warrant, then, that he names a volume of poems *Lieder eines fahrenden Gesellen*, immer auf Schuſters Rappen, as Herr Eckart affectionately says. And if Baumbach called another volume of verse *Neue Lieder eines fahrenden Gesellen*, and yet another *Von der Landstraße*, we must still concede his right to do so.

In time he entered the University of Leipzig, subsequently attending lectures at Würzburg, and receiving the degree of Doctor of Philosophy from the University of Heidelberg. With his university days we associate his only long work,

Digitized by Google

a historical novel called *Trug-Gold* — "False Gold" — published at Berlin in 1883.

After leaving the university Baumbach devoted himself to teaching. At Trieste, where he followed this occupation, he published *Enzian, ein Gaudeamus für Bergsteiger* ("a song-book for mountain-climbers"). Later he took the best of these poems and published them under the title of *Mein Frühjahr*.

In 1876 *Zlatorog* appeared, the first of his narrative poems. It received little favorable notice till a Viennese court actor, Lewinsky, gave readings from it. This brought popularity to the poem and fame to the author.

In 1885 he was appointed court counselor and librarian at Meiningen, which positions he held till his death, September 21, 1905.

His short poems number about four hundred, in ten small volumes. He has in his possession over three hundred musical compositions — "good and bad," as he puts it — for a part of these. The favorite of his songs is *Keinen Tropfen im Becher mehr* or *Die Lindenwirtin*, page 92.

Baumbach has written sixty-five short stories, in five volumes; a volume of stories in verse; five narrative poems; three novels of moderate length; and the long sixteenth-century romance already mentioned. His works may be tabulated as follows:

SHORT STORIES.

Sommermärchen, 1881 (19,000 in 1892).
Abenteuer und Schwänke, short stories in verse, 1883.
Erzählungen und Märchen, 1885.
Es war einmal, Märchen, 1889.
Neue Märchen, 1894.

SHORT POEMS.

Lieder eines fahrenden Gesellen, 1878 (28,000 in 1893).
Neue Lieder eines fahrenden Gesellen, 1879.

Digitized by Google

Mein Frühjahr, 1882 (12,000 in 1892).
Spielmannslieder, 1881 (15,000 in 1891).
Von der Landstraße, 1882 (12,000 in 1890).
Wanderlieder aus den Alpen, 1883.
Krug und Tintenfaß, 1887 (10,000 in 1889).
Thüringer Lieder, 1891.
Aus der Jugendzeit, 1896.
Bunte Blätter, 1897.

LONGER NARRATIVE POEMS.

Zlatorog, 1876 (32,000 in 1890).
Horand und Hilde, 1878.
Frau Holde, 1880 (26,000 in 1892).
Der Pate des Todes, 1884.
Kaiser Max und seine Jäger, 1888.

NOVELS.

Das Habichtsfräulein, 1876.
Die Nonna: eine Blaustrumpfgeschichte, 1896.
Der Schwiegersohn: eine Schneidergeschichte, 1896.

HISTORICAL ROMANCE.

Trug-Gold, 1883.

The poems and short stories were till recently published by A. G. Liebeskind, Leipzig, who for some years appended to each volume the following: "The publisher requests all friends of German poetry to be good enough to aid him in his efforts to secure recognition and consideration for German poets and their work." Subsequently these volumes were issued by the J. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger.

The personnel of Baumbach's stories and poems is from the middle classes and peasantry. Huntsmen, foresters, inn people, wanderers, kobolds, and other picturesque characters of the forest, field, highway, and imagination, furnish the

Digitized by Google

masculine portion. The girls and younger women are presented to us almost entirely in the form of pictures. They are most attractively described — and briefly at that. Each is **das blonde Töchterlein** or **die hübſche, ſchwarzäugige Dirne, das liebreizende Kind, eine Augenweide, ſchlank wie eine Lilie, ſchön wie eine Maienroſe, friſch wie ein junger Salatkopf.** They do not have much to say in his shorter stories and poems, they belong rather to the class of *mutae personae.* Thus the miller's daughter in *Ranunkulus* gains her end without a word, Martha of the White Swan Inn with a paragraph, and the little seamstress in the attic with three insignificant questions.

As for characters and scenery with which to set his stage, give Baumbach a stone bench and table before a peasant's cottage, his ubiquitous **Müllerstochter** or **Wirtstöchterlein,** some "city ladies," a kobold or two, a festival, a linden, a mystic season of the year when beasts speak and fairies can make themselves visible to mortal eyes, a Hans and a Gretel, and lastly that indispensable party to a betrothal, a man (no matter what his age or who he is), and Baumbach will construct for us, in prose or verse, a combination fairy and love tale, delightful in its local color, its playful imaginativeness, and its elaboration of plot.

Baumbach is a satirist. Tourists and summer guests are constantly made objects of ridicule in his poems and stories. One story in this book, *Zirbel,* is a satire on their ways. In *Der Schwiegersohn* his ridicule is directed mainly at the snobbery and social aspirations of Mrs. Engelmann. In *Die Nonna* his shafts are aimed at hobby-riding and national prejudice. Neither does he spare hypocrisy, whether within or without a creed.

Baumbach is thoroughly German in his style and language. Quite pronounced is his liking for that thoroughly German institution, the separable verb, of which Mark Twain says

Digitized by Google

in *A Tramp Abroad* "The Germans split a verb in two, putting one half of it at the beginning of an exciting chapter, and the other half at the end of it. These things are called 'separable verbs'; and the wider the two portions of one of them are spread apart, the better the author of the crime is pleased with his performance." The frequent use of the separable verb is practically the only pitfall in Baumbach's style. This is the only warning necessary for students undertaking Baumbach's stories for the first time.

We cannot deny that Baumbach idealizes both in his stories and poems. We should hardly expect to find in everyday life such admirable characters. He has taken the good traits of a dozen personalities to make one attractive and interesting figure for even a short poem. Every picture is composite and is lacking in hardly any touch that would lend it completeness.

Prosper Mérimée was wont to belittle "local color," saying that the perusal of a few books of travel relating to a given country would enable a skillful author to reproduce all the local color needed; more than one passage in his works justifies the assertion so far as he himself was concerned. But how is it with Baumbach's local color? He and Mérimée are at almost opposite extremes. Baumbach's local color, like Mérimée's, is rich and true, but it is the local color of an eye-witness. He knew his Alps, his peasants, and his "Hackelburg."

Digitized by Google

Digitized by Google

Märchen und Gedichte
von Baumbach

Ranunkulus

Es war einmal ein junger Magister, der trotz seiner Jugend so klug und gelehrt war, daß die sieben Weisen Griechenlands, wenn sie sich bei einem Besuch der Oberwelt mit ihm in eine Disputation eingelassen hätten, vor ihm dagestanden wären wie die Schulbuben.

Selbiger Magister war an einem Frühlingsmorgen ins Freie gegangen, um das Gras wachsen zu hören, denn auch das verstand er, und wie er so wandelte im lichten Maiengrün und sah, wie die bunten Wunder der Luft um die Sternblumen flogen, und hörte, wie die Grillen im Gras, die Vögel in den Zweigen und die Frösche im Wiesenbach ihr Hochzeitslied sangen, da gedachte er seines Heimatdorfes, das er vor Jahren verlassen, um die hohe Schule zu besuchen, und gedachte auch der kleinen schwarzäugigen Dirne, die ihm zum Abschied ein Herz von Lebzelten geschenkt und dabei bittere Tränen vergossen hatte, und es wurde ihm gar wunderlich zumute.

Am folgenden Tage schnürte der Magister sein Bündel, nahm seinen knotigen Stab in die Rechte und wanderte, Lust und Freude im Herzen tragend, zum Tor hinaus und in die grüne Welt hinein.

Digitized by Google

Nach drei Tagen erblickte er hinter blühenden Obstbäumen das blaue Schieferdach seines heimatlichen Kirchturms, und der Wind trug leises Glockengeläut zu ihm herüber.

„Ob sie mich wohl erkennen wird?“ sprach er zu sich. „Schwerlich, und auch ich werde Mühe haben, in der Achtzehnjährigen die kleine Grete von damals wiederzufinden. Aber ihre Augen, ihre großen Schlehenaugen, die müssen sie mir verraten. Und wenn ich sie vor ihrer Tür auf der Steinbank sitzen sehe, dann trete ich an sie heran und — und das Weitere wird sich finden.“

Der Magister warf seinen Hut in die Luft und tat einen hellen Jauchzer, daß er vor seiner eigenen Stimme erschrak. Scheu blickte er um sich, ob jemand Zeuge seiner Ausgelassenheit gewesen sei, aber außer einer Feldmaus, die hastig in ihr Loch flüchtete, war nichts Lebendes in der Nähe.

Mit hochklopfendem Herzen hielt der Gelehrte seinen Einzug in das Dorf. Das Glockengeläute war verstummt, dafür aber erschallte fröhlicher Geigen- und Flötenlaut. Ein Brautzug bewegte sich durch die enge Dorfgasse.

Der Bräutigam, ein junger, stattlicher Bauer, sah freudig und stolz drein, als ob er den lieben Herrgott fragen wolle: „Wie teuer haltet Ihr die Welt?“ Die Braut im Schmuck der glitzernden Krone hatte die Augen züchtig zu Boden gesenkt. Einmal aber schlug sie die Lider doch empor, und die Augen, die großen Schlehenaugen verrieten dem Magister, wer unter der Brautkrone einherschritt. Und der Arme wandte sich und ging unerkannt den Weg zurück, den er gekommen war.

Es war Mittag geworden. Grüngolden glänzte die Flur, und wo ein Wasser floß, da hatte die Sonne tausend und tausend

Digitized by Google

glimmende Funken darüber gestreut. Die Kreatur freute sich des Lichtes, dem Magister aber tat es heute weh, und er schirmte deshalb die Augen mit der Hand. So schritt er vorwärts.

Da gesellte sich zu ihm ein Wanderer, der wohl schon einen weiten Weg gemacht hatte, denn er sah aus wie eine wandelnde Staubwolke.

„Guter Freund," redete der Fremde den Magister an, „Euch blendet das Sonnenlicht. Ist's nicht so?"

Der Magister bejahte das.

„Seht," fuhr der andere fort, „dagegen gibt's kein besseres Mittel, als eine graue Brille, wie ich eine trage. Versucht's einmal," und mit diesen Worten nahm er seine Brille von der Nase und überreichte sie dem Magister.

Dieser willfahrte dem Manne und setzte die trübgefärbten Gläser auf. Sie taten wirklich seinen heißen Augen wohl. Die Sonne verlor ihren hellen Schein, die Wiese mit ihren roten und gelben Blumen, die Bäume und Büsche und das Himmelsdach, alles war grau, und so war es dem Magister eben recht.

„Ist Euch die Brille feil?" fragte er den fremden Wandersmann.

„Sie ist in guten Händen," erwiderte dieser, „und ich führe stets mehrere solcher Brillen bei mir. Nehmt sie von mir zum Andenken, Herr Magister."

„Ah, Ihr kennt mich also? Und darf ich fragen —"

„Wer ich bin," ergänzte der Fremde. „Mein Name ist Griesgram. Gehabt Euch wohl!"

Mit diesen Worten schlug er einen Feldweg ein und bald war er verschwunden. Der Magister aber drückte die graue Brille fest auf die Nase und zog fürbaß.

Digitized by Google

Seit dieser Begebenheit waren Jahre verflossen. Der Magister war ein grämlicher Junggesell geworden und hatte verlernt, sich an der Welt zu freuen. Er ging wohl noch hinaus ins Freie, aber der Bäume Grün und der Blüten Farbenpracht waren für ihn nicht mehr vorhanden. Die Pflanzen riß er aus, trug sie heim und preßte und trocknete sie. Dann legte er die Blumenmumien in graues Löschpapier, schrieb einen lateinischen Namen dazu, und das war seine einzige Freude, wenn es Freude zu nennen war.

Einstmals kam der Magister auf einer seiner Wanderungen in ein abgelegenes Tal; darinnen floß ein Bach, der eine Mühle trieb. Und weil er durstig geworden war, so fragte er die alte Frau, die sich vor der Tür sonnte, ob er vielleicht einen Trunk haben könne. Die Alte bejahte dies, lud den Gast zum Sitzen ein und ging ins Haus. Nicht lange darauf brachte ein junges Mädchen Milch und Brot und stellte beides vor den Gast auf den Steintisch. Da wollte es dem Magister vorkommen, als ob das Mädchen nicht häßlich sei, aber durch seine graue Brille konnte er das nicht recht erkennen, und abnehmen mochte er die Brille nicht, weil er meinte, das Sonnenlicht tue seinen Augen weh. Schweigend verzehrte er, was man ihm geboten, und da die Müllerstochter keine Bezahlung nehmen wollte, so drückte er ihr die Hand, dann ging er. Sie aber schaute dem traurigen Mann nach, bis er hinter den Büschen verschwunden war.

Das Wiesental, in welchem die Mühle lag, mußte wohl mancherlei seltene Kräuter hegen, denn der gelehrte Magister kam drei Tage nach seinem ersten Besuch wieder und sprach auch wieder in der Mühle vor. Und so kam er noch öfter und war bald ein gern gesehener Gast.

Digitized by Google

Der alten Großmutter brachte er Zucker, Kaffee, Schnupftabak und andere sinnige Geschenke mit, und den Müller unterhielt er mit erbaulichen Gesprächen, an das blonde Töchterlein aber richtete er nie ein Wort, sondern begnügte sich, die Schöne zuweilen durch seine grauen Brillengläser anzuschauen. Dann stieß wohl der Müller die Großmutter leise mit dem Ellenbogen an, und die alte Frau nickte mit dem weißen Kopf.

Eines Tages, als der Magister die Mühle verlassen hatte und den Saum der Wiese entlang ging, bemerkte er einen Maulwurf, der in der Schlinge hing und sich zappelnd mühte, dem Tod am Galgen zu entrinnen. Der gutherzige Mann trat hinzu, löste den Gefangenen und setzte ihn auf den Boden, dann gingen Maulwurf und Magister, ein jeder seinen Weg.

Als der Gelehrte am Abend desselbigen Tages in seiner Studierstube saß, da geschah es, daß eine Fledermaus zum offenen Fenster hereingeflogen kam. Das ist gerade nichts Seltsames. Daß aber auf der Fledermaus ein Männlein ritt, nicht größer als ein Finger, und daß das Männlein abstieg und sich vor dem Magister tief verneigte, das kam diesem sehr wunderbar vor.

„Was suchst du hier?“ fragte er den Kleinen nicht eben freundlich. „Geh zu einem Fabelschmied und störe vernünftige Leute nicht in der Arbeit!“

Das Männlein aber ließ sich nicht beirren; es kam näher, setzte sich auf das Streusandfaß und sprach:

„Weise mich nicht von dir; ich habe Gutes mit dir vor, denn du hast mich heute aus einer üblen Lage befreit. Der Maulwurf, den du aus der Schlinge lösest, war ich.“

Digitized by Google

„So! Und wer bist du eigentlich?“ fragte der Gelehrte und musterte den kleinen Mann durch seine Brille. Er war von feiner, zierlicher Gestalt, und wären die Brillengläser nicht grau gewesen, so hätte der Magister wahrnehmen können, daß der Kleine ein grünes Röckchen und eine goldgelbe Kappe trug.

„Ich bin der Wiesengeist Ranunkulus,“ sprach das Gezwerg. „Meine Diener pflegen die Gräser und Kräuter. Die einen waschen sie mit Tau, die anderen kämmen sie mit Sonnenstrahlen und wieder andere führen den Wurzeln Nahrung zu. Die letztgenannten wollte ich heute Morgen bei der Arbeit belauschen und nahm, um nicht erkannt zu werden, Maulwurfsgestalt an. Bei dieser Gelegenheit geriet ich in die Schlinge, aus der mich deine Hand befreite. Und nun bin ich hier, um dir zu danken und dir einen Gegendienst zu leisten.“

„So laß hören!“ sprach der Magister.

„Du bist ein gelehrter Mann,“ hub Ranunkulus wieder an. „Du kennst die Blumen und Kräuter, die auf Wiesen und Bergen, in Wäldern und Feldern wachsen, aber eine Blume kennst du nicht.“

„Welche?“ fragte der Magister gespannt.

„Das ist die Blume, Herzfreude geheißen.“

„Nein, die kenne ich nicht.“

„Aber ich,“ sprach Ranunkulus, „und ich will dir sagen, wo du sie findest. Wenn du dem Mühlenbach, den du kennst, bis zu seinem Ursprung entgegen schreitest, so kommst du an einen Felsen. Dort wirst du eine Höhle finden, welche das Volk die Wichtleinshöhle nennt. Und vor dem Eingang blüht die Blume Herzfreude, aber nur am Trinitatissonntag um die

Digitized by Google

Stunde des Sonnenaufgangs, und wer dann zur Stelle ist, der kann die Blume pflücken. Hast du alles verstanden?"

„Vollkommen."

„So gehab' dich wohl," sprach das Männlein, bestieg sein geflügelt Reittier und entflog durch das offene Fenster.

Der Magister rieb sich verwundert die Stirn und schüttelte den Kopf. Dann vertiefte er sich in einen Folianten, der war in Schweinsleder gebunden.

Ein paar Tage nach diesem Ereignis saß zur Abendstunde vor der Wiesenmühle die schöne Müllerstochter und neben ihr die Großmutter. Die Spinnräder schnurrten, und die Alte erzählte von der Frau Perchta, die den fleißigen Spinnerinnen Flachsknoten schenkt, welche sich hernach in gelbes Gold verwandeln, und von ähnlichen Wunderdingen mehr. Auch von dem schlafenden Mann berichtete sie, der in der Wichtleinshöhle sitzt. Alle hundert Jahre wird er sichtbar, und wenn dann eine Jungfrau den schlafenden Mann dreimal küßt, so ist er erlöst, und zum Lohn wird der Jungfrau ein Schatz zu eigen. So erzählte die alte Frau, und das schöne Mädchen hörte zu und spann das Märchen weiter, wie den Flachsfaden, den ihre weißen Finger drehten. Am Himmel zogen die Sterne auf, und weil es die Zeit war, da der Holunder in Blüte stand, so überkam die Augen der Jungfrau süße Mattigkeit. Sie suchte ihre Kammer auf und ging zur Ruhe.

In der Nacht war es ihr, als träte zu ihr ein kleines Männlein, das trug ein grünes Röckchen und eine goldgelbe Kappe. Und der Kleine sah gar freundlich aus und sprach zu dem Mädchen:

„Du Glückskind! Dir und keiner andern ist der Schatz in der Wichtleinshöhle beschieden. Morgen ist der Tag, da der

Digitized by Google

ſchlafende Mann ſichtbar wird; um Sonnenaufgang ſitzt er ſchlummernd am Eingang der Höhle, und wenn du dich nicht fürchteſt und ihn herzhaft dreimal auf den Mund küßt, ſo haſt du den Zauber gebrochen und den Schatz gewonnen. Hüte dich aber wohl, bei dem Erlöſungswerk ein Wort zu ſprechen oder auch nur einen Laut von dir zu geben; denn ſonſt verſinkt der ſchlafende Mann dreitauſend Klafter tief in die Erde und muß wieder hundert Jahre ſeiner Erlöſung harren."

So ſprach der Wicht und verſchwand. Das Mädchen aber erwachte aus dem Schlaf und rieb ſich die Augen. Ein ſüßer Duft wie von friſchem Heu erfüllte die Kammer und durch den Einſchnitt des Fenſterladens blickte der grauende Morgen. Da erhob ſich die mutige Jungfrau von ihrem Lager und kleidete ſich an. Leiſe verließ ſie Kammer und Haus und ſchritt mit geſchürztem Gewand durch das betaute Gras der Wichtleinshöhle zu.

In den Zweigen regten ſich bereits die Waldvögel und ſtimmten noch halb verſchlafen ihre Kehlen. Der weiße Nebel ſank zu Boden und zog in Streifen über die Wieſen, und die Spitzen der Tannen färbten ſich golden. Da ſtand die ſchöne Müllerstochter am Eingang der Höhle, und richtig, da ſaß, wie es das Zwerglein voraus verkündet hatte, auf einem bemooſten Stein der ſchlafende Mann. Beinahe hätte das Mädchen einen lauten Schrei getan, denn der ſchlafende Mann ſah genau ſo aus wie der Magiſter, ſogar eine graue Brille trug er auf der Naſe.

Zum Glück erinnerte ſich noch die Jungfrau an die Mahnung des Zwerges und lautlos, aber mit hochklopfendem Herzen näherte ſie ſich dem Schläfer, um das fromme

Digitized by Google

Erlösungswerk zu verrichten, und es wollte ihr gar nicht so schrecklich vorkommen, als sie es sich zuvor gedacht hatte.

Leise beugte sie sich über den Schlafenden und küßte ihn auf den Mund. Da machte der Mann eine Bewegung, als ob er erwachen wollte.

Das Mädchen küßte ihn zum zweitenmal. Da öffnete der Mann seine müden Augenlider und sah die Jungfrau durch die grauen Brillengläser geisterhaft an.

Aber sie blieb standhaft und drückte den dritten Kuß auf seine Lippen.

Da fuhr der Erwachte mit solcher Hast von seinem Sitz empor, daß ihm die Brille von der Nase glitt und auf dem Steinboden zersplitterte. Und er sah wieder nach langer Zeit sonnenbeglänztes Frühlingsgrün, bunte Blumen und blauen Himmel und mitten in all der Herrlichkeit ein Mädchen schön wie eine Maienrose und schlank wie eine Lilie. Und er umstrickte ihren Leib und gab ihr die drei Küsse zurück, und diesen folgten andere ungezählt.

Auf einer goldgelben Butterblume aber saß der Wiesengeist Ranunkulus und strampelte vor Freude mit den Beinchen. Dann sprang er herunter, daß die Blume in ein heftiges Schwanken geriet, und ging seinen wichtigen Geschäften nach. Er hatte Wort gehalten. Der Magister hatte seine Herzfreude gefunden und die schöne Müllerstochter ihren Schatz.

Digitized by Google

Warum die Großmutter nicht schreiben kann

Sonntagsstille lag auf Flur und Wald, und die an der Berghalde zerstreuten Hütten waren wie ausgestorben. Hier und da lag vor einer Tür ein schläfriger Hund, der nur dann seine Mittagsruhe unterbrach, wenn ihm eine summende Fliege allzusehr zusetzte. Dann tat der Gepeinigte einen Schnapp nach der Friedensstörerin, um im nächsten Augenblick die müden Lider wieder zu schließen.

Aus dem Dorf klang lustiges Gefiedel und das tiefe Brummen der Baßgeige; dazwischen ward das Geräusch fallender Kegel vernehmbar und der Ruf des Kegeljungen, zuweilen auch der Jauchzer eines übermütigen Burschen oder das Kreischen einer geängstigten Dirne.

Glühender Sonnenbrand allenthalben. Vor dem letzten der kleinen Häuser, die wie verloren am Saum des Waldes lagen, saß ein krausköpfiger Knabe auf der Steinbank und malte auf die Schiefertafel, die er auf den Knien hielt, buckelige Buchstaben. Zuweilen blickte er sehnsüchtig nach dem fernen Dorfanger hinüber, auf welchem sich seine Spielkameraden, anzuschauen wie kleine bunte Punkte, herumtummelten. Dann tat er wohl einen Seufzer und hielt eine Zeitlang den Schieferstift müßig in der Hand, bis ihn das Pflichtgefühl mahnte, die verhaßte Arbeit wieder aufzunehmen.

Jetzt trat eine alte Frau aus dem Haus. Das war die Großmutter des Knaben. Sie beugte sich über seine

Digitized by Google

Schulter und blickte mitleidig auf das Gekritzel des Schreibenden.

„Du armer Bub'," murmelte sie und strich mit ihrer knöchernen Hand dem Enkel über die Haare. „Sogar heut am Tag des Herrn lassen sie ihm keine Ruhe."

Der Geliebkoste machte ein Jammermaul und schaute mit einem kläglichen Blick zu der Großmutter empor.

„Was man heutzutage alles von den Kindern verlangt!" sprach die Alte wieder und setzte sich neben den Knaben auf die Steinbank. „Ich kann weder lesen noch schreiben und bin doch mit Ehren durch das Leben gekommen und habe wohlgeratene Kinder und Kindeskinder. Wozu soll uns Bauersleuten das Gezeug."

Das klang dem Jungen wie Gesang von Engelslippen. „Ihr könnt nicht schreiben, Großmutter?" fragte er.

„Nein," sagte die alte Frau mit Würde und richtete sich gerade auf. Und dann trat eine tiefe Stille ein.

„Hat's damals, wie Ihr klein waret, noch keine Schulmeister gegeben?" fragte nach einer Weile der wißbegierige Enkel.

„Ei freilich," erwiderte die Großmutter. „Einen Schulmeister hatten wir, und was für einen! Die zehn Gebote und was man sonst noch braucht, bleute er den Kindern ein, daß der Pfarrer, wenn er katechisierte, seine helle Freude hatte, aber sonst ließ er fünf gerade sein. O das war ein Mann, wie es heutzutage keinen mehr gibt. Daß ich aber nicht schreiben gelernt habe, das hat noch einen besonderen Grund und ist eine sehr merkwürdige Geschichte."

Der Junge sperrte den Mund auf und sah erwartungsvoll auf die Großmutter, die also zu erzählen begann:

Digitized by Google

„Daß ich nicht ſchreiben kann, das verdanke ich meiner Mutter, Gott hab' ſie ſelig, die hat's auch nicht gekonnt, und iſt dadurch einmal aus großer Gefahr gerettet worden.

Wie meine Mutter geheiratet hat, da iſt es ihr und ihrem Mann recht kümmerlich gegangen. Sie haben von früh bis in die Nacht hinein ſchaffen müſſen und kaum ihr tägliches Brot verdient. Eines Tages iſt meine Mutter ins Holz gegangen und hat Streu für die Ziege holen wollen. Und da iſt ihr denn ihr Elend ſo recht ſchwer aufs Herz gefallen, und ſie hat ſich auf den Boden niedergeſetzt und geweint, daß es einen Stein in der Erde hätte erbarmen müſſen.

Plötzlich ſteht ein ſtattlicher Herr vor ihr, der war angezogen wie ein Jäger und auf dem Hut hat er eine Hahnenfeder gehabt. Der hat meine Mutter gefragt, warum ſie denn gar ſo erbärmlich tut, und wie ſie ihm ihre Not klagt, ſo lacht er und ſpricht: ‚Dir ſoll geholfen werden; ich will dich reich machen, daß du dein Lebtag genug haſt.' Darauf zieht er ein kleines, rotes Buch aus der Taſche und reicht es meiner Mutter, und auch einen Stift hat er ihr gegeben und hat geſagt: ‚Da ſchreib' dich hinein; es ſtehen ſchon viele drinnen, denen ich geholfen habe.'

Da hat meine Mutter hocherfreut ſchnell Buch und Stift ergriffen um des fremden Herrn Begehren zu erfüllen. Weil ſie aber des Schreibens nicht kundig war, hat ſie ein Kreuz gemacht.

Und da iſt auf einmal das Buch in ihrer Hand glühheiß geworden, daß ſie es mit einem Schrei von ſich geworfen hat, und dann iſt es zu Aſche vergangen. Wie ſie aufſchaut, iſt der fremde Mann verſchwunden, und die ganze Luft hat

Digitized by Google

abſcheulich nach Schwefel gerochen. Da iſt es meiner Mutter eiskalt den Rücken hinunter gelaufen, und es iſt ihr klar geworden, daß der fremde Herr kein andrer war als der Gottſeibeiuns. Hals über Kopf iſt ſie heimgelaufen, und es hat lange Zeit gebraucht, bis ſie wieder zu ſich gekommen iſt.

Daß ſie nicht ſchreiben gekonnt und in das Teufelsbuch ein Kreuz gemalt, das hat ihre Seele von ewiger Verdammnis gerettet, und darum hat ſie auch ſtreng darauf gehalten, daß keins ihrer Kinder ſchreiben gelernt hat. Und wenn's nach mir ginge, ſo dürfteſt du's auch nicht, aber es geht jetzt anders her wie in der guten, alten Zeit."

So ſprach die Großmutter und ſchickte der guten, alten Zeit einen Seufzer nach, und der Enkel ſeufzte mit. Es dämmerte in ihm der Gedanke auf, daß er ein Jahrhundert zu ſpät geboren ſei, und er hätte am liebſten ſeine Schiefertafel an einem Feldſtein zerſchlagen. Aber der Herr Schulmeiſter hatte ſeine Eigenheiten, und im Gemeindewald wuchſen Haſelſtauden die ſchwere Menge.

Digitized by Google

Schleierweiß

Die Stadt war wie ausgestorben, denn wen nicht Krankheit oder Gebrest das Haus zu hüten zwang, der war hinausgewandert auf die Vogelwiese, wo die Schützengilde sich mühte, den zweiköpfigen Adler, des heiligen römischen Reiches Symbolum, stückweis von der Vogelstange herunterzuschießen. In Hütten, die mit Tannenreis gedeckt und bunten Fähnlein geziert waren, saßen die Bürger und tranken Bier und schäumenden Broyhan. Rotwangige Dirnen mit weißen Fürtüchern und aufgewundenen Ärmeln standen hinter den Bratwurstrosten und scheuchten mit Wedeln den von den Kohlen aufwirbelnden Rauch. Dazu trieb allerhand fahrendes Volk in bunte Fetzen gekleidet sein Wesen; Messerwerfer, Feuerfresser und Luftspringer priesen mit heiseren Kehlen ihre Kunstfertigkeit, und zum Klang der polnischen Hummel tanzte der Bär seinen ungefügen Reigen.

Vom Schützenhof her, aus dessen Giebelfenster die Fahne wehte, die Kaiser Heinrich der Gilde verehrt, krachten unablässig die schweren Hakenbüchsen, und der Adler auf der Stange hatte bereits Zepter und Reichsapfel samt den Klauen sowie eine Schwinge eingebüßt. Die Männer, die an Werktagen Hammer und Hobel, Axt und Ahle führten, handhabten das Feuerrohr so sicher wie ihr zunftmäßiges Handwerkszeug und sahen in ihren Schützenwämsern gar stattlich aus. Sie vergaßen über dem Schießen auch das Trinken nicht, und der

Digitized by Google

große Humpen, der wildes Getier in getriebener Arbeit zur Schau trug, machte fleißig die Runde.

Unter den Frauen, die sich im Schützenhof eingefunden hatten, um der Männer Fertigkeit anzuschauen, stach eine junge, schlanke Dirne nicht minder durch ihre Schönheit als durch ihre Tracht hervor. Sie war gekleidet nach Art der Landleute, aber der dunkle Rock war von feinem Brabanter Tuch, die Knöpfe des Mieders waren massiv silbern, und die schwarze Seidenhaube, unter der die langen gelben Zöpfe hervorhingen, hatte einen goldenen Flecken, der unter Brüdern seine zwei Laubtaler wert war.

Die anwesenden Bürgertöchter bemerkten mit Mißfallen, wie sich die Junggesellen in auffallender Weise nach dem Tisch hindrängten, an welchem das Mädchen saß, und rümpften die Näschen über die Landmaus und die Geschmacksverirrung der Männer. Übrigens gereichte es ihnen einigermaßen zur Beruhigung, daß alle Bemühungen der Stadtherren, an die Dirne heranzukommen, vergeblich waren. Sie saß zwischen dem wetterbraunen, mit einem eisgrauen Schnurrbart gezierten Bannförster und einem jungen, wildblickenden Jägerburschen; die übrigen Plätze waren auch besetzt, und zwar von lauter Weidgesellen, so daß die schöne Dirne als wohl behütet zu erachten war. Der Alte neben ihr war ihr Vater, der junge Jäger aber an ihrer andern Seite war des Vaters Forstgehilfe. Er hatte heute die besten Schüsse getan, und die Stadtschützen beneideten ihn nicht weniger um sein Glück im Treffen als um seinen Platz neben der schönen Margarete. Diese schien aber von des Burschen Nähe nicht sonderlich erbaut zu sein; sie beantwortete seine Fragen nur einsilbig, und wenn

Digitized by Google

er näher zu rücken versuchte, nahm sie die Falten ihres Kleides scheu zusammen, als fürchte sie die Berührung des wilden Gesellen.

Jetzt ertönte die Stimme des Weibels durch den Raum: „Förster Henner, macht Euch fertig!“ Der Vater des Mädchens erhob sich von der Bank, um seinen Schuß auf den Vogel zu tun, und dem Alten folgte der junge Jäger auf dem Fuß.

Von dem stattlichen Adler war bereits nichts mehr übrig als der Rumpf. Wer aber diesen von der Stange schoß, der war Schützenkönig.

Der Förster zielte und schoß. Man sah, wie der Rumpf erzitterte und sich nach vorn neigte, aber er fiel nicht zu Boden. Das Freudengeschrei, welches einige schon erhoben hatten, verstummte jählings, und der Förster stieß ingrimmig den Kolben der Büchse auf den Boden.

Nun kam Witsch, so hieß der junge Jäger, an die Reihe. Er hob das Rohr und bewegte raunend die Lippen. Da geschah etwas Seltsames. Der Rumpf des Adlers, als ob er sich nachträglich eines Besseren besonnen hätte, löste sich von der Stange und fiel zu Boden, wie vom Baum ein überreifer Apfel. Die Büchse des Schützen krachte zu spät, die Kugel pfiff ins Blaue.

Schadenfrohes Gelächter erhob sich, und jedermann gönnte dem jungen Gesellen sein Unglück recht von Herzen, denn der braune Witsch war einer, dem niemand etwas Gutes zutraute noch wünschte. Der aber schien sich nichts aus dem Vorfall zu machen, ja er war der erste, der seine Stimme erhob, um den alten Henner als Schützenkönig zu begrüßen.

Digitized by Google

Des Försters Gesicht strahlte vor Freude, als man ihm die Kette mit den Schaumünzen umhing und ihn als König ausrief. Er dankte wie ein richtiger König nach allen Seiten hin, und dann nahmen sie ihn in die Mitte und zeigten ihn der Menge. Voraus schritten die Trommelschläger und Zinkenisten, dann kam der Fahnenmann, der nach althergebrachter Sitte mit wunderlichen Sprüngen einhertanzte. Diesem folgte, von Ehrenholden geleitet, der Schützenkönig; hinter ihm schritten die, welche ein Best gewonnen hatten, voraus der Witsch, dann die Zieler mit den Stücken des zerschossenen Vogels und zuletzt der Rest der Gilde. Der Zug bewegte sich im Kreis um die Vogelwiese und kehrte wieder in den Schützenhof zurück, wo das Königsmahl die Feier beschließen sollte.

Dort angelangt trat der Schützenkönig auf seinen Forstgehilfen zu, faßte ihn bei der Hand und sagte laut und vernehmlich, daß es jedermann hören konnte: „Witsch, es ist mir lieb und leid, was geschehen ist. Diese Ehr' ist dir entgangen, aber du bist doch von uns beiden der bessere Schütz. Ja, liebe Gesellen," wandte er sich an die übrigen, „es ist keiner unter euch, der's ihm nachtut."

Im Ring der Schützen erhob sich unwilliges Gemurmel. Da ließ der braune Weidmann seine Augen über die Versammelten laufen und verzog den Mund. Dann schaute er empor, wo hoch in der Luft die Stechschwalben hin und her schossen.

„Wer von euch," fragte er, „traut sich mit einer Kugel zwei Schwalben herunterzuholen?"

Die Schützen schwiegen.

Digitized by Google

Witsch aber hob die Büchse, zielte einen Augenblick, gab Feuer, und zwei vom Blei zerfetzte Schwalben fielen aus der Luft herunter.

„Habt ihr's gesehen?“ rief der alte Henner. „Nein, dem tut's keiner gleich.“

Die Männer schwiegen und mancher scheue Blick streifte den unheimlichen Schützen, der dastand, als ob der Schuß etwas Alltägliches sei. Der Förster aber nahm seinen Gehilfen am Arm, führte ihn zum Tisch und hieß ihn neben seiner Tochter niedersitzen.

Wer das Recht nicht hatte, an der Schützentafel zu pokulieren, der tat's in einer Hütte auf der Vogelwiese, und an den mit nassen Ringeln reich gezierten Tischen ward der Meisterschuß des Jägers Witsch von allen Seiten beleuchtet.

„Habt ihr gehört, was er murmelte, ehe er nach dem Rumpf auf der Vogelstange schoß?“ fragte der Schützenweibel, der hinter der Kanne von seiner Arbeit ausruhte.

„‚Was fallen muß,
Fällt ohne Schuß,‘

so lautete der Spruch. Ich stand dabei, ich hab's gehört. Das ist ein Segen, den er nicht in der Kirche gelernt hat. Es wäre ihm ein leichtes gewesen, den Vogel selbst abzuschießen und Schützenkönig zu werden, aber der schlaue Fuchs läßt die Ehr' dem Alten und gewinnt die Tochter.“

„Und was haltet Ihr von dem Schuß auf die Schwalben?“ fragte einer der Zieler den Weibel.

Der Alte wiegte den ergrauten Kopf. Er war Landsknecht gewesen und wußte in solchen Dingen Bescheid. Er fing an zu berichten von Freikugeln, Kugelsegen und unsichtbar

Digitized by Google

machendem Farnkrautsamen. Dazwischen erzählte er schauerliche Geschichten vom Heljäger, der nachts in den Wolken jagt, und allerhand Weidmannsspuk, so daß die Köpfe der Zuhörer mehr und mehr aufgeregt wurden.

Über dem Haupt des Jägerburschen Witsch zog sich ein Ungewitter zusammen. Man solle dem Zauberer, dem Freischützen den Prozeß machen, meinte ein ängstlicher Schneidermeister. Doch neigten sich die anderen mehr zu der Ansicht eines raufluſtigen Schmiedegesellen, der den Vorschlag machte, dem Witsch mit ungebrannter Asche einen Denkzettel auf den Rücken zu schreiben, daß er sich des Schützenfestes zeitlebens erinnere.

Die Nacht brach herein; der Schützenhof leerte sich. Der alte Henner aber saß noch mit seinen Gefreundeten beim Becher und achtete nicht auf seine Tochter, die ihn durch wiederholtes Zupfen am Wams zum Aufbruch mahnte. Man lockt eher den Fuchs aus dem Bau, als den Weidmann aus der Schenke.

Jagd- und Schützenabenteuer bildeten auch hier den Stoff des Gespräches, und im reinsten Jägerlatein wurden die unglaublichsten Sachen aufgetischt. Ganz wunderbar aber klang das Stücklein von den drei Schützen und dem Kleeblatt. Die Geschichte lautete folgendermaßen:

Drei fahrende Jägerburschen sind einmal in einer Waldschenke eingekehrt und haben sich's wohl sein lassen. Wie sie nun Speis' und Trank reichlich genossen, haben sie den Wirt gerufen und ihn gefragt, ob er etwas sehen wolle, dergleichen noch niemand zuvor geschaut. Das war der Wirt zufrieden und verhieß ihnen freie Zeche. Da brach einer ein Kleeblatt,

Digitized by Google

der zweite holte eine Leiter und befestigte das Kleeblatt am Giebel des Hauses, der dritte aber zählte hundert Schritte ab und hieß seine Gesellen herankommen. Dann legte der erste an und schoß das erste Blättlein herunter, der andre traf das zweite und der dritte das dritte. Da verwunderte sich der Wirt, reichte jedem der Gesellen noch einen Trunk und war froh, als sie von hinnen fuhren.

„Wenn das wahr ist," sagte der alte Henner, „so haben die Gesellen mit Freikugeln geschossen."

Und das meinten auch die anderen.

Der braune Witsch aber lachte und sagte, das sei Kinderspiel; er mache sich anheischig, ein Gleiches zu tun.

„Auch wenn ein anderer als Ihr die Büchse ladet?" fragte einer der Männer mißtrauisch.

„Laden mag, wer will," entgegnete Witsch trotzig, „aber ehrlich muß es dabei zugehen."

„Wenn du das fertig bringst," rief der alte Henner weinselig, „dann, Junge, gebe ich dir als Schußgeld, was du von mir begehrst."

„Vater!" mahnte des Mädchen ängstlich.

„Was du von mir begehrst," wiederholte der Förster.

„Wohlan," sprach Witsch langsam, „ich werde auf hundert Schritte mit drei Kugeln und drei Schüssen die Blättlein eines Kleeblattes vom Stiele schießen, und Ihr versprecht mir Schußgeld zu geben, was ich von Euch heische. Gilt's?"

„Tu's nicht, Vater, tu's nicht!" rief das Mädchen in heller Angst.

„Du Närrchen," lachte der Vater, und die Weidgesellen stimmten in das Gelächter ein. Es war keinem zweifelhaft,

Digitized by Google

was der Jäger als Schußgeld begehren würde, und die Angst der armen Margarete hielten sie für jüngferliche Scham.

„Es gilt!“ rief der Förster und streckte die Hand aus, „ein Mann, ein — —“

„Halt!“ fiel ein alter Jäger ein. „Wenn aber das Stücklein nicht gelingt, was zahlt dann der Schütz als Buße?“

„Was ihr wollt,“ antwortete Witsch.

Margarete war aufgestanden; sie sah totenblaß aus.

„Dann soll er gehen,“ sagte sie, „so weit ihn seine Füße tragen, und mir nie wieder unter die Augen treten.“

Witsch biß sich auf die Lippen.

„Gut, Jungfer,“ sprach er knirschend, „so soll's geschehen. Die Hand her, Förster. Ich schlage ein, ein Mann ein Wort.“

Der Pakt war geschlossen.

Während der Alte mit zitternder Stimme seine Tochter zurechtwies, machte der braune Witsch kurzen Abschied und hob sich hinweg. Draußen um den Schützenhof schlich eine Schar handfester, raufluſtiger Gesellen, aber der, auf den sie lauerten, entkam ihnen. Er trug vermutlich Farnkrautsamen bei sich.

* * *

Am Fuße des Thorsteins auf einer Waldlichtung lag die Försterei, in welcher der alte Henner hauste. Schwergemut saß er auf der Steinbank vor der Tür, und der gefleckte Schweißhund, der sich nicht weit davon niedergetan hatte, blinzelte zuweilen nach seinem Herrn hinüber. Er hätte seine Teilnahme gern durch eine stumme Liebkosung an den Tag gelegt, aber er fand es geratener, dem übelgelaunten Mann nicht nahe zu kommen. Der Alte war unzufrieden mit sich

Digitized by Google

ſelbſt und wollte es doch nicht eingeſtehen. Er hätte einen Finger darum gegeben, wenn er den mit dem Forſtgehilfen geſchloſſenen Pakt wieder rückgängig hätte machen können, denn es war ihm jetzt klar, daß ſein Kind einen unbeſiegbaren Widerwillen gegen Witſch hatte, und wenn er ſich auch damit zu tröſten ſuchte, daß Abneigung oft im Eheſtand in Zuneigung verkehrt werde, ſo wünſchte er doch im Grund ſeines Herzens, Witſch möge die Kleeblattprobe nicht beſtehen.

Am Tage der Sonnenwende, der nach altem Herkommen von den Jägern feſtlich begangen wurde, ſollte der Forſtgehilfe ſeine Kunſt zeigen, und Sonnenwende war nicht mehr fern. Die arme Margarete ging einher, bleich wie die Waldfrau, die Hirten und Kohlenbrennern in mondhellen Nächten zuweilen begegnet, und der Vater hatte kaum das Herz, ihr in die rotgeweinten Augen zu ſehen.

Nun beſaß Margarete eine Ziege, die hieß Schleierweiß, und ward im ganzen Gebirg keine Geiß gefunden, die es ihr an Klugheit gleichtat. Schleierweiß merkte recht wohl, daß ihre Herrin Leid im Herzen trug, und wenn ſie auf die Weide geführt wurde, ſo ſprang ſie nicht wie ſonſt mit fröhlichen Sprüngen um Margarete, ſondern ging traurig hinter ihr her und ließ die Ohren hängen.

Der Vorabend des Sonnenwendtages war gekommen. Die Förſterei war zum Empfang der Gäſte mit Tannenreis und Laubgewinden geſchmückt, aber die Inſaſſen gingen einher, als ob ein Toter im Hauſe läge.

Margarete hatte ihre Ziege gemolken, und nun ſaß ſie auf dem Melkſtuhl, hielt die Hände gefaltet im Schoß und weinte bitterlich.

Digitized by Google

„Ach, Schleierweiß," sprach sie kläglich, „warum muß ich so elend sein?"

Es war, als ob die Geiß nur auf eine Anrede gewartet hätte, denn zum Erstaunen des Mädchens tat sie ihr rosenfarbiges Mäulchen auf und sprach:

„Du fragst zur guten Stunde. In der heiligen Sonnenwendnacht, da alles los ist und wandelt, gewinnen wir Tiere Sprache, und ich darf dir antworten. Sprich, was dich kümmert, vielleicht kann ich dir helfen; ich bin keine gewöhnliche Ziege."

„Was bist du denn?" fragte die Jungfrau. „Bist du vielleicht eine verwunschene Prinzessin?"

„Nein," antwortete Schleierweiß, „ich bin etwas Besseres. Ich stamme in gerader Linie von einem der Böcke ab, die in grauer Zeit den Wagen des Alten gezogen haben, der drüben im Thorstein schläft. Doch davon weißt du nichts. Aber glaube mir, daß ich mehr bin als die anderen einfältigen Geißen und daß ich dir zu helfen gewillt bin, wenn ich's vermag."

„Ach, gute Schleierweiß, wenn du das könntest!"

Und nun berichtete Margarete, was sie kümmerte.

Die Ziege hörte aufmerksam zu. Als das Mädchen geendigt hatte, sprach sie:

„Dem braunen Witsch darfst du nimmermehr zu eigen werden. Der ist der Hölle verfallen, und ich weiß, warum. Morgen werden es drei Jahre, da hab' ich ihn im Wald belauscht. Es war um die Mittagsstunde drüben auf der Elbenwiese. Da stand er und hatte vor sich ein weißes Tuch ausgebreitet, und wie die Sonne am höchsten stand, schoß er

Digitized by Google

nach dem Sonnenrad und drei Blutstropfen fielen herab auf das Tuch. Das nahm er auf und barg es an seiner Brust. Seit der Zeit geht ihm kein Schuß fehl, und er wird auch morgen die Kleeblättlein treffen, und stünde er hundert Stunden weit vom Ziel."

„Du siehst, mir ist nicht zu helfen," stöhnte Margarete.

„Vielleicht doch," entgegnete Schleierweiß. „Es wäre nicht das erstemal, daß Teufelskunst zunichte wird. Führe mich morgen vor Sonnenaufgang auf die Weide, vielleicht finde ich, was dir hilft."

„Wo steckt denn die Dirne?" rief in diesem Augenblick die polternde Stimme des alten Henner, der seinen Kopf durch das Fenster des Stalles steckte. „Eingeschlafen beim Melken! — Komm heraus, Margarete, und bereite mir das Nachtmahl."

Das Mädchen fuhr empor vom Melkstuhl, auf dem sie eingenickt war, streichelte der guten Schleierweiß den Kopf und begab sich zu ihrem Vater.

Der Traum, denn ein solcher mußte es wohl gewesen sein, ging der Dirne aber doch im Kopf herum. Vor Tagesanbruch führte sie die Ziege auf die Weide, und als sie mit ihr nach der Försterei zurückkehrte, tat Schleierweiß lustige Sprünge wie ein junges Böcklein, und Margarete sah ruhig, ja fast heiter aus, so daß der Vater den grauen Kopf verwundert schüttelte.

Die geladenen Gäste kamen, und auch der Forstgehilfe Witsch fand sich ein. Er schaute frech drein und schien seiner Sache gewiß. Margarete bot ihm den Willkommtrunk ebenso wie den übrigen Gästen, mied aber seine Nähe so viel als tunlich.

Digitized by Google

Als die Geladenen vollzählig waren, trat der alte Henner in ihren Ring und erneuerte das Versprechen, welches er beim Schützenfest seinem Weidgesellen gegeben hatte, und dieser erklärte sich auf Befragen bereit, das Probestück sogleich abzulegen.

Der Förster winkte mit kummervoller Miene seiner Tochter und sprach:

„Schaffe ein Kleeblatt zur Stelle und hefte es mit Wachs an das Scheunentor!“

Ein Kleeblatt war schon zur Hand und Margarete befestigte es mit zitternden Fingern an dem Tor.

Der junge Jäger nahm seine Weite. Hundert Schritte waren ausbedungen, aber der Übermütige verdoppelte die Anzahl aus freien Stücken. Das Kleeblatt war aus der großen Entfernung kaum zu erkennen. Einer der Jäger lud die Büchse vor den Augen der übrigen und reichte sie dem Schützen. Dieser hob das Rohr und drückte ab, ohne merklich zu zielen; ebenso schnell ließ er die beiden anderen Schüsse folgen.

„Nun geht hin und seht zu!“ rief er siegesgewiß und blickte mit wilder Freude auf die schöne Margarete, die mit hochklopfendem Herzen in der Ferne stand.

Die Zeugen eilten nach dem Scheunentor, während Witsch auf die Jungfrau zuschritt.

Da rief's zu ihm herüber:

„Witsch, Ihr habt verloren; ein Blättlein sitzt noch am Stiel.“

„Unmöglich!“ schrie der Schütze und stürzte nach dem Tor. Aber es war keine Täuschung. Die drei Kugeln hatten nebeneinander das Holz durchgeschlagen, aber an dem Stiel des Klees haftete noch ein unversehrtes Blatt.

Digitized by Google

Die ſchwarzen Augen des Schützen ſchoſſen Blitze. Dann hob er die Fauſt gen Himmel und tat einen greulichen Fluch, daß es den Männern eiskalt den Rücken hinunter rieſelte, und ſchritt ohne Gruß in den wilden Wald hinein.

Die ſchöne Margarete aber war zu ihrer Geiß geeilt und umſchlang lachend und weinend den Hals ihrer Retterin.

Die kluge Schleierweiß hatte am Morgen das Mädchen an eine Stelle geführt, wo es ein vierblättriges Kleeblatt finden mußte, und vier Blättlein mit drei Kugeln abzuſchießen, das vermag auch kein Freiſchütz.

Der unheimliche Witſch ließ ſich nicht mehr in der Gegend blicken; es war, als ob ihn die Erde eingeſchluckt hätte. Später wollen ihn Holzleute im Gefolge des Heljägers geſehen haben, doch bleibt die Sache dahingeſtellt.

Die Spuren der drei Kugeln ſind noch heutzutage an dem Scheunentor zu ſehen, und auch einen Abkömmling der klugen Ziege Schleierweiß zeigte man mir, als ich mir an Ort und Stelle die Wundermär berichten ließ, und ſo muß die Geſchichte doch wohl wahr ſein.

Digitized by Google

Der Kobold im Keller

Dem Lauf eines gewundenen Flusses folgend zog sich durch grünes Geländ eine vielbefahrene Straße. Meilenlang wand sie sich durch Wiesen und Felder und ließ Dörfer und Städte hinter sich, bis sich eine blaugrüne Mauer vor ihr aufzubauen schien, die sich in der Nähe als eine stattliche Bergkette erwies. Eine Zeitlang versuchte die Straße bald nach rechts, bald nach links abbiegend durch die ineinandergeschobenen Berge vorzudringen, bis sie des zeitraubenden Zickzacks müde gradeswegs den steilen Abhang einer mit Tannen bestandenen Höhe hinaufkletterte. Hier stand auf einem Felsenkegel vor alters ein festes Schloß, der Schrecken der Kärrner und Kaufleute, welche des Weges kamen. Aber das Raubnest wurde gebrochen, und ein kluger Mann baute aus den Steinen der zerstörten Burg ein stattliches Haus mit Ställen und Schuppen, Küche, Keller und Zechstube. Es führte im Schild einen weißen Schwan und war bekannt als das beste Wirtshaus weit und breit.

Wenn sich die zweirädrigen Karren dem Schwan näherten, erhoben die Spitzhunde, die droben auf den ausgespannten Leintüchern standen, ein Freudengebell, die Fuhrleute klatschten wohlgemut mit den Peitschen, uud die schweren Gäule schüttelten die Köpfe, daß die Metallscheiben der Halfter klingend aneinanderschlugen. Im Schwan wurde Rast gehalten; das wußten die Pferde und die Hunde so gut wie ihre Herren. Menschen und Tiere mußten sich stärken für den

Digitized by Google

bösen Weg über den Berg, und für Stärkung war ausgiebig gesorgt. Goldener Hafer füllte die Krippen, goldener Wein die Krüge und Becher, und die dampfenden Schüsseln, die aus der Küche hervorgingen, enthielten etwas Besseres als Wasserſuppe und Haferschleim.

Damals, wo sich das zutrug, was wir erzählen wollen, führte eine Wittib mit ihrer Tochter und mehreren Knechten und Mägden die Wirtschaft, und im Hauswesen war fröhliches Gedeihen.

Der Wirtin Tochter, Jungfer Martha, war wie jedes echte und gerechte Wirtstöchterlein hübsch und frisch wie ein junger Salatkopf, fleißig wie eine Ämse und flink wie eine Eidechse. Dazu hatte sie ein gewandtes Zünglein im Mund, und wenn einmal ein paar Gäste, denen der Wein zu Kopf gestiegen war, miteinander in Streit gerieten, so stellte des Mägdleins gütiges Zureden den Frieden schneller her, als es die handfesten Knechte des Hauses vermochten. Jungfer Martha war achtzehn Jahre alt, und bereits begann die Wirtin sich nach einem passenden Eidam umzusehen. Da geschah etwas ganz besonderes.

Im Wirtshaus zum weißen Schwan fand sich plötzlich ein Gast ein, ein recht ungebetener Gast. Das war ein sogenannter Hauskobold, ein Erdmännlein, wie sie in den Klüften und Spalten der Berge hausen. Woher der Wicht gekommen, das wußte niemand, aber da war er, das merkten bald alle Hausbewohner.

Er beunruhigte die Kühe im Stall, ritt nächtlicherweile auf den Pferden und tat den Menschen allerhand Schabernack an. Die Mägde raufte er bei den Haaren, oder er zog ihnen beim Melken den Stuhl fort, so daß die Dirne samt dem

Digitized by Google

Milchkübel auf den Boden rollte. In der Küche rumorte er mit Kesseln und Pfannen, und im Hausgarten schüttelte er die unreifen Zwetschen von den Bäumen. Ein Knecht nach dem andern, eine Magd um die andre kündigte der Wirtin den Dienst, und schließlich bekam sie nur noch Dienstboten um doppelten Lohn, und das war zumeist verlaufenes Volk, das sonst nirgendwo unterkommen konnte.

Und der Kobold wurde von Tag zu Tag frecher. Anfangs hatte er seine Schelmenstreiche unsichtbar ausgeführt, jetzt aber guckte er am hellen, lichten Tag aus den Ecken und Winkeln hervor und schreckte die Leute durch abscheuliche Fratzen. Er war anzuschauen als ein drei Spannen hohes Männlein und war mit einem grauen, zerschlissenen Kittel angetan.

Die Schwanenwirtin war tief betrübt über den Spuk, denn das blühende Hauswesen ging mählich zurück. Als aber der Wicht gar in den Keller geriet und den Fässern zusprach dergestalt, daß sie von Tag zu Tag hohler klangen, da raffte sich die Frau zusammen und beschloß den unheimlichen Gast um jeden Preis aus dem Haus zu schaffen.

Im nächsten Dorf lag eine Mühle, und es ging die Rede bei den Leuten, daß daselbst ein Kobold in gleicher Weise gehaust habe, bis er durch den Müller zum Auszug gezwungen worden sei. Dorthin begab sich die Schwanenwirtin und klagte dem Müller ihr Leid.

„Ei," sagte dieser, als er vernommen hatte, um was es sich handle, „dem Übel ist leicht abzuhelfen." Dann erzählte er, wie er des Kobolds ledig geworden sei.

Auf den Rat einer weisen Frau hatte er dem Erdmann einen neuen Anzug fertigen lassen und selbigen an einen Ort

Digitized by Google

hingelegt, wo ihn der Wicht finden mußte. Das Männlein, als es der neuen Kleider ansichtig geworden war, hatte sie unverweilt angezogen und mit trauriger Stimme gesprochen:

„Nun hab' ich den Lohn,
Muß auf und davon."

Und von dieser Zeit an war der Kobold verschwunden und hatte sich nicht mehr blicken lassen.

So erzählte der Müller, und die Schwanenwirtin ging dankend nach Hause.

Sofort ließ sie dem Kobold ein feines, blaues Wams, schwarze Kniehöslein und einen scharlachenen Brustlatz machen, dazu eine Paar Schuhe mit blanken Schnallen, und trug den Staat dem Erdmann in den Keller, wo jetzt sein Lieblingsaufenthalt war. Dann stellte sie sich vor die Tür und blinzelte durch das Schlüsselloch.

Es dauerte auch nicht lange, so huschte der Kleine wie eine Ratte aus einem Winkel hervor und betrachtete die Gaben. Er faltete die Kleider auseinander und hielt sie prüfend gegen das Licht, das zur Kellerspalte hereinfiel. Dann aber warf er sie auf den Boden und gröhlte:

„Ei wie nett, ei wie fein!
Lieber ist mir doch der Wein.
Zum Zippel, zum Zappel, zum Kellerloch 'nein —
Alles muß gesoffen sein!"

Die Wirtin erschrak, als sie das hörte. Das Mittel, das ihr der Müller an die Hand gegeben hatte, war also wirkungslos geblieben. Traurig ging sie in ihre Kammer und sann nach, wie sie den Kobold loswerden könne.

Digitized by Google

Nun war im Haus tiefe Betrübnis und große Niedergeschlagenheit. Die Wirtschaft ging den Krebsgang, und es war auch keine Aussicht auf Besserung.

„Ich muß verkaufen," sprach die Wirtin seufzend zu ihrer Tochter, „muß schauen anderswo eine Schenke zu kaufen, denn hier gehe ich zugrund. Aber es ist doch hart scheiden zu müssen von einem Anwesen, auf dem ich lange Jahre im Glück gelebt." Und dann weinten sich die beiden Frauen recht aus.

Am andern Morgen bestellte die Wirtin das Haus und hieß den Knecht anspannen. Sie wollte über Land fahren und sich nach einem Wirtshaus umtun. Jungfer Martha, die in der Abwesenheit der Wirtin als Hausfrau schalten sollte und den schweren Schlüsselbund bereits an der Gürteltasche trug, küßte die Mutter zum Abschied, dann rollte das Wägelein landeinwärts.

Mehrere Tage fuhr die Schwanenwirtin von Dorf zu Dorf und hielt Nachfrage. Endlich fand sie, was sie suchte, und den Kopf voll von Zukunftsplänen machte sie sich wieder auf die Heimfahrt. Als sie sich dem Schwanenwirtshaus näherte, stieg sie aus und befahl dem Knecht langsam hinter ihr dreinzufahren. Sie wollte ihre Leute daheim überraschen und das wäre zu Wagen nicht gegangen. Sie hatte eine Ahnung, daß zu Haus nicht alles in Ordnung sei, und als sie einen Seitenpfad benützend unbemerkt bis an das Wirtshaus gekommen war, fand sie, daß ihre Ahnung sie nicht betrogen hatte.

Unter dem weißen Schwan in der Tür der Schenke lehnte Martha und schaute mit leuchtenden Augen auf einen jungen Gesellen, der am Steintisch saß, vor sich Krug und Becher

Digitized by Google

ſtehen hatte und die Zither ſchlug. Vorſichtig ſchlich die Wirtin näher, und verborgen hinter einer Haſelſtaude muſterte ſie den Gaſt. Es war ein hübſcher Burſche mit friſchem, ſonnengebräuntem Geſicht und fröhlichen Augen. Seine Kleidung war vom Wandern arg mitgenommen, und auf dem braunen Kraushaar ſaß ihm ein verdrückter Hut, von dem eine verblichene Feder nickte. Jetzt tat der Geſell ſeinen roten Mund auf, warf der Schönen unter der Tür einen Schelmenblick zu und ſang zur Zither:

„O weißer Schwan, o weißer Schwan,
Dich lob' ich früh und ſpäte.
Du ziehſt die durſt'gen Brüder an
Wie Eiſen ein Magnete.
Doch *eines* quält mich für und für
Mit ungefügem Leide;
Das iſt an deiner Kammertür
Die Zeichenſchrift der Kreide.

* * *

Zuvörderſt muß ich Namen ſehn
Von durſtgequälten Mannen.
Die Strichlein, ſo dahinter ſtehn,
Sind unbezahlte Kannen.
Mein Nam' iſt leider auch dabei
Und mehrfach angeſtrichen,
Hat in die wüſte Kumpanei
Sich ſchnöde eingeſchlichen.

* * *

Wirtstöchterlein, ach wüßteſt du,
Wie ſchwer mein Herze leidet!
Erſt haſt du mir geraubt die Ruh'
Und dann mich angekreidet.
Zur Strafe ſchreib' ich dich dafür,
Du liebe Augenweide,
An meines Herzens Kammertür,
Und zwar mit Doppelkreide."

Digitized by Google

So sang der Gesell, und Martha beugte sich nieder und schenkte ihm den Becher voll, und die Wirtin erkannte aus der Farbe des Weins, daß es der beste war, den sie im Keller hatte. Der Gast aber achtete kaum auf den Wein, vielmehr hing sein Auge an der, die ihn kredenzte, sachte legte er seinen Arm um ihre Mitte, und das Töchterlein hielt stille und lachte, daß ihre weißen Mauszähne zum Vorschein kamen.

Da stand plötzlich vor dem Paar die Schwanenwirtin, als wäre sie aus dem Boden gewachsen. Sie hatte die Arme in die Seiten gestemmt und blickte streng auf die Tochter und den fremden Gesellen. Erstere steckte in ihrer Verlegenheit den Finger in den Mund, der Gast aber zog höflich seinen Hut und schaute der Wirtin mit so fröhlichen Augen ins Gesicht, daß sich das heraufziehende Gewitter wie vor sieghaftem Sonnenblick zurückzog.

„Das ist mir eine saubere Wirtschaft!“ sprach die Hausfrau. „Wer seid Ihr und was sucht Ihr in meinem Haus?“

Statt der Antwort griff der Gesell in sein Saitenspiel und sang:

„Wo ich herkomm', sag' ich nicht,
Wo ich hinzieh', frag' ich nicht.
Sonne wird mir scheinen.
Welt, du bist mein Schenkenhaus!
Wirft mich einst der Tod hinaus,
Wird kein Äuglein weinen.

* * *

Hab' kein Haus, kein Losament,
Bin ein fahrender Student,
Durstig allerwegen.
Rinnt vom Zapfen Traubenblut,
Sing' ich, in der Hand den Hut,
Gratias und Segen.“

* * *

Digitized by Google

Die Frau hatte dem Sänger ruhig zugehört, und ihr Angesicht hatte sich völlig geglättet. „Lieber Gesell," sprach sie, „Euer Gesang und Lautenspiel ist recht fein, aber mit Gratias und Segen ist einer Wirtin nicht viel gedient. Ihr habt doch wohl den Spruch gelesen, der drinnen über dem Schenktisch steht? Heute für Geld, morgen umsonst. Und darum —"

„Mutter," fiel Martha der Wirtin in die Rede, „scheltet mich, aber kränkt den Gast nicht. Er hat Euch gutes getan, ohne daß Ihr es wißt. Die scheckige Kuh, die schon seit Wochen siech gewesen, hat seine Kunst so weit gebracht, daß sie bereits wieder Klee frißt, und in ein paar Tagen hofft er sie ganz herzustellen. Darum seid freundlich mit ihm und gönnt ihm Losament und Rast im weißen Schwan."

Jetzt war die Wirtin ganz besänftigt und es flog ihr durch den Sinn: Am Ende weiß der Student auch ein Mittel wider den Plagegeist. Darum zog sie andre Saiten auf, sprach freundliche Worte zu dem Fahrenden und bat ihn unter ihrem Dach zu verweilen, bis die Kuh genesen sei.

Das ließ sich der Student nicht zweimal sagen, und da er ein schlauer Bursch war, der den Mantel nach dem Wind zu hängen verstand, und da die Kuh wirklich gesund wurde, so betrachtete ihn bald die Mutter mit ebenso günstigen Augen wie die Tochter. Am dritten Tag zog sie ihn zu Rat wegen des Hauskobolds und erzählte, wie bisher alles vergebens gewesen den Unhold zu beschwören und auszutreiben.

Der Student hörte aufmerksam zu, ließ sich in den Keller führen und musterte den Raum und die darin liegenden Fässer. Dann rief er mit lauter Stimme: „Incubus, Incubus!"

Digitized by Google

Alsbald ließ sich die Stimme des Kobolds vernehmen:

„Schülerlein, Schülerlein,
Spar' dein Griechisch und Latein.
Hier ist nichts zu holen,
Mach' dich auf die Sohlen,
Stiehl dem Baur ein Schinkentrumm,
Dreh' der Gans den Kragen um!"

„Das ist ein arges Lästermaul," sprach der Student, als er wieder bei der Hausfrau in der Wirtsstube saß. „Das wird ein schweres Stück Arbeit werden, aber fort muß der Wicht, und ich will das Wagestück unternehmen, wenn Ihr mir das zum Lohn gebt, was ich von Euch begehre."

„Was ist das?" frug die Wirtin.

„Euer holdseliges Töchterlein, Jungfer Martha."

Die Frau wiegte den Kopf. „Ihr verlangt nichts Kleines," sprach sie. Aber der junge Gesell hatte es ihr angetan, und der Kobold mußte um jeden Preis aus dem Haus. Darum sprach sie in Gottes Namen ja. „Befreit mich von dem Plagegeist, und Ihr sollt mein Eidam werden. Hier habt Ihr meine Hand darauf."

Da ward der Student über die Maßen froh und sprang auf und küßte die Schwanenwirtin, daß sie über und über rot wurde. Dann sprach er: „Allein werde ich mit dem Kobold nicht fertig, aber ich habe zwei Kumpane, die sich in der Nachbarschaft bei den Bauern herumtreiben; die will ich herbeiholen. Uns dreien hält der Wicht nicht Stand."

Und damit keine Zeit verloren gehe, nahm der Bursch Hut und Wanderstab und machte sich unverzüglich auf die Sohlen oder vielmehr auf die Strümpfe, denn die Sohlen waren längst durchgegangen.

Digitized by Google

Nach drei Tagen kam er zurück und brachte zwei Gesellen mit sich, die waren gar sonderbar anzusehen. Der eine war dick wie eine Tonne und hatte einen Kopf rund und glatt wie ein Kürbis und eine Nase, die funkelte wie edler Granatstein. Der andre war zaundürr und himmellang. Wenn man an ihm hinaufschaute und beim Kragen angelangt meinte, jetzt komme der Kopf, dann kam erst noch eine halbe Elle Hals, der hatte vorn einen Gurgelsack wie der Vogel Pelikan.

Die beiden Frauen brachten den Vaganten reichliche Atzung und einen bauchigen Krug voll Weins. Den aber wiesen sie zum Erstaunen der Wirtin zurück. Ihre Kraft dürfe durch Weingenuß nicht geschmälert sein, erklärten sie. Dafür versorgten sie sich desto reichlicher mit Pökelfleisch und Pickelhäringen.

Als die Sonne zur Rüste ging, begehrten die drei Gesellen in den Keller geführt zu werden. Fast hätte Jungfer Martha den Geliebten nicht mit den andern gehen lassen, denn sie fürchtete für sein Leben. Er aber hieß sie guten Mutes sein, nahm aus ihrer zitternden Hand die Leuchte und stieg mit seinen Kumpanen in den finstern Raum hinunter. Die Frauen blieben eine Zeitlang lauschend vor der Tür stehen. Da sie aber keinerlei Geräusch vernahmen, so gingen sie in die oberen Räume zurück, beendeten ihr Tagewerk und legten sich endlich zur Ruhe nieder.

Aber auf der Wirtstochter blaue Äuglein wollte sich der Schlaf nicht senken; die Angst um ihren Buhlen hielt sie wach. Als die Mutter schlief, erhob sie sich leise von ihrem Lager und schlich mit Herzklopfen zu dem Keller um zu horchen. Verworrene Stimmen und dumpfer Gesang hallte aus dem Kellerraum. Die Beschwörung mußte in vollem Gang sein.

Digitized by Google

Sie drückte ihr Ohr an das Schlüsselloch, und da vernahm sie deutlich die Worte:

„Dreimal drei ist neune.
Ihr wißt schon, wie ich's meine.
Fidibum!"

Kalter Schauer rieselte der fürwitzigen Dirne beim Anhören dieser Zauberformel über den Leib, bebend wie Espenlaub floh sie in ihr Kämmerlein zurück und vergrub sich in den Kissen.

Die Hähne verkündigten krähend den Morgen. Scharfer Wind kam von den Höhen und zauste die blühenden Bohnenranken im Gärtlein. Die Tauben schlüpften aus dem Schlag, reckten die Flügel und putzten ihr blauweißes Gefieder, und der Hofhund kroch schläferig in seine Hütte. Da erhob sich die Wirtin vom Lager. Sie war allezeit im Haus zuerst auf den Beinen. Sie öffnete die Fensterläden, und dann schritt sie mit dem Schlüsselbund nach dem Haustor und erschloß es.

Da huschte etwas aus einem Winkel hervor und schlüpfte aus dem Haus hinaus ins Freie, und die Wirtin erkannte im Morgenzwielicht ihren Plagegeist, den Hauskobold. Er trug einen Stecken von Haselholz und ein kleines Bündel. Traurig wandte er sein erdfarbenes Antlitz nach der Hausschwelle zurück, und betrübt sprach er:

„Alles leer, alles leer!
Muß fort auf Nimmerwiederkehr."

Und als er dies gesprochen, war er verschwunden wie ein Schatten.

Die Wirtin stieß einen Schrei der Freude aus und lief in fliegender Eile nach dem Keller. Da drinnen war alles still wie im Grab.

Digitized by Google

Heiliger Gott, wenn der Kobold den armen Jungen die Hälſe gebrochen hätte!

Sie wagte nicht die Tür zu öffnen; ſie klopfte, erſt leiſe, dann ſtärker — und jetzt regte es ſich drinnen. Mit unſicheren Tritten kam's heran, dann öffnete ſich die Tür, und der Wirtin zukünftiger Eidam kam zum Vorſchein. Er ſah ſehr angegriffen aus. Die gute Frau ſchloß ihn in die Arme und drückte und küßte ihn wie einen kleinen Buben. „Hab' tauſend Dank, mein herzlieber Sohn," rief ſie, „der Kobold iſt fort, ich hab' ihn mit eigenen Augen abziehen geſehen."

„Iſt er fort?" fragte der Student erfreut. „Kommt heraus, ihr Klötze, ihr Schlafratzen! Der Zauber iſt gelungen."

Da tauchte aus dem Dunkel zuerſt der Dürre auf und dann der Dicke. Beide gähnten und rieben ſich die Augen. Die Wirtin rief ihre Tochter herbei und das Geſind und verkündete, daß das Haus von dem Kobold befreit ſei. Alsdann reichte ſie dem Dicken ſowohl wie dem Dürren einen ausgiebigen Zehrpfennig. Die beiden bedankten ſich, machten den Abſchied kurz und zogen ihre Straße.

„Und nun kommt deine Entlohnung," wandte ſie ſich zu dem Studenten, winkte ihrem Töchterlein und ſprach: „Da habt euch." Und es war großer Jubel im Haus.

Als aber die Wirtin in den Keller ging um dem erſchöpften Eidam einen ſtärkenden Frühtrunk zu holen, da wurde ihr rundes Geſicht lang wie eine Glockenbirne. Der Kobold war freilich fort, aber der Wein war auch fort.

Und um ein Haar hätte ſich über dem Haupt des zukünftigen Tochtermanns ein Donnerwetter entladen, aber in Erwägung des Dienſtes, den er ihr erzeigt, hielt die Wirtin an

Digitized by Google

sich, und es kam nicht weiter als zu einem sänftlichen Brummen. „Wenn ich erst seine Schwiegermutter bin," dachte sie, „werd' ich ihm das Pokulieren schon legen. Die beiden andern Landstreicher aber dürfen mir nie wieder über die Schwelle."

Und sie hielt Wort. Der ehemalige Vagant wurde ein musterhafter Tochtermann, der nur so viel trank, als ihm seine Schwieger zumaß. Später, als letztere selig entschlafen und er selbst Schwanenwirt geworden war, hat er wohl hin und wieder ein Glas über den Durst getrunken, aber das verzeiht man einem geplagten Wirt gern.

Digitized by Google

Das Wasser der Jugend

Es war am Tage der Sonnenwende, und die Glut des Mittags lag auf den Ährenfeldern. Zuweilen strich von dem nahen Bergwald ein frischer Wind herüber; dann neigten sich die Halme tief, und der Mohn am Ackerrand verstreute seine zarten Blumenblätter. Grille und Heupferd musizierten im Getreide, und aus dem Schlehdorn am Rain ließ die Goldammer zuweilen ihren leisen Ruf ertönen.

Durch das Kornfeld, welches sich vom Tal den Berg hinan zog, schritt auf schmalem Pfad eine junge Bäuerin von schlankem, kräftigem Wuchs. Sie trug den landesüblichen, faltenreichen Rock und zum Schutz gegen die Sonnenstrahlen ein rotes Kopftuch; an ihrem linken Arm hing ein Korb, und in der Rechten trug sie einen Steinkrug.

Als der Ammerling im Heckendorn ihrer ansichtig wurde, flatterte er auf den höchsten Zweig und rief grüßend: „Mädel, Mädel, wie blüht's!" — Aber der Vogel irrte sich. Die blonde Grete war kein Mädchen, sondern eine junge Frau, und jetzt war sie auf dem Weg zu ihrem Mann, der droben im Forst Holz schlug.

Als die Schöne den Waldsaum erreicht hatte, blieb sie horchend stehen, und bald verrieten ihr die Schläge einer Holzaxt, wohin sie ihre Schritte zu lenken habe. Es währte auch nicht lange, so erblickte sie ihren Mann, der mit gewaltigen Hieben eine Tanne fällte, und mit frohlockender Stimme rief sie ihn an.

Digitized by Google

„Bleib ſtehen, wo du ſtehſt!“ ſchallte es zurück. „Der Baum wird gleich ſtürzen.“ Und der Tannenbaum tat einen tiefen Seufzer, neigte ſich und ſank krachend zu Boden.

Jetzt kam Grete herzu, und der gebräunte Holzfäller ſchloß ſein junges Weib in die Arme und küßte es herzhaft. Dann ſetzten ſie ſich auf einen Baumſtamm nieder und entnahmen dem Korb die mitgebrachte Speiſe. Da legte Hans das Brot wieder aus der Hand, ergriff ſeine Axt und ſagte: „Ich habe etwas vergeſſen,“ ſchritt auf den Stumpf der gefällten Tanne zu und hieb drei Kreuze in das Holz.

„Warum tuſt du das, Hans?“ fragte die Frau. „Das geſchieht der Waldweiblein wegen,“ erklärte der Mann. „Die armen Wichtlein haben einen ſchlimmen Feind, das iſt der wilde Jäger. Tag und Nacht ſtellt er ihnen nach und hetzt ſie mit ſeinen Hunden. Gelingt es aber dem verfolgten Weiblein ſich auf einen ſolchen Baumſtamm zu flüchten, ſo kann ihm der wilde Jäger nichts anhaben wegen der drei Kreuze.“

Die junge Frau machte große Augen. „Biſt du ſchon einmal einem Waldweiblein begegnet?“ fragte ſie neugierig.

„Nein. Sie laſſen ſich nur ſelten blicken. Aber heut iſt Sonnenwende, da werden ſie ſichtbar.“ Und plötzlich rief er mit heller Stimme in den Forſt hinein: „Waldweiblein, komm hervor!“

Er hatte es nur getan, um ſeine Frau zu necken. Aber am heiligen Sonnenwendtag darf man im Wald mit ſolchen Dingen keinen Scherz treiben.

Auf einmal ſtand vor dem Paar ein ellenhohes Weiblein, zierlich von Geſtalt und gar ſchön von Angeſicht. Es trug ein langes, weißes Gewand und im gelben Haar einen Miſtelzweig.

Digitized by Google

Hans und Grete waren sehr erschrocken. Sie erhoben sich eilig von ihrem Sitz, und Grete machte einen Knicks, so gut sie's konnte.

„Ihr habt mich zu guter Stunde gerufen," sagte das Waldweiblein und wies mit dem Zeigefinger nach dem Sonnenrad, das fast über seinem Haupt stand, „und eine Guttat" — hier deutete das Weiblein auf den gezeichneten Baumstumpf — „ist der andern wert. Gold und Silber habe ich nicht zu verschenken, aber ich weiß etwas Besseres. Kommt mit mir; es geschieht euch kein Leid, und nehmt euern Krug mit; ihr werdet ihn brauchen können."

So sprach es und ging voran. Hans schulterte seine Holzaxt, Grete nahm den Steinkrug auf, und beide folgten dem Weiblein. Es hatte aber einen Gang schier wie eine Ente, und Grete zupfte ihren Mann, wies auf das watschelnde Weiblein und wollte ihm etwas ins Ohr flüstern; Hans aber legte den Zeigefinger auf den Mund. Nichts verletzt die Wichtlein mehr, als wenn man über ihren Gang spottet. Sie haben nämlich Gänsefüße, und darum tragen sie auch langwallende Gewänder.

Nach kurzer Frist gelangten die drei auf eine Waldblöße. Uralte Bäume standen um eine Wiese im Ring, aus dem Gras stiegen Lilien und blaue Glockenblumen, und große Schmetterlinge saßen darauf und klappten ihre Flügel auf und zu. Und Hans, der den ganzen Wald zu kennen vermeinte, konnte sich nicht entsinnen, diese Stelle jemals betreten zu haben. Am Rand der Wiese stand ein kleines Haus. Die Wände waren mit Baumrinde bekleidet, und das Dach war mit Tannenzapfenschuppen gedeckt, jede Schuppe aber war mit

Digitized by Google

einem Roſendorn feſtgenagelt. Hier war das Waldweiblein daheim.

Es führte ſeine Gäſte hinter das Haus und deutete auf einen Brunnen, deſſen Waſſer lautlos aus der ſchwarzen Erde quoll. Saftiger Huflattich und Schwertlilien wuchſen an ſeinem Rand, und über dem Spiegel tanzten goldgrüne Waſſerjungfern.

„Das iſt der Jungbrunnen," ſprach das Weiblein. „Ein Bad in ſeiner Flut macht den Greis zum Knaben und die Greiſin zum Mägdlein. Wird das Waſſer aber getrunken, ſo wehrt es dem Alter und verleiht Jugendfriſche bis an den Tod. Füllt euern Krug und tragt ihn heim. Aber haltet gut haus mit dem köſtlichen Waſſer; ein Tropfen an jedem Sonntag, das genügt, euch jung zu erhalten. Und noch eins: Sobald du, Hans, dein Auge auf ein fremdes Weib wirfſt, oder du, Grete, auf einen fremden Mann, ſo verliert das Waſſer ſeine Kraft. Das merkt euch. Nun ſchöpft und gehabt euch wohl!"

So ſprach das Waldweiblein, wehrte dem Dank des glücklichen Paares und ging in ſein Haus. Grete aber füllte den Krug mit dem Waſſer der Jugend, und dann eilten ſie, ſo ſchnell ſie konnten, ihrer Hütte zu.

In ſeiner Behauſung angelangt, füllte Hans das Waſſer in eine Flaſche und verpichte ſie mit Tannenharz. „Vorderhand," meinte er, „haben wir das Jugendwaſſer noch nicht nötig, und wir können ſparen; die Zeit wird ſchon kommen, da wir's brauchen." Und dann ſtellten ſie die Flaſche in den Wandſchrank, wo ſie ihre Schätze aufbewahrten: ein paar alte Münzen, eine Granatſchnur, an der ein güldener Pfennig

Digitized by Google

hing, und zwei silberne Löffel. — „Aber, Grete, jetzt heißt's, sich in acht nehmen, damit das Wasser seine Kraft nicht verliert!"

Und wie sie sich in acht nahmen! Wenn der junge Förster am Hausgarten vorüberging und mit Grete, wie er wohl zu tun pflegte, einen Gruß wechselte, da sah Grete nicht von ihren Gemüsebeeten auf. Und wenn Hans abends im weißen Hirschen saß und die hübsche Lisi ihm den Wein brachte, da machte er ein Gesicht wie ein Kater, wenn's donnert; und schließlich ging er gar nicht mehr in die Schenke, sondern blieb zu Hause bei seiner Frau. — Da mußte das Wasser freilich zauberkräftig bleiben.

So verstrich dem jungen Paar ein Jahr der Liebe und der Glückseligkeit, da waren aus zweien drei geworden; in der Wiege zappelte ein rundliches Büblein und schrie, daß dem Vater das Herz im Leibe lachte. „Jetzt," meinte er, „ist die Zeit gekommen, daß wir die Flasche aufmachen. Was meinst du, Grete? Ein Tropfen von dem Jugendwasser wird dir gut tun."

Die Frau war mit dem Vorschlag einverstanden, und Hans ging in das Gemach, wo der Zaubertrank aufbewahrt wurde. Mit freudezitternden Händen löste er den Verschluß, — o weh, o weh! — die Flasche entglitt ihm, und der Trank der Jugend floß über die Dielen. Es hätte wenig gefehlt, so wäre auch Hans zu Boden gestürzt, so erschrocken war er über das Unglück. Was nun tun? Jetzt durfte die Frau beileibe nicht erfahren, was geschehen war; sie hätte von dem Schrecken den Tod haben können. Vielleicht teilt er ihr später mit, was er angerichtet; vielleicht findet er auch den Jungbrunnen wieder, den er bisher freilich vergeblich gesucht, und der Verlust läßt sich ersetzen. Eilig füllte er eine neue Flasche, die der ersten

Digitized by Google

völlig gleich war, mit Brunnenwaſſer, und Brunnenwaſſer war's auch, was er ſeiner Frau einflößte.

„Ha, wie das labt und ſtärkt!“ ſagte Grete, „nimm auch einen Tropfen, lieber Hans.“ Und Hans gehorchte und lobte die Kraft des Wundertrankes, und von der Zeit an nahmen ſie alle Sonntage, wenn es zur Kirche läutete, je einen Tropfen. Und Grete blühte wie eine Roſe, und dem Hans ſtrotzten alle Adern von Kraft und Geſundheit. Das Geſtändnis ſeiner Tat aber verſchob er von einem Tag zum andern, denn er hoffte im ſtillen, den Jungbrunnen endlich doch zu finden. Aber er mochte den Wald durchſtreifen, wie er wollte, die Wieſe, wo das Waldweiblein wohnte, konnte er nicht entdecken.

So verſtrichen ein paar Jahre. Zu dem kleinen Buben hatte ſich ein Mägdlein geſellt, und Frau Grete hatte zu ihrem rundlichen Kinn noch ein zweites bekommen. Sie ſelbſt ſah das freilich nicht, denn die Spiegel waren dazumal noch nicht erfunden; Hans ſah es wohl, aber er hütete ſich, davon zu ſprechen, und verdoppelte ſeine Liebe zu der ſtattlichen Frau.

Da geſchah ein Unglück; wenigſtens hielt es Frau Grete für ein ſolches. Als ſie eines Tages Haus und Kammer fegte, geriet der kleine Peter, ihr Älteſter, über den Wandſchrank, in welchem die Flaſche mit dem vermeintlichen Jugendwaſſer ſtand, und täppich warf er die Flaſche um, ſo daß ſie zerbrach und ihren Inhalt ausgoß.

„O du grundgütiger Himmel!“ jammerte die Mutter. „Ein Glück nur, daß Hans nicht daheim iſt!“ Mit zitternden Händen las ſie die Scherben vom Boden auf und erſetzte die Flaſche durch eine andere, die ſie mit gewöhnlichem Waſſer füllte. — „Freilich der Betrug wird bald entdeckt werden, denn nun iſt's

Digitized by Google

aus mit der ewigen Jugend. Wehe, wehe!" — Vorläufig aber, nahm sie sich vor, wollte sie ihren Mann nichts merken lassen.

Wieder verstrich geraume Zeit, und die beiden Gatten lebten zusammen wie am Tage, da der Pfarrer ihre Hände ineinandergelegt hatte. Jeder Teil vermied sorgfältig, den andern merken zu lassen, daß die Jugend dahin sei, und alle Sonntage nahmen sie gewissenhaft die Wundertropfen.

Da trug es sich zu, daß dem Mann, als er eines Morgens sein Haupthaar kämmte, ein graues Haar zwischen den Fingern blieb. Und er dachte: Jetzt ist die Zeit gekommen, daß ich meiner Frau reinen Wein einschenke. Mit schwerem Herzen begann er: „Grete, mich deucht, unser Jugendwasser hat seine Kraft verloren. Sieh! da hab' ich ein graues Haar gefunden. Ich werde alt."

Grete erschrak, aber sie faßte sich, zwang sich zu lautem Lachen und rief: „Ein graues Haar! — Ich war ein Mägdlein von zehn Jahren und hatte schon eine graue Locke unter meinem Haar. Dergleichen kommt häufig vor. Du hast jüngst einen Dachs ausgeweidet; vielleicht ist dir etwas von dem Fett ins Haar geraten, Dachsfett aber färbt bekanntlich die Haare grau. Nein, lieber Hans, das Wasser hat noch seine alte Kraft, oder" — hier warf sie ihm einen ängstlichen Blick zu — „oder findest du etwa auch, daß ich alt geworden bin?"

Jetzt lachte Hans überlaut. „Du — alt? Du blühst ja wie eine Pfingstrose!" Und dann umschlang er ihr gewaltiges Mieder und gab ihr einen Kuß. Als er aber allein war, sprach er mit stiller Freude: „Gott sei Dank! Sie merkt's nicht, daß wir alt werden. Nun, mir kann's recht sein."

Und ähnliches dachte auch die Frau.

Digitized by Google

Am Abend desſelbigen Tages tanzte das junge Volk des Dorfes zur Fiedel eines zugereiſten Spielmanns, und kein Paar ſchwenkte ſich luſtiger um die Linde als Hans und Grete. Die Bauernweiber machten zwar ſpöttiſche Bemerkungen, aber die beiden hörten in ihrer Glückſeligkeit nichts von dem Geſpött.

Danach im Herbſt begab es ſich, als Hans mit den Seinigen einen ältlichen Martinsvogel verſpeiſte, daß ſich Frau Grete einen Zahn ausbiß. Da war großes Wehklagen, denn ſie war ſtolz auf ihre weißen Zähne geweſen. Und als die beiden Gatten miteinander allein waren, ſprach die Frau mit unſicherer Stimme: „Das Unglück wäre auch nicht geſchehen, wenn das Waſſer — —“

Aber da polterte Hans: „Das Waſſer ſoll auch für alles helfen! Kommt es nicht oft vor, daß ſich ein Kind beim Knacken einer Nuß einen Zahn ausbeißt? Was haſt du gegen das vortreffliche Waſſer einzuwenden? Biſt du nicht friſch und geſund wie ein junger Salatkopf? Oder haſt du etwa deine Augen auf einen andern geworfen, daß du der Kraft des Waſſers mißtrauſt?“

Da lachte die Frau, wiſchte ſich die Tränen von den Wangen und küßte ihren Alten, daß ihm der Atem ſchier verging. Am Nachmittag aber ſaßen ſie auf der Steinbank vor der Haustür und ſangen zweiſtimmig Lieder von treuer Liebe, und die Vorübergehenden ſprachen: „Die närriſchen, alten Leute!“ Aber die Glücklichen hörten es nicht.

So vergingen viele Jahre. Das Haus war den Kindern zu eng geworden, ſie waren hinausgezogen, hatten geheiratet und ſelber Kinder bekommen. Die beiden Alten waren wieder allein und hatten ſich lieb wie am Tage ihrer Hochzeit, und

Digitized by Google

jeden Sonntag, wenn es zur Kirche läutete, tranken ſie aus ihrer Flaſche je einen Tropfen.

Da nahte ſich wieder einmal der Tag der Sommerſonnenwende. Am Vorabend ſaßen Hans und Grete vor ihrer Tür und ſchauten nach den Höhen, wo die Sonnwendfeuer loderten, und aus der Ferne klang der Jubel der Burſchen und Dirnen, welche die Feuer ſchürten und paarweis durch die Flammen ſprangen. Da ſprach die Frau: „Lieber Hans, ich möchte wohl wieder einmal zu Wald gehen. Haſt du Luſt, ſo machen wir uns morgen früh auf den Weg. Aber du mußt mich wecken, denn um die Zeit der Holunderblüte ſchläft das junge Weibervolk gern bis in den lichten Tag hinein.“

Hans war einverſtanden. Am nächſten Morgen weckte er ſeine Frau, und ſie gingen zuſammen in den Wald. Sie führten ſich wie zwei Liebesleute am Arm, und eins gab ſorglich acht auf die Schritte des andern.

Wenn Hans bedächtig über eine Baumwurzel ſtieg, ſprach die Frau: „Ei Hans, du ſpringſt ja wie ein Böcklein!“ und wenn Grete ängſtlich über ein Gräbelein ſchritt, lachte der Mann und rief: „Schürz' dich, Gretlein! Hopp!“ Und dann ſuchten ſie ſich eine alte Tanne aus und ſchmauſten in ihrem Schatten, was Grete mitgebracht hatte.

„Hier war es,“ ſagte Hans, „wo uns damals das Waldweiblein erſchienen iſt, und dort drüben ſollte die Waldwieſe mit dem Jungbrunnen liegen. Aber ich habe Wieſe und Brunnen niemals wiedergefunden.“

„Und das iſt, Gott ſei Dank, auch nicht nötig geweſen,“ fiel Grete ihrem Manne eifrig ins Wort. „Denn unſere Flaſche iſt noch lange nicht leer.“

Digitized by Google

„Freilich, freilich,“ nickte Hans. „Aber freuen tät' es mich doch, wenn wir das gute Waldweiblein wieder einmal ſehen und ihm für unſer Glück danken könnten. Komm, laß uns gehen und ſuchen. Vielleicht bin ich heute glücklicher als ſonſt.“

Da machten ſie ſich auf und gingen in den tiefen Forſt hinein, und ſiehe da! nach einer Viertelſtunde glänzte vor ihren Augen die ſonnige Waldwieſe! Lilien und Glockenblumen blühten im Gras, bunte Schmetterlinge flogen ab und zu, und am Waldrand ſtand auch das Häuschen gerade wie vor Jahren. Mit klopfendem Herzen umgingen ſie die Hütte, und richtig, da war auch der Jungbrunnen zur Stelle, und goldgrüne Waſſerjungfern ſchwebten darüber.

Hans und Grete traten an den Rand des Brunnens. Sie hielten ſich umfaßt und beugten ſich über die Flut — und aus dem klaren Spiegel der Quelle blickten ihnen entgegen zwei graue Häupter mit freundlichen, faltenreichen Geſichtern.

Da ſtürzten den beiden Alten heiße Tränen aus den Augen, und ſtammelnd und ſchluchzend geſtanden ſie ſich gegenſeitig ihre Schuld, und es brauchte lange Zeit, bis ihnen klar wurde, daß eins das andere hintergangen und lange Jahre liebevoll getäuſcht hatte.

„Du haſt alſo gewußt, daß wir beide gealtert ſind?“ rief Hans frohlockend aus.

„Freilich, freilich,“ lachte die Frau unter Tränen.

„Und ich auch,“ jubelte der alte Hans und verſuchte einen Freudenſprung. Dann aber nahm er ſeine Frau beim Kopf und küßte ſie wie damals, als ſie ihm das Jawort gegeben.

Und wie aus dem Boden herausgewachſen ſtand das Waldweiblein vor den beiden Alten.

Digitized by Google

„Seid willkommen!“ ſprach es. „Ihr habt euch lange nicht bei mir ſehen laſſen. Aber, aber,“ fuhr das Waldweiblein fort und drohte mit dem Finger, „ihr habt mit dem Waſſer der Jugend ſchlecht hausgehalten. Runzeln und graue Haare! Ei, ei! — Nun,“ fuhr es tröſtend fort, „dem iſt leicht abzuhelfen, und ihr ſeid zur guten Stunde gekommen. Friſch! Springt in den Jungbrunnen — er iſt nicht tief — und taucht eure grauen Köpfe unter, dann werdet ihr Wunder ſehen. Das Bad gibt euch Jugendkraft und Schönheit wieder. Aber ſchnell, eh die Sonne ſich ſenkt!“

Hans und Grete ſahen ſich fragend an. „Willſt du?“ fragte der Mann mit unſicherer Stimme.

„Nimmermehr,“ antwortete Grete ſchnell. „O wenn du wüßteſt, wie froh ich bin, daß ich endlich alt ſein darf. Und dann geht es auch nicht unſerer Kinder und Enkel wegen. Nein, liebes Waldweiblein, tauſend Dank für Eure Guttat, aber wir bleiben, wie wir ſind. Gelt, Hans?“

„Ja,“ nickte Hans, „wir bleiben alt.. Juchhe! Wenn du wüßteſt, Grete, wie gut dir dein grauer Scheitel ſteht!“

„Wie ihr wollt,“ ſagte das Waldweiblein ein wenig gekränkt. „Genötigt wird hier nicht.“ Sprach's und ging in ſein Haus und ſchloß die Tür hinter ſich zu.

Die beiden Alten aber küßten ſich aufs neue. Dann ſchritten ſie Arm in Arm heimwärts durch den Wald, und die Mittſommerſonne goß goldenen Schimmer um ihre grauen Häupter.

Digitized by Google

Zirbel

Dort, wo die Berge auch im Sommer Schneekappen tragen, wo der Hase im Winter einen weißen Rock anzieht und die Krähen gelbe Schnäbel haben, dort wächst ein schöner Baum, Zirbelkiefer geheißen, und aus seinem Holz schnitzen die Bergbewohner allerhand Tiere, zahme und wilde, und verkaufen sie den Stadtherren für schweres Geld.

Solch ein Baum, und zwar ein uralter, stand und steht vermutlich noch heute auf einer einsamen Halde, an der im Sommer tausend und aber tausend Alpenrosen blühen. Von seinen Zweigen hingen lange, graue Moosbärte, und seine mächtigen Wurzeln umkrallten verwitterte Steinblöcke, zwischen welchen der schmale Eingang zu einer Höhle sichtbar war. Die Höhle war auch bewohnt, aber weder Dachs noch Bär hauste darin, sondern ein Erdmann, ein menschenscheuer Zwerg.

Er hatte bessere Tage gesehen. In der guten alten Zeit, an welche auch Berggeister mit Wehmut zurückdenken, trug er eine goldene Krone, und der Name des Zwergenkönigs Laurin war bekannt im deutschen und im welschen Land. Der ganze Gebirgsstock mit seinen unterirdischen Wundern war sein eigen, und auf der Oberwelt hatte er sich zur Wonne einen Lustgarten angelegt, darinnen dufteten die herrlichsten Rosen, und an den Rosen hingen goldene Glöckchen, die im Wind lieblich erklangen. Aber seine unterirdischen Schätze und sein schöner

Digitized by Google

Garten genügten dem Zwerg nicht. Er trachtete nach Frauenminne, und gewalttätig, wie er war, raubte er die schöne Similde von Steier, um sie zur Zwergenkönigin zu machen, und das war sein Verderben.

Klagend und jammernd saß die Geraubte in dem Zauberschloß des Berges, und alle Kleinodien, welche der Zwerg seiner Schönen zu Füßen legte, vermochten nicht ihren Sinn zu wandeln. Es kam aber noch schlimmer. Als König Laurin eines Tages seinen Lustgarten besuchte, erhoben sich aus den zerdrückten Rosen die Riesenleiber geharnischter Recken, und Dietleib, der Verlobte der armen Similde, und sein Herr, der gewaltige Dietrich von Bern, schlugen mit ihren Schwertern auf ihn los, daß ihm Hören und Sehen verging. Sie befreiten die Geraubte und führten den gefangenen Zwerg mit sich fort, der in Lampartenland am Hof des Berners zur Kurzweil seiner Überwinder als Gaukler dienen mußte. — Das ist alles vor vielen hundert Jahren geschehen und steht ausführlich in einem alten Buch beschrieben. Später, als es wieder einmal in Welschland drunter und drüber ging, ist Laurin frei geworden, und seitdem haust er in der Wildnis, ein einsamer, verbitterter Bergzwerg.

Für gewöhnlich trug er, wenn er aus seiner Höhle geschlüpft war und unter der Zirbelkiefer sitzend sich sonnte, seine unsichtbar machende Tarnkappe, zuweilen aber legte er sie auch ab, und daher kam es, daß ihn die Bergbewohner recht gut kannten. Hirten, Wurzelgräber, Jäger und andre glaubwürdige Leute haben ihn oft gesehen, wie er an der Halde saß und verdrossen in die blaue Ferne schaute. Er stellte sich aber dar als ellenhohes Männlein mit runzeligem

Digitized by Google

Angesicht und langem Graubart, und weil er sich meist unter dem Zirbelbaum aufhielt, so nannte ihn das Volk, welches von seiner glanzvollen Vergangenheit nichts wußte, schlechtweg „Zirbel“.

Man erzählt von gutmütigen Erdmännlein, welche arme Leute mit Tannenzapfen oder Baumzweigen beschenken, die sich später in Gold verwandeln. Der verbitterte Zirbel tat nichts dergleichen, anderseits verübte er aber auch keinen Schabernack, sondern ließ die Menschen, die sich hin und wieder in seine Einöde verirrten, unbehelligt ihres Weges ziehen. Und so verstrichen viele Jahre.

Eines Tages lag Zirbel, wie er zu tun pflegte, unter seinem Baum, ließ sich von der Morgensonne bescheinen und schaute hinüber nach dem Kranz der weißen Firnen und den goldnen Wolkenkähnen, die am Himmel langsam hinglitten.

Da kamen zwei Menschen den Berg herauf gestiegen, und der Zwerg setzte geschwind seine Nebelkappe auf. Es war ein alter Bauer mit einer jungen, rotwangigen Dirne, Vater und Tochter. Beide waren schwer beladen, aber sie schritten unter ihrer Last leicht bergan.

Oberhalb der alten Zirbelkiefer, wo der Berg eine Mulde hatte, machte der Alte halt und sprach: „Lisi, hier bleiben wir,“ und dann begann er sich häuslich einzurichten. Er schichtete Steine auf und stellte aus Zweigen und großen Stücken Baumrinde, die er von den gestürzten, modernden Stämmen löste, eine Hütte her, groß genug, einem Mann vor Wind und Regen Schutz zu gewähren. Unterdessen blieb auch die Dirne nicht untätig, sondern füllte einen Korb mit Blumen; die gedachte sie unten im blauen Steinbock zu verkaufen.

Digitized by Google

Im blauen Steinbock — so hieß ein Alpengasthof, welcher etwa eine Wegstunde von dem Zirbelbaum entfernt lag — wimmelte es von Sommergästen, die sich an der Luft und dem Wasser des Gebirges labten, Forellen angelten und Gemsenbraten verspeisten; aber eigentlich war es Schöpsenfleisch. Sie trugen krumme Federn an den Hüten und gaben für Edelweiß und duftende Rautenzweiglein manches blanke Silberstück aus. Die Blumen aber legten sie in ihre roten Taschenbücher und erzählten später daheim von den Gefahren, die sie beim Pflücken bestanden hatten.

Der Zwerg betrachtete mit Wohlgefallen das schöne Mädchen, und zum ersten Male seit vielen Jahren verzog sich sein Angesicht zu einem freundlichen Grinsen.

Als die Sonne am höchsten stand, war der Alte mit seiner Arbeit fertig. Er rief das Mädchen, und beide verzehrten die Lebensmittel, welche sie mitgebracht. Dann verabschiedete sich die Schöne und schritt mit ihrem Korb zu Tal, der Vater blieb und ging seinem Geschäft nach. Er war aber seines Zeichens ein Pechmann und hatte seine Hütte auf dem Berg aufgeschlagen, um das aus den Nadelhölzern quellende Harz zu sammeln.

Am nächsten Tag kam die blonde Lisi wieder, um ihrem Vater Essen zu bringen und Blumen zu pflücken. Zirbel aber hatte in der Nacht das Erdfeuer schüren lassen, viel tausend Knospen waren gesprungen, und nun schmückten die taufrischen Sterne und Glocken die grüne Matte so reichlich, daß die Dirne eine gute Ernte halten konnte. Der Zwerg schlich ihr auf Schritt und Tritt unsichtbar nach und hatte seine Freude an ihrer Emsigkeit und kam ihr oft so nahe, daß er mit der

Digitized by Google

Hand ihr Flachshaar berühren konnte, aber das tat er nicht, um das liebreizende Kind nicht zu erschrecken. Als die Lisi wieder ging, stand er noch lange auf einem Felsen und blickte ihr nach, dann kroch er frohgemut in seinen Erdspalt und freute sich auf den nächsten Morgen.

Der Morgen kam und auch die schöne Lisi, aber mit ihr kam noch einer, das war ein brauner Bursch im Jägerkleid, und wie Zirbel seiner ansichtig wurde, verzog sich sein Gesicht, als hätte er in einen grünen Holzapfel gebissen.

Der junge Weidgesell hatte seinen Arm um die Hüfte der Schönen geschlungen, und so gingen sie auf den Alten zu, der vor seiner Hütte saß, und der Alte schien die Vertraulichkeit der beiden ganz in der Ordnung zu finden, denn, wenn sie sich küßten, lachte er dazu; dem Zwerg aber wurde es grün und gelb vor den Augen. Hierauf setzten sich die jungen Leute auf einen Baumstamm nieder und sangen Lieder von treuer Liebe, und der Vater brummte leise mit, und dann schnäbelten sie sich wieder wie zwei Holztauben.

Das waren schreckliche Stunden für den armen Zirbel, und er wäre am liebsten mit Blitzschlag und Ungewitter zwischen das Paar gefahren, aber er bemeisterte sich. Endlich nahmen die Verliebten Abschied und gingen selbander von hinnen, der Vater aber stand am Berghang und schaute ihnen nach.

Da stand plötzlich vor ihm, wie aus der Erde hervorgewachsen, Zirbel, der Zwerg. Der Alte war wohl erschrocken, aber er faßte sich, zog den Hut und machte einen Kratzfuß.

„Kennst du mich?“ fragte der Zwerg.

„Ihr seid kein anderer als der Herr Zirbel,“ erwiderte der Pechmann. „Verzeiht, wenn ich Euch nicht recht beim Namen nenne.“

Digitized by Google

„Zirbel, ja, so heißen sie mich. Und wie heißt du?“

„Peter.“

„Wohlan, Meister Peter, du hast eine schöne Tochter — —“

„Habt Ihr sie gesehen?“ fiel ihm der Vater freudig ins Wort. „Schön ist sie, und brav ist sie auch, aber,“ fuhr er mit einem Seufzer fort, „arm, ärmer als eine Kirchenmaus, und auch ihr Schatz, der Jäger, hat nichts als seine gesunden Glieder. — Ach, Herr Zirbel! Wißt Ihr keinen vergrabenen Schatz oder eine Goldader oder sonst etwas? Das käme mir gerade gelegen für die Aussteuer.“

Der Zwerg nickte eifrig mit dem Kopf. „Komm mit mir, Meister Peter, wenn du dich nicht fürchtest; ich will dir etwas zeigen, daß dir die Augen übergehen sollen.“

Das ließ sich der Peter nicht zweimal sagen. Er hing seinen Rucksack über die Schulter und folgte dem voranschreitenden Zirbel mit freudigen Erwartungen.

Am Fuß des alten Baumes machte der Zwerg halt. „Da hinein führt der Weg,“ sprach er und deutete auf den Eingang der Höhle. „Mir nach, Meister Peter!“ Sprach's und schlüpfte wie ein Murmeltier in den Bau, und der Pechmann kroch hinter ihm drein. Anfangs war der Gang sehr eng, und Peter stieß sich zweimal derb an den Kopf, bald aber erweiterte sich die Höhle, und nach kurzer Frist gelangten sie in ein geräumiges, hohes Gewölbe, und hier war es auch hell, denn allenthalben flackerten blaue Flammen.

„Nun schau' dich einmal um!“ gebot der Zwerg, und der Alte tat, wie ihm geheißen, aber es brauchte einige Zeit, bis sich seine Augen an die funkelnde Pracht gewöhnt hatten. Ein Netz von Goldadern umspann die Wände, und von der Decke

Digitized by Google

hingen Silberzacken, wunderlich gestaltet wie Tropfsteingebilde. Im Grund der Höhle aber stand ein großer, kupferner Braukessel, der war bis an den Rand mit schweren Silberstücken gefüllt. — Hei, was da der Peter für Augen machte!

Der Zwerg aber ergriff das Wort und sprach: „Alles, was du hier an Schätzen aufgehäuft siehst, soll die Morgengabe deiner Tochter sein — unter einer Bedingung."

„Laßt hören, Herr Zirbel!" rief der freudetrunkene Vater.

„Deine Tochter," sprach der Zwerg mit Nachdruck, „muß dem Jäger entsagen und — — —"

„Herr Zirbel, das wird nicht gehen."

„Es muß gehen. Dem Jäger schenke ich eine Traglast Silber als Entschädigung — solch ein junger Bursch tröstet sich leicht bei einer andern Schönen — und dir schaffe ich einen andern Tochtermann. — Gerade heraus, Meister Peter, ich selbst will dein Eidam werden. Hast du dagegen etwas einzuwenden?"

Der Pechmann war sehr erschrocken, aber er nahm sich zusammen; mit großen Herren und Erdmännlein ist nicht gut Kirschen essen. „Herr Zirbel," sprach er, „ich für meinen Teil hätte nichts gegen Euch; Ihr seid ein Mann in den besten Jahren und könnt eine Frau ernähren, aber — die Dirnen sehen mit andern Augen als alte Graubärte. Ihr versteht mich?"

Zirbel aber fuhr fort, dem Alten zuzureden, und dabei schöpfte er aus dem Kessel Silberstücke und ließ sie wie einen Regen wieder zurückfallen, also daß es dem armen Peter ganz wirbelig zumute ward. Plötzlich kam ihm ein lichter Gedanke. Er stellte sich, als ob er nachgeben wolle, und sprach mit List:

Digitized by Google

„Wohlan, Herr Zirbel, ich will Euch zu meiner Tochter geleiten. Ihr sollt sie daheim bei der Arbeit sehen und wenn Ihr sie dann noch zum Weib begehrt, so will ich als Vater ja und Amen sagen und Euch das Mädchen zuführen, wann Ihr befehlt. Für den Jäger müßt Ihr mir so viel Silber mitgeben, als ich auf dem Rücken fortschleppen kann. Wenn Ihr aber selber freiwillig von der Werbung zurücktretet, so gehört das Geld mir. Hier ist mein Rucksack — seid Ihr einverstanden, so erlaubt, daß ich ihn unverweilt mit Eurem Silber fülle."

Ob solcher Rede war Zirbel hoch erfreut. Mit eigenen Händen schüttete er die Silberstücke in den Sack, und obendrauf legte er eine blitzende Spange als Brautgabe. Dann krochen sie wieder ans Tageslicht, und Peter belud sich mit der köstlichen Last. Der Zwerg aber faßte seinen zukünftigen Schwiegervater am Ärmel und schritt neben ihm her.

Nachdem sie eine halbe Stunde scharf gegangen waren, betraten sie das Gebiet der Sommerfrische zum blauen Steinbock. Sie kamen an Wegweisern vorbei und an Ruhebänken, welche die Bezeichnungen: Elsa-Rast, Olga-Sitz, Adelen-Höhe und andere Inschriften trugen, und plötzlich sahen sie ein helles Frauengewand durch die Bäume schimmern.

„Ich werde mich unsichtbar machen," sagte Zirbel und setzte seine Tarnkappe auf. Dann schritten beide näher.

Die weibliche Gestalt kehrte den Wanderern den Rücken zu. Sie saß auf einem Feldstuhl und hatte vor sich ein Gestell, dergleichen Zirbel noch nie gesehen. Neugierig trat er mit seinem Begleiter an die Dame heran und betrachtete ihr Schaffen. Auf dem Gestell stand eine Tafel, die hatte sie bemalt, unten grün und oben blau; im Hintergrund war etwas

Digitized by Google

wie eine weiße Zipfelmütze sichtbar, im Vordergrund ein rosenfarbiges Tier mit Hörnern und einer Glocke am Hals.

„Was tut sie?“ fragte Zirbel.

„Sie malt,“ entgegnete Peter. „Sie malt die Berge, die Bäume, die Tiere und die Menschen. Seht's Euch nur genau an, Herr Zirbel. Das Weiße ist der Berg drüben mit seinem Schnee, und das rote Tier ist eine Kuh.“

Zirbel betrachtete das Gemälde und schüttelte bedenklich den dicken Kopf, dann sprach er:

„Meister Peter, nun tu mir kund,
Malt auch die Lisi Bilder bunt?“

Und Peter antwortete:

„Malen tut sie früh und spat
Bilder grüner als Spinat.“

Da brummte der Zwerg etwas Unverständliches in den Bart und zog seinen Begleiter mit sich fort.

Es dauerte nicht lange, so trafen sie auf eine zweite Dame; die saß auf einem bemoosten Felsstück und starrte mit gläsernen Augen ins Blaue. In der Linken hatte sie ein Buch, darauf stand mit goldnen Buchstaben geschrieben: „Poesie“, und in der Rechten hielt sie einen Stift, mit dem sie zuweilen etwas in das Buch schrieb. Nach einer Weile erhob sie sich und las mit lauter Stimme:

„Ach, wär' ich doch ein Vögelein,
Ach, hätt' ich doch zwei Flügelein!
Ich brächte dir im Schnäbelein,
Geliebter, ein Vergißnichtmein.“

„Was treibt die Ärmste?“ fragte teilnehmend der Zwerg.

„Sie dichtet,“ erklärte Peter. „Sie dichtet, das heißt sie macht Verse, schreibt sie in ihr Buch und liest sie vor.“

Digitized by Google

Da raunte Zirbel ängstlich:

„Meister Peter, verhehl' mir nicht,
Ob auch die schöne Lisi dicht't."

Und Peter erwiderte:

„Wenn sie am Malen die Lust verlor,
Macht sie Verse und liest sie vor."

„O weh!" sprach Zirbel und seufzte tief. „Komm, laß uns weitergehen." — Und sie gingen weiter.

Die Sonne neigte sich dem Saum des Gebirges zu, der Vogelsang verstummte, und durch den Wald klangen die Glocken der heimkehrenden Herde. Aus den Tannen tauchte das Schindeldach des blauen Steinbocks auf, und von allen Seiten strebten hungrige Gäste der wirtlichen Behausung zu. Da plötzlich, als Peter und sein unsichtbarer Begleiter nur noch wenige Schritte von dem Haus entfernt waren, erscholl durch die abendliche Stille ein vieltöniges Rasseln und Klimpern, so daß Zirbel erschreckt zusammenfuhr.

„Fürchtet Euch nicht," beruhigte ihn der Alte. „Wenn Ihr auf die Steinbank steigt und zum Fenster hineinschaut, könnt Ihr sehen, woher der Lärm kommt."

Der Zwerg stieg auf die Bank und blickte in den erleuchteten Saal. „Ich sehe zwei Frauen," sagte er leise, „welche mit den Händen auf einem Kasten herumhämmern. O, es ist graulich zu sehen und noch graulicher zu hören. Sag' an, Peter, was hat das zu bedeuten?"

„Was das zu bedeuten hat?" entgegnete der Pechmann. „Sie spielen Klavier, wie man's heißt."

Da sprach Zirbel mit zitternder Stimme:

„Meister Peter, verkündige mir:
Spielt die Lisi auch Klavier?"

Digitized by Google

Und Peter antwortete:

„Wenn sie nicht malen und dichten mag,
Spielt sie Klavier den ganzen Tag.“

Da ächzte der Zwerg wie ein herzspältiger Baum, und dann verstummte er.

„Herr Zirbel,“ mahnte Peter nach einer Weile mit gedämpfter Stimme, „Herr Zirbel, wir müssen weiter.“

Keine Antwort.

Der Alte tastete nach der Stelle, woher zuletzt die Stimme des unsichtbaren Zwerges gekommen war, aber seine Hand griff nur Luft.

Er rief lauter: „Herr Zirbel, wo steckt Ihr? Es wird Nacht, und der Weg ist noch weit.“

Da kam ein Windstoß von der Höhe gefahren, und an Peters Ohr schlugen die Worte:

„Meister Peter, das Geld ist dein,
Aber behalte dein Töchterlein.“

Einen Freudensprung hätte der schlaue Peter gemacht, wenn ihn nicht der silberschwere Rucksack daran gehindert hätte. Er schwenkte dankend seinen Hut nach der Richtung hin, von welcher die Worte erklungen waren, dann nahm er den Weg zwischen die Beine und schritt so eilig talwärts, als er konnte.

Die Geschichte ist aus, denn was weiter geschah, könnt ihr euch selbst erzählen. Die schöne Lisi bekam ihren Jäger, und wenn sie nicht gestorben sind . . .

Der Zwerg Zirbel aber ist unbeweibt geblieben und wird es auch wohl bleiben bis zum jüngsten Tag.

Digitized by Google

Weihnachtszauber

Die Sonne wollte nach kurzem Lauf zur Rüste gehen. Sie versuchte die Turmspitzen und die beschneiten Giebeldächer zu vergolden, und da ihr dies heute nicht sonderlich gelang, so versank sie eilig hinter einer grauen Wolke. Vereinzelte Sterne guckten aus ihren Fenstern, aber der von den Bergen herüberwallende Nebel verdarb ihnen die Aussicht; darum machten sie ihre Fenster wieder zu und gingen schlafen. Ihr Schimmer war ohnedies heute überflüssig, denn in einer Stunde werden tausend und tausend Lichter, von frohen Menschen entzündet, durch die Dezembernacht leuchten. Weihnachten, die fröhliche Zeit, ist gekommen, und eine Schar von unsichtbaren Engeln schwärmt freudebringend durch die Straßen und Gäßchen der alten Stadt.

Aber auch Wesen mit Fleisch und Bein und frostgeröteten Wangen tummeln sich in den Straßen. Die meisten tragen einen sorglich eingehüllten Gegenstand, der später, wenn er unter dem lichtstrahlenden Tannenbaum liegt, mit einem Freudenruf begrüßt werden wird. Alles hat heute abend Eile. Keine Gruppe schwatzender Dienstboten hemmt den Strom der Vorübergehenden, und wenn sich zufällig zwei Bekannte treffen, so eilen sie mit flüchtigem Gruß aneinander vorbei. Mählich wird's stiller auf der Straße, die Türen der Kaufläden schließen sich, und die Fenster der Wohnungen werden hell. Hier und da dringt gedämpfter Kinderjubel aus dem

Digitized by Google

Innern der Häuser, und mit hallenden Tritten schreiten die Wächter über das Straßenpflaster.

Durch das Tor eines alten Patrizierhauses ging in das Innere ein hochgewachsener Mann, der einen breitkrempigen Hut und einen langen Mantel trug. Ein weißer Pudel folgte ihm. Im ersten Stock angelangt, öffnete der Mann eine Tür, auf deren Schild der Name eines geachteten Künstlers stand, und nach wenigen Augenblicken betrat er ein wohnliches, von mildem Lampenlicht erhelltes Gemach. Ein mächtiger, grauer Kater erhob sich von dem Kissen, welches neben dem Ofen lag, und begrüßte den eintretenden Herrn mit leisem Schnurren. Dann erwies er die gleiche Höflichkeit dem Pudel und legte sich wieder nieder. Pudel und Kater kannten sich seit vielen Jahren und lebten zusammen nicht wie Hund und Katze, sondern wie zwei brave Kameraden, die miteinander in die Schule gegangen sind.

Der Mann entledigte sich des Hutes und des Mantels und trat ans Fenster. In dem gegenüberliegenden Haus flimmerten die Lichter eines Christbaumes, und die Schatten von Kindern und Erwachsenen zeichneten sich auf den niedergelassenen Vorhängen. Lange blickte der Mann auf die erleuchteten Fenster, dann wandte er sich ab, strich sich mit der Hand über die Augen und sprach leise vor sich hin: „Ich bin allein.“

Als ob er dem hätte widersprechen wollen, näherte sich ihm der Pudel und berührte seine Hand mit der kalten Nase, aber sein Herr achtete der Liebkosung nicht. „Ich bin allein,“ wiederholte er. Dann setzte er sich in einen Sessel und starrte vor sich nieder.

Digitized by Google

Es waren keine heiteren Bilder, die der Einsame an sich vorübergleiten ließ: eine traurige Kindheit, ein Jünglingsalter voll harter Entbehrungen, mühevolles Ringen und Enttäuschungen aller Art. Ehre und Gut war ihm endlich zuteil geworden, aber in der Zeit der Not hatte er es verlernt, sich zu freuen. Die Jugend war dahin, auf seinem dunklen Haar schimmerte der Reif des beginnenden Herbstes — und er war allein.

Da, wie er so vor sich hin brütete, vernahm er plötzlich dicht neben sich die Worte: „Gevatter, wollen wir eins zusammen plaudern? Der Herr schläft."

„Mir recht," klang die Antwort. „Fang du an."

„Das ist mein Pudel und mein Kater," sagte sich der Mann, „und ich träume. Richtig, in der Christnacht gewinnen die Tiere Sprache; das habe ich in meiner Jugend oft gehört. Wenn ich nur nicht aufwache, bevor ich vernommen, was sich die beiden mitzuteilen haben."

„Freund Kater," hob der Pudel an, „weißt du, daß mir der Herr seit einiger Zeit gar nicht recht gefällt? Er vernachlässigt mich. Daß er mich im Sommer nicht hat scheren lassen, will ich ihm verzeihen, aber daß er meine Dienste fast nie in Anspruch nimmt, das schmerzt mich tief."

„Ja," erwiderte der Kater, „er ist nicht mehr der alte. Denke dir, gestern hat er sogar vergessen, mir mein Frühstück zu reichen. Am Ende muß ich auf meine alten Tage wieder Mäuse fangen. Das wäre hart."

„Weißt du, Gevatter," sprach der Pudel, „was das beste für uns und für ihn wäre? Wenn wir eine Frau ins Haus bekämen, die nach dem Rechten sieht und Ordnung hält."

Digitized by Google

„Au!“ ließ sich der Kater vernehmen. „Das ist eine bedenkliche Sache. Die Freunde, die sich der Mann als Junggeselle erworben hat, werden von der Frau meist mit scheelen Augen angesehen. Wir sind beide über die besten Jahre hinaus. — Wenn uns nun die junge Frau die Tür wiese, was dann, Gevatter?“

„Ich wüßte schon eine, die das nicht täte,“ gab der Pudel zur Antwort, „und du kennst sie auch.“

Der Kater wies mit der Vorderpfote nach einem kleinen Bild an der Wand. Es war ein weiblicher Kopf mit großen dunklen Kinderaugen. „Meinst du diese da?“

„Ja,“ sprach der Pudel. „Das wäre eine Frau für uns. Mir ist sie gewogen, das weiß ich, und dir ist sie auch nicht gram, denn ich habe mit eignen Augen gesehen, wie sie dir neulich, als du auf der Spatzenjagd um ihr Fenster schlichest, einen Napf voll Milch vorsetzte. Und unseren Herrn —“

„Den mag sie auch,“ fiel der Kater ein, „das weiß ich. Denn wenn sie am Fenster sitzt und näht und der Herr geht über die Straße, so dreht sie ihren schönen, weißen Hals nach ihm und wird rot, und wenn die Menschen rot werden“ — —

„Ich kenne das,“ unterbrach der Pudel den Kater. „Wir beide sind also einverstanden, und das ist die Hauptsache, sie muß unsere Frau werden.“

„Aber der Herr?“ fragte zweifelnd der Kater.

„Das wird sich finden,“ sprach der Pudel mit Zuversicht. „Doch still! Er regt sich, er erwacht.“

Der Schläfer fuhr aus dem Sessel in die Höhe und warf einen mißtrauischen Blick auf seine Zimmergenossen. Aber die lagen, wie es schien, in süße Träume versunken, zusammengeringelt

Digitized by Google

wie die Schneckenhäuser auf ihren Kissen und regten sich nicht. Und der Mann ging, die Hände auf dem Rücken, mit großen Schritten auf und ab wie einer, der über etwas Wichtiges mit sich zu Rate geht.

Wir lassen den Vereinsamten bei Pudel und Kater und steigen die Treppe hinan, so weit sie eben reicht, und sie reicht bis unter das Dach, wo in engen Kammern arme, geplagte Leute von des Tages Last ausruhen. In einem dieser kleinen Stübchen, dem saubersten und nettesten von allen, saßen zwei Frauen, eine alte und eine junge. Vor ihnen auf dem Tisch standen zwei dampfende Schalen und ein angeschnittener Kuchen. Das Mädchen hatte ein feines, blasses Gesichtchen und zwei große, dunkle Augen, die bald wehmütig, bald lustig in die Welt hineinschauten. Das Mädchen war eine Nähterin, die Alte ihres Zeichens eine Waschfrau und die Muhme der Kleinen. Sie war aus ihrem feuchten Heim in der Vorstadt hergekommen, um die Geschenke in Empfang zu nehmen, die ihr die Nichte zugedacht hatte: ein paar Pfund Zucker und Kaffee und ein Gestrick aus weicher, grauer Wolle, über welches die Alte zuweilen mit ihrer runzligen Hand liebkosend hinstrich. Der Kuchen auf dem Tisch wurde zusehends kleiner, denn die Muhme aß, als ob sie drei Tage gefastet hätte, und als sie nicht mehr konnte, ließ sie es nach einigem Sträuben geschehen, daß ihr die Nähterin den Rest zum Mitnehmen in Papier einwickelte.

„Kind," sprach die Alte, indem sie sich zum Heimgang rüstete, „du tätest klug, dich heute beizeiten schlafen zu legen, denn in der heiligen Nacht geschehen allerlei seltsame Dinge, und du bist so gar allein. Hast du denn keine Furcht?"

Digitized by Google

Das Mädchen schüttelte lachend den Kopf. „Was für seltsame Dinge, Frau Muhme?“

„Bist du jemals in der Christnacht um zwölf Uhr an einer Kirche vorübergegangen?“ fragte die Wäscherin. „Nein? — O, wenn ich reden wollte! Doch ich will dir nicht bange machen. Auch kann eine Jungfer in der Christnacht erfahren, wen sie zum Mann bekommt; aber das ist eine gefährliche Geschichte.“

Die Kleine horchte auf. „Wie muß man das anfangen?“ fragte sie.

„Kind,“ warnte die Alte, „du wirst doch nicht?“

„Nein, ich bin nicht so fürwitzig, aber wissen möcht' ich doch, wie man es anstellt, um das zu erfahren.“

Die Muhme setzte sich wieder und kramte ihre Weisheit aus. „Wenn eine Dirne am Weihnachtsabend mutterseelenallein in ihrer Kammer sitzt und zwei Gedecke auf den Tisch stellt, so erscheint ihr der Zukünftige. Aber er hat nicht Fleisch und Blut; es ist eine Geistererscheinung, und wenn der Hahn kräht, verschwindet sie. Darum tut die Dirne gut, einen Hahn in einem Sack neben sich zu legen. Und macht ihr der unheimliche Gast bange, so braucht sie nur den Hahn zu kneipen; dann schreit er, und der Spuk verschwindet. Manche sagen auch, es sei der Gottseibeiuns, der die Gestalt des Liebhabers annimmt. Das glaube ich zwar nicht, aber es ist immer ein gefährliches Spiel. Ich habe eine furchtbare Angst ausgestanden, als ich die Sache versuchte.“

„So?“ fragte das Mädchen neugierig, „Ihr selbst habt den Zauber versucht? Und ist einer gekommen?“

„Nein,“ sagte die Alte, „es ist eben keiner gekommen, und da wußte ich, daß ich ledig bleiben würde und bin's auch

Digitized by Google

wirklich geblieben. Aber es reut mich faſt, daß ich dir das alles erzählt habe. Gelt, du tuſt's nicht? — Und nun, mein Kind, ſei ſchön bedankt für die Weihnachtsgaben, und leuchte mir, denn draußen iſt's ſtockfinſter, und die Treppe iſt ſo ſteil."

Die Nähterin begleitete die Alte mit dem Lämpchen und kehrte dann wieder in ihr ſtilles Gelaß zurück. Das heiße Getränke hatte ihr Geſichtchen ſanft gerötet, und wie ſie jetzt mit hausmütterlicher Geſchäftigkeit Teller und Schalen zuſammenräumte, wäre ſie für jedermann eine liebe Augenweide geweſen, aber da war keiner, der ſich am Anblick der jungen Knoſpe hätte erlaben können.

Das, was ihr die Muhme erzählt hatte, ging ihr doch im Kopfe herum. Erſt lachte ſie über den Weihnachtszauber, dann wurde ſie nachdenklich, und ſchließlich — es war ja nur ein unſchuldiger Scherz — holte ſie ein weißes Tuch herbei, deckte es auf den Tiſch und legte zwei Gedecke darauf. — So, nun kann er kommen. Zwar einen Hahn hat ſie nicht, aber ſie trägt ein Kreuzchen am Halſe, und vor dem Kreuz muß aller Spuk weichen. Sie ſaß nieder, hielt die kleinen Hände im Schoß gefaltet und ließ die Männer, die ſie kannte, im Geiſt an ſich vorübergehen: den gelockten Ladendiener aus dem Kramladen, der ihr den Zucker und den Kaffee immer ſo reichlich zuwog; den Feldwebel, der ihr zuweilen begegnete und ſie ſo achtungsvoll grüßte, und den Schreiber im gegenüberliegenden Haus, der alle Abend auf der Flöte: „Wenn ich ein Vöglein wär'" ſpielte — aber von dieſen war keiner der Rechte. Zuletzt kam noch einer, aber der war ein ernſter,

Digitized by Google

vornehmer Herr, der dachte schwerlich mehr an die arme Nähterin in der Dachkammer.

Vor zwei Jahren, damals lebte noch die Mutter, war er ihr zum ersten Male auf der Treppe begegnet, war stehen geblieben und hatte sie mit mildernsten Augen angeschaut. Am folgenden Tag hatte er sie angeredet und sie gebeten, ihm zu einem Bild Modell zu stehen. Anfangs hatte sie sich geweigert, denn man hatte ihr greuliche Geschichten von Malern und Modellen erzählt, aber der Herr hatte ihr so freundlich zugeredet, und so war sie denn in Begleitung der Mutter zu ihm in das Atelier gekommen. Später hatte sie auch das fertige Bild gesehen. Es stellte einen alten Mann mit einer Harfe dar, und neben ihm saß ein junges Mädchen, und das Mädchen war die kleine Nähterin, wie sie leibte und lebte. Wie das Bild in die Welt hinausgewandert war, hatte ihr der Maler eine große Banknote in das Arbeitskörbchen gesteckt. Sie hatte sie eigentlich nicht annehmen wollen, aber weil die Mutter damals auf dem Siechbett lag, durfte sie die Gabe nicht zurückweisen und das Geld langte gerade für die Beerdigung der Mutter und für ein kleines, gußeisernes Grabkreuz. Seit jener Zeit hatte sie der Maler nicht wieder angeredet, aber sie sah den ernsten Mann tagtäglich, und mit seinen zwei Gefährten, einem Pudel und einem Kater, hatte sie Freundschaft geschlossen und tat den Tieren Gutes, wo sie konnte.

Die Lampe knisterte und schreckte die Nähterin aus ihren Träumen. Sie sah vor sich die zwei Gedecke stehen, und sie lächelte und seufzte hinterdrein. „Du bist doch ein recht

Digitized by Google

törichtes Geschöpf," sagte sie leise und erhob sich, um die Gedecke wieder zu entfernen.

Da klopfte es an die Tür. Hilf, Himmel, wenn der Weihnachtszauber kein Märchen wäre! Und die Tür tat sich auf, und die Geistererscheinung, die in der Öffnung sichtbar wurde, glich dem Maler auf ein Haar. Die arme Kleine aber sank bebend in den Sessel und barg ihr Gesicht in den Händen.

„Guten Abend," sprach der Geist mit tiefer Stimme, und dann kam er näher, setzte sich neben die Nähterin und ergriff ihre Hand. Sonst haben die Geister eiskalte Hände, in der aber, welche die zitternde Rechte des Mädchens umschloß, kreiste warmes Leben.

Und dann hob der Geist an zu sprechen. Er sprach von dem einsamen, freudelosen Dasein, das er führe, und noch vieles andere von Liebe und Treue, und das Mädchen horchte mit klopfendem Herzen. — Wenn es am Ende gar kein Geist wäre! Mit zitternden Händen langte sie nach dem Kreuzchen, das sie im Mieder trug. Vor dem Kreuz wird aller Zauber zunichte. Sie zog es hervor und hielt es dem Geist entgegen. Der aber lächelte, ergriff das Kreuz und sprach: „Du armes Kind glaubst meinen Worten nicht. Ich schwöre dir auf das Kreuz, das ich in meinen Händen halte, ich meine es treu und ehrlich mit dir. Willst du mein Weib werden?"

Da jubelte die Seele der Kleinen auf wie eine Lerche. Nein, das war keine Spukgestalt, die beim Hahnenschrei in Nebel zerfließt, das war ein Adamsohn mit Fleisch und Bein, sein Mund, den ihre Lippen suchten, war heiß, und sein Herz klopfte an ihrer Brust mit ungestümen Schlägen.

Digitized by Google

O du selige, fröhliche Weihnacht!

Da kratzte etwas an der Tür, und als sie aufgetan wurde, sprang der Pudel herein und hinter ihm ward der Kater sichtbar. Sie kamen, um ihre Glückwünsche zu bringen. Der Pudel sprang bald an seinem Herrn, bald an dem Mädchen in die Höhe und winselte vor Freude. Der Kater aber machte einen krummen Buckel und schnurrte dazu wie ein Spinnrad. Daß die beiden Menschen sich zusammengefunden hatten, war das Werk der klugen Tiere. Sie waren stolz darauf, aber sie sprachen nicht davon, denn wahres Verdienst belohnt sich im stillen.

Digitized by Google

Die Nonna

Note. Herr Leberecht Blechschmied is a sausage-manufacturer of Hackelburg. His family consists of his daughter Emma and his sister Thusnelda; the latter, among other hobbies, has extravagant admiration for the ancient Germans and a suspicious fear of foreigners, especially Italians. Competition forces Blechschmied to improve his wares, and a colleague in Verona offers him the services of his son, a young man, in starting the new sorts of sausages. The following selections tell what happened in Blechschmied's household just before and after the coming of the Italian sausage expert.

Vierzehn Tage ſpäter finden wir Herrn Leberecht Blechſchmied in freudiger, ſeine Schweſter Thusnelda aber in ſchmerzlicher Aufregung. Von dem Geſchäftsfreund in Verona war eine Antwort eingelaufen, welche die Erwartung des Meiſters bei weitem übertraf. Signor Antonio Vicenzi ſchrieb, er glaube zwar nicht, daß es Herrn Blechſchmied je gelingen werde, eine tadelloſe Salami zu produzieren, jedoch ſei er bereit, ihm einen in der Verfertigung derſelben wohlerfahrenen Menſchen zu ſchicken, und zwar mache er ihm folgenden Vorſchlag: Sein Sohn und Nachfolger im Geſchäft hege ſeit Jahren den Wunſch, ſich in fremden Ländern umzuſehen. Um es kurz zu machen, Signor Vicenzi erklärte, er rechne es ſich zur Ehre an, wenn Herr Blechſchmied ſeinen Sohn für einige Zeit als Volontär in das Geſchäft nehmen wolle.

Als der Metzgermeiſter dieſes ſchmeichelhafte Anerbieten geleſen hatte, nahm er ſich nicht Zeit, einen Brief zu ſchreiben, ſondern er eilte auf das Telegraphenbureau und ſandte eine Depeſche an ſeinen Geſchäftsfreund, in welcher er ſich für das

Digitized by Google

ihm geschenkte Zutrauen bedankte und den Wunsch aussprach, den Herrn Sohn recht bald begrüßen zu können. Das Telegramm hatte sechzig Worte.

Ein hübsches Zimmer wurde für die Aufnahme des Gastes hergerichtet, und Fräulein Emma entwickelte bei dieser Gelegenheit im Anheften der Vorhänge und im Arrangement der Einrichtungsstücke einen lobenswerten Eifer. Auch kaufte sie, damit der Fremde beim Eintritt in seine neue Behausung sofort an seine Heimat erinnert werde, von ihrem Taschengeld ein Kunstblatt, die letzten Tage von Pompeji betitelt, und schmückte damit das Zimmer.

Fräulein Thusnelda regte keinen Finger. Sie hielt sich zurückgezogen. Wenn sie sich aber ihren Hausgenossen zeigte, trug sie die Miene der Kassandra zur Schau, deren Warnungen ungehört im Wind verhallten, als sie den verblendeten Trojern Unheil verkündete.

Vater und Tochter vermieden es, in Thusneldas Gegenwart über den Gast zu sprechen, desto häufiger war letzterer der Gegenstand ihres Zwiegesprächs. Herr Blechschmied dachte sich den Italiener als einen gelben Burschen mit pechschwarzen Haaren, angetan mit einem Radmantel und einem breitkrempigen Hut. In Fräulein Emmas Phantasie nahm der Gast die Gestalt des Fra Diavolo aus der Oper an und in unbewachten Augenblicken summte sie leise vor sich hin:

„Für ein einfaches, ländliches Mädchen
Bin ich wohl recht zierlich gebaut."

Auch kaufte sie sich in der Buchhandlung ein italienisches Wörterbuch und „die Kunst, in vierzehn Tagen fertig Italienisch lesen, schreiben und sprechen zu lernen."

Digitized by Google

Sie wollte den Dolmetsch zwischen dem Italiener und ihrem Vater machen.

* * *

Der ersehnte Gast traf ein. Er zeigte zwar weder die Physiognomie eines Banditen, noch trug er die bunte kalabreser Tracht eines Fra Diavolo, aber er hatte etwas Apartes. Man sah es ihm auf den ersten Blick an, daß seine Wiege nicht in Hackelburg gestanden hatte; er war — man erlasse uns die Detaillierung — ein hübscher Junge, dessen Erscheinung alle Insassen des „goldenen Hackmessers" im Augenblick für sich einnahm. Ausgenommen blieb Tante Thusnelda, die sich bei der Ankunft des „Welschen," wie sie ihn nannte, in ihre Gemächer einschloß.

Der junge Herr — Carlo war sein Name — konnte sich bereits in der deutschen Sprache verständlich machen, nur das sch verursachte ihm einige Schwierigkeit, aber das war eben pikant, wenigstens kam es so der Tochter des Hauses vor. Sein Benehmen war sehr bescheiden und was die Hauptsache war, das Geschäft, in welches er gleich am Tage nach seiner Ankunft eingeführt wurde, verstand er von Grund aus, so daß dem Meister bei der Perspektive, die sich ihm öffnete, dicke Freudentränen in die Augen traten.

Es versteht sich von selbst, daß die Stellung des Volontärs im „goldenen Hackmesser" nicht die eines gewöhnlichen Fleischergesellen war. Signor Carlo speiste mit der Familie und begleitete dieselbe auf sonntäglichen Ausflügen; auch war er von seinem Chef in die „Harmonie" eingeführt worden, wo er bald sowohl seiner Liebenswürdigkeit im allgemeinen halber als auch im besondern wegen seiner Kunstfertigkeit im Billardspiel ein geschätztes Vereinsmitglied wurde.

Digitized by Google

Ja sogar Tante Thusnelda begann den Fremden mit weniger Gehässigkeit zu betrachten. Anfangs hatte sie der Magd, welcher es oblag, das Zimmer des Gästes zu reinigen, anbefohlen, ein achtsames Auge auf die Effekten des letztern zu haben, ob es ihr vielleicht gelingen möchte, einen Dolch oder sonst etwas Verdächtiges zu erspähen. Da aber die alte, brave Hanne trotz wiederholter Nachforschung außer einem Rasiermesser und zwei eisernen Stiefelhaken keinerlei Gewaffen zu entdecken vermochte, so beruhigte sich Thusnelda einigermaßen. Zugunsten des „Welschen" stimmte sie ferner der Umstand, daß er eine ausgesprochene Neigung für Gemüse und Mehlspeisen an den Tag legte. Die Vegetarianerin gewann die Oberhand über die germanische Heldenjungfrau, ja Thusnelda ging so weit, daß sie dem Italiener hin und wieder ein Gericht Makkaroni oder Polenta nach eigens zu diesem Zweck angeschafften Rezepten bereiten ließ.

Übrigens gewöhnte sich Signor Carlo mit überraschender Schnelligkeit an die neuen Verhältnisse und von Tag zu Tag wurde er einem Hackelburger Bürgerssohn ähnlicher. Sein kühner Knebelbart verschwand, er fand Geschmack am schäumenden Gerstensaft und als der Winterfrost eingetreten war, lernte er Schlittschuhlaufen. Auch entsagte er den Spagnoletti, wie er seine selbstgewickelten Zigaretten nannte, und rauchte leichten Portoriko aus einem Porzellankopf, der mit dem Brustbild Moltkes geziert war. Seine Germanisierung schritt mit Riesenschritten vorwärts.

Hingegen machte Fräulein Emma im Italienischen sehr geringe oder vielmehr gar keine Fortschritte und das hatte zwei Gründe. Erstens sprach der neue Hausgenosse nachgerade ein

Digitized by Google

ganz erträgliches Deutsch, so daß ein Dolmetsch völlig überflüssig war, und zweitens war Emma bald zur Einsicht gekommen, daß sie trotz des vielversprechenden Titels ihrer Grammatik ohne mündlichen Unterricht nicht weit kommen werde. Zwar hatte sich Signor Carlo mit der größten Bereitwilligkeit als Lehrer angetragen und Emma diesen Vorschlag mit noch größerem Eifer angenommen, da aber legte Herr Blechschmied sein Veto ein — er wolle nicht, daß Herr Carlo und seine Tochter in einer Sprache miteinander reden, die er nicht verstehe; deutsch möchten sie zusammen schwatzen, soviel sie immer wollten, dagegen habe er nichts einzuwenden. So plauderten sie denn deutsch und der Meister saß dabei und hörte zu.

Herr Blechschmied trägt sich mit Plänen ganz besonderer Art. Wie aber stand es denn eigentlich mit der Salamifabrikation?

Die erste Serie der Wurstungetüme, die unter der Assistenz des jungen Veronesen im „goldenen Hackmesser" bereitet worden waren, wurde von maßgebenden Persönlichkeiten als vortrefflich anerkannt; vortrefflich fanden sie auch Herr Blechschmied und Signor Carlo, aber sie mußten sich doch gestehen, daß zwischen einer Blechschmiedschen und einer echten Salami noch ein gewaltiger Unterschied sei.

„Es liegt an der Rasse der Schweine," meinte Signor Carlo, und nun ließ der Meister mit großen Kosten einen Transport jener kleinen, mageren Tiere kommen, wie sie in Oberitalien gezüchtet werden. Das Resultat war glänzend. Keine Zunge vermochte mehr eine importierte Salami von einer loko fabrizierten zu unterscheiden, aber wenn Herr Blechschmied berechnete, wie hoch ihm eine derartige Wurst zu

Digitized by Google

stehen kam, so mußte er sich seufzend sagen, daß er binnen Jahr und Tag ein ruinierter Mann sein würde, wenn er die Preise nicht mindestens um das Doppelte erhöhte — und das ging nicht an.

So verfiel denn Herr Blechschmied auf ein Auskunftsmittel, welches dem grundehrlichen Mann freilich keine geringen Skrupel verursachte. Er hielt sich auf einem vor der Stadt gelegenen Grundstück eine Anzahl der kostspieligen Tiere und fabrizierte seine Salami aus dem Fleisch inländischen Borstenviehes. Kein Mensch außer den Eingeweihten ahnte den wahren Sachverhalt, und die Blechschmiedschen Fabrikate fanden guten Absatz. Herr Blechschmied stand groß da.

„Doch in der Seele will der Wurm nicht schlafen."

Der Gedanke, daß er im Grunde doch keine veritable Salami zu produzieren vermöge, ließ ihm keine Ruhe.

* * *

Der Frühling war ins Land gekommen. Durch die offenstehenden Fenster des „goldenen Hackmessers" strich linde Luft und die Stäubchen tanzten lustig in den Sonnenstrahlen.

Fräulein Emma, angetan mit einer weißen Latzschürze, lief geschäftig hin und her. Sie schleppte ihre Topfgewächse, welche den Winter glücklich überstanden hatten, nach den Fenstern, die in den Hof gingen, denn dort hatten sie die Morgensonne. Indem sie hier und da ein vergilbtes Blatt entfernte und die schwanken Zweige festband, sang sie mit halblauter Stimme das Lied, welches das junge Volk ihrer Vaterstadt am liebsten singt:

„Ach, wie wär's möglich dann,
Daß ich dich lassen kann —"

Digitized by Google

Und:

„Hab' dich von Herzen lieb,
Das glaube mir,"

antwortete von unten eine Stimme, hell wie die einer Amsel, und in einem offenen Fenster des Hinterhauses ward die schlanke Gestalt des Signor Carlo sichtbar.

Das war ein Grüßen und Winken von unten und oben!

Und beider Augen leuchteten von innerer Glückseligkeit.

Da berührte plötzlich eine Hand die rundliche Schulter des Mädchens und als sich Emma erschrocken umwandte, stand hinter ihr, der Velleda zu vergleichen, die drohende Gestalt der Tante Thusnelda.

„Es ist gekommen, wie ich es voraussah," sprach sie mit Grabesstimme und verschränkte die Arme über der Brust. „Unglückliche, du liebst den Welschen?"

„Ja, Tantchen," antwortete Emma, zwar etwas bleich, aber ruhig — „und Carlo liebt mich auch."

Thusnelda sank auf einen Sessel.

„Unglückseliger Gedanke meines Bruders," stöhnte sie — „Salamiwurst, du bist teuer bezahlt — Komm mit," fuhr sie auf, „komm auf der Stelle mit zu deinem Vater! Er soll wissen, was hier vorgeht."

„Tante, du wirst doch nicht?"

„Ja, ich werde," rief Thusnelda mit starker Stimme. „Glaubst du etwa, daß ich wie eine Komödiantante dieses schmähliche Verhältnis vertuschen, begünstigen werde? Dein Vater soll retten, was noch zu retten ist."

Und sie zog ihre Nichte mit sich fort.

Herr Leberecht Blechschmied saß in seiner Schreibstube. Er hatte soeben ein kräftiges Frühstück, gewürzt durch einen

Digitized by Google

kleinen Doppelkümmel, eingenommen und streckte sich nun behaglich in einem ehrwürdigen, ledergepolsterten Sessel, als seine Schwester ihm die Verbrecherin vorführte.

Thusneldas Bericht war kurz und bündig. Herr Blechschmied blickte seiner Tochter prüfend in die Augen, dann nahm er sie bei der Hand und sagte in ruhigem Ton:

„Thusnelda, laß mich mit ihr ein paar Minuten allein."

Tante Thusnelda ging. Auf der Schwelle drehte sie sich aber noch einmal um und ihre Stimme klang plötzlich weich, als sie sagte:

„Leberecht, verfahre mild mit ihr; bedenke, daß sie dein Kind ist!"

Der Meister brummte etwas und Thusnelda entfernte sich. Sie hätte gern ein wenig an der Tür gelauscht, aber da fortwährend Menschen in der Hausflur ab und zu gingen, schien ihr solches nicht tunlich. Sie nahm daher an einem Fenster Platz und beobachtete die Tür der Schreibstube.

Es dauerte nicht lange, so ging diese auf und Thusnelda sah, wie ihr Bruder heraustrat und seinen Weg nach dem Gelaß nahm, wo sich Signor Carlo aufhielt.

„Aha," dachte sie, „jetzt geht es über den Welschen her."

Es verging eine ganze Viertelstunde, welche der Wartenden entsetzlich lang vorkam.

„Wer weiß, was der Bruder in seiner Aufregung tut? — Am Ende verstößt er die Unglückliche und gibt sie dem Elend preis." — Thusnelda wischte sich eine Träne aus dem Auge. Sie sah im Geist bereits ihre Nichte mit dem Bettelstab aus dem Schwabentor ziehen. — Nein, das darf er nicht, dagegen will sie Einsprache erheben.

Digitized by Google

Endlich kam Herr Blechschmied in Begleitung des Italieners zurück. Beide gingen in die Schreibstube.

„Jetzt findet die Konfrontation statt," sagte sich Thusnelda.

Die Konfrontation dauerte nicht lange. Nach wenigen Minuten trat, gefolgt von den beiden Missetätern, Herr Blechschmied aus der Schreibstube. Die drei Personen wandten sich nach dem Wohnhause und kurze Zeit darauf hörte Thusnelda Schritte vor der Tür ihres Zimmers.

„Was soll das geben?" fragte sich die Denunziantin, — „soll ich vielleicht Zeugnis ablegen?"

Herr Leberecht Blechschmied trat bei seiner Schwester ein. Er sah ernst und würdevoll aus.

„Thusnelda," sagte er mit sanfter Stimme, — „du hast mir einen wichtigen Dienst geleistet, indem du mich aufmerksam machtest auf die Dinge, die in meinem Haus vorgehen. Ich habe die Sache in Ordnung gebracht und ich hoffe, du wirst mit meiner Entscheidung einverstanden sein."

„Du wirst deine Tochter doch nicht verstoßen wollen?" fragte Thusnelda ängstlich.

„Nein," erwiderte Herr Blechschmied, „das werde ich bleiben lassen."

„Oder willst du den Welschen dem Arm der strafenden Gerechtigkeit übergeben?"

„Auch das nicht, liebe Schwester; ich habe einen andern Ausweg gefunden."

„Nun, so laß hören, was du beabsichtigst, du bist der Herr im Hause und als Vater der betörten Tochter mußt du wissen, was du zu tun hast."

Digitized by Google

„Es freut mich, dich so vernünftig reden zu hören," entgegnete Herr Blechschmied und öffnete die Tür. „Kommt herein, Kinder," rief er, und Carlo trat mit der freudestrahlenden Emma in das Zimmer.

„Hier, liebe Schwester," sagte Herr Blechschmied mit feierlicher Stimme; „hier stelle ich dir Herrn Signor Carlo Vicenzi als Bräutigam meiner Tochter Emma vor."

Tante Thusnelda stand wie versteinert.

„Aber um's Himmels willen, Leberecht," stieß sie hervor, da flog ihr Emma an den Hals und erstickte ihre Worte durch Küsse.

Der kluge Meister aber zog seinen zukünftigen Schwiegersohn schnell aus der Stube und sprach draußen zu ihm:

„Laß nur das Mädel machen. Sie wird am besten mit meiner Schwester fertig. Und, mein lieber Junge, mach' dir nichts draus, wenn sie, meine Schwester nämlich, dich anfangs ein bißchen schief ansieht. Du weißt, sie hat ihre Schrullen. Später wird sie noch deine beste Freundin, ich kenne sie. Daß du mir der liebste Schwiegersohn bist, den ich mir denken kann, das hab' ich dir schon vorhin gesagt, und an meinem Sohn, dem Doktor, der das Buch über die Trichinen geschrieben hat, bekommst du einen Schwager, der sich gewaschen hat."

* * *

Die Verlobung wurde vorläufig nicht publiziert, denn sobald es in Hackelburg bekannt geworden wäre, daß Fräulein Emma Blechschmied und der Italiener Brautleute seien, hätte letzterer nach der guten alten Sitte nicht länger unter einem Dach mit seiner Verlobten wohnen dürfen. Nun aber beabsichtigte

Digitized by Google

Herr Blechschmied mit Carlo eine Reise nach Verona anzutreten, um mit dem Vater Antonio Vicenzi, der seine Zustimmung zu der Verbindung bereits auf telegraphischem Wege gegeben hatte, verschiedene wichtige Angelegenheiten ins reine zu bringen — und wegen der paar Tage, meinte Herr Blechschmied, verlohne es sich nicht der Mühe, daß Carlo ein anderes Quartier beziehe. Die Verlobung wurde also, wie gesagt, geheim gehalten.

Tante Thusnelda hielt sich wieder zurückgezogen. Gegen das Fait accompli konnte sie nichts mehr ausrichten und so ließ sie es denn bei einem energischen Protest, den ihr Bruder mit Gleichmut zur Kenntnis nahm, bewenden.

Die bräutliche Stimmung der blonden Emma unterlassen wir zu schildern. Fröhlich wie eine Heidelerche und geschäftig wie eine Biene flog sie umher; es gab viel zu tun, denn der Vater, der selten über die Grenzen seines engern Vaterlandes hinausgekommen war, rüstete sich zu der bevorstehenden Reise wie zu einer Expedition nach Zentralafrika. Es gab Einkäufe aller Art zu machen, und da Tante Thusnelda prinzipiell keine Hand regte, so blieb die Sorge für Blechschmieds Reiseausstattung der Tochter allein überlassen. Auch ließ sich Emma noch in aller Eile photographieren, denn Carlo mußte doch dem Vater seine Braut wenigstens im Bild zeigen können — kurzum, sie hatte alle Hände voll zu tun.

Eben jetzt war der neue Reisekoffer, den Emma selbst ausgesucht hatte, ins Haus gebracht worden und Emma lief, um ihren Vater zu rufen, damit er das Stück begutachtete.

Ihr Weg führte sie am Zimmer ihres Verlobten vorüber und da die Tür offen stand, so unterließ sie es nicht, einen

Digitized by Google

Blick in das Innere zu werfen. Carlo war nicht anwesend. Auf dem Tisch lag ein Bogen Papier, offenbar ein angefangener Brief — und von verzeihlicher Neugier getrieben, schlich sich das Mädchen näher, um zu sehen, was und an wen Carlo schreibe. — —

Thusnelda stand vor ihrem Schreibtisch.

Da wurde die Tür stürmisch aufgerissen, Emma stürzte herein und warf sich an den Busen der Dichterin.

„Ach, Tante!“ rief sie verzweiflungsvoll aus — „ach Tante, hätte ich auf dich gehört! O, der Falsche, der Schändliche!“

„Ha!“ rief Thusnelda, „hat er die Maske endlich fallen lassen, der tückische Welsche? — Sprich, mein Kind. — Du bist bei Thusnelda, deiner Tante, und Thusnelda wird dich zu schützen wissen.“

Das Auge der Sprecherin flammte, ihre Gestalt wuchs um mehrere Zoll.

„O, ich kann's kaum sagen — der Verräter hat —“

„Was hat der Elende?“

„Eine zweite Geliebte!“ stieß Emma hervor und weinte, daß es einen Stein in der Erde hätte erbarmen müssen.

„O, du Unglückliche!“ rief Thusnelda aus und strich dem zitternden Mädchen liebreich über die blonden Flechten. „Meine Ahnung hat mich nicht betrogen. Armes, armes Kind! — Aber woher um's Himmels willen kam dir die entsetzliche Kunde?“

„Ich habe die sichersten Beweise,“ schluchzte Emma.

Tante Thusnelda ging, aufs höchste erregt, im Zimmer auf und ab.

Digitized by Google

„Hah!“ rief sie aus — „ich sehe sie mit dem geistigen Auge, die glutäugige Italienerin mit den schwarzen Locken, wie sie, die Mandoline im Arm, hingegossen auf eine Ottomane, unter der rebenumlaubten Veranda —“

„Hör' auf, Tantchen, hör' auf!“ wimmerte Emma.

„Ich höre,“ fuhr Thusnelda fort, „ich höre ihr diabolisches Lachen, wenn der falsche Veronese ihr erzählt von dem blonden deutschen Mädchen, mit dem er sein Spiel getrieben — wenn er Vergleiche anstellt zwischen dir und seiner Bianca oder Laura —“

„Nonna heißt sie,“ stöhnte die arme Emma.

„So, also auch den Namen hast du erfahren? Gestehe, Kind, wie bist du hinter die Schliche des Nichtswürdigen gekommen?“

Unter Tränen sagte Emma aus, sie sei aus Neugierde in das offenstehende leere Zimmer ihres Verlobten getreten und habe daselbst einen angefangenen Brief vorgefunden.

„Die Überschrift,“ berichtete sie weiter, „lautete ‚Cara Nonna‘ und ‚cara‘ heißt auf deutsch ‚teure‘, dann folgten ein paar Zeilen, die ich nicht verstand, in der zweiten Zeile aber stand das Wort ‚Amore‘, das heißt auf deutsch —“

„Liebe,“ ergänzte Thusnelda mit dumpfer Stimme. „Ja, es ist kein Zweifel mehr, der tückische Welsche hat dich schmählich hintergangen, aber du sollst gerochen werden, so wahr ich Thusnelda Blechschmied heiße! Warte hier, mein armes Kind, ich werde für dich handeln!“

Sie entfernte sich und kam gleich darauf mit dem Korpusdelikti, dem Brief an die „Cara Nonna“, zurück.

Digitized by Google

„In einem Fall wie der vorliegende, ist mein Handeln gerechtfertigt," erklärte sie ihrer Nichte, die halb gebrochen in der Sofaecke lag.

„Was willst du tun?" fragte Emma.

„Das wirst du gleich sehen," erwiderte Thusnelda.

Sie verließ abermals das Zimmer und kam nach einer Weile mit ihrem Bruder zurück. Es brauchte viel Zeit, bis Herr Blechschmied wußte, um was es sich handle; er war sehr bestürzt.

„Aber kann denn diese Person nicht am Ende eine Cousine sein oder etwas dergleichen?" fragte er.

„Nein, nein," schluchzte Emma, „er hat mir mehr als einmal erzählt, daß er weder Schwestern noch Cousinen habe, es kann nur seine Geliebte sein. O, ich bin das unglückseligste Geschöpf auf Gottes Erdboden!"

„Das bist du," bestätigte Tante Thusnelda — „leider nicht ohne dein eigenes Verschulden. Doch Vorwürfe sind jetzt nicht am Platz. — Jetzt, Leberecht, ist es an dir, den verräterischen Welschen zu entlarven und zur Rechenschaft zu ziehen."

Herr Blechschmied konnte das Ungeheuerliche noch nicht recht fassen. Sollte der Junge, den er so lieb gewonnen, fast so lieb wie seinen Sohn, der das Buch über die Trichinen geschrieben hatte, — sollte Carlo wirklich so bodenlos schlecht sein? Nein, das traut er dem Jungen nicht zu, — aber Aufklärung muß er haben, Carlo soll sich gegen die Anklage verteidigen und wenn er dies nicht kann, dann — dann weiß Herr Blechschmied nicht, was er dem Kerl antut. Er ballte die Fäuste und rollte die Augen.

Digitized by Google

„Carlo soll augenblicklich hieher kommen!“ befahl er und Thusnelda ging, um den Verbrecher holen zu lassen.

Der junge Mann kam und machte ein sehr verdutztes Gesicht, als er die strenge Miene des Geschwisterpaares und seine Braut in Tränen sah.

„Was ist denn geschehen?“ fragte er besorgt. „Meiner Emma ist doch nichts zugestoßen?“

„Hm,“ räusperte sich Herr Blechschmied, „zugestoßen ist ihr allerdings etwas.“ Er machte einen Schritt gegen Carlo, so daß er dicht vor ihm stand. „Hat der Herr Signor ein gutes Gewissen, so sehe Er mir einmal in die Augen, ohne zu zwinkern!“

Der ob dieses Ansuchens hoch erstaunte Carlo tat wie ihm geheißen.

„Das ist ein hartgesottener Sünder,“ dachte Thusnelda.

„Er hat eine Geliebte!“ donnerte Herr Blechschmied.

Carlo wandte sein Gesicht nach Emma.

„Diese meine ich nicht,“ fuhr der Meister fort. „Er hat noch eine zweite, eine Italienerin, mit der Er fortwährend in Korrespondenz steht. — Nur nicht geleugnet! Wir wissen alles!“

„Aber, verehrter Herr Blechschmied, wie kommen Sie auf diesen Gedanken?“

„Thusnelda,“ herrschte der Meister, „tritt vor und sage es ihm ins Gesicht!“

Thusnelda richtete sich in ihrer ganzen Größe auf; majestätischer konnte die Cheruskerfürstin nicht ausgesehen haben.

„Wollen Sie es in Abrede stellen,“ rief sie, „daß zwischen Ihnen und einer jungen Dame, einer Italienerin, ein Verhältnis besteht? Soll ich Ihnen den Beweis liefern?“

Digitized by Google

„Den möchte ich allerdings sehen," entgegnete Carlo.

„Wohlan, hier ist er!" sprach Thusnelda und reichte dem Missetäter den verhängnisvollen Brief hin. „Werden Sie auch jetzt noch leugnen?"

Carlo griff hastig nach dem dargereichten Blatt, warf einen Blick auf dasselbe und lachte laut auf.

„O Gott, er ist wahnsinnig geworden!" schrie Emma, „o der Bejammernswerte!"

Die Geschwister standen erstarrt.

Noch immer lachend wandte sich Carlo, Herr Blechschmied aber stellte sich breitspurig vor den Ausgang.

„Hoho, Herr Signor," rief er mit zorniger Stimme, „aus dem Ausreißen wird nichts — dageblieben und Rede gestanden!"

Carlo schien auch gar nicht an Flucht zu denken; er schritt nach der Wand, wo sich ein Büchergestell befand, nahm einen Band heraus und fing an darin zu blättern. Mit sprachlosem Erstaunen sahen die drei Personen dem Gebaren des jungen Mannes zu und auch in Herrn Blechschmied stieg der Gedanke auf, der Italiener habe plötzlich den Verstand verloren. Jetzt schien Carlo gefunden zu haben, was er suchte. Er trat auf Thusnelda zu und reichte ihr ein aufgeschlagenes Buch; es war das italienische Diktionär.

„Bitte, mein Fräulein, lesen Sie dies," sagte er und deutete mit dem Finger auf eine Stelle.

Verwundert empfing Tante Thusnelda das Buch und las:

„Nonna = Avola, f., Großmutter."

„Also an deine Großmutter ist der Brief gerichtet, mein Junge?" schrie Herr Blechschmied.

Digitized by Google

„Ja, an meine liebe, alte Großmutter," bestätigte Carlo, „der ich mein Glück mitteilen wollte."

In seiner Freude packte der Meister den jungen Mann an den Schultern und schüttelte ihn wie einen Zwetschgenbaum.

„Ihr aber," wandte er sich zu Schwester und Tochter, „seid zwei Gä—"

Ein Hustenanfall des gefälligen Schwiegersohnes verhinderte die Damen, den ihnen verliehenen Ehrentitel zu vernehmen.

Thusnelda stand ein paar Augenblicke lang da wie ein Steinbild, dann warf sie das Wörterbuch auf den Tisch und rauschte mit einem wütenden Blick auf die Zurückbleibenden aus dem Zimmer. Emma aber näherte sich mit gesenktem Kopf ihrem Verlobten und fragte leise:

„Carlo, mein geliebter Carlo, bist du mir böse?"

„Nicht länger blieben sie stehen,
Das eine vom andern fern,
Was weiter nun geschehen,
Das wüßtet ihr wohl gern?
Und wollt' es ein Mädchen wissen,
Dem tät' ich's plötzlich kund,
Dürft' ich sie umfahn und küssen
Auf den rosenroten Mund."

Digitized by Google

Die Lindenwirtin

Keinen Tropfen im Becher mehr
Und der Beutel ſchlaff und leer,
Lechzend Herz und Zunge. —
„Angetan hat mir's dein Wein,
„Deiner Äuglein heller Schein,
„Lindenwirtin, du junge!"

„Angekreidet wird hier nicht,
„Weil's an Kreide uns gebricht,"
Lacht die Wirtin heiter.
„Haſt du keinen Heller mehr,
„Gib zum Pfand dein Ränzel her,
„Aber trinke weiter!"

Tauſcht der Burſch ſein Ränzel ein
Gegen einen Krug voll Wein,
Tät zum Gehen ſich wenden.
Spricht die Wirtin: „Junges Blut,
„Haſt ja Mantel, Stab und Hut;
„Trink und laß dich pfänden!"

Da vertrank der Wanderknab'
Mantel, Hut und Wanderſtab,

Digitized by Google

Sprach betrübt: „Ich scheide.
„Fahre wohl du kühler Trank,
„Lindenwirtin, jung und schlank,
„Liebliche Augenweide!“

Spricht zu ihm das schöne Weib:
„Hast ja noch ein Herz im Leib;
„Laß mir's, trauter Wandrer!“
Was geschah? — Ich tu's euch kund:
Auf der Wirtin rotem Mund
Brannte heiß ein andrer.

Der dies neue Lied erdacht,
Sang's in einer Sommernacht
Lustig in die Winde.
Vor ihm stund ein volles Glas,
Neben ihm Frau Wirtin saß
Unter der blühenden Linde.

Die Zither lockt, die Geige klingt

Die Zither lockt, die Geige klingt,
Juchhe, im Dorf ist Tanz!
Der Michel seine Lise schwingt,
Die Grete schwingt der Hans.
Ein Mädel flink zu drehen
Ist gar ein gutes Ding.
Ich mag nicht müßig stehen
Und springe in den Ring.

Digitized by Google

Des reichen Schulzen Katherein
Ist hochgemut und keck;
Des Müllers rundes Töchterlein
Ist gar ein lieber Schneck.
Doch von den Dirnen allen,
Die auf dem Plane sind,
Will mir zumeist gefallen
Des Geigers braune Kind.

Den Silberling nimm, Alter, hin
Und spiel' dein schönstes Stück;
Gib mir die Hand, Zigeunerin,
Ihr andern, weicht zurück!
Nun jubelt auf ihr Geigen,
Ihr Pfeifen klingt und gellt!
Denk', Mädel, uns zu eigen
Ist heut die ganze Welt.

Schau' nicht so ängstlich vor dich hin,
Schlag auf die Augen hell!
Ich bin, wie du Landfahrerin,
Ein fahrender Gesell.
Zu mein' und deiner Freude
Der Mai die Rosen schuf,
Und ich und du, wir beide,
Sind besser als unser Ruf.

Digitized by Google

Märzenwind

Kühl war die Märzenluft, heiß war mein Blut.
Wind kam geflogen und nahm mir den Hut.

Über den Gartenzaun ward er geweht.
Dort hat gefangen ihn Nachbars Margret,

Hat ihm die Erde geblasen vom Rand
Und ihm ein Veilchen gesteckt unters Band,

Warf ihn herüber mir ohne ein Wort.
Als ich ihr danken wollt', war sie schon fort.

Nun muß ich täglich am Gartenzaun stehn,
Wart' auf den Wind, doch der Wind will nicht wehn.

Gretchen auch schau' ich durchs Gartenstaket,
Aber nicht einmal den Blondkopf sie dreht.

Hilft mir der Wind nicht, so werf' ich hinein
Selber den Hut ihr und steig' hinterdrein.

Sonnenwende

Frohe Stimmen hör' ich schallen,
Jauchzen hallt, die Büchse kracht,
Frohe Menschen seh' ich wallen —
Lustige Mittsommernacht.
Loht zum Himmel, Feuerbrände!
Sonnenwende, Sonnenwende!

Digitized by Google

Mit dem Arm fest um die Hüfte
Faßt der Bursch den blonden Schatz,
Übers Feuer durch die Lüfte
Trägt er sie mit keckem Satz,
Und ein Kuß wird ihm als Spende.
Sonnenwende, Sonnenwende!

Stadtfräulein im Spitzenkragen
Schaut dem Spiel von weitem zu.
„Fräulein, willst du's mit mir wagen?
Nicht versengt wird dir der Schuh;
Kräftig bin ich und behende. —"
Sonnenwende, Sonnenwende!

Und der fahrende Geselle
Hat der Fremden Leib umfaßt,
Durch die Glut mit Blitzesschnelle
Trägt er seine schöne Last.
Leiser Druck der weißen Hände. —
Sonnenwende, Sonnenwende!

Scheiterhaufen ist zerfallen,
Sonnwendfeier ist vorbei.
Sehnend schlagen Nachtigallen,
Und verstohlen flüstern zwei
Wandernd durch das Rebgelände.
Sonnenwende, Sonnenwende!

Sonne kam. Sie sah in Trauer
Einen nach den Bergen gehn

Digitized by Google

Und von hoher Gartenmauer
Ein beträntes Tüchlein wehn.
Leid ist junger Liebe Ende.
Sonnenwende, Sonnenwende!

Mädel, wie blüht's!

Mädel im Rosenhag,
Mädel, wie blüht's!
Hörst du des Ammers Schlag?
Mädel wie blüht's!
Scheu von des Mieders Saum
Hebst du die Augen kaum,
Aber im Innern glüht's. —
Mädel, wie blüht's!

Knospe, du träumend Kind,
Knospe spring auf!
Lind weht der Morgenwind.
Knospe spring auf!
Hast ja so lang geträumt;
Nur nicht den Mai versäumt!
Schnell ist der Sonne Lauf.
Knospe spring auf!

Digitized by Google

Heinrich Velsbach

Der Markgraf hielt mit rieſ'gem Hauf
Vor Eiſenach der treuen.
„Ihr Bürger, tut das Tor mir auf!
Es möcht' euch ſonſt gereuen."
Herr Heinrich Velsbach aber ſpricht:
„Ihr redet in die Winde.
Wir brechen Frau Sophia nicht
Die Treu' und ihrem Kinde.
Drum reitet heim! — Das Thüringland
Gehört dem Kinde von Brabant."

Nun zieht's ſich um das Städtlein her
Wie Sturm und Hagelſchauer.
Der Bürger geht in blanker Wehr
Und kämpft von Turm und Mauer.
Doch wächſt der Feind, es wächſt die Not,
Die bangen Seelen fliehen.
Der treue Heinrich fleht und droht
Und betet auf den Knien:
„Herr, ſteh uns bei! — Das Thüringland
Gehört dem Kinde von Brabant."

Verloren war das Metilſchloß,
Der Bürger Mut gebrochen,
Herr Heinrich Velsbach ward vom Roß
In heißem Kampf geſtochen.

Digitized by Google

Es lag der Bürger letzter Hort
Gefällt auf blut'gem Grunde.
Zur Wartburg schleppten sie ihn fort,
Er sprach mit bleichem Munde:
„Gott schützt das Recht. — Das Thüringland
Gehört dem Kinde von Brabant."

Herr Heinrich lag auf Kerkerstroh
Gefangen und gebunden.
Der Markgraf aber siegesfroh
Sprach also zu dem Wunden:
„Du hast mir angetan viel Leid,
Verfallen ist dein Leben,
Doch schwörst du mir der Treue Eid,
Sei dir die Schuld vergeben." —
„Nein," sprach der Held, „das Thüringland
Gehört dem Kinde von Brabant."

Im Burghof eine Schleuder stand
Dem Metilstein entgegen;
Drauf hieß der Markgraf zornentbrannt
Den treuen Heinrich legen.
Ein Schwung vom Berg hinab ins Tal
Warf ihn der Troß im Grimme.
Im grausen Sturz zum letztenmal
Erhob der Held die Stimme:
„Verzeih' euch Gott! — Das Thüringland
Gehört dem Kinde von Brabant."

Digitized by Google

Der Brautquell

Fliehend vor der Sonne Stich
Dürstende Fräulein lagern sich
An des Brautbachs Quelle.
Doch der Durst alsbald erlosch,
Als ein grüner Wasserfrosch
Ruderte durch die Welle.

Schöne Kinder, flüchtet nicht,
Pflückt zum Kranz Vergißmeinnicht
Von dem Rand der Bronnen,
Pflückt den bunten Frauenschuh,
Hört der trüben Märe zu,
Die Frau Sage gesponnen.

Ging einst eine Braut zu Wald;
Kam ein Riese mißgestalt,
Wollte die Magd erfassen.
Hoch vom Felsen, den ihr schaut,
Sprang herab die keusche Braut,
Mußte das Leben lassen.

Wo die Braut zur Erde sprang,
Aus dem Grund ein Brünnlein drang,
Hell wie Bergkristalle.
Trinkt ein Mädel das Wasser klar,
Wird es Braut im selben Jahr. —
Hui! Da tranken alle.

Digitized by Google

König Laurin

Bei Bozen im Rosenhage
War lustiges Grünen und Blühn.
Doch freudlos verstrichen die Tage
Dem Zwergenkönig Laurin.
„Was helfen mir," brummt' er, „die Rosen,
Was hilft mir die ganze Welt,
Wenn mir zum Küssen und Kosen
Kein Weiblein ist gesellt?"

Da nahte sich ihm ein Getreuer
Und raunte ihm leise ein:
„Die schöne Similde von Steier,
Herr König, die solltet Ihr frein."
Er wies sie dem Alten im Bilde;
Dem wallte das Blut zu Haupt.
Da ward die arme Similde
Von Laurins Mannen geraubt.

Bei Bozen im Rosengarten
Saß trauernd die Zwergenbraut
Und rang ihre Hände, die zarten,
Und schluchzte und weinte laut.
Ihr Klagelied drang in die Ferne,
Hinaus in die weite Welt;
So hörte es Dietrich von Berne,
Der Amelungenheld.

Digitized by Google

Er zog aus dem Land der Lamparten
Mit seinen Recken gut.
Bald färbte der Rosengarten
Sich rot von Zwergenblut.
Es ward Similde von Steier
An Laurin glänzend gerächt,
Und drauf zur Siegesfeier
Bis früh um vier gezecht.

Zieht euch eine gute Lehre
Aus diesem Heldengedicht:
Ein alternder Narr begehre
Kein blühendes Mägdlein nicht!
Und birgt er sein Schätzchen noch besser
Als König Laurin bei sich —
Es sprengt die Riegel und Schlösser
Ein guter Dieterich.

Digitized by Google

NOTES

Digitized by Google

ABBREVIATIONS IN NOTES AND VOCABULARY

abbrev.	abbreviation
acc.	accusative case
act.	active voice
adj.	adjective
adv.	adverb
art.	article
aux.	auxiliary
cf.	compare
coll.	collective
colloq.	colloquial
comp.	comparative degree
cond.	conditional
conj.	conjunction
dat.	dative case
def.	definite
dem.	demonstrative
e.g.	for example
Eng.	English
f.	feminine gender
Fr.	French
fut.	future
gen.	genitive case
i.e.	that is
imper.	imperative mood
impers.	impersonal
indecl.	indeclinable
indef.	indefinite
inf.	infinitive
insep.	inseparable
int., *intens.*	intensive
interj.	interjection
interr.	interrogative
intr.	intransitive
Ital.	Italian
Lat.	Latin
lit.	literally
m.	masculine gender
mod.	modal
n.	neuter gender
neg.	negative
num.	numeral
part.	participial, participle
pass.	passive voice
perf.	perfect
pers.	personal
pl.	plural number
poss.	possessive
postpos.	postpositive
pr.	pronounced
pred.	predicate
pref.	prefix
prep.	preposition
pres.	present tense
pret.	preterit tense
pron.	pronoun
refl.	reflexive
reg.	regular
rel.	relative
s., *sg.*	singular number
sc.	to wit, namely
somet.	sometimes
subj.	subjunctive mood
sup.	superlative degree
tr.	transitive
vocab.	vocabulary
w.	with

Digitized by Google

NOTES

Ranunkulus

1 1 **Es war einmal**: 'once there was.' — **Magiſter**: 'learned man.' The word is Latin, and is best known in English in the expression *Magister Artium*, Master of Arts, abbreviated to A.M. or M.A. — 2 **ſieben Weiſen**: of the sixth century before Christ. They lived in various parts of Greece and were noted for their practical sagacity and much-quoted maxims. — 3 **bei einem Beſuch**: 'on a visit,' 'if they visited.' — 4 **dageſtanden wären**: 'would have appeared.' — 7 **das Gras . . . hören**: an exaggeration used to show the acuteness of the Magister's knowledge. — 9 **Wunder**: butterflies. — 12 **vor Jahren**: 'years ago.' — 13 **verlaſſen hatte. — die hohe Schule**: 'the university.' — 18 **wanderte zum Tor hinaus**: 'passed through the city gate.' Many medieval cities were walled.

2 3 **Glockengeläut**, 17 **Glockengeläute**: both are correct. The two forms are probably chosen for the sake of the rhythmical succession of accented and unaccented syllables. Compare the half-poetical rhythm of many phrases in Ranunkulus with the strictly prosaic sound of the sentences in Die Nonna. — 4 **Ob**: 'I wonder if.' — 9 **das Weitere**: 'the rest.' — 10 **ſich finden**: 'take care of itself.' — 12 **hellen . . . daß**: '. . . so loud that.' — 13 **ob**: '(to see) whether.' — 23 **Krone**: called Brautkrone a few lines below. — 27 **ging den Weg zurück**: 'returned by the road.'

3 2 **dem Magiſter tat es weh**: 'it caused the scholar pain.' — 4 **wohl**: 'apparently.' — **einen weiten Weg gemacht**: 'traveled a long distance.' — 11 **wie ich eine trage**: 'such as I am wearing.' — 18 **ſo war es . . . eben recht**: 'thus it suited . . . exactly.' — 19 **Iſt Euch . . . feil**: 'are . . . for sale?' 'are you willing to sell . . .?' — 21 **Sie iſt in guten Händen**: 'keep them.' — 22 **zum Andenken**: 'to remember me by.' — 23 **Herr**: customary use in polite address or mention. Omit in English. — 24 **alſo**: 'so.' — 26 **Griesgram**: 'Grouch.' — **Gehabt Euch wohl**: 'farewell.'

Digitized by Google

4 8 **einen lateiniſchen Namen**: 'Latin names.' — 13 **vielleicht könne**: 'if it would be possible'; polite form. — 17 **wollte vorkommen**: 'did rather seem.' — 19 **mochte er nicht**: 'he did not wish.' — 21 **geboten hatte.** — 22 **ſo**: omit. — 25 **mußte wohl**: 'surely must have.' — 29 **gern geſehener**: 'always welcome.'

5 9 **Eines Tages**: 'one day'; adverbial genitive denoting time at which. — 11 **in der**: 'in a.' — 14 **ein jeder**: 'each.' — 16 **da geſchah es daß**: omit. — 17 **hereingeflogen**: 'flying in.' — 23 **Fabelſchmied**: contemptuous like our *jokesmith*. — 26 **Streuſandfaß**: before the days of blotting paper those who wrote letters dried the ink by sprinkling sand on the writing. — 27 **mit dir**: 'for you.'

6 3 **wären . . . geweſen**: 'if . . . had been.' — 13 **Bei dieſer Gelegenheit**: 'under these circumstances.' — 16 **So laß hören**: 'go on, then'; contemptuous. — 23 **die**: 'that one'; emphatic. — 24 **Aber ich**: 'but *I* do.' — 29 **Trinitatisſonntag**: 'Trinity Sunday'; eighth Sunday after Easter.

7 1 **wer**: 'one who.' — **zur Stelle**: 'on the spot.' — 12 **Perchta**: a fairy in South German legends. — 16 **Alle**: 'every.' — 18 **wird der Jungfrau zu eigen**: 'the maiden gets.' — 20 **ſpann das Märchen weiter**: 'continued the story' (in her imagination). — 22 **in Blüte ſtand**: 'was in blossom.' — 26 **das**: 'and he.'

8 4 **Hüte dich**: 'be careful not.' — 23 **hätte getan**: 'uttered,' or '(a little more and she) would have uttered.' — 25 **ſo**: omit.

9 1 **es wollte nicht vorkommen**: 'it did not seem.' — 2 **ſich gedacht**: 'imagined.'

Warum die Großmutter nicht ſchreiben kann

10 3 **nur dann wenn**: 'only when.' — 20 **eine Zeitlang**: 'for a while.'

11 4 **dem Enkel über die Haare**: 'over her grandson's hair.' When the thing possessed forms a part of the possessor, the English possessive adjective is generally the best translation of the German dative and the article. — 8 **Was alles**: 'how much' or 'what a lot!' — 12 **Wozu ſoll**: 'of what use is.' — 18 **Hat's keine gegeben**: 'were n't there any.' — **wie**: 'when.' — **Ihr**: the respectful form of the pronoun is used by the boy in addressing his grandmother. — 21 **was für einen** (hatten wir): 'what a one!' — 24 **ließ er fünf gerade ſein**: 'he let five count for an even number'; that is, he was not exacting about trifles. — 25 **wie es keinen gibt**: 'whose like does not exist.'

Digitized by Google

12 2 **Gott hab' ſie ſelig**: 'God rest her soul.' — **'s**: that is, to write. — **hat's auch nicht gekonnt**: 'couldn't either.' — 4 **Wie**: see note to **11** 18. — **iſt es gegangen**: 'things went.' — 5 **bis in . . . hinein**: 'way into . . .' — 16 **Dir ſoll**: 'you shall'; impersonal passive. — 20 **ſchreib' dich hinein**: 'write your name.' — **es ſtehen viele**: 'many are written down.' — 24 **Kreuz**: the usual signature of those who cannot write.

13 1 **meiner Mutter**: see note to **11** 4. — **iſt es eiskalt hinunter gelaufen**: 'chills ran down.' — 5 **ſie wieder zu ſich gekommen iſt**: 'she got over it.' — 6 **gekonnt hat**. — 7 **gemalt hat**. — 9 **wenn's nach mir ginge**: 'if I had my way.' — 15 **hätte am liebſten**: 'would have liked best to.' — 16 **Herr**: see note to **3** 23. — 17 **Haſelſtauden die ſchwere Menge**: 'great quantities of hazel switches,' or 'hazel brush in great quantities.'

Schleierweiß

14 1 **wen . . . der war**: 'all whom . . . had.' — 4 **Adler**: a figure representing the eagle. — 6 **mit bunten Fähnlein**. — 11 **trieb ſein Weſen**: 'were plying their callings.' — 17 **Heinrich**: Henry I, called *the Fowler*.

15 4 **der Männer Fertigkeit**: die Fertigkeit der Männer. — 10 **unter Brüdern**: 'at the very least.' — 11 **Laubtaler**: a French silver coin of 1726–1793, current in time in other countries also. — 26 **um**: 'for,' 'because of.'

16 2 **als**: 'as if'; note that the inverted order gives the meaning of *if*. — 5 **macht Euch fertig**: 'get ready.' — 7 **dem Alten auf dem Fuß**: 'at the old man's heels.' — 10 **Wer . . . der war**: 'the one who . . . became.' — 17 **kam Witſch an die Reihe**: 'Witsch's turn came.' — 20 **ſich eines Beſſeren beſonnen hätte**: 'had thought better of it.' — 27 **noch**: 'nor.' — **nichts aus . . . zu machen**: 'to think nothing of . . .'

17 2 **König**: for Schützenkönig. — 17 **es iſt mir lieb und leid**: 'I'm glad and sorry about.'

18 5 **tut gleich**: see gleichtun in vocab. — 12 **tat's**: that is, pokulierte. — 13 **naſſen Ringeln**: made by the glasses and mugs. — 20 **ſtand . . . hab's gehört**: note the difference in the meaning of the tenses — 'I was standing near by and heard it.' — 29 **unſichtbar machendem**: 'which makes one invisible.'

19 1 **Farnkrautſamen**: fern-seed was supposed to make one invisible if one carried it. — 2 **Heljäger**: or der wilde Jäger; see Scott's poem

Digitized by Google

The Wild Huntsman, and Schücking's *Die Drei Freier*, Introd., in the Int. Mod. Lang. Series. — 3 **Köpfe**: 'minds.' — 6 **Man ſolle den Prozeß machen**: 'he should be brought to trial.' — 10 **ungebrannter Aſche**: 'unburnt ashes,' that is, 'a club.' — 11 **daß er ſich erinnere**: 'so that he should remember'; a purpose clause. — 16 **Man lockt eher**: 'one can sooner lure.' — 20 **reinſten Jägerlatein**: 'purest of huntsman's language,' which abounds in technical terms and word-forms. Baumbach ordinarily means *fish stories* by this word. In a poem called *Jägerlatein* he says,

Es war dazu gelogen,
Daß ſich die Balken bogen.

and

das Töchterlein
Sprach im reinſten Jagdlatein
Von ihrer Sitt' und Tugend.

— 25 **haben ſich's wohl ſein laſſen**: 'had a good time.' — 28 **noch**: 'ever.' — **geſchaut habe.** — 29 **verhieß ihnen freie Zeche**: 'promised not to charge them for their entertainment.'

20 7 **froh**: 'glad.' — 16 **muß es dabei zugehen**: 'it must be done.'

21 3 **ſtreckte die Hand aus**: to bind the bargain with a handshake. — 4 **ein Mann, ein Wort**: a formula used in entering into agreements. It means that if a man is honorable, his word is good. — 13 **Die Hand her**: '(give me) your hand.' — 19 **bei ſich**: 'with him,' or omit. — 24 **hätte gern**: 'would have been glad to.' — 25 **an den Tag gelegt**: 'show.'

22 2 **darum**: omit. — 5 **wenn auch**: 'although.' — **damit daß**: 'with the thought that.' — 11 **ſeine Kunſt zeigen**: that is, shoot the leaves from the clover stem. — 12 **die Waldfrau**: 'the White Woman.' — 17 **ward keine gefunden**: 'there was not to be found any.'

23 7 **da**: 'when.' — 15 **des Alten**: 'Thor's.' — 20 **wenn du das könnteſt**: 'if you only could (do it).' — 24 **darfſt du**: 'you must.' — **Witſch zu eigen werden**: 'be Witsch's'; see note to 7 18. — 26 **Morgen werden es**: 'it will be . . . ago to-morrow.'

24 3 **geht ihm kein Schuß fehl**: 'none of his shots miss.' — 4 **und ſtünde er**: 'even if he stood'; ſtünde archaic for ſtände. — 6 **mir iſt nicht zu helfen**: 'there's no help for me.' — 7 **Vielleicht doch**: 'perhaps yes.' — **Es wäre nicht**: 'it would not be.' — 8 **zunichte wird**: 'came to naught.' — 13 (Sie iſt) **Eingeſchlafen beim Melken**: 'fallen asleep while milking!' — 16 **der Schleierweiß**: dative; see note to **11** 4. — 26 **ſeiner Sache gewiß**: 'sure of victory.' — 28 **wie den übrigen**: 'just as (she did) to the other.'

Digitized by Google

25 2 **in ihren Ring**: 'into the midst of them.' — 8 **Schaffe zur Stelle**: 'get'; ſchaffen regular here. — 14 **aus**: 'from' or 'at.' — 24 **Da rief's**: 'then there came a call.'

26 3 **es den Männern eiskalt den Rücken hinunter rieſelte**: 'chills ran down the men's backs.' See notes to **13** 1. — 4 **ohne Gruß**: 'without saying good-by.' — 8 **es mußte**: 'she would be sure to.' — 11 **ließ ſich nicht blicken**: 'did not show himself.' — 13 **wollen**: 'would have it believed,' 'assert,' 'claim.' — 15 **ſind zu ſehen**: 'are to be seen.' — **noch heutzutage**: 'to this day.' — 17 **an Ort und Stelle**: 'on the very spot.'

Der Kobold im Keller

27 1 **Dem Lauf folgend**: 'along.' — 10 **vor alters**: 'long ago.' — 12 **des Weges kamen**: 'traveled that road.' — 15 **Schwan**: those who could not read could understand the picture.

28 6 **wo**: 'when.' — 13 **denen zu Kopf**: 'to whose heads'; see note to **11** 4. — 15 **es**: 'to,' or 'to do so.' — 20 **Wirtshaus zum weißen Schwan**: 'White Swan Inn.'

29 4 **um**: 'after.' — 6 **das** (first): 'they'; emphatic. — 12 **anzuſchauen**: 'in appearance.' — 20 **es ging die Rede bei den Leuten**: 'it was rumored.' — 25 **um was es ſich handle**: 'what the matter was.'

30 5 **Muß auf und davon**: 'must up and away.' — 7 **ſich nicht blicken laſſen**: see note to **26** 11. — 16 **Es dauerte nicht lange**: 'before long' or 'it was not long before.'

31 5 **ſchauen**: 'look up.' — 8 **gelebt habe**. — 18 **hielt Nachfrage**: 'made inquiries.' — 19 **machte ſich**: 'started.' — 21 **ſtieg aus**: 'left the vehicle.' — 23 **wäre gegangen**: 'would have been possible.'

32 1 **ſtehen**: 'standing.' — 3 **Es**: 'he.' — 6 **ihm**: possessive dative with Kraushaar. — 14 **für und für**: 'through and through.' — 17 **Zeichenſchrift**: referring to the written account of what he owed for wine. — 22 **dabei**: 'among them.' — 24 **mein Name Hat.**

33 11 **Erſtere**: 'the former.' — 12 **zog**: 'removed.' — 16 **mir**: 'I think.' — 20 **Wo ich herkomm'**: for woher ich komme. — 21 **Wo ich hinzieh'**: for wohin ich ziehe. — 24 **Wirft . . . hinaus**: alluding to the treatment accorded to penniless guests in winerooms; 'if,' etc. — 26 **ich Habe**. — 30 **in . . . Hut**: order, den Hut in der Hand, 'hat in hand'; acc. absolute.

34 4 **iſt einer Wirtin nicht viel bedient**: 'not much profit can come to an innkeeper.' — **doch wohl**: 'doubtless.' — 6 **ſteht geſchrieben**. —

Digitized by Google

morgen umſonſt: 'to-morrow gratis.' — 9 **ohne daß Ihr es wißt**: 'without your knowing it.' — 10 **geweſen iſt**. — 14 **es**: 'the thought.' — 16 **zog andre Saiten auf**: 'changed her tune.' — 19 **ließ ſich nicht ſagen**: 'did not let it be said.' — 21 **wurde**: 'was getting.' — 23 **zog ihn zu Rat wegen**: 'consulted him about.' — 24 **geweſen** (ſei): indirect discourse. — 26 **ließ ſich führen**: 'had himself conducted.'

35 1 **ließ ſich vernehmen**: 'was heard.' — 5 **Mach' dich auf die Sohlen**: 'be off.' — 6 **dem Baur**: 'from the peasant'; alluding to a form of theft of which medieval students were too often guilty. Bands of wandering teachers, and students whom the teachers were taking to the universities, were numerous in the Middle Age. Students thus conducted were under obligations to provide food and shelter for the teachers conducting them. We can readily see that theft was easier than expenditure. See Guex, *Histoire de la Pédagogie*, p. 50. — 9 **Das**: that is, to drive out the Brownie. — 15 **nichts Kleines**: 'no small thing.' — 17 **mußte**: 'had to be driven.' — 18 **in Gottes Namen**: 'making a virtue of necessity.' — 26 **Uns dreien**: 'against the three of us'; dreien, old declined dative of drei. — 27 **verloren gehe**: 'be lost.' — 28 **machte ſich auf die Strümpfe**: regular idiom.

36 7 **komme**: indirect discourse. — 10 **Den**: 'this' (den Krug). — 11 **dürfe**: 'must.' — 12 **Dafür**: 'on the other hand.' — 15 **hätte nicht laſſen**: 'would not have permitted' (if, etc.). — 17 **guten Mutes ſein**: like the archaic 'to be of good cheer.' — 24 **wollte**: 'would.' — 29 **mußte ſein**: 'surely was.'

37 6 **der . . . Dirne**: dative; see note to 11 4. — 24 **Muß fort**: '(I) must (go) away.'

38 1 **wenn**: 'what if,' 'suppose.' — 4 **regte es ſich**: 'something moved.' — 19 **zogen ihre Straße**: 'went their way.' — 21 **Da habt euch**: 'take each other.' — 27 **um ein Haar hätte ſich entladen**: 'nearly broke.'

39 1 **kam nicht weiter**: 'amounted to nothing more.' — 3 **ſchon**: 'all right.' — 4 **dürfen nie**: 'shall never venture.' — 7 **letztere**: 'the latter.' — **ſelig entſchlafen** (war): 'had departed this life.'

Das Waſſer der Jugend

40 6 **Rain**: like the strip of sod (with or without fence) between plowed fields. — **ließ ertönen**: 'uttered.' — **Goldammer**: not the American bird called "yellow-hammer" in some localities, but a bird more like the bobolink. — 16 **Mädel, wie blüht's**: imitating merely the

Digitized by Google

sound. Mr. Byington of the Athenæum Press most aptly suggests the paraphrase 'Girlie, how sweet.' — 19 **ſchlug**: 'was cutting.' — 22 **habe**: with zu, 'should.' — **Es währte nicht lange, ſo**: 'before long'; see note to **30** 16.

41 1 **ſtehen**: 'standing,' or omit. — **ſchallte es zurück**: 'came the answer.' — 2 **gleich**: for ſogleich. — 13 **der wilde Jäger**: see note to **19** 2. — 18 **ſchon einmal**: 'ever.' — 25 **darf man**: 'one should.'

42 2 **ſo gut** (als): 'as well as.' — 4 **zu guter Stunde**: 'at a good time.' — 9 **es geſchieht euch kein Leid**: 'no harm will happen to you.' — 11 **werdet können**: 'may.'

43 10 **Wird . . . getrunken**: 'if . . . is drunk.' — 12 **haltet gut haus**: see haushalten. — 14 **noch eins**: 'one thing more.' — 27 **da**: 'when.'

44 1 **heißt's**: 'the main thing is.' — 10 **Da**: that is, if he stayed at home. — 14 **dem Vater das Herz im Leibe lachte**: 'the father was in high glee.' — 22 **Es hätte wenig gefehlt, ſo**: 'almost.' — **wäre geſtürzt**: 'fell.' — 24 **durfte beileibe nicht**: 'must not for all the world.' — 25 **hätte können**: 'might.' The past perfect represents Hans as imagining her already dead. — **den Tod haben**: 'die.' — 26 **teilt mit**: 'will tell.' — 27 **angerichtet hat.** — 28 **geſucht hat.**

45 5 **der**: 'that.' — **an**: 'on.' — 6 **je**: 'each one.' — 7 **dem Hans**: see note to **11** 4. — 10 **im ſtillen**: 'in his own mind.' — **doch**: 'after all.' — 21 **geriet über**: 'got at.' — 25 **Ein Glück nur**: 'it's just lucky.' — 27 **las auf**: 'gathered up.' What is the first meaning of leſen? — 29 **iſt's aus mit**: cf. similar but inelegant expression in English, *it's all up with.* Cf. also Das Lied iſt aus in Heine's *Die Grenadiere.*

46 2 **wollte . . . merken laſſen**: 'would . . . let . . . find out.' — 11 **reinen Wein einſchenke**: 'pour pure wine,' that is, tell what has happened. — 12 **mich deucht**: 'I think.' — 23 **findeſt . . . bin**: 'do you mean that you also think I seem to have grown old?' — 28 **mir kann's recht ſein**: 'it suits me that way.'

47 3 **die Linde**: German literature abounds in references to *the linden tree* which adorns the green in many a village. — 7 **Martinsvogel**: Martinmas was November 11, on which day, as on Michaelmas in England, goose was the chief dinner dish. — 13 **Das Waſſer ſoll**: 'you expect the water to.' — **für alles helfen**: 'prevent every accident.'

48 7 **paarweis**: see poem *Sonnenwende*, p. 92. — 9 **Haſt du Luſt**: 'if you feel like it.' — 11 **der Holunderblüte**: see *Ranunkulus*, **7** 22. — 15 **eins**: neuter referring to either sex. — 24 **ſollte**: 'ought to.' — 29 **noch lange nicht**: 'still far from being.'

Digitized by Google

49 1 **freuen tät' es mich doch**: 'at any rate it would make me happy.' — 20 **eins**: see note to **48** 15. — 27 **gegeben hatte.**

50 1 **habt euch sehen lassen**: 'have shown yourselves.' — 2 **bei mir**: 'at my house.' — 4 **schlecht**: see **43** 12. — 5 **dem abzuhelfen**: 'to remedy that.' — 11 **Willst du**: 'do you wish to.' — 15 **geht es nicht**: 'it won't do.' — 17 **Gelt**: it is better to say **nicht wahr**? — 21 **Genötigt wird hier nicht**: 'nothing is compulsory here.'

Zirbel

51 1 **Dort**: in the Alps. — **auch**: 'even.' — 2 **weißen Rock**: the fur turns white. — 3 **dort**: repeats the dort of line 1. — 7 **Solch ein**: the same as ein solcher. — 17 **auch**: 'too,' as well as many people. — 18 **Laurin**: a Tyrolese dwarf king, hero of a twelfth-century epic. See poem *König Laurin*, p. 98. — 21 **sich zur Wonne**: 'for his pleasure.'

52 7 **seiner Schönen zu Füßen**: 'at his beauty's feet'; see note to **11** 4. — 8 **Es kam schlimmer**: 'things got worse.' — 11 **Dietleib**: a knight of Theodoric early in the fifth century A.D. — 12 **Dietrich**: 'Theodoric.' — **Bern**: that is, Verona in Italy, not the present Bern. — 15 **des Berners**: of the Veronese king (Theodoric). — 18 **Buch**: entitled *Kunech Laurin*, or *The Rosegarden*. — **es ging**: 'things were'; see note to **12** 4. — 24 **unsichtbar**: the cap made him invisible as long as he wore it.

53 10 **ihres Weges ziehen**: 'go their way.' — 16 **kamen herauf gestiegen**: 'came climbing up.' — 22 **hier bleiben wir**: 'we'll stop here.' — 26 **vor**: 'against.' — 29 **die**: 'them,' emphatic.

54 3 **wimmelte es**: 'there were swarms.' — 16 **mitgebracht hatten.** — 18 **seines Zeichens**: 'by trade.' — 28 **auf Schritt und Tritt**: 'right upon her heels,' 'closely.'

55 5 **freute sich**: 'looked forward with pleasure.' — 8 **seiner**: compare **40** 14. — 9 **als hätte er**: 'as if he had.' — 13 **in der Ordnung**: 'proper.' — 14 **wurde es**: 'things grew.' — 20 **er wäre am liebsten mit . . . gefahren**: 'he would have been very glad to hurl . . .' — 28 **Ihr**: courteous. — 29 **recht beim Namen nenne**: 'address you with the right name.'

56 3 **Meister**: archaic word denoting courtesy here; somewhat like our provincial *squire*. — 6 **arm**: Peter assumes the tone of a beggar. — 9 **sonst etwas**: 'something.' — **käme**: 'would be,' 'would come.' 13 **daß dir die Augen übergehen sollen**: 'so that your eyes will stick

Digitized by Google

out'; see note to **11** 4. — 14 **ließ**: see note to **34** 19. — 19 **Mir nach**: 'follow me.' — **er ſprach es.** — 27 **geheißen war** or **wurde.**

57 3 **der**: 'and it.' — 5 **ergriff das Wort**: 'spoke up.' — 6 **an**: 'in the way of.' — 8 **Laßt hören**: 'what is it?' — 11 **das wird nicht gehen**: 'we can't do it.' — 15 **Gerade heraus**: 'to be plain.' — 19 (es) **iſt nicht gut Kirſchen** (zu) **eſſen**: 'it is not wise to be free and easy.' — 21 **hätte**: 'should have.' — 28 **wirbelig zumute ward**: 'got to feeling quite dizzy.' — **lichter Gedanke**: 'brilliant idea.' — 29 **ſtellte ſich, als ob er wolle**: 'pretended.'

58 2 **bei der Arbeit**: 'at work' with a double meaning. Peter's idea of "work" will be seen later. — 4 **wann**: 'whenever.' — 8 **ſeid Ihr**: 'if you are.' — 10 **Ob**: preposition. — 24 **kehrte den Rücken zu**: 'had her back to.' — 26 **geſehen hatte.** — 28 **die**: see note to **57** 3.

59 9 **dicken**: 'broad.' — 10 **tu mir kund**: 'tell me.' — 13 **Malen tut ſie**: 'she does paint,' better 'she paints.' — **ſpat**: for ſpät. — 17 **Es dauerte**: see note to **30** 16. — 19 **Linken Hand.** — 24 **wär' ich doch**: 'would that I were,' 'I wish I were.' — 26 **brächte**: 'would bring.' — 28 **treibt**: 'is doing.'

60 2 **mir**: 'from me.' — 5 **verlor**: 'loses.' — 25 **was hat das zu bedeuten**: 'what does it all mean?' 'what are they trying to do?'

61 12 **wo ſteckt Ihr**: 'where are you?' — 14 **kam gefahren**: 'came traveling.' — 21 **nahm er den Weg zwiſchen die Beine**: 'he started.' — 28 **es**: 'so.' — **auch wohl**: 'in all probability, too.' — **jüngſten Tag**: 'Day of Judgment,' 'last day.'

Weihnachtszauber

62 1 **wollte**: 'was about to.' — 3 **da ihr dies nicht gelang**: 'since it was not successful.' — 18 **Alles**: 'everybody.'

63 6 **erſten Stock**: here perhaps 'second story,' as frequently in Europe, though sometimes it is the third! — 7 **Schild**: masc. or neut. — 13 **kannten ſich ſeit**: 'had been acquainted for.' — 22 **ſtrich ſich über die Augen**: 'rubbed his eyes.' — 25 **Als ob er hätte wollen**: 'as if to.' — **dem**: 'this.'

64 1 **Es waren keine**: 'they were not.' — 9 **wie er ſo vor ſich hin brütete**: 'as he was thus gloomily meditating to himself.' — 10 **wollen wir**: 'shall we?' — **eins zuſammen plaudern**: 'have a chat.' — 12 **Mir recht**: 'I'm willing.' — **du**: what difference between "begin" and "*you* begin"? — 16 **Wenn ich nur nicht**: 'I only hope that I shall not.' — **vernommen habe.** — 24 **Denke dir**: 'just think.' — 25 **auf**

Digitized by Google

meine alten Tage: 'in my old age.' — 29 **bekämen:** 'should have.' — **nach dem Rechten ſieht:** 'would set things to rights.' — **Ordnung hält:** 'would keep things in order.'

65 1 ließ ſich vernehmen: 'said.' — 3 **von der Frau:** 'by the wife.' — 5 **wieſe:** 'showed,' or 'would show.' — 7 **wüßte:** 'know of.' — 12 **eine:** 'the.' — 17 **mag:** 'likes.' — 21 **Ich kenne das:** 'I know how that is.' — 25 **ſich finden:** see note to **2** 10. — 26 **Doch ſtill:** 'but quiet.'

66 3 der mit ſich zu Rate geht: 'taking counsel with himself,' 'deliberating.' — 15 **ihres Zeichens:** see note to **54** 18. — **der Kleinen:** 'the younger.' — 16 **feuchten:** from the heating of water and the drying of clothes. — 23 **eſſen konnte.** — 27 **tätеſt klug:** 'would do a wise thing if you.'

67 2 Frau: used as a sign of respect. — 5 **wenn ich reden wollte:** 'if I were to tell.' — 7 **zum Mann:** 'as husband.' — 8 **Wie muß man das anfangen:** 'how would you set about it?' — 10 **du wirſt doch nicht:** 'you surely won't?' — 18 **kräht:** a sign of approaching dawn. — **ſie:** that is, die Geiſtererſcheinung. — 19 **macht . . . bange:** 'if . . . frightens.' — 22 **ſei:** 'is'; indirect discourse.

68 2 Gelt, du tuſt's nicht: 'you won't do it, will you?' — 3 **ſei ſchön bedankt:** 'I thank you heartily.' — **leuchte mir:** 'hold the light for me.' — 11 **der ſich hätte erlaben können:** 'to take pleasure.' — 13 **ging ihr im Kopfe herum:** 'kept running in her mind.' — 15 **ja:** 'for really.' — 18 **kann er kommen:** 'he may come.' — 26 **Wenn ich:** from a popular Volkslied, third stanza.

69 1 mehr: 'any longer.' — 3 **Vor:** 'ago.' — **die:** 'her.' — 12 **Es:** that is, das Bild. — 14 **wie ſie leibte und lebte:** 'as natural as life.' — 15 **Wie:** 'after,' 'when.' — 17 **hatte nicht wollen:** 'had not wished.' — 18 **durfte nicht:** 'could not well.' — 24 **tat Gutes:** 'was kind.' — **wo:** 'whenever.'

70 3 klopfte es: 'there was a knock.' — 6 **auf ein Haar:** 'point for point.' — 10 **in der:** 'in the one.' — 20 **Der:** 'it' (der Geiſt).

71 2 ſie: that is, die Tür. — 3 **ward ſichtbar:** 'showed itself.' — 8 **ſich:** 'each other.' — 10 **belohnt ſich:** 'takes its reward.' — **im ſtillen:** 'quietly.'

Die Nonna

72 1 Leberecht: Mr. Byington suggests that while in daily life this name is understood to come from leben and recht, as name of a fictitious sausage-maker it permits us to think of echter Leberwurſt,

Digitized by Google

'genuine liver sausage.' — 2 **freudiger**: modifies Aufregung. — 5 **bei weitem**: 'by far.' — 11 **ſich**: 'him.'

73 12 **regte**: with the purpose of helping. — 14 **Kaſſandra**: Cassandra, a daughter of Priam, king of Troy. She had received from Apollo the gift of prophecy with the condition that nobody should believe her. Thusnelda likewise had the air of a prophetess unhonored in her own home. — 17 **es zu ſprechen**: 'speaking.' — 19 **dachte ſich**: 'imagined,' 'pictured to himself.'

74 2 **machen**: 'play.' — 6 **ihm**: 'in him,' or omit. — 7 **die Detaillierung**: 'from giving the details.' — 9 **des goldenen Hackmeſſers**: the name of Blechschmied's factory and home. — **für ſich**: 'in his favor.' — 21 **Es verſteht ſich von ſelbſt**: 'it goes without saying.' — 24 **dieſelbe**: 'it,' or 'them.'

75 3 **welcher es oblag**: 'whose task it was.' — 12 **an den Tag legte**: 'manifested.' — **Vegetarianerin**: Thusnelda, among other hobbies, held to the doctrines of vegetarianism. — 20 **Knebelbart**: small pointed beard on the front of the chin. — 25 **Moltke**: general in the German army in the Franco-Prussian War (1870–1871).

76 7 **da**: 'then,' 'at that point.' — 8 **er wolle nicht**: '(saying that) he did not wish.' — 29 **wie hoch ihm . . . zu ſtehen kam**: 'how much . . . cost him.'

77 2 **Jahr und Tag**: 'a year and a day'; a traditional arbitrary period. — 19 **lief, ſchleppte**: 'was running, was carrying.' — 22 **in . . . gingen**: 'faced . . .' — 25 **Lied**: the English translation begins *How can I leave thee?* The third stanza has already been referred to; see note to **68** 26.

78 10 **Velleda**: an ancient German priestess and prophetess, A.D. 69. She incited Civilis to drive the Romans from Gaul. Later she was surrendered and taken captive to Rome. — 20 **auf der Stelle**: 'instantly.'

79 18 **Es dauerte nicht lange**: see note to **30** 16.

80 9 **ihres Zimmers**: we must suppose that Thusnelda had left the factory and had gone to her room. — 19 **wirſt doch nicht wollen**: 'surely can't mean to.' — 21 **das bleiben laſſen**: 'do nothing of the kind.' — 27 **ſo laß hören**: 'well, tell me.'

81 14 **machen**: 'manage it.' — 15 **mach' dir nichts draus**: 'pay no attention to it.' — 21 **Doktor**: a university man and a scholar. — 22 **ſich gewaſchen hat**: 'is all that he should be.' — 24 **ſobald es bekannt geworden wäre**: 'if once it had been made known.' — 27 **hätte nicht länger wohnen dürfen**: 'could no longer have lived.' — **einem**: 'the same,' or 'one.'

Digitized by Google

82 6 **verlohne es ſich**: 'it was not worth.' — **daß . . . beziehe**: 'for . . . to move to.' — 10 **Das Fait accompli**: 'what was already done,' or keep the French. — 12 **zur Kenntnis nahm**: 'heard' or 'received.' — 16 **engern**: 'in the narrower sense.' — **Vaterlandes**: the district or part of Germany in which Mr. Blechschmied lived.

83 10 **hätte ich**: 'I wish I had.' — 19 **Was hat**: 'what has.' — 21 **daß . . . müſſen**: 'till a stone . . . would have had to pity her.'

84 1 **Hah**: this spelling, contrasted with Ha of **83** 12, seems to indicate a prolonged pronunciation. — **mit dem**: 'in my.' — 7 **Veroneſe**: Carlo. — 27 **gleich darauf**: 'immediately.'

85 10 **am Ende**: 'after all,' 'perhaps.' — 18 **an dir**: 'for you.' — 21 **Sollte . . . ſein**: 'could it be that . . . was?'

86 7 **iſt doch nichts zugeſtoßen**: 'nothing has happened to.' — 10 **Hat . . .**: 'if . . . has.' — 20 **Nur nicht geleugnet**: 'don't deny it.' — 26 **Cheruskerfürſtin**: that is, the ancient Thusnelda, wife of Arminius, chief of the Cherusci. This Arminius, by destroying three Roman legions in battle, A.D. 9, prevented the Romans from conquering Germany.

87 10 **Noch immer**: 'still.' — 12 **aus dem Ausreißen wird nichts**: 'no use running away.' — 13 **dageblieben und Rede geſtanden**: 'stay and give an account of yourself.'

88 2 **der**: 'to whom.' — 6 **Gä—**: for Gänſe. — 8 **den ihnen verliehenen Ehrentitel**: 'the honorable title meant for them.' — 15 **mir böſe**: 'angry with me.' — 17 **Das eine**: 'the one'; neuter, as at **48** 15. — 18 **geſchehen iſt**. — 19 **wüßtet gern**: 'would like to know.' — 20 **wollt' . . .**: 'if . . . wished.' — 21 **tät' kund**: 'would tell.'

Die Lindenwirtin

89 4 Order: dein Wein hat es mir angetan. — 7 **Angekreidet**: 'credit given.' — 10 **Haſt du**: 'if you have.' — 15 **Tät ſich wenden**: 'turns'; tät is present indicative. — 18 **laß dich pfänden**: 'give security.'

90 7 **Laß mir's**: 'leave it with me' (as security). — 11 **erdacht hat**: for erdachte. — 14 **ſtund**: archaic for ſtand.

Die Zither lockt

— 22 **gar ein gutes**: for ein gar gutes. — 24 **Ring**: where the dancing is in progress.

91 7 **Will gefallen**: for gefällt. — 9 **Alter**: the fiddler. — 12 **Ihr**: 'ye.' — 15 **uns zu eigen**: 'ours.' — 18 **die Augen hell**: for die hellen

Digitized by Google

Augen. — 19 **wie du**: the gypsies rove extensively. — 21 **mein'**: for meiner.

Märzenwind

92 2 **Wind**: for der Wind. — **mir den**: 'my.' — 4 **hat gefangen ihn Nachbars . . .**: 'our neighbor's (daughter) . . . has picked it up.' — 5 **ihm vom Rand**: 'from its brim.' — 7 **Warf**: 'she threw.' — 9 **am**: 'near the.' — 13 **Hilft mir . . .**: 'if . . . does . . . aid.' — 14 **Selber**: 'myself.' — **steig' hinterdrein**: 'will climb over after it.'

Mädel, wie blüht's!

94 7 **Schlag**: 'note.' — 11 **glüht's**: 'there is fire.' — 18 **Nur nicht versäumt**: 'only don't miss.'

Heinrich Velsbach

95 2 **der treuen**: take with Eisenach. — 4 **Es möcht' euch gereuen**: 'you might regret it.' — 6 **in die Winde**: 'uselessly.' — 7 **Frau Sophia**: dative. — 10 **Brabant**: accent the last syllable. — 11 **'s**: refers to the besieging host. — 15 **es**: omit. — 22 (Der) **Mut der Bürger** (war) **gebrochen.**

96 2 **Gefällt**: from fällen. — 3 **Wartburg**: he is now in the hands of the enemy. — 13 **der Treue Eid**: for den Eid der Treue. — 14 **Sei**: 'be.'

Der Brautquell

97 12 **gesponnen hat.** — 14 **Riese mißgestalt**: for mißgestalter Riese. — 16 **Hoch vom Felsen**: for von dem hohen Felsen. — 23 **es**: das Mädel.

König Laurin

98 1 **Bozen**: in Tirol in the Alps. — 4 **dem König**: 'for the king.' — 12 **die solltet Ihr frein**: 'you ought to marry her.' — 14 **dem zu Haupt**: 'to his head.' — 24 **Amelungenheld**: 'hero of the Amals.'

99 5 **Es ward Similde gerächt und gezecht**: 'Similde was avenged and fêted.' — 8 **Bis früh um vier**: 'till four in the morning.' — 11 **Ein . . . kein * * * nicht**: 'no . . . a * * *.' — **begehre**: 'let . . . long for.' Yet the stories *Ranunkulus* and *Weihnachtszauber* bid him not despair. — 15 **Es**: that is, ein guter Dieterich.

Digitized by Google

Fragen

Ranunkulus

I

1. Wie klug war der Magiſter? 2. Wie alt war er? 3. Was waren die ſieben Weiſen? 4. Was iſt Griechenland? 5. Wo iſt es? 6. Warum haben die Weiſen ſich in eine Disputation mit dem Magiſter nicht eingelaſſen? 7. Beſuchen ſie die Oberwelt? 8. Wieviel wiſſen Schulbuben? 9. Was iſt der Unterſchied zwiſchen Schulknaben und Schulbuben? 10. Warum war der Magiſter ins Freie gegangen? 11. Kann man wirklich das Gras wachſen hören? 12. Warum ſagt Baumbach das? 13. Was verſtand der Magiſter? 14. In welcher Jahreszeit wanderte er? 15. War das Wetter ſchön? 16. Was für Inſekten ſah er? 17. Welche Inſekten hörte er? 18. Konnte er andere Tiere hören? 19. Was ſangen die Fröſche? 20. Warum hat der Magiſter ſein Heimatdorf verlaſſen? 21. Was iſt eine hohe Schule? 22. Wen hatte er im Dorf zurückgelaſſen? 23. Was hat ſie ihm gegeben? 24. Warum hat ſie geweint? 25. Warum erinnert ſich der Meiſter des Mädchens? 26. Was tut der Meiſter am folgenden Tage? 27. Wohin geht er? 28. Welchen Weg geht er? 29. Was iſt das Tor? 30. Was iſt die grüne Welt?

II

1. Wie lange wanderte er? 2. Was ſah er hinter den Obſtbäumen? 3. Was hörte er? 4. Was trug der Wind? 5. Was fragt er ſich? 6. Wer iſt ſie? 7. Denkt er, daß er Grete erkennen werde? 8. Worin wird er Mühe haben? 9. Wie alt iſt Grete? 10. Was wird Grete verraten? 11. Was für Augen hat ſie? 12. Wo hofft er ſie ſitzen zu ſehen? 13. Was will er ihr ſagen? 14. Warum wirft er ſeinen Hut in die Luft? 15. Was tut er dabei? 16. Warum erſchrickt er?

Digitized by Google

17. Warum blickt er um sich? 18. Wer war Zeuge seiner Ausgelassenheit? 19. War jemand da? 20. Wohin lief die Maus? 21. Was war in der Nähe? 22. Wie ist er in das Dorf gegangen? 23. Was hat er gehört? 24. Was bedeutete das Glockengeläute? 25. Was ist ein Brautzug? 26. Was ist der Unterschied zwischen einer Gasse und einer Straße? 27. Wer war der Bräutigam? 28. Wer hätte der Bräutigam sein sollen? 29. Warum war er es nicht? 30. Wie sah der Bräutigam aus? 31. Was war der Bräutigam? 32. Woher weiß man, daß die Braut züchtig war? 33. Was trug sie auf dem Haupt? 34. Schaute sie empor? 35. Was sah der Magister dann? 36. Hat sie ihn erkannt? 37. Wer ist unter der Krone einhergeschritten? 38. War die Braut schön? 39. Trägt jede Braut die Brautkrone? 40. Wer ist der Arme? 41. Warum ist er arm? 42. Wohin ging er? 43. Warum geht er zurück? 44. Wo waren seine Eltern? 45. Hatte er keine Bekannten im Dorfe? 46. Zu welcher Tageszeit hat er das Dorf verlassen? 47. Was ist ein Wasser? 48. Warum war die Flur grüngolden?

III

1. Wo waren die glimmenden Funken? 2. Was nennt Baumbach die Tierwelt hier? 3. War das Licht allen angenehm? 4. Was tut dem Magister weh? 5. Wie hilft er den Augen? 6. Geht er noch immer? 7. Wer gesellt sich zu ihm? 8. Wie lange ist der Fremde zu Fuß gegangen? 9. Wie sah er aus? 10. Was sagt der Fremde? 11. Welches Wort sieht man in dem Worte „bejahen“? 12. Wie hilft eine graue Brille den Augen? 13. Ist „die Brille“ im Singular oder im Plural? 14. Was trägt der Fremde? 15. Was versucht der Magister? 16. Woher nimmt der Fremde die Brille? 17. Was tut der Magister darauf? 18. Wie willfahrt er dem fremden Manne? 19. Gefällt dem Magister die Brille? 20. Was verlor die Sonne? 21. Wem überreicht er die Brille? 22. Wie erscheint alles dem Magister? 23. Wie sahen die Blumen aus? 24. Was fragt der Magister? 25. Was ist die Antwort des fremden Wandersmannes? 26. Was bedeutet „in guten Händen sein“? 27. Wie viele Brillen führt der Fremde stets bei sich? 28. Wie soll der Magister die Brille annehmen? 29. Wie erkennt der Wandersmann den Magister? 30. Ist er höflich? 31. Was will der Magister fragen? 32. Wie ergänzt der Fremde die Frage? 33. Wie heißt der

Digitized by Google

Fremde? 34. Was ist sein letztes Wort? 35. Wohin ging der Wandersmann? 36. Wie lange war er sichtbar? 37. Was tat der Magister mit der Brille? 38. Was bedeutet „fürbaß“?

IV

1. Wie viele Zeit war seit dieser Begebenheit verflossen? 2. Was war der Magister geworden? 3. Was hatte er verlernt? 4. Was für ein Junggesell war er? 5. Wohin ging er fast jeden Tag? 6. Sah er die Farben der Blumen? 7. Warum sammelte er die Pflanzen? 8. Was tat er damit? 9. Was sind Mumien? 10. Was schrieb er zu den Pflanzen? 11. Worin bestanden seine Freuden? 12. Warum war seine einzige Freude wirklich keine Freude? 13. Wohin kam er einstmals? 14. Was trieb die Mühle? 15. Warum war er durstig? 16. Was sagte er zu der alten Frau? 17. Warum braucht er das Wort „vielleicht“? 18. Was wollte er trinken? 19. Was sagte die Alte? 20. Finden Sie eine synonyme Phrase für „nicht lange darauf“! 21. Wer brachte das Brot? 22. Was hatte der Magister zu trinken? 23. Was stellte die Dirne vor den Gast? 24. Worauf stellte sie die Speise? 25. War sie hübsch? 26. Warum sah der Magister das nicht? 27. Was konnte er nicht recht erkennen? 28. Warum mochte er die Brille nicht abnehmen? 29. Was dachte er? 30. Tut das Licht im Schatten den Augen weh? 31. Was sagte er, als er die Speise verzehrte? 32. Was hatte man ihm angeboten? 33. Wieviel hat er dafür bezahlt? 34. Wer wollte keine Bezahlung annehmen? 35. Wem drückte der Magister die Hand? 36. Warum? 37. Wohin ging er? 38. Wer hat ihm nachgeschaut? 39. Warum war er traurig? 40. Wie lange schaute die Dirne dem Mann nach? 41. Wohin ist er verschwunden? 42. Was hegte das Wiesental? 43. In welchem Wiesental lag die Mühle? 44. Wo wuchsen die seltsamen Kräuter? 45. Warum kam der Gelehrte wieder? 46. Wie lange nach dem ersten Besuch? 47. Wer wohnte in der Mühle? 48. Wer sprach da vor? 49. Wie oft kam er? 50. Was ist ein gern gesehener Gast?

V

1. Was für Geschenke brachte er? 2. Wen unterhielt er? 3. Was hat er dem Töchterlein gesagt? 4. Schaute er sie an? 5. Warum nickte

Digitized by Google

die Alte? 6. Womit ſtieß der Müller die Großmutter an? 7. Was hat der Gelehrte eines Tages in der Wieſe bemerkt? 8. Wie hing das Tier? 9. Worum bemühte es ſich? 10. Was iſt ein Galgen? 11. Iſt die Zahlform dieſelbe wie „die Brille“? 12. Wen hat der Magiſter erlöſt? 13. Warum wird er „gutherzig“ genannt? 14. Was ſetzte er auf den Boden? 15. Zu welcher Tageszeit ſaß der Magiſter in ſeiner Studierſtube? 16. Was kam hereingeflogen? 17. War das Fenſter offen? 18. Kommen Fledermäuſe oft ins Haus? 19. Wer war der Reiter auf der Fledermaus? 20. Wie groß war das Männlein? 21. Was kam dem Magiſter wunderbar vor? 22. Wer ſtand auf dem Tiſche? 23. Was für eine Verbeugung machte der kleine Gaſt? 24. Was hat der Meiſter den Kleinen gefragt? 25. Warum war er nicht freundlich? 26. Was tut ein Fabelſchmied? 27. Stört der Kleine den Magiſter? 28. Geht der Kleine ſeinen Weg? 29. Worauf ſaß er? 30. Warum war er gekommen? 31. War er dankbar? 32. Warum hat er den Meiſter beſucht? 33. Wer hatte den Kleinen befreit? 34. Wer war der Maulwurf? 35. Wer war der Kleine? 36. Beſchreiben Sie den Kleinen!

VI

1. Was will der Magiſter wiſſen? 2. Wie muſtert er den Gaſt? 3. Was hindert ihn in der Muſterung? 4. Was trug der Kleine? 5. Was iſt Ranunkulus? 6. Iſt er ein Zwerg? 7. Iſt er nicht zu klein? 8. Was bedeutet das Wort Ranunkulus? 9. Lebt Ranunkulus noch? 10. Was tun ſeine Diener? 11. Womit waſchen ſie das Gras? 12. Womit kämmen ſie die Gräſer? 13. Welche Leutchen führen den Wurzeln Nahrung zu? 14. Welche Weſen wollte Ranunkulus bei der Arbeit belauſchen? 15. Warum war das nicht leicht zu tun? 16. Warum hatte Ranunkulus die Maulwurfsgeſtalt angenommen? 17. Wohin geriet er darauf? 18. Was hat ihn befreit? 19. Warum iſt er in die Studierſtube gekommen? 20. Was iſt ein Gegendienſt? 21. Warum glaubt der Magiſter dem Ranunkulus? 22. Was für ein Mann iſt der Magiſter? 23. Kennt er alle Blumen und Kräuter? 24. Wo wachſen die Blumen? 25. Was kennt er nicht? 26. Was lernt er von dem Wieſengeiſt? 27. Gibt er das zu? 28. Kann der Magiſter dieſe Blume finden? 29. Wie weit muß er gehen, um dieſe

Digitized by Google

Blume zu finden? 30. Was kann man an dem Felsen finden? 31. Kennt der Magister schon die Wichtleinshöhle? 32. Was blüht vor dem Eingang? 33. Wann blüht sie?

VII

1. Um welche Stunde? 2. Was war das geflügelte Reittier? 3. Von wem erzählte die Alte? 4. Was schenkt Frau Perchta? 5. Wer ist der schlafende Mann? 6. Wann wird er sichtbar? 7. Wie bekommt eine Jungfrau einen Schatz? 8. Warum suchte die Dirne ihre Kammer auf? 9. Wer tritt zu ihr im Traum? 10. Wem ist der Schatz beschieden? 11. Wo schlummert er? 12. Wie kann der Zauber gebrochen werden? 13. Warum erhob sich die Dirne von ihrem Lager? 14. Wohin ging sie? 15. Was sah sie? 16. Warum ist der schlafende Mann gekommen? 17. Was tut das Mädchen? 18. Was sah der Mann, als er emporfuhr? 19. Wo sitzt Ranunkulus? 20. Was sieht er? 21. Warum strampelt er mit den Beinchen? 22. Warum schwankt die Blume? 23. Hat der Magister die unbekannte Blume gefunden? 24. Was hat die Müllerstochter gefunden?

Warum die Großmutter nicht schreiben kann

I

1. Wo lag der Hund? 2. Warum unterbrach er seine Mittagsruhe? 3. Warum tat der Hund einen Schnapp? 4. Was tat er im nächsten Augenblick? 5. Was klang aus dem Dorf? 6. Wer sitzt auf der Steinbank? 7. Was malt er? 8. Wohin blickt er zuweilen? 9. Was tun die Spielkameraden? 10. Warum nimmt er die Arbeit wieder auf? 11. Wer kommt aus dem Hause? 12. Was murmelt sie? 13. Warum ist die Großmutter mitleidig? 14. Womit streicht sie dem Kind über die Haare? 15. Wo setzt sie sich hin? 16. Was sagt sie darauf? 17. Hatte die Großmutter einen Schulmeister? 18. Was lehrte er? 19. Worüber hatte der Pfarrer seine Freude? 20. Was für ein Mann war der Schulmeister? 21. Was ist eine merkwürdige Geschichte? 22. Wie wurde die Mutter aus großer Gefahr gerettet? 23. War die Mutter arm oder reich? 24. Wie lange mußte sie arbeiten? 25. Wieviel hat sie verdient?

Digitized by Google

26. Warum ist sie in den Wald gegangen? 27. Wie viele Ziegen hatte sie? 28. Warum hat sie geweint? 29. Wer steht vor ihr? 30. Wie ist er angezogen? 31. Was hat er gefragt? 32. Was hat er dazu gesagt? 33. Was hat er aus der Tasche gezogen? 34. Was steht im Buch geschrieben? 35. Was hat die Mutter in das Buch geschrieben? 36. Warum hat sie ein Kreuz gemacht? 37. Was ist darauf geschehen? 38. Was tut der fremde Herr? 39. Wie befand sich die Mutter? 40. Wer ist der fremde Herr? 41. Wie ist die Mutter heimgelaufen? 42. Wann kommt sie wieder zu sich? 43. Was hat ihre Seele gerettet? 44. Warum hat keines ihrer Kinder schreiben gelernt? 45. Warum ist die gute alte Zeit besser? 46. Was will der Knabe mit der Schiefertafel tun? 47. Warum hat er sich vor den Haselstauden gefürchtet?

Schleierweiß

I

1. Warum ist die Stadt wie ausgestorben? 2. Wohin sind alle gewandert? 3. Was tut die Schützengilde? 4. Wo sitzen die Bürger? 5. Wie sind die Hütten geziert? 6. Wo stehen die Dirnen? 7. Wie sind sie angekleidet? 8. Was für fahrendes Volk gibt es? 9. Was ist der Schützenhof? 10. Was tun die Männer mit den schweren Hakenbüchsen? 11. Wie sehen sie aus? 12. Was tun sie an Werktagen? 13. Welche Dirne stach hervor? 14. Wie war sie gekleidet? 15. War ihr Kleid kostbar? 16. War es geschmackvoll? 17. Wohin drängten sich die Junggesellen? 18. Was ist eine Landmaus? 19. Wo kommen die Bürgertöchter her? 20. Wer war der Vater der Dirne? 21. Wo saß sie? 22. Warum war sie wohl behütet? 23. Was ist ein Forstgehilfe? 24. Wer hat am besten geschossen? 25. Warum beneiden ihn die Stadtschützen? 26. Wie heißt die Dirne? 27. Wessen Fragen beantwortet sie?

II

1. Was für Antworten macht sie? 2. Warum nimmt sie die Falten ihres Kleides zusammen? 3. Was sagt der Weibel? 4. Warum erhob sich der Vater von der Bank? 5. Wer folgt ihm? 6. Warum? 7. Wer soll Schützenkönig sein? 8. Fällt der Rumpf? 9. Warum verstummt

Digitized by Google

das Freudengeschrei? 10. Warum ist der Förster zornig? 11. Wer war Witsch? 12. Warum raunt er? 13. Was tut der Rumpf? 14. Warum ist das Gelächter schadenfroh? 15. Warum ist Witsch nicht zornig? 16. Wie begrüßt er den alten Henner? 17. Was hängt man ihm um? 18. Wie haben sie ihn der Menge gezeigt? 19. Beschreiben Sie den Zug! 20. Was tut der Fahnenmann? 21. Wohin kehrt der Zug zurück? 22. Wo wird das Königsmahl gehalten? 23. Ist der alte Henner froh? 24. Wer ist der beste Schütze? 25. Was sagt er den Umstehenden? 26. Was antworten die Schützen? 27. Was sieht Witsch in der Luft?

III

1. Was für einen Schuß macht Witsch? 2. Wie viele Schwalben fallen aus der Luft herunter? 3. Was ruft der alte Henner? 4. Wohin führt der Förster seinen Gehilfen? 5. Wo heißt er ihn sich niedersetzen? 6. Wovon ist die Rede am Tische? 7. Wer hat Witsch den Segen nicht gelehrt? 8. Warum hat Witsch die Ehre dem Alten gelassen? 9. Was hält der Weibel von dem Schuß auf die Schwalben? 10. War er ein weiser Mann? 11. Wovon fing er an zu berichten? 12. Wer ist der wilde Jäger? 13. Wo jagt er? 14. Wann jagt er? 15. Was zieht sich über Witschs Haupt zusammen? 16. Was wollen sie dem Zauberer tun? 17. Was ist der Vorschlag des Schmiedegesellen? 18. Was ist ungebrannte Asche? 19. Was will man dem Witsch auf den Rücken schreiben? 20. Wie lange bleibt der alte Henner sitzen? 21. Was tut die Tochter? 22. Hat der Weidmann die Schenke gern? 23. Wovon sprechen die Jägerburschen? 24. Wie werden die Sachen aufgetischt? 25. Was ist die Geschichte von den drei Schützen?

IV

1. Was ist eine Freikugel? 2. Was hält Witsch von den Freikugeln? 3. Was für einen Schuß wird Witsch machen? 4. Was soll das Schußgeld sein? 5. Was ruft die Dirne? 6. Warum lachen die Weidgesellen? 7. Was würde der Jäger als Schußgeld begehren? 8. Was sagt der alte Jäger? 9. Was soll die Buße sein? 10. Wie sah Margarete aus? 11. Warum beißt Witsch sich auf die Lippen? 12. Was bedeutet „Ich schlage ein“? 13. Warum macht Witsch kurzen Abschied? 14. Wer schleicht um den Schützenhof? 15. Wie ist Witsch den Gesellen

Digitized by Google

entkommen? 16. Wo hauste Henner? 17. Warum kommt der Hund nicht zu ihm? 18. Was will der Hund an den Tag legen? 19. Mit wem war der Alte unzufrieden? 20. Kann er den Pakt rückgängig machen? 21. Was hat die Dirne gegen Witsch? 22. Wird Abneigung oft in Zuneigung verkehrt? 23. Was wünscht er im Grund des Herzens? 24. Wann soll die Probe sein? 25. Wie bleich ist Margarete? 26. Wie klug ist Schleierweiß? 27. Warum geht Schleierweiß traurig hinter Margarete her? 28. Wie wurde die Försterei geschmückt? 29. Sind die Insassen froh? 30. Was sagt Margarete zu Schleierweiß? 31. Warum kann Schleierweiß sprechen? 32. Was sagt sie von sich selbst? 33. Ist sie eine verwunschene Prinzessin? 34. Wovon stammt sie ab? 35. Kann sie der Margarete helfen? 36. Wo hat Schleierweiß den Witsch belauscht? 37. Was hatte er ausgebreitet?

V

1. Wohin schoß er? 2. Was ist herabgefallen? 3. Warum geht dem Witsch kein Schuß fehl? 4. Wird er die Kleeblättlein treffen? 5. Gibt Schleierweiß alle Hoffnung auf? 6. Wer steckt seinen Kopf durchs Fenster? 7. Was sagt er? 8. Wie viele Bedeutungen für das Wort „stecken" kann man in diesem Satze finden? 9. Ist Margarete beim Melken eingeschlafen? 10. Was geht der Dirne im Kopfe herum? 11. Wohin führt sie die Ziege? 12. Wann kehren sie zurück? 13. Warum ist die Ziege froh? 14. Wie hat sie ihre Freude gezeigt? 15. Warum schüttelt der Vater den Kopf? 16. Wer ist unter den Gästen? 17. Warum ist er seiner Sache gewiß? 18. Wer meidet seine Nähe? 19. Warum? 20. Was tut der alte Henner im Ring der Gäste? 21. Ist Witsch bereit, das Probestück abzulegen? 22. Was sagt der alte Henner zu Margarete? 23. Womit heftet sie das Blatt an das Tor? 24. Wie viele Blättlein hat ein Kleeblatt? 25. Wo hat sie das Kleeblatt bekommen? 26. Kann Witsch das Kleeblatt erkennen? 27. Wer ladet die Büchse? 28. Wird sie ehrlich geladen? 29. Zielt der Jäger merklich? 30. Wie schnell schießt er? 31. Warum ist er siegesgewiß? 32. Auf wen blickt er? 33. Wo steht Margarete? 34. Was sagen die Zeugen? 35. Wohin geht Witsch?

Digitized by Google

Der Kobold im Keller

I

1. Was folgt dem Lauf eines Flusses? 2. Wie lang ist die Straße? 3. Was läßt sie hinter sich? 4. Was ist die blaugrüne Mauer? 5. Wohin biegt die Straße ab? 6. Was versucht sie zu tun? 7. Wohin klettert sie hinauf? 8. Wo stand das Schloß vor alters? 9. Warum war es der Schrecken der Kärrner? 10. Wer hat die Burg zerstört? 11. Was hat man aus den Steinen gemacht? 12. Was führt das Haus im Schild? 13. Was ist das Haus? 14. Womit sind die Krippen gefüllt? 15. Was enthalten die Schüsseln? 16. Wer führt die Wirtschaft? 17. Wie sah die Tochter aus? 18. Was tat sie, wenn die Gäste in Streit gerieten? 19. Wie alt ist Martha? 20. Wonach sieht die Wirtin sich um? 21. Wer ist der ungebetene Gast? 22. Was ist ein Hauskobold? 23. Wo hausen gewöhnlich die Erdmännlein? 24. Woher ist der Wicht gekommen? 25. Was tut er den Menschen an? 26. Was für Dienstleute bekommt die Wirtin? 27. Wie frech war der Kobold? 28. Wie sah er aus? 29. Wie war er angetan? 30. Wie geht der Schwanenwirtin das Hauswesen? 31. Was tut der Wicht im Keller? 32. Hat er Wein gern? 33. Was beschließt die Frau? 34. Wer hatte in der Mühle gehaust? 35. Wer hat ihn zum Auszug gezwungen? 36. Wem klagte die Wirtin ihr Leid? 37. Wie ist der Müller des Kobolds ledig geworden? 38. Was hat er dem Erdmännlein anfertigen lassen?

II

1. Wo hat er die Kleider hingelegt? 2. Was hat des Müllers Kobold am liebsten? 3. Was für einen Staat läßt die Frau dem Wicht fertigen? 4. Wo trägt sie den Staat hin? 5. Kommt der Kobold hervor? 6. Was tut er? 7. Nimmt er die schönen Kleider an? 8. Was ist ihm lieber? 9. Warum ist das Mittel wirkungslos? 10. Was ist der Krebsgang? 11. Wie geht ein Krebs? 12. Warum will die Wirtin verkaufen? 13. Warum hat sie sich ausgeweint? 14. Wann spannt der Knecht an? 15. Wer schaltet in der Wirtin Abwesenheit? 16. Was trägt Martha an der Gürteltasche? 17. Wohin rollt das Wägelein?

Digitized by Google

18. Wohin geht die Wirtin? 19. Was sucht sie? 20. Warum macht sie sich auf die Heimfahrt? 21. Warum steigt sie aus? 22. Warum will sie ihre Leute überraschen? 23. Was für eine Ahnung hat sie? 24. Hat ihre Ahnung sie betrogen? 25. Wer stand in der Tür der Schenke? 26. Wer sitzt am Steintisch? 27. Was tut er?

III

1. Wie labt er sich? 2. Wer ist der Gast? 3. Wer gibt ihm den Wein? 4. Warum achtet er kaum auf den Wein? 5. Wer steht vor dem Paare? 6. Warum stemmt sie die Arme in die Seiten? 7. Wie blickt sie auf die beide? 8. Wie schaut der Gast der Wirtin ins Gesicht? 9. Was ist eine saubere Wirtschaft? 10. Ist dieser Ausruf ironisch? 11. Woher weiß man das? 12. Welche Antwort gibt der Gesell? 13. Wie hört die Frau dem Sänger zu? 14. Was ist der Spruch, der über dem Schenktisch steht? 15. Was sagt Martha? 16. Was hat der Gast getan? 17. War er seines Zeichens Arzt oder Tierarzt? 18. Was tut die sieche Kuh? 19. Was besänftigt die Wirtin? 20. Was für ein Gedanke fliegt ihr durch den Sinn? 21. Warum zieht sie andere Saiten auf? 22. Was hat sie von dem Fahrenden erbeten? 23. Was ließ er sich nicht zweimal sagen? 24. Wie betrachtete ihn die Mutter? 25. Was tut sie am dritten Tag? 26. Was rief der Student im Keller? 27. Will er den Kobold austreiben? 28. Was für Lohn will er dafür? 29. Willigt die Mutter ein? 30. Warum küßt der Student die Schwanenwirtin? 31. Wen will er herbeiholen? 32. Wohin geht der Student?

IV

1. Wen bringt er mit sich? Beschreiben Sie die Kumpane! 2. Haben die drei viel zu essen? 3. Warum trinken sie nicht? 4. Warum essen sie viel Salz? 5. Wann gehen die Gesellen in den Keller? 6. Was fürchtet Martha? 7. Wohin gehen die Frauen? 8. Warum schläft Martha nicht? 9. Wohin schleicht sie? 10. Was hört sie? 11. Warum flieht sie in ihr Kämmerlein zurück? 12. Warum geht der Hund in seine Hütte? 13. Wer ist zuerst im Haus auf den Beinen? 14. Was hört sie, wenn sie die Haustür aufschließt? 15. Wen erkennt die Wirtin?

Digitized by Google

16. Was trägt der Kobold? 17. Was spricht er? 18. Warum will er nicht länger bleiben? 19. Wohin läuft die Wirtin? 20. Was hört sie im Keller? 21. Wer kommt zuerst zum Vorschein? 22. Was hat die Wirtin mit eigenen Augen gesehen? 23. Was ruft der Student den Gesellen zu? 24. Wer kommt aus dem Dunkeln hervor? 25. Was reicht die Wirtin den beiden Männern? 26. Was für Abschied nehmen sie? 27. Wo gehen sie hin? 28. Was ist die Entlohnung des Studenten? 29. Warum geht die Frau in den Keller? 30. Wie lang wurde ihr Gesicht? 31. Was war fort? 32. Was ist aus dem Wein geworden? 33. Wie zornig war die Frau? 34. Warum hält die Wirtin an sich? 35. Was wird sie tun, wenn sie erst Schwiegermutter ist? 36. Was für ein Ehemann wurde der Student? 37. Wieviel trank er? 38. Wie hat die Frau den Kobold ausgetrieben? 39. Trank der Kobold gern Wein? 40. Was war die Beschwörung? 41. Warum hat der Kobold das Haus gelassen?

Digitized by Google

EXERCISES FOR RETRANSLATION

Page 1

1. We have left our home village to attend this school. 2. On this beautiful spring morning we wandered out at the gate into the open air. 3. Here in the green world where the birds fly about we have fallen into a dispute. 4. We remember the little girl to whom we gave hearts of gingerbread when we left. 5. It affects us amazingly, and Karl wishes to go back. 6. "Come," said Karl, "tie up your bundle, take your stick, and we will wander out into the world." 7. "No," said I, "we are not shrewd and learned — we are attending school yet." 8. Now the professor had wandered out on that day. 9. He saw how the boys had delight and joy in their hearts, and he was deeply moved. 10. He also loved the open air and the grass and the birds in the trees. 11. He remembered his youth, and wished to visit his home town.

Page 2

1. Three days later we caught sight of our native town. 2. "I wonder if they'll know us," said Karl. 3. "They will have trouble to recognize in us the ten-year-old boys who used to sit on the stone bench." 4. "Our mothers will know us," said I, "and when we go up to them the rest will be easy." 5. With beating hearts we entered the village as the music of flutes and violins sounded through the narrow street. 6. "Don't shout, or throw your hat in the air," said I. 7. "Look about, and you will see many witnesses. 8. There's a wedding-procession moving toward the church. 9. I am frightened — let us return by the road which we have passed." 10. But the bridegroom lifted his eyes proudly and uttered a loud shout. 11. We were not unrecognized — he knew us.

Digitized by Google

Page 3

1. There's a traveler who has certainly covered a long distance. 2. He looks like a roving cloud of dust, and is shading his eyes with his hand. 3. He is striking into this path and will join us. 4. "Good morning, friend, does the dust blind you?" 5. The pedestrian assented, and said: "The animals revel in light, but it hurts me. 6. Let me try your gray glasses." 7. I handed my glasses to him, and said: "Doesn't the sun lose its glare, and isn't everything dull?" 8. "Do you always carry several pairs with you?" 9. "Yes. They make my eyes comfortable and I like it that way." 10. "What'll you take for the glasses?" 11. "Buy several pairs in the next village, and have them with you all the time." 12. "That suits me. 13. You are schoolboys, I think," said he, and handed the glasses to me. 14. "Farewell!" and with these words he took the path through the meadow.

Page 4

1. Let us go out doors and enjoy the open air. 2. Yes, but we can also pull up some plants and bring them home. 3. I know where there is a mill in a valley. 4. Once I came to the mill, and asked whether I could have a drink. 5. Soon a young girl brought bread and milk. 6. I ate in silence, but it seemed to me that the girl was beautiful. 7. She went away, and I followed her with my eyes till she had disappeared behind the mill. 8. That valley had many rare plants, and I went back four days later. 9. I visited the mill and saw the girl, who was sunning herself near the stone table. 10. "This is now my only pleasure," said she, "if it is to be called a pleasure. 11. Everything seems ugly to me. 12. The sun hurts my eyes. 13. I take no delight in what they offer me."

Page 5

1. A man comes to our house who brings practical gifts. 2. He rides on a beautiful horse, and bows deeply when he dismounts. 3. One day he brought coffee and entertained us with

Digitized by Google

profitable conversation. 4. He poked the miller with his elbow and nodded smiling. 5. "Yesterday evening," said he, "as I was sitting in my study, something unusual happened. 6. A bat came flying in at the open window and disturbed me in my work. 7. My friend, the fable-maker, was there and asked: 'Whom are you seeking here?' 8. 'I mean only good for you,' said the bat, 'and will not be put off. 9. You carry gifts to the boy who lives in the mill. 10. You release prisoners in twitch-ups in the meadow. 11. Only to-day you released a captive who was struggling to escape death. 12. And then each of us went his way.' 13. The bat contented itself with addressing its words to me. 14. Meanwhile I looked at it through my glasses."

Page 6

1. "Who are you?" asked my friend. 2. "I tend the flowers here in this garden." 3. I examined the man through my glasses. 4. He was delicately made, his little coat was black, and he wore a white cap. 5. "I have many servants," said he. 6. "The dew washes the flowers, the sunbeams comb the grass, and the water takes food to the roots. 7. I do not watch them at their work, and am known to them all. 8. I thank them every day, and offer them service in return. 9. You are learned men and know all the flowers that grow in the meadows and in the gardens. 10. But one you do not know." 11. "Continue," said my friend. 12. "I am going to tell you where it grows. 13. Follow the brook to its source. 14. You will find a cave there called *Gnome's Cave*." 15. "I know that cave," said the fable-smith. 16. "The flower blooms before the entrance, close to a rock."

Page 7

1. "Tell me the story of Frau Perchta." 2. "I don't know that story, but I know a better one." 3. "Let's hear it." 4. Two women were sitting at eventide in their room. 5. The old woman was buried in a folio which told of the sleeping man sitting in Gnome's Cave. 6. Pleasant fatigue came over her eyes and she went to rest. 7. So the girl spun no more, but

Digitized by Google

buried herself in the folio. 8. The book told of the gold in the cave which industrious spinners get for their own as a reward. 9. "This is a miracle," thought she, "but if I don't spin, I will get no reward. 10. I will spin flax thread, though it is the time when people retire." 11. It seemed to her that the stars that were rising in heaven were looking very friendly, and were speaking to her.

Page 8

1. On Sunday we sit on mossy stones at the cave entrance. 2. We are careful not to speak a word or utter a sound. 3. If we utter a cry or a sound the wood-birds will disappear, and we must wait again for a day. 4. We waked up at sunrise and stood at the entrance to the cave. 5. The mist over the meadows looked exactly like white streaks. 6. We saw the birds which still half asleep sat on the stones. 7. Fortunately we remembered the girl's warning and uttered no sound. 8. "Where is the salt?" asked Karl. 9. "Here," said I. 10. He took it and with beating heart approached the rock on which the birds were sitting. 11. A fragrance as of fresh meadows filled the valley as Karl silently approached the sleeping birds. 12. He is not afraid, but steps toward the stones through the dewy grass.

Page 9

1. My little brother likes to sleep. 2. He does not like to wake up early in the morning. 3. My mother bends over him, and strikes him gently on his mouth with her glasses. 4. Then the one awaked gets up with such haste that it seems frightful to the mother. 5. Brother dresses, and makes signs as if he would eat. 6. In a short time he sits again in the sunlit green of the spring on the stone bench before the house, and swings his legs in joy. 7. Then he leaps to the ground and goes about his serious occupations.

Page 10

1. Karl's house lies as if lost at the edge of the wood. 2. Karl's brother sits on the stone bench before the house and holds a slate

Digitized by Google

on his knees. 3. His dog sits near him and looks at the slate. 4. "Do you wish to make curly letters on the slate, Carlo? No? 5. You are sleepy in this Sunday quiet. 6. You interrupt your sleep only to snap at flies. 7. You do not have to make letters on a slate while your comrades romp on a hillside. 8. I sigh as I hold the slate in my hand. 9. You cannot hold a slate, and no sense of duty reminds you to resume your work. 10. I look longingly over to my comrades. 11. Only the buzzing flies torment you. 12. You can close your tired eyelids in the Sunday stillness. 13. But I must sit on the stone bench and take up my work."

Page 11

1. Karl's grandmother comes out of the house, and takes a seat by him on the stone bench. 2. "They require much of boys these days," said Karl. 3. "A boy must read and write to get through life respectably. 4. Grandmother, did you learn to write when you were small?" 5. "Yes, Karl, our pastor was the schoolmaster. 6. Once he told us a story of a boy who could not write. 7. His teacher could not beat it into him. 8. The teacher had a dog, and what a dog it was! 9. He could write, and that was due to a strange cause. 10. One day the dog wrote on the slate, and the boy looked at the scrawling." 11. "I can write now," said the boy.

Page 12

1. One day a gentleman stood before Karl in the wood and said: 2. "You have to gather straw, therefore your wretchedness has touched my heart. 3. You have to work hard from early till late. 4. I intend to help you. 5. You have a little red book in your pocket, and a pencil too. 6. Write your name in it, and I will help you." 7. "Where shall I write my name?" asked Karl. 8. "Here is straw; put the book down on the straw and write." 9. All at once the straw grew hot and turned to ashes. 10. His book, too, had disappeared.

Digitized by Google

Page 13

1. My mother insisted that none of her children learn to write. 2. But that was in the good old times. 3. Yes, and they broke slates on stones and didn't need to learn either. 4. And hazel switches grew in the forests and schoolmasters had their peculiarities. 5. It would be a long time before I'd sigh for the good old times. 6. This century is not too late for me.

Page 14

1. Yesterday the shooting-club went out to its club-house. 2. A knife-thrower and a fire-eater were plying their callings there. 3. The knife-thrower praised his skill in handling the gun also. 4. But the fire-eater saw all sorts of people straggling to the knife-thrower. 5. So he danced about the knife-thrower with sleeves rolled up. 6. "I handle the gun as well as you," he said. 7. "Let us try to shoot down the eagle then," cried the knife-thrower.

Page 15

1. That girl is prominent on account of the way she dresses. 2. She turns up her nose at our lack of taste, but wears massive silver buttons on her coat. 3. She dresses in the manner of country folk, but is conspicuous not less for her lack of taste than for her garb. 4. We are somewhat appeased that all her efforts to come up to the table where we are are unavailing. 5. We like it that the city men turn up their noses at her. 6. At this table we are well protected, for the rest of the places are now taken.

Page 16

1. The voice of the forester said, "Girl, you must shoot." 2. The girl bowed, trembled, and then raised her gun. 3. She moved her lips and aimed. 4. The malicious laughter ceased suddenly as the discharge of her gun was heard. 5. The eagle fell to the ground, and the girl seemed to take the occurrence as a matter of course. 6. Now all were heartily glad over her good

Digitized by Google

fortune. 7. Something unusual happened, for all now wished her good.

Page 17

1. Our procession must move in a circle. 2. In front must go the bear that dances about. 3. Then all the forester's assistants must occupy the middle. 4. The rest of our comrades must follow, conducted by those who have won prizes. 5. The procession must then return to the city, where another shooting-match will close the celebration. 6. In this procession we find the best shots. 7. None of us can shoot so well. 8. They bring down two swallows with one bullet.

Page 18

1. "Let us sit down at the table and discuss the shot from all points of view. 2. If you are to (ſollen) win the daughter you must leave the honor to the old man. 3. Of course it would be an every-day thing for you to knock down the bird. 4. But a sly fox would aim only an instant and then fire." 5. "But what will they think of the shot?" asked the hunter. 6. "You are an expert in such things and know much that you haven't learned in church." 7. "The old man will take you by the arm and ask you to take a seat by his daughter. 8. The rest will take care of itself."

Page 19

1. You are a sorcerer who should be prosecuted. 2. I'll write a note on your back that will remind you of this tavern as long as you live. 3. You have been enjoying food and drink in too great profusion. 4. A storm will gather over your head unless you summon the hunters and blacksmiths. 5. It's harder to entice you out of a tavern than a forester from his cups. 6. I have warned you to leave with your friends or I will make short work of you.

Page 20

1. "Count off a hundred paces, and ask the marksmen to shoot." 2. "Who loaded these rifles?" asked one of the fellows

Digitized by Google

suspiciously. 3. "It was fairly done," said the landlord, as he gave each of them another drink. 4. "If you shoot off the first leaf," said the forester, "I'll give you whatever you ask. 5. I promise to give you whatever you ask of me. Is it a bargain?" 6. The fellow took aim and shot the blades of a clover-leaf from the stem. 7. "What do you wish from me as a reward?" asked the forester in keen anguish.

Page 21

1. There is a stone bench before the door of the forester's house. 2. A dog has lain down upon it, and blinks across at us. 3. We find it more prudent not to approach him. 4. He is ill-humored and out of patience with us. 5. With trembling voice Karl tries (wollen) to show his sympathy. 6. We see a band of rough-and-ready fellows near the house in which Witsch lives. 7. "Wait!" I cried, "this dog must not stay here!" 8. But the dog had found it wiser to disappear.

Page 22

1. I must confess that I have an insuperable aversion to goats. 2. But this goat does not have an equal in shrewdness. 3. If I am sad as I take her to pasture she lets her ears hang. 4. If there are guests in our house she sees well enough that she must show her arts. 5. On Midsummer Day she went along behind a marksman. 6. He had entered into an agreement to show his skill. 7. But he saw her and was unable to stand the test. 8. He had to withdraw from the contract he had made.

Page 23

1. It is noon on the meadow and the sun is at its highest. 2. Margaret is talking with her goat. 3. "How did you acquire (the power of) speech?" 4. "Some one had spread out a rose-colored cloth and I stood before it. 5. An animal stood before me and asked: 'What is worrying you? 6. Can you help me? If you only could!' 7. It listened attentively, and when I had

Digitized by Google

ended it said: 8. 'You are no ordinary goat; you can get (the power of) speech. 9. Stand on this cloth and everything will change.'"

Page 24

1. Guests are coming and I have not prepared the evening meal. 2. Before daybreak I took the goats to pasture. 3. There I fell asleep and had no ordinary dream. 4. I was in the stable and had fallen asleep on the milking-stool. 5. My father put his head through the window and shouted: "I have found what will help you." 6. He looked calm, yes, almost cheerful. 7. He led me into the house and cried: "Where is the girl?" 8. She was just returning to the house and looked happy. 9. But when I returned father said it must have been a dream. 10. But he helped me to prepare the supper.

Page 25

1. At a shooting-match a hunter saw the lovely daughter of a forester. 2. The rash young man beckoned to the forester and said: 3. "Put a clover-leaf on the barn-door, and when I have pulled the trigger no leaflet will be left on the stem." 4. "Impossible!" cried his companions, "you will lose." 5. The lovely Margaret looked at the young hunter with a troubled air. 6. But there was no mistake. 7. The forester rushed to the door, and his daughter came up to the young hunter, beside herself with joy.

Page 26

1. What are these three bullet-marks on the barn-door? 2. They have told me the strange story of those bullet-marks. 3. A girl was to shoot off the three blades of a clover-leaf with one bullet. 4. But she raised her fist to heaven and then strode into the wild-wood. 5. She hastened to her goat and said: 6. "Schleierweiss, I cannot shoot off three blades with one bullet." 7. Later she went back and shot off one blade. 8. Then she took the bullet and shot off the second and then the third. 9. The shrewd goat had shown her a wonderful barn-door. 10. This door held the bullet fast.

Digitized by Google

VOCABULARY

If the plural of a noun is not indicated, it is lacking. (¨) and (—) represent the first class of the strong declension with and without the umlaut; (-e) and (¨e) the second class; (-n) and (-en) the weak declension. Irregularities in the declension of nouns are especially noted, as in Herz.

The principal parts of all irregular verbs are given. Thus, ſehen (ie, a, e) denotes pres. inf. ſehen; 2d and 3d pers. sing. pres. ind. act. ſiehſt, ſieht; impf. ind. ſah; perf. part. geſehen. If the tense auxiliary of a verb is not given, it is haben. Separable prefixes in verbs are followed by the accent mark whenever possible; otherwise they are marked *sep.*

The adverbial meaning of an uninflected adjective is not given, if it differs from the meaning given only by the addition of the suffix *-ly*.

Pronunciation is indicated in brackets [ ]. ie when letter-spaced should be pronounced *ye*.

A

ab *adv. or sep. pref.* off, away, down, fro; ab und zu back and forth, to and fro

ab'biegen (o, o) *intr.* (ſein) to turn

die **Ab'bitte** (-n) apology

ab'drücken *intr.* to fire

der **A'bend** (-e) evening

a'bendlich *adj.* evening

a'bends *adv.* in the evening, in the darkness

die **A'bendſtunde** (-n) eventide

a'ber *conj.* but; *adv.* und aber tauſend and thousands

a'bermals *adv.* again

ab'gebrochen *part. adj.* interrupted

ab'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſein) to go away, depart

ab'gelegen *part. adj.* remote

ab'geſandt *part. adj.* sent away; *m. as noun* deputy, messenger

der **Ab'hang** (¨e) side (of a mountain)

ab'helfen (i, a, o) *intr. w. dat.* to remedy, cure

der **Ab'kömmling** (-e) descendant

ab'legen *tr.* to discard, lay aside (garments); give; perform

ab'magern *intr.* (ſein) to grow thin

ab'nehmen (nimmt, a, genommen) *tr.* to take away, remove

die **Ab'neigung** (-en) dislike

die **Ab'rede** (-n) agreement, disavowal, denial

der **Ab'ſatz** (¨e) sale

abſcheu'lich *adj.* horrid, frightful, awful, outrageous

der **Ab'ſchied** (-e) departure, farewell

Digitized by Google

ab'ſchießen (o, geſchoſſen) *tr.* to bring down, shoot off
die **Ab'ſicht** (–en) purpose
ab'ſtammen *intr.* (ſein) to be descended
ab'ſteigen (ie, ie) *intr.* (ſein) to dismount
ab'wehren *tr. or intr. w. dat.* to ward off, resist; make a deprecatory gesture
ab'wenden (*reg. or* wandte, gewandt) *tr. or refl.* to turn away
ab'werfen (i, a, o) *tr.* to shed
die **Ab'weſenheit** (–en) absence
ab'zählen *tr.* to count
ab'zeichnen *refl.* to be outlined
ab'ziehen (zog, gezogen) *intr.* (ſein) to leave, depart
ach *interj.* oh! ah!
acht *num. adj.* eight
die **Acht** care, heed; ſich in acht nehmen to beware of, be careful
ach'ten *intr. w. dat. or w.* auf *and acc.* to pay attention, heed
acht'ſam *adj.* careful, vigilant
die **Ach'tung** esteem
ach'tungsvoll *adj.* respectful
acht'zehn *num. adj.* eighteen
acht'zehnjährig *adj.* eighteen-year-old; *f. as noun* eighteen-year-old girl
ächʒen *intr. or tr.* to groan
der **A'ckerrand** (¨er) edge of the field
der **A'damsſohn** (¨e) man
die **Adelen-Höhe** Adele's Heights
die **A'der** (–n) vein
der **Ad'ler** (—) eagle
ah *interj.* oh! ah!
aha' *interj.* aha!
die **Ah'le** (–n) awl
der **Ahn** (–en, –en) ancestor
ah'nen *tr.* to suspect
die **Ahn'frau** (–en) ancestress
der **Ahn'herr** (–n, –en) ancestor
ähn'lich *adj.* like, similar; *adv.* likewise; *n. sg. as noun* the same
die **Ah'nung** (–en) presentiment, suspicion
ah'nungslos *adj.* unsuspecting
das **Ah'renfeld** (–er) field of grain
all *adj. or pron.* all, whole, each, every
allein'(e) *indecl. adj.* alone; *adv.* only; *conj.* but
allenthal'ben *adv.* everywhere
allerdings' *adv.* to be sure
allerhand' *adj.* all sorts (of)
al'lerlei *indecl. adj.* all sorts (of)
allerwe'gen *adv.* (*colloq.*) all the time
al'lezeit *adv.* always
allgemein' *adj.* general
allmäh'lich *adj.* gradual
all'täglich *adj.* ordinary, of frequent occurrence
all'zuſehr *adv.* too much
der **Al'pengaſthof** (¨e) Alpine tavern
die **Al'penroſe** (–n) rhododendron
als *conj.* when, as, as if; *after comp.* than; *after neg.* but, except
alsbald' *adv.* immediately
alsdann' *adv.* then
al'ſo *adv.* so, thus; *conj.* therefore, then, now

Digitized by Google

alt (äl'ter, äl'teſte) *adj.* old, former; *m. sg. as noun* old man; *f. sg. as noun* old woman; *m. sg. sup. as noun* oldest

das Al'ter (—) age; **vor alters** long ago

al'tern *intr.* to grow old

al'ternd *part. adj.* aging, elderly

al'tersgrau *adj.* venerable

alther'gebracht *adj.* time-honored, ancient

ält'lich *adj.* rather old

am *for* an dem

der Am'elungenheld (-en, -en) Amal hero

amen' *interj.* amen!

die Am'mer (-n), **der Am'mer** (-) yellow-hammer

der Am'merling (-e) yellow-hammer

die Ăm'ſe (-n) ant

die Am'ſel (-n) blackbird

an *prep. w. acc. or dat., sep. pref., adv.*, at, in, on, by, of, to, towards, into, among

an'befehlen (ie, a, o) *intr. w. dat.* to direct, order

der An'blick (-e) sight

an'blicken *tr.* to look upon, look at

das An'denken (—) remembrance, reminder

an'der *adj.* other, second, different, next, else; *m., f., or n. sg. as noun* other

ăn'dern *refl.* to change

an'derſeits *adv.* on the contrary

an'derswo *adv.* elsewhere, otherwise

an'derwärts *adv.* in another place, elsewhere

an'eignen *tr.* to acquire

aneinan'derſchlagen (ä, u, a) *sep. intr.* to strike against each other

das An'erbieten offer

an'erkennen (erkannte, erkannt) *tr.* to recognize

der An'fang (¨e) beginning

an'fangen (ä, i, a) *tr.* to begin, do

an'fangs *adv.* at first

an'gefangen *part. adj.* begun, unfinished

an'gegriffen *part. adj.* tired

an'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſein) to be possible

an'gehören *intr.* to belong to, appertain to

die An'gelegenheit (-en) affair, matter

an'geln *tr.* to fish for

an'gemeſſen *part. adj.* suited

an'genehm *adj.* pleasant, agreeable, comfortable

der An'ger (—) meadow

an'geſchnitten *part. adj.* cut

das An'geſicht (-e) face

an'getan *part. adj.* clothed

an'gezogen *part. adj.* clothed

die Angſt (¨e) anxiety, anguish

angſt'erfüllt *adj.* apprehensive

ängſt'lich *adj.* uneasy, apprehensive

an'haben (hat, hatte, gehabt) *tr. w. dat.* to do harm

an'häufen *tr.* to heap up

an'heben (o, o) *intr.* to begin

das An'heften fastening, pulling up

an'heiſchig *adj.* bound; **ſich anheiſchig machen** to engage

an'hören *tr.* to listen to

Digitized by Google

das **An'hören** hearing
die **An'klage** (–n) complaint, charge
an'kleiden *refl.* to dress
an'kommen (kam, o) *intr.* (ſein) to arrive, fare
der **An'kömmling** (–e) new-comer
an'kreiden *tr.* to charge, chalk up
die **An'kunft** (¨e, *rare*) arrival, coming
an'langen *intr.* (ſein) to arrive
an'legen *tr.* to lay on, take aim
an'nehmen (nimmt, a, genommen) *tr.* to take; assume, believe
an'rechnen *tr.* to count; consider
die **An'rede** (–n) address
an'reden *tr.* to address
an'richten *tr.* to make, do, cause
an'rufen (ie, u) *tr.* to call to
ans *for* an das
an'ſagen *intr. or tr.* to tell
an'ſchaffen *tr.* to procure
an'ſchauen *tr.* to look at, witness, see
an'ſehen (ie, a, e) *tr. or refl.* to look at, see in, witness; regard, consider
an'ſehnlich *adj.* extensive
die **An'ſicht** (–en) inspection, notion, opinion
an'ſichtig *adj.* aware; anſichtig werden *w. gen.* to see, catch sight of
an'ſpannen *tr.* to hitch up, put horses to
der **An'ſpruch** (¨e) title, claim; in Anſpruch much sought after; in Anſpruch nehmen to demand
an'ſtellen *tr.* to go about, make, arrange
an'ſtimmen *tr.* to strike up, begin
an'ſtoßen (ö, ie, o) *tr.* to touch, nudge
an'ſtreichen (i, i) *tr.* to mark
das **Ant'litz** (–e) face
an'tragen (ä, u, a) *tr.* to offer
an'treten (tritt, a, e) *tr.* to enter upon, take
an'tun (tat, getan) *tr.* to do, cause; clothe; es antun *w. dat.* to bewitch
die **Ant'wort** (–en) answer
ant'worten *intr. w. dat.* to answer
an'vertrauen *tr.* to confide
das **An'weſen** (—) estate, homestead
an'weſend *part. adj.* present; *as noun* guest
die **An'zahl** (–en) number, quantity
die **An'zeige** (–n) information
an'ziehen (zog, gezogen) *tr.* to lure; put on
der **An'zug** (¨e) suit
apart' *adj.* out of the common; *n. sg. as noun* unusual
der **Ap'fel** (¨) apple
die **Ar'beit** (–en) labor, exercise
ar'beiten *intr.* to work
das **Ar'beitskörbchen** (—) work-basket
arg *adj.* bad, severe, hard
arm (¨er, ¨ſt) *adj.* poor; *m. sg. as noun* unfortunate man, poor man; *sup. as noun* poor thing
der **Arm** (–e) arm
der **Är'mel** (—) sleeve
das **Arran'gement** (*Fr.*) [Aranzheman] (–s) arrangement
die **Art** (–en) sort, way, style

Digitized by Google

die **A'sche** (–n) ashes
die **Assistenz'** (–en) collaboration
das **Atelier'** (*Fr.*) [Ateli-e] (–s, –s) studio
der **A'tem** breath
die **At'zung** (*obs.*) (–en) food
an *interj.* oh! ah!
auch *conj.* also, too, even; auch wenn even if; wenn auch although; *after neg.* either
auf *prep. w. dat. or acc., sep. pref.*, on, upon, to, into, in, at, up, toward; *adv.* up, upwards; auf einmal all at once; auf und ab up and down, to and fro
auf'atmen *intr.* to heave a sigh of relief
auf'bauen *refl.* to rise
auf'bewahren *tr.* to keep, preserve
auf'brechen (i, a, o) *intr.* (sein) to depart
der **Auf'bruch** (¨e) departure
auf'dämmern *intr.* to begin to dawn
auf'fahren (ä, u, a) *intr.* (sein) to start up; burst out, exclaim
auf'fallend *part. adj.* startling, extravagant
auf'gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go up, go to, rise; open
auf'geregt *part. adj.* excited
auf'geschlagen *part. adj.* open
auf'gewunden *part. adj.* rolled up
auf'halten (ä, ie, a) *refl.* to delay, stop, stay
auf'horchen *intr.* to listen
auf'hören *intr.* to cease, stop
auf'jubeln *intr.* to rejoice; strike up
auf'klappen *tr.* to open
die **Auf'klärung** (–en) explanation
auf'lachen *intr.* to laugh
auf'lesen (ie, a, e) *tr.* to gather up, collect
auf'machen *tr.* to open; *refl.* to rise
auf'merksam *adj.* attentive; aufmerksam machen to call attention to
die **Auf'nahme** (–n) reception
auf'nehmen (nimmt, a, genommen) *tr.* to take, take up, receive
auf'raffen *refl.* to summon one's courage
auf'regen *tr.* to excite
die **Auf'regung** (–en) excitement, agitation
auf'richten *refl.* to stand upright, draw one's self up
auf'richtig *adj.* plain, straightforward, sincere
auf'riegeln *tr.* to unlock
auf'schauen *intr.* to look up
auf'schichten *tr.* to pile up
auf'schlagen (ä, u, a) *tr. or intr.* to open, set up, erect
auf'schließen (o, geschlossen) *tr.* to open wide, make
auf'schreien (ie, i) *intr.* to cry aloud
der **Auf'schub** delay, postponement
auf'sehen (ie, a, e) *intr.* to look up
das **Auf'sehen** publicity, attention
auf'setzen *tr.* to put on, play
auf'seufzen *intr.* to heave a sigh
die **Auf'sicht** (–en) supervision, oversight
auf'sperren *tr.* to open
auf'springen (a, u) *intr.* (sein) to leap up

Digitized by Google

auf'ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (ſein) to arise
auf'ſteigen (ie, ie) *intr.* (ſein) to rise, come
auf'ſuchen *tr.* to seek
auf'tauchen *intr.* (ſein) to appear
auf'tiſchen *tr.* to serve up, dish up
auf'tun (tat, getan) *refl. or tr.* to come open, open
auf'wachen *intr.* (ſein) to wake up
die **Auf'wallung** (–en) fit of anger
auf'wirbeln *intr.* (ſein) to rise
auf'ziehen (zog, gezogen) *intr.* (ſein) to mount; *tr.* to pull
das **Au'ge** (–s, –n) eye; im Auge in mind
der **Au'genblick** (–e) moment
augenblick'lich *adj.* momentary; *adv.* just now, immediately, instantly
das **Au'genlid** (–er) eyelid
die **Au'genweide** (–n) delight to the eyes, charming spectacle
das **Äug'lein** (—) eye
aus *prep. w. dat. or sep. pref.* out, out from, out of, of; *adv.* over, done
aus'bedingen (a, u) *tr.* to stipulate
aus'beißen (i, gebiſſen) *tr.* to bite out, break out
aus'bleiben (ie, ie) *intr.* (ſein) to fail, be lacking
aus'breiten *tr.* to spread, set
der **Aus'druck** (¨e) expression
ausein'anderfalten *sep. tr.* to unfold
aus'fliegen (o, o) *intr.* (ſein) to escape, fly
der **Ausflug** (¨e) trip, excursion
aus'führen *tr.* to do, perform, accomplish
ausführ'lich *adj.* ample, full, detailed, complete
aus'füllen *tr.* to fill out, wear
der **Aus'gang** (¨e) exit, door; outcome, result
aus'geben (i, a, e) *tr.* to spend
die **Aus'gelaſſenheit** exuberance
aus'genommen *part. adj.* except; ausgenommen bleiben to be an exception
aus'geſpannt *part. adj.* outspread
aus'geſprochen *part. adj.* pronounced
aus'geſtorben *part. adj.* dead
aus'giebig *adj.* plentiful, generous
aus'gießen (o, gegoſſen) *tr.* to spill
aus'greifen (griff, gegriffen) *intr.* to step off, strike out
aus'kramen *tr.* to bring out, display
das **Aus'kunftsmittel** (—) remedy, alternative, way out
aus'reißen (i, geriſſen) *tr.* to tear up, pull up
das **Aus'reißen** bolting, running away
aus'richten *tr.* to perform, execute
aus'rufen (ie, u) *intr.* to call out; *tr.* to proclaim, cry out, salute
aus'ruhen *intr.* to rest
aus'ſagen *tr.* to say, explain
aus'ſchütten *tr.* to open, pour out
aus'ſehen (ie, a, e) *intr.* to seem, look, appear
au'ßer *prep. w. gen. or dat.* outside of, out of, with the exception of, beside; außer ſich beside one's self

Digitized by Google

außeror'dentlich *adj.* very, extraordinary
die **Aus'ſicht** (–en) prospect
aus'ſprechen (i, a, o) *tr.* to express
aus'ſtehen (ſtand, geſtanden) *tr.* to experience
aus'ſteigen (ie, ie) *intr.* (ſein) to leave, step out
die **Aus'ſteuer** (–n) dowry
aus'ſtoßen (ö, ie, o) *tr.* to thrust out; utter
aus'ſtrecken *tr.* to stretch out
aus'ſuchen *tr.* to select, hunt up, find
aus'treiben (ie, ie) *tr.* to drive out
der **Aus'weg** (–e) solution, way out
aus'weiden *tr.* to dress
aus'weinen *refl.* to have a good cry
der **Aus'zug** (¨e) departure
die **Axt** (¨e) ax

B

der **Bach** (¨e) brook
das **Back'werk** (–e) cakes
das **Bad** (¨er) bath
ba'den *tr. or intr.* to bathe
bald *adv.* soon; bald . . . bald now . . . now
bal'len *tr.* to double, clench
der **Band** (¨e) volume
das **Band** (¨er) ribbon, (hat)band
der **Bandit'** (–en, –en) bandit
ban'g(e) *adj.* sorrowful, timid
die **Bank** (¨e) bench, row
die **Bank'note** (–n) banknote, bill, paper money
der **Bann'förſter** (—) district forester
der **Bär** (–en, –en) bear
barſch *adj.* harsh, rough
der **Bart** (¨e) beard
die **Baß'geige** (–n) bass viol
der **Bau** (–ten) structure, building; hole, burrow
bau'chig *adj.* bulging
bau'en *tr.* to construct, build
der **Bau'er** (–s, –n) peasant
die **Bäu'erin** (–nen) peasant (woman)
das **Bau'ernweib** (–er) peasant woman
die **Bau'ersleute** (*pl.*) peasantry
der **Baum** (¨e) tree
die **Baum'rinde** (–n) bark
der **Baum'ſtamm** (¨e) tree trunk
der **Baum'ſtumpf** (¨e) stump
die **Baum'wurzel** (–n) tree root
der **Baum'zweig** (–e) twig, branch
Baur *see* Bauer
beab'ſichtigen *tr.* to intend, have in mind
beant'worten *tr.* to answer
be'ben *intr.* to tremble
der **Be'cher** (—) beaker, mug
bedäch'tig *adj.* mindful, thoughtful
bedan'ken *refl.* to express one's thanks; *tr.* to thank
bedankt' *part. adj.* thanked
bedau'ern *tr.* to regret
beden'ken (bedach'te, bedacht') *intr. or tr.* to think, remember
das **Beden'ken** thought
bedenk'lich *adj.* dubious
beden'ten *tr.* to mean, be for
beden'tungsvoll *adj.* significant

Digitized by Google

die **Bedin'gung** (–en) condition
been'den *tr.* to finish
die **Beer'digung** (–en) interment, burial
befeh'len (ie, a, o) *tr. or intr. w. dat.* to order, command
befe'ſtigen *tr.* to fix, fasten
befin'den (a, u) *refl.* to be
das **Befra'gen** inquiry, being asked
befrei'en *tr.* to free, relieve
befreit' *part. adj.* freed
begabt' *adj.* gifted
bege'ben (i, a, e) *refl.* to happen, go
die **Bege'benheit** (–en) occurrence
begeg'nen *intr. w. dat.* (ſein) to meet
bege'hen (beging', began'gen) *tr.* to celebrate
begeh'ren *tr.* to long for, wish
das **Begeh'ren** wish
begin'nen (a, o) *intr. or tr.* to begin
beglei'ten *tr.* to accompany
der **Beglei'ter** (—) companion
die **Beglei'terin** (–nen) companion
die **Beglei'tung** (–en) company
beglü'cken *tr.* to congratulate, make happy
begnü'gen *tr.* to content
begrei'fen (begriff', begrif'fen) *tr.* to comprehend
begreif'lich *adj.* comprehensible, clear
begrü'ßen *tr.* to greet
begün'ſtigen *tr.* to favor, aid in
begut'achten *tr.* to pass judgment on
behag'lich *adj.* comfortable, attractive, pleasant
behal'ten (ä, ie, a) *tr.* to keep
behan'deln *tr.* to treat, use
behaup'ten *tr. or intr.* to insist
die **Behau'ſung** (–en) dwelling
behen'd(e) *adj.* quick, adroit, skillful
behü'ten *tr.* to protect
bei *prep. w. dat., adv., sep. pref.*, on, by, near, at, at the house of, with, over, in, upon; in addition to; to; in the case of, among
bei'de *adj. pl.* both, two; **bei'des** *n. sg. as noun* the two
bei'läufig *adj.* applauding, of applause
bei'läufig *adj.* incidental
beilei'be *adv.* **beileibe nicht** on no account
beim *for* **bei dem**
das **Bein** (–e) leg; bone; **auf den Beinen** up
beina'he *adv.* almost
das **Bein'chen** (—) little leg
beir'ren *tr.* to reject, put off, turn away
bei'ßen (i, gebiſ'ſen) *tr.* to bite
der **Bei'ſtand** support
bei'ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (ſein) *w. dat.* to assist
beizei'ten *adv.* early, in time
beja'hen *tr.* to assent to
bejam'merns̈wert *adj.* pitiable
bekannt' *adj.* known, well-known; *as noun* friend, acquaintance
bekannt'lich *adv.* as is well known; everybody knows
bekleidet *part. adj.* covered
bekom'men (bekam, o) *tr.* to get, have
bela'den (ladet *or* ä, u, a) *tr.* to load

Digitized by Google

bela'den *part. adj.* encumbered, heavy-laden
belau'ſchen *tr.* to spy on, watch
beleuch'ten *tr.* to discuss
beliebt' *part. adj.* well-liked; popular
beloh'nen *refl.* to be rewarded
bemäch'tigen *refl.* to seize on
bema'len *tr.* to paint
bemei'ſtern *tr.* to control
bemer'ken *tr.* to notice, observe
die **Bemer'kung** (–en) remark, observation
bemooſt' *part. adj.* mossy
die **Bemü'hung** (–en) trouble, pains
das **Beneh'men** behavior, conduct
benei'den *tr.* to envy
benut'zen *or* **benü't'zen** *tr.* to use
beob'achten *tr.* to look at, observe
berech'nen *tr.* to count, calculate
berech'tigen *tr.* to warrant
bereit' *adj.* prepared, ready
berei'ten *tr.* to prepare
bereits' *adv.* already
die **Bereit'willigkeit** readiness
der **Berg** (–e) mountain
bergan' *adv.* up the mountain
der **Berg'bewohner** (—) mountain dweller
ber'gen (i, a, o) *tr.* to hide
der **Berg'geiſt** (–er) mountain sprite
die **Berg'halde** (–n) mountain-side
der **Berg'hang** (¨e) mountain-side
die **Berg'kette** (–n) mountain range
der **Berg'kriſtall** (–e) rock crystal
der **Berg'wald** (¨er) mountain forest
der **Berg'zwerg** (–e) mountain dwarf
der **Bericht'** (–e) account, information
berich'ten *tr. or intr.* to inform, speak, tell
das **Bern** Bern; (*obs.*) Verona
der **Ber'ner**(—) Bernese; Veronese
beru'higen *tr.* to quiet, ease; *refl.* to be assured, be at ease, have no misgivings
die **Beru'higung** (–en) satisfaction
berüh'ren *tr.* to touch
die **Berüh'rung** (–en) contact, touch
beſänf'tigt *part. adj.* mollified
beſchäf'tigt *part. adj.* occupied, busy
beſchau'lich *adj.* contemplative
der **Beſcheid'** (–e) answer, information; Beſcheid wiſſen to be expert
beſchei'd(e)n *part. adj.* various, allotted; modest, humble
beſchei'nen (ie, ie) *tr.* to shine on, warm
beſchen'ken *tr.* to present
beſchlie'ßen (o, beſchloſ'ſen) *tr.* to conclude, determine
beſchneit' *part. adj.* snow-covered
beſchrei'ben (ie, ie) *tr.* to describe
beſchwö'ren (o *or* u, o) *tr.* to exorcise
die **Beſchwö'rung** (–en) incantation, exorcism
beſetzt' *part. adj.* occupied
beſin'nen (a, o) *refl.* to consider, try to remember, bethink one's self, remember; ſich eines Beſſeren beſinnen to think better of it
beſit'zen (beſaß', beſeſ'ſen) *tr.* to have, possess

Digitized by Google

der Beſit'zer (—) owner
die Beſit'zung (-en) property
beſon'der *adj.* unusual, special; im beſondern in particular; *n. sg. as noun* special
beſon'ders *adv.* especially
beſorgt' *part. adj.* anxious, concerned
beſ'ſer *adj. comp. of* gut better; ſich eines Beſſeren beſinnen to think better of it; *n. sg. as noun* better
die Beſ'ſerung (-en) improvement
beſt *adj. sup. of* gut best; *noun decl. as adj.* the best; zum beſten haben to outwit
das Beſt (-e) prize
beſtä'tigen *intr.* to affirm; *refl.* to be true
beſte'hen (beſtand', beſtan'den) *tr. or intr.* to exist, consist, incur; endure, be successful in
beſtei'gen (ie, ie) *tr.* to mount
beſtel'len *tr.* to put in order; order
beſtraft' *part. adj.* punished
beſtürzt' *part. adj.* dismayed
die Beſtür'zung dismay, confusion
der Beſuch' (-e) visit
beſu'chen *tr.* to visit, see, attend
betaut' *part. adj.* dewy
be'ten *tr.* to beg
beti'telt *part. adj.* entitled
betört' *part. adj.* infatuated, deluded
betrach'ten *tr.* to look at, consider, regard
betra'gen (ä, u, a) *tr.* to amount to
betränt' *part. adj.* wet with tears
betre'ten (betritt', a, e) *tr.* to traverse
betrü'ben *tr.* to trouble, embarrass
die Betrüb'nis (-(ſſ)e) gloom
betrübt' *part. adj.* gloomy
der Betrug' deceit
betrü'gen (o, o) *tr.* to deceive
der Betrü'ger (—) deceiver, cheat
der Bet'telſtab (¨e) beggar's staff
beu'gen *refl.* to bow, bend
beun'ruhigen *tr.* to annoy
der Beu'tel (—) purse
bevor' *conj.* before
bevor'ſtehend *part. adj.* approaching, coming
bewa'chen *tr.* to guard
bewe'gen *refl. or tr.* to move, pass; influence
die Bewe'gung (-en) movement, motion
der Beweis' (-e) evidence, proof
bewen'den (*only inf.*) *intr.* es bewenden laſſen bei to acquiesce in, content one's self with
bewohnt' *part. adj.* inhabited
bewun'dernd *part. adj.* admiring
bezah'len *tr.* to pay (for)
die Bezah'lung (-en) compensation
die Bezeich'nung (-en) inscription
bezie'hen (bezog', bezo'gen) *tr.* to move to
die Bezie'hung (-en) respect, relation
bie'd(e)r *adj.* upright, candid; *adv.* out and out
bie'gen (o, o) *tr.* to bend
die Bie'ne (-n) bee
das Bier (-e) beer
bie'ten (o, o) *tr.* to offer, present, bid
das Bild (-er) picture
bil'den *tr.* to form, constitute

Digitized by Google

das **Bil'lardſpiel** [bil'jart] (-e) billiard playing
bin'den (a, u) *tr.* to bind, confine
bin'nen *prep. w. dat.* within
bis *prep. w. acc., adv.*, to, up to, as far as; *conj.* until, as far as, by the time that, before
bisher' *adv.* heretofore, up to this time
biß'chen *pron.* little, bit
die **Bit'te** (-n) request, entreaty
bit'ten (bat, gebe'ten) *tr.* to ask, plead; bitte please
bit'ter *adj.* bitter
bit'terlich *adv.* bitterly
blank *adj.* gleaming, brilliant
bla'ſen (ä, ie, a) *tr.* to blow
blaß *adj.* pale
die **Bläſ'ſe** pallor
das **Blatt** (¨er) leaf, sheet
blät'tern *intr.* to turn the pages
das **Blätt'lein** (—) leaf, blade
blau *adj.* blue; *n. sg. as noun* blue (sky *or* air)
blau'grün *adj.* bluish green
blau'weiß *adj.* bluish white
ble'chern *adj.* tin
Blech'ſchmiedſch *adj.* Blechschmied
das **Blei** (-e) lead
blei'ben (ie, ie) *intr.* (ſein) to remain, be left
bleich *adj.* pale
blen'den *tr.* to blind, dazzle
der **Blick** (-e) look, glance
bli'cken *intr.* to look; *tr.* to see
blin'zeln *intr.* to look
der **Blitz** (-e) lightning
blit'zend *part. adj.* brilliant, shining
die **Blit'zesſchnelle** (-n) lightning speed
der **Blitz'ſchlag** (¨e) lightning
blond *adj.* fair
der **Blond'kopf** (¨e) golden head
blü'hen *intr.* to bloom
das **Blü'h(e)n** blooming
blü'hend *part. adj.* blooming, flourishing
die **Blu'me** (-n) flower
das **Blu'menblatt** (¨er) petal
die **Blu'menmumie** (-n) dried flower
das **Blut** blood; junges Blut young fellow
die **Blü'te** (-n) flower
der **Blutstro'pfen** (—) drop of blood
der **Bock** (¨e) he-goat
das **Böck'lein** (—) little goat, kid
der **Bo'den** (¨) ground, floor, soil, land
bo'denlos *adj.* bottomless, infinite
der **Bo'gen** (—) sheet
die **Boh'nenranke** (-n) bean tendril
das **Bor'ſtenvieh** hog; *coll.* swine
bö'ſe *adj.* angry, bad, wicked; fatal
das **Bo'zen** Bozen
das **Brabant'** *or* **Bra'bant** Brabant
Braban'ter *indecl. adj.* Brabant
der **Brat'wurſtroſt** (-e) sausage gridiron
brau'chen *tr. somet. impers.* to use, need; to be in need of; take
der **Brau'keſſel** (—) kettle, caldron
braun *adj.* brown
die **Braut** (¨e) fiancée, bride
der **Braut'bach** (¨e) Bride's Brook
die **Braut'gabe** (-n) bridal gift
der **Bräu'tigam** (-e) bridegroom

Digitized by Google

die **Braut'krone** (-n) bridal crown
die **Braut'leute** *pl.* engaged
bräut'lich *adj.* nuptial
das **Braut'paar** (-e) engaged couple
der **Braut'quell** (-e) Bride's Spring
der **Braut'zug** (¨e) bridal procession
brav *adj.* brave, good
bre'chen (i, a, o) *tr.* to break, pluck
breit *adj.* broad
breit'krempig *adj.* broad-brimmed
breit'ſpurig *adj.* with legs apart, squarely
bren'nen (brann'te, gebrannt') *tr. or intr.* to burn
der **Brief** (-e) letter
die **Bril'le** (-n) spectacles, glasses
das **Bril'lenglas** (¨er) *pl.* spectacles
brin'gen (brach'te, gebracht') *tr.* to bring, get, drive, form; in Ordnung bringen to arrange; ins reine bringen to clear up; fertig bringen to accomplish
der **Bron'nen** (—) spring, well
das **Brot** (-e) bread
der **Broy'han** [Bräuhahn] pale beer
die **Brü'cke** (-n) bridge
der **Bru'der** (¨) brother
brum'men *tr.* to mutter
das **Brum'men** muttering, growling
der **Brun'nen** (—) spring
das **Brun'nenwaſſer** (—) spring water
das **Brünn'lein** (—) spring
die **Bruſt** (¨e) breast
das **Bruſt'bild** (-er) bust
die **Bruſt'taſche** (-n) inside pocket
der **Bruſt'latz** (-e) breast-cloth
der **Bu'b(e)** (-(e)n, -(e)n) boy
das **Büb'lein** (—) baby boy
das **Buch** (¨er) book
das **Bü'chergeſtell** (-e) bookshelf
die **Buch'handlung** (-en) bookstore
die **Büch'ſe** (-n) rifle
der **Buch'ſtabe** (-ns, -n) letter
der **Bu'ckel** (—) back
bu'ckelig *adj.* humpbacked
das **Bün'del** (—) bundle, pack; das Bündel ſchnüren to pack up
bün'dig *adj.* to the point
bunt *adj.* gay, variegated
die **Burg** (-en) castle, stronghold
der **Bür'ger** (—) citizen
der **Bür'germeiſter** (—) burgomaster, mayor
die **Bür'gerſchaft** (-en) *coll.* citizens
der **Bür'gersſohn** (¨e) citizen
die **Bür'gertochter** (¨) city girl
der **Burg'hof** (¨e) castle yard
der **Bur'ſch(e)** (-(e)n, -(e)n) fellow, comrade, youth
der **Buſch** (¨e) bush
der **Bu'ſen** (—) bosom
die **Bu'ße** (-n) penalty
die **But'terblume** (-n) buttercup

C

der **Chef** [ch *like* ſch] (-s, -s) head, chief
die **Cherus'kerfürſtin** [ch *as in* ich] (-nen) princess of the Cherusci
der **Chriſt'baum** [ch *like* k] (¨e) Christmas tree
die **Chriſt'nacht** [ch *like* k] (¨e) Christmas Eve
die **Couſi'ne** [ou *like* u] (-n) (female) cousin

Digitized by Google

D

da *adv. or sep. pref.* there, here; then; on that account; *conj.* when, while, since

dabei' *adv. or sep. pref.* at the same time, near; with it, about it

dabei'ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (ſein) to stand near

da'bleiben (ie — ie) *intr.* (ſein) to remain here, remain there

das **Dach** (¨er) roof

die **Dach'kammer** (–n) attic room

der **Dachs** [ch *like* k] (–e *or* ¨e) badger

das **Dachs'fett** [ch *like* k] (–e) badger fat

dadurch' *adv.* thereby

dafür' *adv.* for that, for it, about it; instead

dage'gen *adv.* against it, for it, on the contrary

daheim' *adv.* at home; daheim ſein to be at home, have one's home

daher' *adv.* hence, consequently

dahin' *adv. or sep. pref.* thither, there, then; gone

dahin'geſtellt *part. adj.* undecided, uncertain

da'mals *adv.* then, at that time

die **Da'me** (–n) lady

damit' *adv.* in order that, to; thereby; with it, because of it

damp'fend *part. adj.* steaming

danach' *adv.* according to that; later

der **Dank** thanks

dank'bar *adj.* grateful

dan'ken *intr. w. dat.* to thank, bow one's acknowledgments

dan'kend *part. adj.* grateful

dann *adv.* then

daran' *adv.* of it, at it, on it, with it, in it, for it, about it, of it; thereto

darauf' *adv. or sep. pref.* thereon, afterward, about it, in this, upon it, after; then; bald darauf soon

darauf'legen *tr.* to place

daraus' *adv. or sep. pref.* out of it, of it, from it

dar'gereicht *part. adj.* offered

darin' *adv.* in it, therein, in them

darin'nen *adv.* therein, in it

dar'ſtellen *tr.* to portray, illustrate; *refl.* to appear

darü'ber *adv.* over it, in it, about it, beyond

darum' *adv.* on that account, for this, for that

darun'ter *adv.* underneath

das *see* der *dem.* that

das **Da'ſein** existence

daſelbſt' *adv.* there

daß *conj.* that, in order that

da'ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* to stand, stand out, appear, appear preëminent

dau'ern *intr.* to last; es dauerte nicht lange before long

davon' *adv. or sep. pref.* of it, away, about that, from that, therefrom, of them

davon'tragen (ä, u, a) *tr.* to get, acquire, sustain

dazu' *adv. or sep. pref.* thereto, to do that, for that, for this purpose, in addition, on that account

dazu'ſchreiben (ie, ie) *tr.* to write on, attach

Digitized by Google

dazwi'ſchen *adv.* between
die **De'cke** (-n) roof
de'cken *tr.* to cover, protect; spread
dein (dei'ne, dein) *poss. adj.* your, thy
den'ken (dach'te, gedacht') *tr. or intr.* to think, suppose, imagine
der **Denk'zettel** (—) memorandum, reminder
denn *adv.* then, now; *conj.* for, than
die **Denunzian'tin** (-nen) informer
die **Depe'ſche** (-n) telegram
der (die, das) *def. art.* the; *dem. pron. or adj.* this, that, he, she, it; *rel. pron.* who, which, that
der'artig *adj.* such
derb *adj.* solid, severe
de'ren *gen. or dat. sg. fem., or gen. pl., of rel.* der
der'geſtalt *adv.* to (such) an extent
derglei'chen *indecl. adj.* such (as), such a thing
derſel'be (dieſel'be, daſſel'be) *dem. pron. or adj.* the same, he, she, it
derſel'bige (dieſel'bige, daſſel'bige) *pron. adj.* the same, he, she, it
deſ'halb *adv.* on that account
deſ'ſen *gen. sg. m. or n. of* der *rel. pron.* whose, of whom, of which
de'ſto *adv.* (*w. comp.*) so much the, the
die **Detaillie'rung** [-taljie] (-en) enumeration of details
deucht *impers.* mich deucht it seems to me
deu'ten *tr. or intr.* to point, show
deut'lich *adj.* distinct
deutſch *adj.* German
das **Deutſch** German (language)
die **Dezem'bernacht** (¨e) December darkness
diabo'liſch *adj.* diabolical
dicht *adj.* close, thick
dich'ten *intr.* to write poetry
die **Dich'terin** (-nen) poet
dick *adj.* thick, stout; *m. sg. as noun* fat man
das **Di'ckicht** (-e) thicket
die **Die'le** (-n) plank; *pl.* floor
die'nen *intr. w. dat.* to serve
der **Die'ner** (—) servant
der **Dienſt** (-e) service
der **Dienſt'bote** (-n, -n) servant
dienſt'eifrig *adj.* zealous
dies *for* die'ſes, *see* dieſer
die'ſer (die'ſe, die'ſes) *dem. pron. or adj.* this, that, the latter
dies'mal *adv.* this time
der **Die'trich** *or* **Die'terich** Theodoric (the Ostrogoth); skeleton key
das **Ding** (-e *or* -er) thing
die **Dir'ne** (-n) lass, girl
diskret' *adj.* discreet
die **Disputation'** (-en) controversy
doch *conj. or adv.* and yet, but, really, indeed, I hope, even, then, of course, why
der **Doſ'tor** (-s, -(o'r)en) doctor
der **Dolch** (-e) dagger
der **Dol'metſch** (-(en), -e *or* -en) interpreter
don'nern *intr. somet. impers.* to thunder
das **Don'nerwetter** (—) thunderstorm
die **Dop'pelkreide** (-n) twofold chalk

Digitized by Google

dop'pelt *part. adj.* double; *n. sg. as noun* double
das **Dorf** (¨er) village
der **Dorf'anger** (—) village green
die **Dorf'gaſſe** (–n) village street
dort *adv.* there
dorthin' *adv.* thither
drauf *adv.* upon it; then
draus *for* daraus
drau'ßen *adv.* outside
dre'hen *tr. or intr.* to turn, twist
drei *num. adj.* three
drei'en *dat. of* drei
drei'mal *adv.* three times
drein *for* darein' *adv. or sep. pref.* in; hinter . . . drein in behind
drein'fahren (ä, u, a) *intr.* (ſein) to drive along
drein'kriechen (o, o) *intr.* (ſein) to creep along
drein'ſchauen *intr.* to look
drein'ſehen (ie, a, e) *intr.* to look, appear
drei'ßig *num. adj.* thirty
drei'tauſend *num. adj.* three thousand
drin *adv.* in
drin'gen (a, u) *intr.* (ſein) *or tr.* to press, urge, burst; go, burst forth
drin'gend *part. adj.* urgent
drin'nen *adv.* within
dritt *num. adj.* third
dro'ben *adv.* up there
dro'hen *intr. w. dat.* to threaten
drü'ben *adv.* over there, yonder
drü'ber *adv.* over; drunter und drüber topsy turvy
der **Druck** (–e) pressure
drü'cken *tr. or intr.* to press, embrace, impress
drum *adv.* so, therefore
drun'ten *adv.* down
drun'ter *adv.* under; drunter und drüber *see* drüber
du *pers. pron.* thou, you
der **Duft** (¨e) odor
duf'ten *intr.* to exhale fragrance
duf'tend *part. adj.* fragrant
duf'tig *adj.* flowery
dul'den *intr.* to submit, admit (of)
das **Dul'den** resignation
dumpf *adj.* hollow, dull
dun'kel *adj.* dark, obscure
der **Dun'kel** darkness
durch *prep. w. acc., sep. or insep. pref.*, through, by means of, with, during, in
durch'gehen (ging, gegangen) *tr.* to go through, wear through
durchle'ben *tr.* to experience, go through
durchſchla'gen (ä, u, a) *tr.* to pierce
durchſchnei'den (durchſchnitt', durchſchnit'ten) *tr.* to cross
durchſtrei'fen *tr.* to traverse
dür'fen (darf, durf'te, gedurft') *intr. and mod. aux.* may, can, be permitted
dürr *adj.* dry, lean; *m. sg. as noun* lean man
der **Durſt** thirst
dür'ſtend *part. adj.* thirsty
durſt'gequält *adj.* tortured by thirst
dur'ſtig *adj.* thirsty
düſ'ter *adj.* gloomy, sad

Digitized by Google

E

e'ben *adv.* even, exactly; now, just now; just
e'benſo *adv.* as, likewise
ebenſowe'nig *adv.* as little, no more
echt *adj.* genuine
die **E'cke** (–n) corner
e'del *adj.* (eb'ler, e'delſte) *adj.* noble
der **E'delmann** (–leute) nobleman
der **E'delſtein** (–e) jewel
das **E'delweiß** edelweiss
die **Effek'ten** (*pl.*) baggage, belongings
e'h(e) *conj.* before, until; *comp.* rather, sooner
e'hemalig *adj.* former
der **E'hemann** (¨er) husband
das **E'hepaar** (–e) married couple, couple
der **E'heſtand** married state
die **Eh're** (–n) honor; mit Ehren honorably, respectably
eh'ren *tr.* to honor
der **Eh'renhold** (–e) herald
der **Eh'renmann** (¨er) worthy man
der **Eh'renplatz** (¨e) place of honor
der **Eh'rentitel** (—) title of honor
eh'renwert *adj.* worthy, honorable
ehr'lich *adj.* honorable
ehr'würdig *adj.* venerable
ei *interj.* oh! well!
der **Eid** (–e) oath
der **Ei'dam** (–e) son-in-law
die **Ei'dechſe** [d *like* t] (–n) lizard
der **Ei'fer** zeal, eagerness
eif'rig *adj.* zealous, vigorous
ei'gen *adj.* one's own, peculiar, characteristic; zu eigen *w. dat.* own; mir wird zu eigen I get
die **Ei'genheit** (–en) peculiarity
ei'gens *adv.* expressly
ei'gentlich *adj.* real, individual, proper, personal; *adv.* really
die **Ei'le** haste
ei'len *intr.* (ſein *or* haben) to hasten
ei'lig *adj.* hasty
ein (ei'ne, ein) *indef. art.*, *num. adj.*, *or indef. pron.*, a, an, one, the same; der eine, die eine, das eine the one; *pl.* some
ein *adv. or sep. pref.* in, within, into
einan'der *recip. pron.* each other, one another
ein'bleuen *tr.* to beat in(to)
ein'brechen (i, a, o) *intr.* (ſein) to break
ein'büßen *tr.* to lose
das **Ein'dringen** intrusion
ei'ner (ei'ne, ein(e)s) *indef. pron.* one
ein'fach *adj.* simple
ein'fallen (ä, fiel, a) *intr.* (ſein) to occur, interrupt, chime in; please
ein'fältig *adj.* simple
ein'fangen (ä, i, a) *tr.* to catch
ein'finden (a, u) *refl.* to appear
ein'flößen *tr.* to pour out
ein'führen *tr.* to introduce
der **Ein'gang** (¨e) entrance
ein'gehüllt *part. adj.* wrapped
ein'geſtehen (geſtand, geſtanden) *tr.* to confess, admit
ein'geweiht *part. adj.* initiated; *as noun* person in the secret
ein'halten (ä, ie, a) *tr. or intr.* to stop
einher' *adv. or sep. pref.* along

Digitized by Google

einher'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſein) to go about
einher'ſchreiten (ſchritt, geſchritten) *intr.* (ſein) to pass by, walk along
einher'tanzen *intr.* to dance along
ei'nige *indef. pron. or adj., generally pl.*, some, a few, a little
ei'nigermaßen *adv.* to a certain extent
der **Ein'kauf** (¨e) purchase
ein'kehren *intr.* to stop, put up
ein'laden (u, a) *tr.* to invite
ein'laſſen (läßt, ließ, a) *refl.* to engage
ein'laufen (äu, ie, au) *intr.* (ſein) to come
ein'legen *tr.* to begin, interpose
einmal' *adv.* in the first place, once, sometime, once more; auf einmal all at once
ein'mal *adv.* even, just, a little, really, once
ein'nehmen (nimmt, a, genommen) *tr.* to take, occupy, have, win; prepossess
ein'nicken *intr.* (ſein) to nap
die **Ein'öde** (-n) wilderness
ein'raunen *tr.* to whisper
ein'reiben (ie, ie) *tr.* to rub
ein'richten *refl.* to settle
das **Ein'richtungsſtück** (-e) piece of furniture
eins *num. adj.* one, one thing; *adv.* a little
ein'ſam *adj.* lonely; *m. sg. as noun* lonesome man
ein'ſchenken *tr.* to pour
ein'ſchlafen (ä, ie, a) *intr.* (ſein) to fall asleep
ein'ſchlagen (ä, u, a) *tr.* to beat in, take, shake
ein'ſchleichen (i, i) *refl.* to intrude
ein'ſchließen (o, geſchloſſen) *tr.* to surround; *refl.* to lock one's self
ein'ſchlucken *tr.* to swallow
der **Ein'ſchnitt** (-e) opening
ein'ſehen (ie, a, e) *tr.* to see, understand
die **Ein'ſicht** (-en) understanding, knowledge
ein'ſilbig *adj.* in monosyllables
die **Ein'ſprache** (-n) objection
einſt *adv.* once, formerly, sometime
ein'ſtimmen *intr.* to join
einſt'mals *adv.* once
einſtwei'len *adv.* meanwhile
ein'tauchen *tr.* to plunge in
ein'tauſchen *tr.* to exchange
ein'treffen (i, traf, o) *intr.* (ſein) to arrive
ein'treten (tritt, a, e) *intr.* (ſein) to enter, come in; set in; *tr.* to catch
ein'tretend *part. adj.* entering
der **Ein'tritt** (-e) entrance
ein'verſtanden *part. adj.* agreed
der **Ein'wand** (¨e) objection; Einwand machen to object
ein'wenden (wandte, gewandt, *or reg.*) *tr.* to object to, offer objection
ein'wickeln *tr.* to wrap up
ein'willigen *intr.* to consent
die **Ein'willigung** (-en) consent
ein'zig *adj.* only; *m. sg. as noun* only one
der **Ein'zug** (¨e) entrance, (triumphal) entry

Digitized by Google

das **Ei'sen** (—) iron
das **Ei'senach** Eisenach
ei'sern *adj.* iron
eis'grau *adj.* white, hoary
eis'kalt *adj.* icy, cold
die **El'benwiese** (-n) elf meadow
e'lend *adj.* wretched; *m. sg. as noun* wretch
das **E'lend** poverty
der **Ell'bogen** (—) elbow
die **El'le** (-n) yard
der **El'lenbogen** (—) elbow
el'lenhoch (-hoh=er, =e, =es) *adj.* a yard tall
El'sa=Nast Elsa's Rest
die **El'tern** *pl.* parents
der **Empfang'** reception; in Empfang nehmen to receive
empfan'gen (ä, i, a) *tr.* to receive, take
empor'fahren (ä, u, a) *intr.* (sein) to rise
empor'schauen *intr.* to look up
empor'schlagen (ä, u, a) *tr.* to raise
die **Em'sigkeit** industry
das **En'de** (-n) end; am Ende perhaps
en'digen *intr.* to finish
end'lich *adj.* final, at last; *adv.* at length, at last
ener'gisch *adj.* energetic, vigorous
eng *adj.* narrow; cramped; close, intimate
der **En'gel** (—) angel
die **En'gelslippe** (-n) angel's lip
der **En'kel** (—) grandchild
die **Entbeh'rung** (-en) privation
entde'cken *tr.* to discover
die **En'te** (-n) duck
entfer'nen *tr.* to remove; *refl.* to withdraw
entfernt' *part. adj.* remote, distant; *adv.* much
die **Entfer'nung** (-en) distance
entflie'gen (o, o) *intr.* (sein) *w. dat.* to fly away
entge'gen *adv., sep. pref., prep. w. dat. generally postpos.*, opposite; zu . . . entgegen clear up to
entge'genblicken *sep. intr. w. dat.* to look at
entge'genhalten (ä, ie, a) *sep. tr.* to hold toward
entge'genkommen (kam, o) *sep. intr.* (sein) *w. dat.* to meet, come to meet
entge'genschreiten (schritt, geschritten) *sep. intr.* (sein) *w. dat.* to go up to
entgeg'nen *tr.* to reply
entge'hen (entging', entgan'gen) *intr.* (sein) *w. dat.* to escape, avoid
entglei'ten (entglitt', entglit'ten) *intr.* (sein) *w. dat.* to slip from, escape
ent'halten (ä, ie, a) *tr.* to contain, consist of
entkom'men (entkam', o) *intr.* (sein) *w. dat.* to escape
entla'den (ä, u, a) *refl.* to fall
entlang' *prep. w. gen. or acc., postpos.*, along
entlar'ven *tr.* to unmask, expose
entle'digen *refl. w. gen.* to divest one's self
die **Entloh'nung** (-en) reward
entneh'men (entnimmt', a, entnom'=men) *tr. and w. dat.* to take from

Digitized by Google

entrin'nen (a, o) *intr. w. dat.* (ſein) to escape
entſa'gen *intr. w. dat.* to renounce, abandon
entſchä'digen *intr.* to make up, compensate
die **Entſchä'digung** (-en) indemnity, compensation
die **Entſchei'dung** decision
entſchla'fen (ä, ie, a) *intr.* (ſein) to fall asleep, be laid to rest
entſchul'digen *tr.* to pardon
das **Entſet'zen** horror
entſetz'lich *adj.* terrible
entſetzt' *part. adj.* shocked, in terror
entſin'nen (a, o) *refl.* to remember
entſte'hen (entſtand', enſtan'den) *intr.* (ſein) to arise
die **Enttäu'ſchung** (-en) disillusionment, disappointment
entwe'der *conj.* either
entwi'ckeln *tr.* to develop
entzün'den *tr.* to light
er *pers. pron.* he, it
erach'ten *tr.* to respect
erbar'men *tr.* to rouse the pity of
erbärm'lich *adj.* pitiful, wretched
erbau'lich *adj.* edifying
erbaut' *part. adj.* pleased
erblei'chen (i, i) *intr.* (ſein) to pale. turn pale
erbli'cken *tr.* to see
der **Erd'boden** (¨) earth
die **Er'de** (-n) world, earth
erden'ken (erdach'te, erdacht') *tr.* to invent
erd'farben *adj.* dirt-colored
das **Erd'feuer** (—) terrestrial fire
das **Erd'geſchoß** (-(ſſ)e) ground floor
der **Erd'mann** (¨er *or* -leute) goblin, gnome, brownie
das **Erd'männlein** (—) gnome
der **Erd'ſpalt** (-e) cleft, cavern
das **Ereig'nis** (-(ſſ)e) occurrence, incident, event
erfah'ren (ä, u, a) *tr.* to learn
erfah'ren *part. adj.* experienced
erfaſ'ſen *tr.* to lay hold on
erfin'den (a, u) *tr.* to invent
erfor'dern *tr.* to require
erfreut' *part. adj.* delighted
erfül'len *tr.* to fill, fulfill
ergän'zen *tr.* to complete, finish
die **Erge'bung** resignation
ergraut' *part. adj.* gray
ergrei'fen (ergriff', ergriff'en) *tr.* to seize, take up
erhal'ten (ä, ie, a) *tr.* to receive, keep, obtain
erhe'ben (o, o) *tr.* to raise; *refl.* to rise
erhellt' *part. adj.* illuminated
erhö'hen *tr.* to advance, increase
erin'nern *refl. w. gen. or* an *w. acc.* to remember; *tr.* to remind
die **Erin'nerung** (-en) memory, recollection
erken'nen (erkann'te, erkannt') *tr.* to see, recognize
erklä'ren *tr.* to explain, declare
erklin'gen (a, u) *intr.* (ſein) to ring out
erla'ben *refl.* to take pleasure
erlan'gen *tr.* to obtain
erlaſ'ſen (erläßt', erließ', a) *tr.* to excuse from
erlau'ben *tr.* to permit
erle'ben *tr.* to experience
erleuch'tet *part. adj.* lighted, bright

Digitized by Google

erlö'ſchen (i, o, o) *intr.* to vanish
erlöſt' *part. adj.* freed
die **Erlö'ſung** (–en) release, disenchantment
das **Erlö'ſungswerk** (–e) work of disenchantment
erman'nen *refl.* to rouse one's self
ermu'tigend *part. adj.* encouraging
ernäh'ren *tr.* to support
erneu'ern *tr.* to renew
erneut' *part. adj.* renewed, redoubled
ernſt *adj.* earnest, serious, grave
die **Ern'te** (–n) harvest
erqui'ckend *part. adj.* refreshing
erra'ten (ä, ie, a) *tr.* to find out, guess
erregt' *part. adj.* excited, angry
errei'chen *tr.* to reach, obtain
errö'ten *intr.* (ſein) to blush
erſchal'len (*reg. or* o, o) *intr.* to sound, resound
erſchei'nen (ie, ie) *intr.* (ſein) to appear, come
die **Erſchei'nung** (–en) appearance, figure
erſchla'gen (ä, u, a) *tr.* to slay
erſchlie'ßen (o, erſchloſ'ſen) *tr.* to unlock
erſchöpft' *part. adj.* exhausted
erſchre'cken (i, erſchrak', o) *intr.* (ſein) to be startled
erſchreckt' *part. adj.* in terror; astonished
erſchro'cken *part. adj.* frightened
erſehnt' *part. adj.* longed-for
erſet'zen *tr.* to replace, make good
erſpä'hen *tr.* to see, find
erſpa'ren *tr.* to spare
erſt *adj.* first; *adv.* for the first time, first, formerly, only; *as noun* first; *comp. as noun* former
erſtarrt' *part. adj.* petrified, fixed
erſtat'ten *tr.* to repay; Bericht erſtatten to report
das **Erſtau'nen** amazement
erſtaunt' *part. adj.* astonished
er'ſtenmal *adv.* first time
er'ſtens *adv.* in the first place
er'ſter *adj.* former
erſti'cken *tr.* to choke, smother, nip
erſu'chen *tr.* to seek
ertö'nen *intr.* (ſein) to resound, ring out
erträg'lich *adj.* tolerable, bearable
erwa'chen *intr.* to awake
erwach'ſen [ch *like* k] *part. adj.* grown up; *as noun* adult
erwacht' *part. adj.* awakened; *m. sg. as noun* man awakened
die **Erwä'gung** (–en) consideration
erwäh'nen *tr.* to conjecture; mention
die **Erwar'tung** (–en) expectation
erwar'tungsvoll *adj.* expectant
erwei'ſen (ie, ie) *refl.* to turn out (to be), become; *tr.* to show
erwei'tern *tr. or refl.* to broaden
erwer'ben (i, a, o) *tr.* to earn, get, obtain
erwi'dern *intr.* to answer
erwün'ſchen *tr.* to wish
erzäh'len *tr. or intr.* to tell, relate, tell a story
erzei'gen *tr.* to render, produce
erzit'tern *intr.* to waver, tremble
es *pers. pron.* it, she
das **Eſ'penlaub** (–e) aspen leaves

Digitized by Google

eſ'ſen (ißt, aß, gegeſ'ſen) *tr.* to eat
das **Eſ'ſen** eating; food, meal
et'wa *adv.* about, a little, to any degree, perhaps, possibly
et'was *indef. pron., pron. adj., or adv.*, something, somewhat, some, anything
euch *or* **Euch** *dat. pl. of* du
euer *poss. adj.* your
Euer *poss. adj.* your
eu'rige *pron.* yours
e'wig *adj.* everlasting, continuous
exiſtie'ren *intr.* to live
die **Expedition'** (-en) expedition

F

der **Fa'belſchmied** (-e) talesmith
das **Fabrikat'** (-e) article, goods, wares
das **Fabrik'gebäude** (—) factory building
fabrizie'ren *tr.* to manufacture
fahl *adj.* livid
die **Fah'ne** (-n) flag
der **Fah'nenjunker** (—) standard bearer
der **Fah'nenmann** (-leute) standard bearer
das **Fähn'lein** (—) flag
fah'ren (ä, u, a) *intr.* (ſein) to go, walk, travel, move; in die Höhe fahren to get up, rise; *tr.* to take, drive, run; fahre wohl farewell!
fah'rend *part. adj.* traveling, wandering; *m. sg. as noun* traveler
Fait accompli (*Fr.*) accomplished fact, what was done
der **Fall** (¨e) fall; case
fal'len (ä, ie, a) *intr.* (ſein) to fall; in die Rede fallen *w. dat.* to interrupt
fäl'len *tr.* to fell
falſch *adj.* false, wrong; *m. sg. as noun* deceiver
die **Fal'te** (-n) fold
fal'ten *tr.* to fold
fal'tenreich *adj.* plaited
die **Fami'lie** (-n) family
fan'gen (ä, i, a) *tr.* to catch
die **Far'be** (-n) color
fär'ben *tr.* to color, dye; *refl.* to be colored
die **Far'benpracht** brilliancy of colors
der **Farn'krautſamen** (—) fern-seed
das **Faß** (¨(ſſ)er) barrel
faſ'ſen *tr.* to seize, take, grasp; wall, contain; *refl.* to control one's self
faſt *adv.* almost
fa'ſten *intr.* to fast
die **Fauſt** (¨e) fist
die **Fe'der** (-n) feather
fe'gen *tr.* to sweep, clean
feh'len *intr. somet. impers.* to fail, be lacking, be the matter with
fehl'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſein) to miss, go wide
die **Fei'er** (-n) honor; celebration
fei'erlich *adj.* solemn
feil *adj.* for sale
fein *adj.* delicate, fine
der **Feind** (-e) foe
das **Feld** (-er) field
die **Feld'maus** (¨e) field mouse
der **Feld'ſtein** (-e) stone
der **Feld'ſtuhl** (¨e) camp chair, folding chair

Digitized by Google

der Feld'webel (—) sergeant
der Feld'weg (-e) path across fields
der Fels (-en, -en) rock
der Fel'ſen (—) rock
der Fel'ſenkegel (—) conical rock, crag, rocky crest
das Fels'ſtück (-e) rock
das Fen'ſter (—) window
der Fen'ſterladen (— *or* ¨) window blind
fer'n(e) *adj.* far; von fern from afar
die Fer'ne (-n) distance; in die Ferne far
fer'tig *adj.* done, finished, ready; fertig bringen to accomplish; fertig werden mit to do for, finish; manage
fer'tigen *tr.* to make
die Fer'tigkeit (-en) readiness, skill
die Feſ'ſel (-n) fetters, chains
feſt *adj. or sep. pref.* firm, strong
feſt'binden (a, u) *tr.* to tie
feſt'lich *adj.* festive, splendid
feſt'nageln *tr.* to fasten, nail
das Fett (-e) fat
der Fet'zen (—) rag
feucht *adj.* damp, steamy
das Feu'er (—) fire; Feuer geben to fire
der Feu'erbrand (¨e) fire, spark, firebrand
der Feu'erfreſſer (—) fire-eater
das Feu'errohr (-e) gun
fidibum' *interj.* hooray!
die Fie'del (-n) fiddle
fin'den (a, u) *tr.* to find; think; *refl.* to be, exist; take care of itself
der Fin'ger (—) finger
fin'ſter *adj.* gloomy, dark
der Firn (-en) old snow
der Flachs'faden [ch *like* k] (— *or* ¨) flax thread
das Flachs'haar [ch *like* k] (-e) flaxen hair
der Flachs'knoten [ch *like* k] (—) bundle of flax
fla'ckern *intr.* to flicker
die Flam'me (-n) flame
flam'men *intr.* to blaze
die Fla'ſche (-n) bottle
flat'tern *intr.* to flutter
die Flech'te (-n) braid
der Fle'cken (—) patch
die Fle'dermaus (¨e) bat
fle'hen *tr.* to implore
fle'hentlich *adj.* imploring
das Fleiſch meat, food
der Flei'ſchergeſell(e) (-(e)n, -(e)n) journeyman butcher
flei'ßig *adj.* industrious
die Flie'ge (-n) fly
flie'gen (o, o) *intr.* (ſein) to fly
flie'hen (o, o) *intr.* (ſein) to flee
flie'hend *part. adj.* fleeing
flie'ßen (o, geflo'ſſen) *intr.* (ſein) to flow
flim'mern *intr.* to glitter
flink *adj.* quick
die Flö'te (-n) flute
der Flö'tenlaut (-e) sound of a flute
der Fluch (¨e) curse
die Flucht flight
flüch'ten *intr.* (ſein) *or refl.* to flee
der Flü'gel (—) wing
das Flü'gelein (—) little wing
die Flur (-en) field, plain

Digitized by Google

der **Fluß** (¨(ſſ)e) flow, stream, river
flü'ſtern *tr.* to whisper
die **Flut** (-en) tide, water
fol'gen *intr. w. dat.* (ſein) to follow
fol'gendermaßen *adv.* as follows
der **Foliant'** (-en, -en) folio, book
die **Forel'le** (-n) trout
for'ſchen *intr.* to inquire
der **Forſt** (-e) forest
der **För'ſter** (—) forester
die **Förſterei'** (-en) forester's house
der **Forſt'gehilfe** (-n, -n) assistant forester
fort *adv. or sep. pref.* forth, away, on, off
fort'fahren (ä, u, a) *intr.* (ſein) to continue
fort'führen *tr.* to lead away
fort'ſchleppen *tr.* to carry away
der **Fort'ſchritt** (-e) progress
fort'während *adj.* continual
fort'ziehen (zog, gezogen) *tr.* to drag along, pull out, drag away from under
die **Fra'ge** (-n) question
fra'gen *tr.* to ask, inquire
die **Frat'ze** (-n) grimace
die **Frau** (-en) woman, Mrs., wife
das **Frau'engewand** (¨er) woman's gown
die **Frau'enminne** woman's love
der **Frau'enſchuh** (-e) lady's-slipper
das **Fräu'lein** (—) young lady
frech *adj.* bold, impudent
frei *adj.* free, unoccupied; *n. sg. as noun* open air, outdoors, country
frei'en *tr.* to marry
die **Frei'kugel** (-n) magic bullet
frei'lich *adv.* to be sure, certainly
der **Frei'ſchütz(e)** (-(e)n, -(e)n) free shot, one who shoots with enchanted bullets
frei'willig *adj.* voluntary
fremd *adj.* strange, foreign, other; *m. or f. as noun* stranger, visitor
freſſen (frißt, fraß, e) *tr.* to eat
die **Freu'de** (-n) joy
freu'debringend *adj.* bringing joy
freu'delos *adj.* joyless
das **Freu'dengebell** bay of joy
das **Freu'dengeſchrei** cry of joy
der **Freu'denruf** (-e) shout of joy
der **Freu'denſprung** (¨e) leap for joy
die **Freu'dentränе** (-n) tear of joy
freu'deſtrahlend *adj.* radiant with joy
freu'detrunken *adj.* intoxicated with joy
freu'dezitternd *adj.* trembling with joy
freu'dig *adj.* joyous
freud'los *adj.* joyless
freu'en *tr.* to delight, give pleasure to; *refl. w. gen. or* an *w. dat.* to rejoice, be delighted, enjoy one's self
der **Freund** (-e) friend
die **Freun'din** (-nen) friend
freund'lich *adj.* cordial, kind, affable, benignant
die **Freund'ſchaft** (-en) friendship
freund'ſchaftlich *adj.* friendly, amicable
der **Frie'de(n)** (-(n)s, -(n)) peace, bliss
die **Frie'densſtörerin** (-nen) disturber

Digitized by Google

fried'lich *adj.* peaceful
friſch *adj.* fresh, clear; *interj.* up!
die **Friſt** (-en) time
fri'ſten *tr.* to prolong
froh *adj.* happy
froh'gemut *adj.* happy
fröh'lich *adj.* joyous
froh'lockend *adj.* jubilant, joyous
fromm *adj.* good, pious
der **Froſch** (¨e) frog
froſt'gerötet *adj.* reddened by cold
früh *adj.* early; in the morning; *comp. adv.* previously, formerly
der **Früh'ling** (-e) spring
das **Früh'lingsgrün** verdure of springtime
der **Früh'lingsmorgen** (—) spring morning
das **Früh'ſtück** (-e) breakfast
der **Früh'trunk** (¨e) drink, "eye-opener"
der **Fuchs** (¨e) fox
füh'len *intr., tr., or refl.*, to feel; ſich wohl fühlen to feel at home
füh'ren *tr. or intr.* to lead, conduct, escort, bring, carry, fly, extend, wage, bear, have
der **Fuhr'mann** (-leute) teamster
fül'len *tr.* to fill, put; *refl.* to fill
fünf *num. adj.* five
fünf'zig *num. adj.* fifty
der **Fun'ke(n)** (-(n)) spark
fun'keln *intr.* to sparkle, shine
für *prep. w. acc.* for, to, on account of; was für what kind of, what; für und für through and through, very
für'baß (*obs.*) *adv.* forward, on
die **Furcht** fright, fear
furcht'bar *adj.* frightful, horrible
fürch'ten *tr. or refl.* to fear
fürch'terlich *adj.* frightful
das **Für'tuch** (¨er) apron
für'witzig *adj.* inquisitive
der **Fuß** (¨e) foot

G

die **Ga'be** (-n) gift
gäh'nen *intr.* to yawn
der **Gal'gen** (—) gallows
der **Gang** (¨e) course, way; passage, hall; gait; progress
die **Gans** (¨e) goose
der **Gän'ſefuß** (¨e) goose foot
ganz *adj.* whole, entire, all, complete; *adv.* quite, exactly, very
gar *adv.* quite, very; also, even
der **Gar'ten** (¨) garden
die **Gar'tenmauer** (-n) garden wall
das **Gar'tenſtaket'** (-e) garden fence
der **Gar'tenzaun** (¨e) garden hedge
das **Gärt'lein** (—) little garden
das **Gäß'chen** (—) narrow street
der **Gaſt** (¨e) guest
gaſt'lich *adj.* hospitable
der **Gat'te** (-n, -n) husband, spouse, married person
der **Gauk'ler** (—) jester, court fool
der **Gaul** (¨e) horse
geach'tet *part. adj.* respected
geäng'ſtigt *part. adj.* frightened
das **Geba'ren** action, movement
gebä'ren (ie, a, o) *tr.* to give birth to
ge'ben (i, a, e) *tr.* to give, grant; utter; mean; Feuer geben to fire, shoot; es gibt there is, there are; *refl.* to be

Digitized by Google

das **Gebiet'** (-e) line, boundary
gebie'ten (o, o) *tr. or intr.* to order
das **Gebir'g(e)** mountain
der **Gebirgs'ſtock** (-e) mountain area
gebo'ren *part. adj.* born
das **Gebot'** (-e) commandment
gebräunt' *part. adj.* sunburned, swarthy
gebre'chen (i, a, o) *impers. intr. w. dat. and* an to be wanting
das **Gebreſt'** (-e) infirmity
gebun'den *part. adj.* tied, bound
das **Gedächt'nis** (-(ſſ)e) memory
gedämpft' *part. adj.* low
der **Gedan'ke** (-ns, -n) thought, idea
das **Gedeck'** (-e) cover (knife, fork, spoons, plate, napkin, etc.)
gedéckt' *part. adj.* covered
das **Gedei'hen** success
geden'ken (gedach'te, gedacht') *intr. w. gen.* to think of, intend
die **Geduld'** patience
gedul'den *refl.* to have patience
geeig'net *part. adj.* suitable, proper
die **Gefahr'** (-en) danger, risk
gefähr'lich *adj.* dangerous
der **Gefähr'te** (-n, -n) comrade
gefal'len (ä, gefie'l, a) *intr. somet. impers.* to please, suit
das **Gefal'len** (—) favor
gefäl'lig *adj.* pleasing; gefälligſt if you please
gefan'gen *part. adj.* captured, prisoner; *m. sg. as noun* prisoner
gefaßt' *part. adj.* walled
das **Gefie'del** (—) fiddling, music
das **Gefie'der** (—) plumage
gefleckt' *part. adj.* spotted
geflü'gelt *part. adj.* winged
das **Gefol'ge** (—) retinue, company, train
der **Gefreun'dete** (-n, -n) friend
ge'gen *prep. w. acc., or sep. pref.*, to, toward, against, for, in comparison with
die **Ge'gend** (-en) region, neighborhood
der **Ge'gendienſt** (-e) return service
ge'genſeitig *adj.* mutual
der **Ge'genſtand** (¨e) subject, object
gegenü'ber *prep. w. dat.* (*somet. postpos.*), *adv.*, opposite, toward, in relation to, in the presence of, in answer to, to meet, before
gegenü'berliegend *adj.* opposite
die **Ge'genwart** presence
geha'ben *refl.* to behave; fare
gehar'niſcht *part. adj.* in armor
die **Gehäſ'ſigkeit** hatred
geheim' *adj.* secret
das **Geheim'nis** (-(ſſ)e) secret, mystery
ge'hen (ging, gegan'gen) *intr.* (ſein) to go; be possible; das wird nicht gehen that won't work
das **Ge'hen** departure
der **Gehil'fe** (-n, -n) assistant
gehor'chen *intr.* to obey
gehö'ren *intr. w. dat.* to belong, be given, need; *refl. impers.* to be fitting
die **Gei'ge** (-n) fiddle
das **Gei'gen** fiddling
der **Gei'genlaut** (-e) fiddling
der **Gei'ger** (—) fiddler
die **Geiß** (-en) goat
der **Geiſt** (-er) mind, spirit

Digitized by Google

die **Gei'ſtererſcheinung** (–en) apparition, ghost
gei'ſterhaft *adj.* spectral, weird, uncanny
gei'ſtig *adj.* mental, mind's
gekleidet *part. adj.* clothed
das **Gekrit'zel** (—) scrawling
das **Gelächter** laughter
gela'den *part. adj.* invited; *as noun* guest
das **Gelände** (—) region
gelan'gen *intr.* (ſein) to arrive, go
das **Gelaß'** (–(ſſ)e) room
gelb *adj.* yellow
das **Geld** (–er) money
gele'gen *part. adj.* situated; convenient
die **Gele'genheit** (–en) opportunity, occasion
gelehrt' *part. adj.* learned
gelei'ten *tr.* to lead
geliebkoſt *part. adj.* caressed; *m. sg. as noun* one caressed
geliebt' *part. adj.* beloved, dear; *m. or f. sg. as noun* beloved, lover
gelin'gen (a, u) *intr. somet. impers.* (ſein) to succeed; es gelingt mir I succeed
gell'en *intr.* to sound, echo
gelockt' *part. adj.* curly-haired
gelt *adv.* is it not so? will you? don't we?
gel'ten (i, a, o) *tr.* to pay; prevail; pass for; es gilt it is a question of
gelun'gen *part. adj.* successful
das **Gemach'** (¨er) room
das **Gemäl'de** (—) painting
der **Gemein'dewald** (¨er) communal forest, village wood
der **Gem'ſenbraten** (—) roast chamois
das **Gemur'mel** muttering
das **Gemü'ſe** (—) vegetables
das **Gemü'ſebeet** (–e) vegetable bed
gen *for* gegen
genau' *adj.* accurate, exact, in detail
gene'ſen (a, e) *intr.* (ſein) to recover
genie'ßen (o, genoſ'ſen) *tr.* to enjoy
genug' *indecl. adj. or adv.* enough
genü'gen *intr. w. dat.* to satisfy, be sufficient
geöff'net *part. adj.* opened, open
gepei'nigt *part. adj.* tortured; *m. sg. as noun* tortured one
geplagt' *part. adj.* distressed
gera'de *adj.* straight, direct; even; *adv.* just, exactly, especially
gera'deswegs *adv.* directly
gera'ten (ä, ie, a) *intr.* (ſein) to come, get, pass, be thrown into
gera'ten *part. adj.* advisable, expedient
geraubt' *part. adj.* stolen, kidnaped; *f. sg. as noun* kidnaped lady
geraum' *adj.* considerable
geräu'mig *adj.* ample, large
das **Geräuſch'** (–e) noise, bustle, din, confusion, disturbance
geräuſch'voll *adj.* noisy
gerecht' *adj.* true, right, just
gerecht'fertigt *part. adj.* justified
die **Gerech'tigkeit** (–en) justice
gerei'chen *intr. impers.* to tend, prove, give (zu)
gereu'en *refl. impers.* to regret
das **Gericht'** (–e) dish
gering' *adj.* little, small

Digitized by Google

germa'niſch *adj.* Germanic, ancient German

die **Germaniſie'rung** (–en) Germanization

ger'n(e) (*comp.* lie'ber, *sup.* am lieb'ſten) *adv.* willingly, gladly, preferably; readily, often

der **Ger'ſtenſaft** (¨e) beer

gerührt' *adj.* touched, moved

der **Geſang'** (¨e) singing, song

das **Geſchäft'** (–e) business

geſchäf'tig *adj.* busy

die **Geſchäf'tigkeit** (–en) industry

der **Geſchäfts'freund** (–e) business friend, colleague

geſchätzt' *part. adj.* valued, esteemed

geſche'hen (ie, a, e) *intr.* (ſein) to happen, be done

geſche'hen *part. adj.* that which has happened; *n. sg. as noun* occurrence

geſcheit' *adj.* clever

das **Geſchenk'** (–e) present

die **Geſchich'te** (–n) history, story, business; affair; nonsense

das **Geſchlecht'** (–er) family, house

geſchleu'dert *part. adj.* thrown

geſchloſ'ſen *part. adj.* closed, concluded

der **Geſchmack'** (¨e *or* ¨er, *both rare*) taste, liking

die **Geſchmacks'verirrung** (–en) lack of taste

das **Geſchöpf'** (–e) creature

geſchürzt' *part. adj.* tucked up

geſchwind' *adj.* quick

die **Geſchwi'ſter** *pl.* brother and sister

das **Geſchwi'ſterpaar** (–e) brother and sister

geſe'hen *part. adj.* seen

der **Geſel'l(e)** (–(e)n, –(e)n) comrade, fellow

geſel'len *refl. w.* zu to forgather with, fall in with, be added; *tr.* to add

geſenkt' *part. adj.* hanging

das **Geſicht'** (–er *or* –e) face, countenance

das **Geſicht'chen** (—) small face

das **Geſin'd(e)** (—) servants

geſpannt' *part. adj.* anxious, in doubt, eager

das **Geſpött'** ridicule

das **Geſpräch'** (–e) talk, conversation, gossip

die **Geſtalt'** (–en) shape, figure

geſtal'ten *tr.* to arrange, make

das **Geſtänd'nis** (–(ſſ)e) confession

geſtat'ten *tr.* to permit, offer, give

geſte'hen (geſtand', geſtan'den) *tr.* to confess

das **Geſtell'** (–e) frame, stand

ge'ſtern *adv.* yesterday

geſtört' *part. adj.* interrupted

das **Geſtrick'** knit work

geſund' *adj.* healthy, well

die **Geſund'heit** (–en) health

das **Getier'** animals

das **Getränk'(e)** (–(e)) drink

das **Getrei'de** (—) grain

getreu' *adj.* loyal; *m. sg. as noun* retainer

getrie'ben *part. adj.* chased, repoussé

der **Gevat'ter** (–s *or* –n, –n) comrade

Digitized by Google

gewäh'ren *tr.* to afford, allow, grant
die **Gewalt'** (-en) power
gewal'tig *adj.* strong, much, great, powerful
gewalt'tätig *adj.* high-handed, violent
das **Gewand'** (¨er) gown
gewandt' *part. adj.* nimble, fleet
gewillt' *part. adj.* willing, ready
gewin'nen (a, o) *tr.* to win, gain
gewiß' *adj.* certain, sure; *adv.* certainly, to be sure, yes
das **Gewiſ'ſen** (—) conscience
gewiſ'ſenhaft *adj.* conscientious
das **Gewit'ter** (—) thunderstorm
gewo'gen *part. adj.* friendly
gewöh'nen *refl.* to become accustomed; *tr.* to accustom
gewöhn'lich *adj.* ordinary
gewöhnt' *part. adj.* accustomed
das **Gewöl'be** (—) vaulted room
gewun'den *part. adj.* winding
gezeich'net *part. adj.* marked
das **Gezeug'** nonsense
gezie'men *refl. impers.* to be fitting, be proper
das **Gezwerg'** (-es) dwarf
der **Gie'bel** (—) gable
das **Gie'beldach** (¨er) gable roof
das **Gie'belfenſter** (—) gable window
gie'ßen (o, gegoſ'ſen) *tr.* to pour
gift'geſchwollen *adj.* swollen with poison
die **Gil'de** (-n) gild, club
das **Git'ter** (—) grating
der **Glanz** fame
glän'zen *intr.* to gleam, glisten, shine
glän'zend *part. adj.* brilliant, astounding
glanz'voll *adj.* brilliant
das **Glas** (¨er) glass, spectacles
glä'ſern *adj.* glassy
glatt *adj.* smooth, glassy
glät'ten *refl.* to grow serene
glau'ben *intr. w. dat.* to believe, imagine
glaub'würdig *adj.* credible, trustworthy
gleich *adj.* alike, like, as, equal, same; *n. sg. as noun* same, similar; *adv.* equally; *for* ſogleich now, immediately, at first, soon, right
glei'chen (i, i) *intr. w. dat.* to resemble
gleich'falls *adv.* likewise
der **Gleich'mut** equanimity
gleich'tun (tat, getan) *tr. with* es *and dat.* to equal
gleich'zeitig *adj.* simultaneous, at the same time
glei'ten (glitt, geglitten) *intr.* (ſein) to slip
das **Glied** (-er) limb, member
glim'mend *part. adj.* glowing
glit'zernd *part. adj.* glittering
das **Glöck'chen** (—) little bell
die **Glo'cke** (-n) bell
die **Glo'ckenbirne** (-n) bell pear
die **Glo'ckenblume** (-n) bluebell
das **Glo'ckengeläut(e)** peal, pealing
das **Glück** (-e) fortune, bit of luck, success, happiness
glück'lich *adj.* fortunate, happy; *m. or f. sg. as noun* happy person
glück'licherweiſe *adv.* fortunately
die **Glück'ſeligkeit** (-en) happiness

Digitized by Google

das **Glücks'kind** (–er) child of fortune, lucky child
glü'hen *intr.* to glow
glü'hend *part. adj.* bright, shining
glüh'heiß *adj.* red-hot
die **Glut** (–en) glow
glut'äugig *adj.* ardent-eyed
gnä'dig *adj.* merciful, kind, worshipful
das **Gold** gold
die **Gold'ader** (–n) vein of gold
die **Gold'ammer** (–n) yellowhammer
gol'den *adj.* golden
gold'gelb *adj.* golden yellow
gön'nen *tr.* to allow, wish
der **Gott** (¨er) God
der **Gottseibei'uns** (—) old Nick, devil
das **Grab** (¨er) grave
das **Grä'belein** (—) little hole
die **Gra'besstimme** (–n) sepulchral voice
das **Grab'kreuz** (–e) monument, stone
gram *adj. w. dat.* angry; gram sein to bear a grudge
der **Gram** sorrow
grä'mlich *adj.* surly, ill-natured
die **Gramma'tik** (–en) grammar
die **Granat'schnur** (–en) garnet chain
der **Granat'stein** (–e) garnet
das **Gras** (¨er) grass
das **Gra'tias** [t *like* z] (*Lat. acc. pl.*) thanks
grau *adj.* gray, dark; distant
der **Grau'bart** (¨e) gray beard; graybeard
grau'end *part. adj.* dawning
graus *adj.* terrible, awful
grei'fen (griff, gegriffen) *tr. or intr.* to seize, occupy, reach; um sich greifen to increase
der **Greis** (–e) old man
die **Grei'sin** (–nen) old woman
die **Gren'ze** (–n) barrier, bound, limit
das **Gret'chen** Gretchen, Maggie, Meg
die **Gre'te** Maggie, Gretchen
das **Gret'lein** Maggie, Gretchen
greu'lich *adj.* atrocious, fearful, horrible, shocking
das **Grie'chenland** Greece
das **Grie'chisch** Greek
der **Gries'gram** (–e) grouch
die **Gril'le** (–n) cricket
der **Grimm** fury
das **Grin'sen** grin
die **Grob'heit** (–en) incivility
gröh'len *tr.* (*provinc.*) to cry out, bawl
groß (*comp.* ¨er, *superl.* ¨t) *adj.* great, large, big, formal, grand
die **Grö'ße** (–n) greatness, height
die **Groß'mutter** (¨) grandmother
der **Groß'vater** (¨) grandfather
grün *adj.* green
das **Grün** green
der **Grund** (¨e) foundation, bottom, reason; im Grunde really
grund'ehrlich *adj.* thoroughly honest
grün'den *tr.* to found
grund'gütig *adj.* infinitely good
das **Grund'stück** (–e) piece of land
das **Grü'nen** growth (of green)
grün'golden *adj.* golden-green
die **Grup'pe** (–n) group

Digitized by Google

der **Gruß** (¨e) greeting
grü'ßen *tr.* to salute
das **Grü'ßen** greeting
gül'den *adj.* golden
die **Gunſt** favor
gün'ſtig *adj.* favorable, good
der **Gur'gelſack** (¨e) pouch, Adam's apple
die **Gür'teltaſche** (-n) belt ring, handbag, key-pouch
guß'eiſern *adj.* cast-iron
gut (beſ'ſer, beſt) *adj.* good, reliable; *n. sg. as noun* good, good thing
das **Gut** (¨er) possession, property
gut'herzig *adj.* kind
gü'tig *adj.* kind, good-natured
gut'mütig *adj.* kind
die **Gut'tat** (-en) good turn

H

ha *interj.* aha! ha!
das **Haar** (-e) hair
ha'ben (hat, hat'te, gehabt') *tr. or tense aux.* to have; lieb haben to love
Ha'ckelburger *indecl. adj.* Hackelburg, of Hackelburg
das **Hack'meſſer** (—) cleaver
der **Ha'fer** oats
der **Ha'ferſchleim** (-e) oat gruel
haf'ten *intr.* to remain, be attached
der **Ha'gelſchauer** (—) hailstorm
hah *interj.* ha!
der **Hahn** (¨e) rooster, cock
die **Hah'nenfeder** (-n) rooster feather
der **Hah'nenſchrei** (-e) rooster's crow
die **Ha'kenbüchſe** (-n) gun
halb *adj. or adv.* half
hal'ber *prep. w. gen.* (*postpos.*) for, because of
halb'laut *adj.* half aloud
die **Hal'de** (-n) (*provinc.*) hill, slope
die **Hälf'te** (-n) half
der **Half'ter** (—) halter
hal'len *intr.* to sound, resound
der **Halm** (-e) stalk, stem
der **Hals** (¨e) neck
halt *interj.* hold! wait!
der **Halt** (-e) stop, halt, rest
hal'ten (ä, ie, a) *tr.* to hold, think, consider; have; make; keep; *refl.* to remain; ſeinen Einzug halten to enter
der **Ham'mer** (—) hammer
die **Hand** (¨e) hand
han'deln *refl. impers.* to be concerned, be involved, be (about); *intr.* to act, treat of
das **Han'deln** conduct
hand'feſt *adj.* sturdy, robust
hand'haben *insep. tr.* to handle
das **Hand'werkszeug** tools
han'gen (ä, i, a) *tr. or intr.* to hang, cling
hän'gen *tr.* to hang
der **Hans** Johnny, Hans
die **Har'fe** (-n) harp
die **Harmonie'** (-n) harmony; Harmony Club
har'ren *intr. w. gen. or* auf to wait, await
hart *adj.* hard, arduous, severe
hart'geſotten *part. adj.* hard-boiled, hardened
das **Harz** (-e) resin

Digitized by Google

der Haſe (-n, -n) hare
das Haſelholz hazel
die Haſelſtaude (-n) hazel bush
häßlich *adj.* ugly, bad-looking
die Haſt haste
haſtig *adj.* hasty, hurried
hauen (hieb, gehauen) *tr.* to cut, chop
der Haufe(n) (-(e)ns, -(e)n) heap, throng
häufig *adj.* frequent
das Haupt (¨er) head
das Haupthaar (-e) hair
die Hauptſache (-n) chief thing
das Haus (¨er) house; zu Hauſe(n) at home
der Hausbewohner (—) person living in a house
hausen *intr.* to live, dwell
die Hausflur (-en) hall
die Hausfrau (-en) housewife, mistress
der Hausgarten (¨) kitchen garden
der Hausgenoſſe (-n, -n) member of a family
haushalten (ä, ie, a) *intr. w.* mit to be economical, husband
der Hauskobold (-e) house goblin
häuslich *adj.* domestic; *adv.* as if at home
hausmütterlich *adj.* housewifely
die Hausſchwelle (-n) threshold
das Haustor (-e) door
die Haustür (-en) house door
das Hauswesen (—) household, business
heben (o, o) *tr.* to raise; *refl.* to rise
der Heckendorn (-e(n) *or* ¨er) thorn-hedge
heften *tr.* to stick, fasten; *refl.* to be fastened
heftig *adj.* violent
hegen *tr.* to inclose, nourish, foster, have, grow, cherish
hei *interj.* hey! hurrah!
die Heidelerche (-n) lark
heilen *tr.* to cure
heilig *adj.* sacred, holy
heim *adv. or sep. pref.* home
das Heim (-e) home
die Heimat (-en) home
das Heimatdorf (¨er) native village
heimatlich *adj.* home, native
die Heimfahrt (-en) way home, trip home
der Heimgang (¨e) return home
heimkehrend *part. adj.* returning
heimlaufen (äu, ie, au) *intr.* (ſein) to run home
heimtragen (ä, u, a) *tr.* to take home
heimwärts *adv.* homeward
heiraten *tr. or intr.* to marry
heiſchen *tr.* to demand
heiſer *adj.* hoarse
heiß *adj.* hot
heißen (ie, ei) *tr.* to call, name, order; tell; *intr.* to be called, be named, mean; es heißt we must
heiter *adj.* bright, cheerful
der Held (-en, -en) hero
das Heldengedicht (-e) heroic poem
die Heldenjungfrau (-en) heroic maid
helfen (i, a, o) *intr. w. dat.* to help
der Heljäger (—) Wild Huntsman

Digitized by Google

hell *adj.* clear, shrill, loud, acute
der **Hel'ler** (—) farthing, penny
hem'men *tr.* to check
her *adv. or sep. pref.* hither, here; ago, past; hin und her to and fro; *somet. not translatable after a prep. phrase*
herab'fallen (ä, ie, a) *intr.* (ſein) to fall
herab'ſpringen (a, u) *intr.* (ſein) to leap down
heran' *adv. or sep. pref.* on, near; an . . . heran up to
heran'bilden *tr.* to train, feed
heran'blühen *intr.* (ſein) to develop
heran'kommen (kam, o) *intr.* (ſein) to come
heran'treten (tritt, a, e) *intr. w.* an *and acc.* (ſein) to approach, go to
herauf'ziehend *part. adj.* impending, gathering
heraus' *adv. or sep. pref.* out here, out, forth
heraus'nehmen (nimmt, a, genommen) *tr.* to take out
heraus'treten (tritt, a, e) *intr.* (ſein) to come out
heraus'wachſen [ch *like* k] (ä, u, a) *intr.* (ſein) to grow out
heraus'ziehen (zog, gezogen) *tr.* to withdraw
herbei'holen *tr.* to get
herbei'rufen (ie, u) *tr.* to call, summon
der **Herbſt** (–e) autumn
der **Herd** (–e) hearth
die **Her'de** (–n) herd
herein' *adv. or sep. pref.* in
herein'brechen (i, a, o) *intr.* to fall, come upon
herein'fallen (ä, ie, a) *intr.* (ſein) to come in
herein'fliegen (o, o) *intr.* (ſein) to fly in
herein'kommen (kam, o) *intr.* (ſein) to come in
herein'ſpringen (a, u) *intr.* (ſein) to leap in
herein'ſtürzen *intr.* (ſein) to rush in
her'geben (i, a, e) *tr.* to give
her'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſein) to go along; *impers. with* über to catch it
her'kommen (kam, o) *intr.* (ſein) to come, come from
das **Her'kommen** tradition
hernach' *adv.* afterward
der **Herr** (–n, –en) gentleman, lord, sir; Lord; master
der **Herr'gott** Lord God
her'richten *tr.* to prepare
die **Her'rin** (–nen) mistress
herr'lich *adj.* glorious, magnificent
die **Herr'lichkeit** (–en) glory
herr'ſchen *intr.* to rule, command
her'ſchreiten (ſchritt, geſchritten) *intr.* (ſein) to walk, go
her'ſtellen *tr.* to erect, produce, cure
herü'ber *adv. or sep. pref.* over, across
herü'berrufen (ie, u) *sep. intr.* to shout, call
herü'bertragen (ä, u, a) *sep. tr.* to bring, bear
herü'berwallend *part. adj.* undulating across
herü'berwerfen (i, a, o) *sep. tr.* to throw over (to)

Digitized by Google

herum'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſein) to whirl, keep turning
herum'hämmern *intr.* to pound around
herum'treiben (ie, ie) *refl.* to wander about
herum'tummeln *refl.* to frolic about
herun'ter *adv. or sep. pref.* down
herun'terfallen (ä, ie, a) *sep. intr.* (ſein) to fall
herun'terholen *sep. tr.* to bring down
herun'terſchießen (o, geſchoſſen) *sep. tr.* to shoot down, knock down
herun'terſpringen (a, u) *sep. intr.* (ſein *or* haben) to leap down
hervor'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſein) to issue
hervor'gucken *intr.* to look
hervor'hangen (ä, i, a) *intr.* to hang from
hervor'huſchen *intr.* (ſein) to whisk out
hervor'kommen (kam, o) *intr.* (ſein) to come forth
hervor'ſtechen (i, a, o) *intr.* to be preëminent
hervor'ſtoßen (ö, ie, o) *tr.* to say with effort
hervor'tänzeln *intr.* to amble forth
hervor'wachſen [ch *like* k] (ä, u, a) *intr.* (ſein) to grow forth
das **Herz** (-ens, -en) heart
die **Herz'freude** (-n) heart's delight
herz'haft *adj.* hearty
her'ziehen (zog, gezogen) *intr.* (ſein) to draw near; *refl.* to gather
das **Herz'klopfen** beating heart
herz'lieb *adj.* darling
herz'ſpältig *adj.* split, cleft
herzu'kommen (kam, o) *intr.* (ſein) to approach
het'zen *tr.* to chase
das **Heu** hay
das **Heu'pferd** (-e) grasshopper
heu't(e) *adv.* to-day
heu'tig *adj.* to-day's; der heutige Tag to-day, this day
heut'zutage *adv.* to-day
die **He'x(e)** (-(e)n) witch
hie *for* hier
hieb *pret. ind. act. of* hauen
der **Hieb** (-e) stroke
hier *adv.* here; now
hierauf' *adv.* thereupon
hierher' *adv.* here, hither
der **Him'mel** (—) heaven, sky
him'mellang *adj.* extremely tall
das **Him'melsdach** sky
hin *adv. or sep. pref.* thither, toward, away; on; along; hin und her back and forth, to and fro
hinan'ſteigen (ie, ie) *tr.* (ſein) to mount
hinauf'klettern *tr.* to climb up
hinauf'ſchauen *intr.* to look up
hinaus' *adv. or sep. pref.* out; zu . . . hinaus out at, out through
hinaus'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſein) to go out
hinaus'kommen (kam, o) *intr.* (ſein) to go forth
hinaus'ſchlüpfen *intr.* (ſein) to slip out, slip away
hinaus'ſein (iſt, war, geweſen) *intr.* (ſein) to be past (über)
hinaus'wandern *intr.* (ſein) to travel out

Digitized by Google

hinaus'werfen (i, a, o) *tr.* to throw out, kick out
hinaus'ziehen (zog, gezogen) *intr.* (ſein) to go forth
hin'brüten *intr.* to sit brooding
hin'dern *tr. or intr.* to prevent
hin'drängen *refl.* to press
hinein' *adv. or sep. pref.* in, into
hinein'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſein) to go in
hinein'rufen (ie, u) *tr.* to shout (in)
hinein'ſchauen *intr.* to look in
hinein'ſchreiben (ie, ie) *tr.* to write in
hinein'ſchreiten (ſchritt, geſchritten) *intr.* (ſein) to stride (in)
hinein'werfen (i, a, o) *tr.* to throw in
hinge'gen *adv.* on the other hand
hin'gegoſſen *part. adj.* spread out, reclining
hin'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſein) to go
hin'gleiten (glitt, geglitten) *intr.* (ſein) to glide along
hin'legen *tr.* to put
hin'nehmen (nimmt, a, genommen) *tr.* to receive
hin'nen *adv.* thence
hin'reichen *tr.* to hand
hin'ſchauen *intr.* to look
hin'ſehen (ie, a, e) *intr.* to gaze
hin'ſtreichen (i, i) *tr.* to pass, rub
hin'ſummen *tr.* to hum
hin'ter *prep. w. dat. or acc., adv., or sep. pref.*, behind; hinter etwas kommen to find out
hinterdrein' *adv.* over into, after; afterward
hinterge'hen (hinterging', hintergan'gen) *tr.* to deceive
der **Hin'tergrund** (¨e) background
hinü'berblicken *sep. intr.* to look over
hinü'berblinzeln *sep. intr.* to blink across
hinü'berſchauen *sep. intr.* to look across
hinun'ter *adv.* down
hinun'terſteigen (ie, ie) *sep. intr.* (ſein) to go down
hinweg'heben (o, o) *refl.* to depart
hin'ziehen (zog, gezogen) *intr.* (ſein) to go to
hinzu'treten (tritt, a, e) *intr.* (ſein) to approach, come
der **Hirſch** (-e) stag
der **Hirt** (-en, -en) shepherd
hm *interj.* hem! ahem!
der **Ho'bel** (—) plane
hoch (*comp.* hö'her, *sup.* höchſt) *adj.* high, deep
hocherfreut' *adj.* greatly pleased
hoch'gemut *adj.* proud
hoch'gewachſen [*last* ch *like* k] *adj.* tall
hoch'klopfend *adj.* beating violently
hoch'ſtrebend *adj.* aspiring
die **Hoch'zeit** (-en) wedding
das **Hoch'zeitslied** (-er) wedding song
der **Hof** (¨e) yard, court
hof'fen *intr.* to hope
die **Hoff'nung** (-en) hope
der **Hof'hund** (-e) watchdog, house-dog
höf'lich *adj.* courteous
die **Höf'lichkeit** courtesy
ho'he *see* hoch

Digitized by Google

die **Hö'he** (-n) top, elevated place, heights; in die Höhe up
hohl *adj.* hollow
die **Höh'le** (-n) cavern
hoho' *interj.* ha!
holdſe'lig *adj.* sweet, gracious
ho'len *tr.* to procure, get, fetch
die **Höl'le** (-n) hell
der **Holun'der** (—) elder
die **Holun'derblüte** (-n) blossoming of the elders
das **Holz** (¨er) wood; forest
der **Holz'apfel** (¨) crab-apple
die **Holz'axt** (¨e) ax
der **Holz'fäller** (—) woodcutter
der **Holz'hauer** (—) woodcutter
die **Holz'leute** (*pl.*) woodcutters
die **Holz'taube** (-n) wood pigeon
hopp *interj.* up!
hor'chen *intr.* to listen
hö'ren *tr. or intr.* to hear, listen (to), hearken (unto)
das **Hö'ren** hearing
das **Horn** (¨er) horn
der **Hort** (-e) treasure; defense
hü'ben *adv.* over here
hübſch *adj.* pretty, charming
der **Huf'lattich** coltsfoot
das **Huf'ſcharren** pawing
die **Hüf'te** (-n) hip
hui' *interj.* hurrah!
die **Hum'mel** (-n) bumble-bee; polniſche Hummel bagpipe
der **Hum'pen** (—) bowl
der **Hund** (-e) dog
hun'dert *num. adj.* hundred
hun'dertſt *num. adj.* hundredth
hung'rig *adj.* hungry
hu'ſten *intr.* to cough
der **Hut** (¨e) hat
hü'ten *tr.* to guard, protect; keep to; *refl.* to beware, refrain
die **Hüt'te** (-n) hut, house

I

ich *pers. pron.* I
ihr *poss. adj.* her, their, its
Ihr *poss. adj.* your
im'mer *adv.* always; anyhow
importiert' *part. adj.* imported
in *prep. w. dat. or acc.* in, into, at, to, on, with
der **In'cubus** (*Lat.*) goblin
indem' *conj.* while, in that, in —ing
ineinan'derſchieben (o, o) *tr.* to crowd in between each other
in'grimmig *adj.* angry
der **In'halt** contents
in'ländiſch *adj.* domestic, native
in'ner *adj.* inward; *n. sg. as noun* interior
ins *for* in das
der **In'ſaſſe** (-n, -n) occupant
die **In'ſchrift** (-en) inscription
ir'ren *refl.* to make a mistake
der **Italie'ner** (—) Italian
die **Italie'nerin** (-nen) Italian woman
italie'niſch *adj.* Italian
das **Italie'niſch** Italian (language)

J

ja *adv.* yes, really, surely; why (*illative*)
das **Jagd'abenteuer** (—) hunting adventure
ja'gen *tr. or intr.* to hunt
der **Jä'ger** (—) hunter

Digitized by Google

der **Jä'gerburſch** (–en, –en) huntsman
das **Jä'gerkleid** (–er) hunting garb
das **Jä'gerlatein** hunter's Latin, language of the hunt
jäh'lings *adv.* suddenly
das **Jahr** (–e) year
das **Jahrhun'dert** (–e) century
das **Jam'mermaul** (¨er) wry face
jam'mern *intr.* to grieve
das **Jauch'zen** shouting
der **Jauch'zer** (—) shout, cheer
das **Ja'wort** acceptance
je *adv.* ever; *w. comp.* the
je'der (je'de, je'des) *adj. or pron.* each, every, any, every one; all sorts of
je'dermann *indef. pron.* (*gen.* –s) everybody
jedoch' *conj.* still
je'mals *adv.* ever
je'mand *indef. pron.* (*gen.* –es) some, some one, any one, one
je'ner (je'ne, je'nes) *adj. or dem. pron.* that, that one, the former, the other
jetzt *adv.* now, then, that time
der **Ju'bel** rejoicing, enthusiasm
ju'beln *tr.* to shout, make a noise
juchhe' *interj.* hurrah!
die **Ju'gend** youth
die **Ju'gendfriſche** freshness of youth
die **Ju'gendkraft** (¨e) youthful strength
das **Ju'gendwaſſer** water of youth
jung (¨er, ¨ſt) *adj.* young; last; *adv.* recently
der **Jung'brunnen** (—) fountain of youth
der **Jun'ge** (–n, –n) boy
die **Jung'fer** (–n) maid, miss, Miss
jung'ferlich *adj.* maidenly
die **Jung'frau** (–en) maiden
das **Jung'fräulein** (—) young lady
der **Jung'geſell** (–en, –en) bachelor
das **Jüng'lingsalter** (—) youth

K

der **Kaf'fee** coffee
der **Kai'ſer** (—) emperor
kalabreſ' *adj.* Calabrian
kalt *adj.* cold
der **Kamerad'** (–en *or* –s, –en) comrade
käm'men *tr.* to comb
die **Kam'mer** (–n) room
das **Käm'merlein** (—) room
die **Kam'mertür** (–en) pantry door
der **Kampf** (¨e) fight, battle
käm'pfen *intr.* to fight
die **Kan'ne** (–n) mug, cup
die **Kap'pe** (–n) cap
die **Kar're** (–n) cart
der **Kärr'ner** (—) carter, freighter
die **Kar'te** (–n) card
der **Ka'ſten** (—) box
katecheſie're *tr. or intr.* to catechize, examine
der **Ka'ter** (—) cat
die **Katherein'** Katherine
die **Kat'ze** (–n) cat
kau'fen *tr.* to buy
der **Kauf'laden** (— *or* ¨) store, shop
der **Kauf'mann** (–leute) merchant, shopkeeper
kaum *adv.* hardly, scarcely
keck *adj.* bold, bright
der **Ke'gel** (—) ninepin, tenpin

Digitized by Google

der Ke'geljunge (–n, –n) pin boy
die Keh'le (–n) throat
kein (kei'ne, kein) *adj.* no, not a
kei'ner (kei'ne, kei'n(e)s) *indef. pron.* none, no one, nothing, neither
kei'nerlei *indecl. adj.* no sort of
keins *see* kei'ner
der Kel'ler (—) cellar
das Kel'lerloch (¨er) air hole
der Kel'lerraum (¨e) basement
die Kel'lerſpalte (–n) ventilating window
der Kell'ner (—) waiter
ken'nen (kann'te, gekannt') *tr.* to know
die Kennt'nis (–(ſſ)e) cognizance, notice, knowledge
das Ker'kerſtroh prison straw
der Kerl (–e) fellow, rascal
kern'geſund *adj.* healthy, well
der Keſ'ſel (—) caldron
die Ket'te (–n) chain
keuſch *adj.* pure
das Kind (–er) child
das Kin'derauge (–n) childish eye
das Kin'derjahr (–e) childhood
der Kin'derjubel children's shouts
das Kin'derſpiel (–e) child's play
der Kin'dertag (–e) childhood day
das Kin'deskind (–er) grandchild
die Kind'heit childhood
das Kinn (–e) chin
die Kir'che (–n) church
die Kir'chenmaus (¨e) church mouse
der Kirch'turm (¨e) church tower
die Kir'ſche (–n) cherry
der Kir'ſchenhain (–e) cherry orchard
das Kiſ'ſen (—) pillow, cushion
der Kit'tel (—) blouse
die Klaf'ter (— *or* –n) fathom
das Kla'gelied (–er) plaint
kla'gen *intr. or tr.* to complain, lament, bewail
kläg'lich *adj.* pitiful
der Klang (¨e) sound, noise
klar *adj.* clear, plain, decided
klat'ſchen *intr.* to crack
die Klau'e (–n) claw
das Klavier' [*v as in Eng.*] (–e) piano
der Klee clover
das Klee'blatt (¨er) clover leaf
die Klee'blattprobe (–n) clover-leaf test
das Kleid (–er) gown; *pl.* clothes
klei'den *tr. or refl.* to clothe, dress
die Klei'dung (–en) clothing
klein *adj.* small, slight; *m. sg. as noun* little man; *f. sg. as noun* girl
das Klei'nod (–e *or* –ien) jewel, gem
das Klim'pern jingling
klin'gen (a, u) *intr. or tr.* to sound, ring
klop'fen *intr.* to beat, strike; knock; es klopft some one is at the door
der Klotz (¨e) log, stick, lubber
die Kluft (¨e) chasm, cleft
klug *adj.* wise
die Klug'heit shrewdness
der Knа'be (–n, –n) boy
das Knа'cken cracking
der Kne'belbart (¨e) imperial
der Knecht (–e) servant
knei'pen *tr.* to pinch

Digitized by Google

der **Knicks** (-e) bow
das **Knie** (—, *two syll.*) knee
das **Knie'höslein** (—) little knee-breeches
knir'schen *intr.* to gnash
kni'stern *intr.* to snap, crackle
knö'chern *adj.* lean
der **Knopf** (¨e) button
die **Knos'pe** (-n) bud
kno'tig *adj.* knotted
der **Ko'bold** (-e) brownie
ko'chen *tr. or intr.* to cook
die **Koh'le** (-n) coal
der **Kol'ben** (—) stock
kom'men (kam, o) *intr.* (sein) to come, occur; *tr.* to come
kom'mend *part. adj.* coming
die **Komö'dientante** (-n) aunt in a play
das **Kompliment'** (-e) compliment; bow
die **Konfrontation'** (-en) accusation
der **Kö'nig** (-e) king
das **Kö'nigsmahl** (-e *or* ¨er) banquet
kön'nen (kann, konn'te, gekonnt') *intr., mod. aux.*, can, be able
der **Kopf** (¨e) head
das **Kopf'tuch** (¨er) headcloth, turban, kerchief
der **Korb** (¨e) basket
das **Korn'feld** (-er) grain field
das **Kor'pusdelik'ti** corpus delicti, substance of crime, circumstantial evidence
die **Korrespondenz'** (-en) correspondence
das **Ko'sen** caressing
die **Kost** food
die **Ko'sten** *pl.* expense, expenses
köst'lich *adj.* valuable, priceless; delicious
kost'spielig *adj.* expensive
kra'chen *intr.* to crash, crack
die **Kraft** (¨e) power, strength
kräf'tig *adj.* strong, powerful, heavy, hearty
der **Kra'gen** (—) neck
die **Krä'he** (-n) crow
krä'hen *intr.* to crow
der **Kram'laden** (— *or* ¨) grocery store, market
krän'ken *tr.* to hurt, offend, be uncivil to
die **Krank'heit** (-en) ailment
kränk'lich *adj.* sickly
der **Kranz** (¨e) wreath
krat'zen *intr.* to scratch
der **Kratz'fuß** (¨e) rustic bow
das **Kraus'haar** (-e) curly hair
kraus'köpfig *adj.* curly-haired
das **Kraut** (¨er) plant
die **Kreatur'** (-en) creature, creation
der **Krebs'gang** (¨e) backward walk; den Krebsgang gehen to retrograde, fall off
kreden'zen *tr.* to pour; present
die **Krei'de** (-n) chalk
der **Kreis** (-e) circle
das **Krei'schen** shrieking
krei'sen *intr.* to circulate
das **Kreuz** (-e) cross
das **Kreuz'chen** (—) little cross
krie'chen (o, o) *intr.* (sein) to creep
der **Kriegs'mann** (¨er) warrior, soldier
die **Krip'pe** (-n) feed-box
die **Kro'ne** (-n) crown

Digitized by Google

der Krug (¨e) jug, vase
krumm *adj.* curved
die Kü'che (–n) kitchen; cuisine, food
der Ku'chen (—) cake
die Ku'gel (–n) ball, bullet
der Ku'gelſegen enchanting of bullets
die Kuh (¨e) cow
kühl *adj.* cool, cold
kühn *adj.* bold, startling
der Kum'mer distress, annoyance, grief, trouble
küm'merlich *adj.* hard, poor, bad
küm'mern *refl.* to worry
kum'mervoll *adj.* anxious
der Kumpan' (–e) comrade
die Kumpanei' (–en) company
kund *adj.* known; **kund tun** to inform
die Kun'de (–n) tidings, information
kun'dig *adj.* familiar, acquainted
kün'digen *tr.* to give up, give notice
kund'tun (tat, getan) *intr. w. dat.* to inform
die Kunſt (¨e) art, tact, skill
das Kunſt'blatt (¨er) picture
die Kunſt'fertigkeit (–en) skill
der Künſt'ler (—) artist
kup'fern *adj.* copper
der Kür'bis (–(ſſ)e) gourd, pumpkin
kurz *adj.* short, brief
kurzum' *adv.* in short
die Kurz'weil amusement
der Kuß (¨(ſſ)e) kiss
küſ'ſen *tr.* to kiss
das Küſ'ſen kissing

L

la'ben *refl.* to enjoy; *tr.* to refresh
lä'cheln *intr.* to smile
la'chen *intr.* to laugh, shine
das La'chen laughter, laugh
la'den (ä, u, a) *tr.* to load; invite
der La'dendiener (—) clerk
die La'ge (–n) location, position; plight
das La'ger (—) bed
la'gern *refl.* to recline
der Lampart' (–en, –en) Lombard
das Lampar'tenland Lombardy
das Lämp'chen (—) little lamp
die Lam'pe (–n) lamp
das Lam'penlicht lamplight
das Land (¨er) land, country; **auf das Land** into the country
landein'wärts *adv.* into the country
lan'desüblich *adj.* customary
die Land'fahrerin' (–nen) wanderer
die Land'leute *pl.* country people
länd'lich *adj.* rustic
die Land'maus (¨e) country mouse
der Lands'knecht (–e) soldier
der Land'ſtreicher (—) tramp, vagabond
lang (¨er, ¨ſt) *adj.* long, far
lan'g(e) (¨er, ¨ſt) *adv.* long, for a long time
lan'gen *intr.* to suffice, be enough; *tr.* to reach
lang'ſam *adj.* slow
lang'wallend *adj.* long, flowing
der Lärm uproar
laſ'ſen (läßt, ließ, a) *tr.* to let, leave, permit, allow; have; grant, concede; *refl. somet.* may *w. Eng. passive*

Digitized by Google

die Laſt (-en) load, burden
das Lä'ſtermaul (*colloq.*) (¨er) scold
das Latein' Latin
latei'niſch *adj.* Latin
die Latz'ſchürze (-n) bib-apron
das Laub'gewinde (—) garland
der Laub'taler (—) dollar, *worth $1.50*
lau'ern *intr.* to lie in wait
der Lauf (¨e) course
lau'fen (äu, ie, au) *intr.* (ſein) to run
der Lau'rin Laurin
lau'ſchen *intr.* to listen (to)
laut *adj.* aloud, loud
der Laut (-e) sound
lau'ten *intr.* to sound; run, be, read
läu'ten *intr.* to ring, peal; es läutet the bell rings
das Lau'tenſpiel (-s) lute music
lau'ter *adj. or adv.* nothing but
laut'los *adj.* silent
le'ben *intr.* to live
das Le'ben (—) life, population
le'bend *part. adj.* living; *m. sg. as noun* living thing
die Le'bensmittel *n. pl.* food, victuals
der Leb'tag (-e) lifetime
der Leb'zelten gingerbread
lech'zend *part. adj.* parched
le'dergepolſtert *adj.* leather covered
le'dig *adj.* unmarried
leer *adj.* empty
lee'ren *refl.* to become deserted
le'gen *tr.* to place, lay, set, stop; *refl.* to lie down
die Legen'de (-n) legend
leh'nen *refl.* to lean
die Leh're (-n) lesson
leh'ren *tr.* to teach
der Leh'rer (—) teacher
der Leib (-er) body, form
lei'den *intr.* (*no aux.*) to be
leicht *adj.* easy, slight, light, mild; ein leichtes easy
leid *indecl. adj.* painful, sad
das Leid harm, misfortune
lei'den (litt, gelit'ten) *tr.* to suffer, endure
lei'denſchaftlich *adj.* passionate, quick-tempered
lei'der *adv.* unfortunately
das Lein'tuch (¨er) linen cover
lei'ſ(e) *adj.* slight, soft, in a low tone
lei'ſten *tr.* to give, offer; render; accomplish
lei'ten *tr.* to lead, conduct
die Lei'ter (-n) ladder
len'ken *tr.* to guide, direct
die Ler'che (-n) lark
ler'nen *tr.* to learn; kennen lernen to become acquainted with
le'ſen *tr.* to gather; to read
letzt *adj.* last, final
letz'tenmal *adv.* last time
letz'ter *adj.* latter; *as noun* the latter
letzt'genannt *adj., or pl. as noun,* last mentioned
die Leuch'te (-n) light, lantern
leuch'ten *intr.* to shine; carry a light for
leug'nen *tr.* to deny
die Leut'chen *pl.* persons
die Leu'te *pl.* people, servants
licht *adj.* light, bright

Digitized by Google

das Licht (-er) light
licht'ſtrahlend *adj.* brilliant, blazing
das Lid (-er) lid, eyelid
lieb *adj.* dear, agreeable, kind
die Lie'be love
lie'ben *tr.* to love
lie'bend *part. adj.* affectionate; *m. or f. sg. as noun* lover
die Lie'benswürdigkeit (-en) amiability, geniality
lie'ber *adv.* (*comp. of* gern) rather
die Lie'besleute *pl.* lovers
lie'bevoll *adj.* affectionate
lieb'gewinnen (a, o) *tr.* to come to love
lieb'haben (hat, hatte, gehabt) *tr.* to love
der Lieb'haber (—) lover
lieb'koſend *part. adj.* caressing
die Lieb'koſung (-en) caress
lieb'lich *adj.* beautiful
der Lieb'ling (-e) favorite
der Lieb'lingsaufenthalt (-e) favorite haunt
lieb'reich *adj.* tender
lieb'reizend *adj.* charming
liebſt *adj.* dearest; *m. sg. as noun* lover; *adv.* am liebſten (*sup. of* gern) by preference
das Lied (-er) song
lie'fern *tr.* to furnish
lie'gen (a, e) *intr.* to lie, be
die Li'lie (-n) lily
lind *adj.* mild
die Lin'de (-n) linden tree
die Lin'denwirtin (-nen) landlady under the linden tree
die Li'nie (-n) line
link *adj.* left; *f. sg. as noun* left hand
links *adv.* at the left; nach links to the left
die Lip'pe (-n) lip
die Li'ſe Lizzie, Bess
die Li'ſi Lizzie
die Liſt (-en) cunning
lo'ben *tr.* to praise, commend
lo'benswert *adj.* praiseworthy
das Loch (¨er) hole
die Lo'cke (-n) lock
lo'cken *tr.* to entice, draw
lo'dern *intr.* to blaze
der Löf'fel (—) spoon
lo'hen *intr.* to blaze
der Lohn (¨e) reward, pay
lo'ko *adv.* at home
los *adv. or sep. pref.* loose, free
das Loſament' (-e) lodging
das Löſch'papier (-e) blotting paper
lö'ſen *tr.* to release, free, draw, take from; *refl.* to come loose
los'ſchlagen (ä, u, a) *intr.* to go at (with blows)
los'werden (wird, wurde *or* ward, geworden) *intr.* (ſein) *w. acc.* to get rid of
die Luft (¨e) air, breeze
der Luft'ſpringer (—) tumbler, acrobat
die Luſt (¨e) pleasure, delight, desire
lüſtern *adj.* longing
der Luſt'garten (¨) pleasure garden
luſtig *adj.* joyful, happy, merry

M

ma'chen *tr.* to make, do, play, render, undergo; say; pass; arrange; commit

Digitized by Google

mäch'tig *adj.* powerful, mighty, enormous
das **Mäd'chen** (—) girl
das **Mä'del** (—) girl
die **Magd** (¨e) maid
das **Mägd'lein** (—) girl
ma'ger *adj.* lean, thin
der **Magi'ſter** (—) Master of Arts, teacher, scholar
die **Magne'te** (-n) magnet
mäh'lich *adv.* gradually, slowly
mah'nen *tr. or intr.* to warn, suggest
die **Mah'nung** (-en) warning
der **Mai** (-e(n)) May
mai'enfriſch *adj.* fresh as spring
das **Mai'engrün** green fields of May
die **Mai'enroſe** (-n) May rose
majeſtä'tiſch *adj.* majestic, stately
die **Makkaro'ni** (*pl.*) macaroni
das **Mal** (-e) time; zum zweiten Male for the second time
ma'len *intr. or tr.* to paint, make
das **Ma'len** painting
der **Ma'ler** (—) painter
man *indef. pron.* one, some one, they, you, a person
manch *adj.* many a, many
man'cherlei *indecl. adj.* many sorts of, many
die **Mandoli'ne** (-n) mandolin
man'geln *intr. impers. w.* an to lack
der **Mann** (¨er, *or* -en) man, husband
das **Männ'chen** (—) little man
man'nigfalt *adj.* many sorts of
das **Männ'lein** (—) little man
der **Man'tel** (¨) cloak
das **Mär'chen** (—) story, tale
die **Mä'r(e)** (-(e)n) tale
der **Mark'graf** (-en, -en) margrave
der **Mar'tinsvogel** (¨) Martinmas goose
die **Mär'zenluft** (¨e) March air
der **Mär'zenwind** (-e) March wind
die **Mas'ke** (-n) mask
die **Ma'ße** (-n) measure; über die Maßen beyond measure
maß'gebend *adj.* decisive, competent
maſ'ſiv *adj.* heavy, solid
die **Mat'te** (-n) (mountain) meadow
die **Mat'tigkeit** (-en) weariness
die **Mau'er** (-n) wall
das **Mäul'chen** (—) little mouth
der **Maul'wurf** (¨e) mole
die **Maul'wurfsgeſtalt** (-en) form of a mole
die **Maus** (¨e) mouse
das **Mäus'chen** (—) mouse
der **Maus'zahn** (¨e) small tooth
die **Mehl'ſpeiſe** (-n) cereal food
mehr *adv.* more, any more, longer, rather, other
meh'rere *adj. pl.* several
mehr'fach *adv.* repeatedly
mei'den (ie, ie) *tr.* to shun
die **Mei'le** (-n) mile
mei'lenlang *adv.* for miles
mein (mei'ne, mein) *poss. adj.* my
mei'nen *tr.* to think, opine, give to understand, mean, intend
meiſt *adv.* (*sup. of* viel) especially
der **Mei'ſter** (—) master
der **Mei'ſterſchuß** (¨(ſſ)e) master shot
mel'ken (o, o) *tr.* to milk

Digitized by Google

das **Mel'ken** milking
der **Melk'ſtuhl** (¨e) milking-stool
die **Men'ge** (-n) crowd; quantity
der **Menſch** (-en, -en) man, human being; fellow
men'ſchenſcheu *adj.* unsociable, solitary
mer'ken *tr.* to note, observe, notice
merk'lich *adj.* apparent
merk'würdig *adj.* strange, remarkable, notable
der **Meſ'ſerwerfer** (—) knife-thrower
die **Metall'ſcheibe** (-n) metal plate
das **Me'tilſchloß** Metil Castle
der **Me'tilſtein** Metil Rock
die **Metzgerei'** (-en) packing-house
der **Metz'germeiſter** (—) master butcher
der **Mi'chel** Michael
das **Mie'der** (—) bodice
die **Mie'ne** (-n) air, manner
die **Milch** milk
der **Milch'kübel** (—) milk-pail
mild *adj.* mild
mildernſt' *adj.* kindly-serious
mind *adj.* little
min'deſtens *adv.* at least
die **Minu'te** (-n) minute, moment
der **Miſ'ſetäter** (—) culprit
das **Miß'fallen** displeasure
miß'geſtalt *adj.* misshapen
mißtrau'en *intr. w. dat.* to distrust, lose faith in
miß'traniſch *adj.* distrustful
der **Mi'ſtelzweig** (-e) bit of mistletoe
mit *prep. w. dat., sep. pref.*, with, in; *adv.* in addition
mit'bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring along, bring
mit'brummen *intr.* to hum with
miteinan'der *adv.* together, with each other
mit'geben (i, a, e) *tr.* to give
mit'kommen (kam, o) *intr.* (ſein) to come along
mit'leidig *adj.* sympathetic
mit'nehmen (nimmt, a, genommen) *tr.* to take along; wear
das **Mit'nehmen** taking along; zum Mitnehmen to take along
mit'ſeufzen *intr.* to join in sighing
der **Mit'tag** (-e) noon
die **Mit'tagsruhe** (-n) midday rest
die **Mit'tagsſtunde** (-n) noonday
die **Mit'te** (-n) center, midst, middle; waist
mit'teilen *tr.* to tell, communicate, inform
das **Mit'tel** (—) means, remedy
mit'tels *prep. w. gen.* by means of
mit'ten *adv.* in the midst
die **Mitt'ſommernacht** (¨e) midsummer night (at the summer solstice)
die **Mitt'ſommerſonne** (-n) midsummer sun
das **Modell'** (-e) model
mo'dernd *part. adj.* decaying
mö'gen (mag, moch'te, gemocht') *tr. mod. aux.* may, can; like, wish
mög'lich *adj.* possible
der **Mohn** (-e) poppy, poppies
der **Mond** (-e) moon
mond'hell *adj.* moonlit
das **Mond'licht** moonlight

Digitized by Google

der **Moos'bart** (¨e) beard of moss
mor'gen *adv.* to-morrow
der **Mor'gen** (—) morning
die **Mor'gengabe** (-n) wedding gift
die **Mor'genſonne** (-n) morning sun
der **Mor'genwind** (-e) morning wind
das **Mor'genzwielicht** morning twilight
mü'de *adj.* tired
die **Mü'he** (-n) pains, difficulty
mü'hen *refl.* to exert one's self, endeavor
mü'hevoll *adj.* painful
die **Müh'le** (-n) mill
der **Müh'lenbach** (¨e) mill stream
die **Muh'me** (-n) aunt
die **Mul'de** (-n) hollow
der **Mül'ler** (—) miller
die **Mül'lerstochter** (¨) miller's daughter
der **Mund** (-e *or* ¨er) (*pl. rare*) mouth
münd'lich *adj.* oral
die **Mün'ze** (-n) coin
mur'meln *tr.* mutter
das **Mur'meltier** (-e) marmot
muſizie'ren *intr.* to make music
müſ'ſen (muß, mußt'e, gemußt') *intr. mod. aux.* must, be necessary
mü'ßig *adj.* idle
mu'ſterhaft *adj.* model
mu'ſtern *tr.* to survey, inspect
der **Mut** (¨e) mood, anger; courage
mu'tig *adj.* courageous
die **Mut'ter** (¨) mother
mut'terſeelenallein' *adj.* all alone

N

nach *prep. w. dat., sep. pref.* (*somet. postpos.*), after, to, at, in, for, about, toward; by; according to
der **Nach'bar** (-s *or* -n, -n) neighbor
die **Nach'barſchaft** neighborhood
nach'blicken *intr. w. dat.* to gaze after
nachdem' *conj.* after
nach'denklich *adj.* thoughtful, reflective
der **Nach'druck** emphasis
der **Nach'folger** (—) successor
die **Nach'forſchung** (-en) investigation
die **Nach'frage** (-n) inquiry
nach'geben (i, a, e) *tr. or intr.* to give up, give way
nach'gehen *intr. w. dat.* (ſein) to go about, attend to
nachgera'de *adv.* by degrees
nach'malig *adj.* which was there later
nach'mittag *adv.* in the afternoon
der **Nach'mittag** (-e) afternoon
nach'ſchauen *intr. w. dat.* to gaze after
nach'ſchicken *tr.* to send after
nach'ſchleichen (i, i) *intr. w. dat.* (ſein) to steal after, creep after
nach'ſinnen (a, o) *tr.* to cogitate, ponder, think over the question
nächſt *adj. sup. of* nah next, nearest
nach'ſtellen *intr. w. dat.* to lie in wait for
die **Nacht** (¨e) night
die **Nach'tigall** (-en) nightingale
nächt'lich *adj.* at night, nightly

Digitized by Google

nächtlicherwei'le *adv.* at night
das **Nacht'mahl** (-e *or* ¨er) evening meal
nach'träglich *adj.* additional; *adv.* subsequently, afterward, after all
nachts *adv.* at night
nach'tun (tat, getan) *tr.* to equal
das **Na'delholz** (¨er) evergreen trees
na'h(e) (nä'her, nächſt) *adj.* near, close
die **Nä'he** vicinity
na'hen *refl. w. dat.* to draw near
nä'hen *tr. or intr.* to sew
nä'hern *refl. w. dat.* to approach
die **Nah'rung** food
die **Näh'terin** (-nen) sewing woman
der **Na'me** (-ns, -n) name
na'mentlich *adj.* by name; *adv.* especially
näm'lich *adv.* be it said, exactly, namely, that is
der **Napf** (¨e) saucer
der **Narr** (-en, -en) fool
das **Närr'chen** (—) little fool
när'riſch *adj.* foolish
das **Näs'chen** (—) nose
die **Na'ſe** (-n) nose
naß *adj.* wet
die **Natur'** (-en) nature, constitution
der **Ne'bel** (—) mist
die **Ne'belkappe** (-n) magic hood
ne'ben *prep. w. dat. or acc.* near, beside
nebeneinan'der *adv.* side by side
ne'cken *tr. or refl.* to tease
neh'men (nimmt, a, genommen) *tr.* to take, receive, have, get; in Anſpruch nehmen to demand; in Empfang nehmen to receive, take, get
nei'gen *refl.* to bow; *intr.* to bend
die **Nei'gung** (-en) inclination, affection, liking
nein *adv.* no; see! I am astonished
nen'nen (nann'te, genannt') *tr.* to name, call, be called
nett *adj.* nice, neat
das **Netz** (-e) net, rack
neu *adj.* new, modern; *comp.* modern; aufs neue anew
die **Neu'gier** curiosity
die **Neu'gierde** curiosity
neu'gierig *adj.* curious, interested; *m. or f. as noun* curious person
neu'lich *adv.* lately, recently
neu'n(e) *num. adj.* nine
nicht *adv.* not, no
die **Nich'te** (-n) niece
nichts *indecl. pron.* nothing, not anything
nichts'würdig *adj.* worthless; *m. sg. as noun* good-for-nothing
ni'cken *intr.* to nod
nie *adv.* never
nie'der *adj.* low
nie'derbeugen *sep. refl.* to stoop
nie'dergelaſſen *part. adj.* lowered, drawn
die **Nie'dergeſchlagenheit** dejection
nie'derlegen *sep. refl.* to lie down, retire
nie'derſetzen *sep. refl.* to sit down; *tr.* to put down
nie'derſitzen (ſaß, geſeſſen) *sep. intr.* to sit down
nie'derſtarren *sep. intr.* to stare at the floor

Digitized by Google

nie'dertun (tat, getan) *sep. refl.* to lie down
nied'rig *adj. also as indecl. noun* low, lowly
nie'mals *adv.* never
nie'mand (-eš) *indef. pron.* nobody, no one
nimm *pres. act. imper. 2 sg. of* nehmen
nim'mermehr *adv.* never
die **Nim'merwiederkehr** no return; auf Nimmerwiederkehr never to return
nir'gendwo *adv.* nowhere
noch *adv.* yet, already, still, now, before, in addition; *conj.* nor
die **Not** (¨e) need, straits, distress
nö'tig *adj.* necessary
nö'tigen *tr.* to compel
nun *adv.* now; then; you know
nunmehr' *adv.* now, then
nur *adv.* only, just, so much as
die **Nuß** (¨(ß)e) nut

O

o *interj.* oh!
ob *conj.* whether, (I wonder) if; alš ob as if; *prep. w. gen.* with, because of
o'ben *adv.* above, up there
obendrauf' *adv.* on top
o'ber *adj.* upper
o'berhalb *prep. w. gen.* above
die **O'berhand** upper hand
das **O'beritalien** Northern Italy
die **O'berwelt** upper world, world of the living
obgleich' *conj.* although
ob'liegen (a, e) *intr. generally impers. w. dat.* to be one's duty
der **Obſt'baum** (¨e) fruit tree
obwohl' *conj.* although
o'der *conj.* or
der **O'fen** (¨) stove
of'fen *adj.* open
offenbar' *adj.* evident
of'fenſtehend *adj.* open
öff'nen *tr. or refl.* to open
die **Öff'nung** (-en) opening, doorway
oft *adv.* often
oh'ne *prep. w. acc.* without
ohnedieš' *adv.* besides, anyhow
oho' *interj.* oh!
das **Ohr** (-(e)š, -en) ear
Ol'ga-Sitz Olga's Chair
die **O'per** (-n) opera
die **Ord'nung** (-en) order; propriety; in Ordnung bringen to arrange
der **Ort** (-e *or* ¨er) place, scene
die **Ottoma'ne** (-n) couch

P

paar *adj.* several, (a) few
das **Paar** (-e) couple, pair
paar'weiš *adv.* in pairs, by couples
pa'cken *tr.* to seize
der **Pakt** (-e *or* -en) bargain
das **Papier'** (-e) paper
paſ'ſen *intr.* to suit
paſ'ſend *part. adj.* suitable
das **Patri'zierhaus** (¨er) aristocratic house
der **Pech'mann** (-leute) pitch-boiler
pech'ſchwarz *adj.* pitch-black

Digitized by Google

der Pe'likan (-e) pelican
die Perſon' (-en) person
die Perſön'lichkeit (-en) person
die Perſpekti've [v *as in Eng.*] (-n) view, prospect
der Pfad (-e) path
das Pfand (¨er) pledge, security
pfän'den *tr.* to take security from; ſich pfänden laſſen to give security
die Pfan'ne (-n) pan
der Pfar'rer (—) pastor
die Pfei'fe (-n) whistle, pipe
pfei'fen (pfiff, gepfiffen) *intr.* to whistle
das Pfei'fen whistling, playing
der Pfen'nig (-e) *formerly* coin; *now* pfennig, one hundredth of a mark
das Pferd (-e) horse
die Pfingſt'roſe (-n) peony
die Pflan'ze (-n) plant
pfle'gen (o, o) *tr.* to tend; be accustomed
das Pflicht'gefühl (-e) sense of duty
pflü'cken *tr.* to pick
das Pflü'cken picking, gathering
das Pfund (-e) pound
die Phantaſie' (-n) fancy
der Philiſter (—) Philistine
photographie'ren *tr.* to photograph
die Phyſiognomie' (-n) features, face
der Pi'ckelhering (-e) salt herring
pikant' *adj.* piquant, interesting
der Pla'gegeiſt (-er) tormentor
der Plan (¨e) green; plan
der Platz (¨e) place, seat
plau'dern *intr.* to chat, gossip
plötz'lich *adj.* sudden, abrupt, unceremonious
plün'dern *tr.* to plunder, rob
die Poeſie' (-n) poetry
das Pö'kelfleiſch (-e) salt meat
pokulie'ren *intr.* to drink
das Pokulie'ren drinking
die Polen'ta (-en *or* -s) hasty pudding
pol'niſch *adj.* Polish
pol'tern *intr.* to blurt out, thunder
Pompe'ji Pompeii, an ancient city in Italy
der Portori'ko Porto Rico tobacco
der Porzellan'kopf (¨e) porcelain pipe(-bowl)
die Pracht brilliancy
der Preis (-e) prize, price
prei'ſen (ie, ie) *tr.* to laud, praise
preis'geben (i, a, e) *tr.* to give over
preſ'ſen *tr.* to press
die Prinzeſ'ſin (-nen) princess
prinzipi'ell' *adj.* on principle
das Pro'beſtück (-e) trial, test
produzie'ren *tr.* to produce
der Proteſt' (-e) protest
der Prozeß' (-(ſſ)e) lawsuit
prü'fen *tr.* to test, examine
publizie'ren *tr.* to announce
der Pu'del (—) poodle
der Punkt (-e) point; speck
die Pup'pe (-n) doll
put'zen *tr.* to plume, arrange

Q

quä'len *tr.* to torture
das Quartier' (-e) lodging
die Quel'le (-n) source, spring
quel'len (i, o, o) *intr.* (ſein) to flow, ooze

Digitized by Google

R

rä'chen (*weak, or archaic* gerochen) *tr.* to avenge
der Rad'mantel (¨) wide cloak
der Rain (-e) grass ridge
der Rand (¨er) edge, brim, rim
der Rannn'kulus (*Lat.*) buttercup
das Räu'zel (—) knapsack
rasch *adj.* quick, fast
das Rasier'meſſer (—) razor
die Raſ'ſe (-n) race, kind
das Raſ'ſeln clattering
die Raſt rest
der Rat (*pl.* Rat'ſchläge) advice; zu Rat ziehen to ask advice of; zu Rate gehen to take counsel
rät'ſelhaft *adj.* mysterious
die Rat'te (-n) rat
rau'ben *tr.* to steal, kidnap
das Raub'neſt (-er) robber's den
der Rauch smoke
rau'chen *tr.* to smoke
rau'fen *tr.* to pull
rauf'luſtig *adj.* pugnacious, combative
der Raum (¨e) room, space, part
rau'nen *intr.* to whisper
rau'ſchen *intr.* to rustle, sweep
räuſ'pern *refl.* to clear one's throat
das Rau'tenzweiglein (—) rue twig
re'benumlaubt *adj.* vineclad
das Reb'gelände (—) vineyards
recht *adj.* right, proper, correct, agreeable, sincere; *adv.* quite, very; *f. as noun* right hand; *n. sg. as noun* what is right; recht ſein to please; be well (with)
das Recht right
rechts *adv.* at the right; nach rechts to the right
der Re'cke (-n, -n) champion
re'cken *tr.* to draw up, stretch
die Re'de (-n) speech, rumor; cross-examination; in die Rede fallen to interrupt; Rede ſtehen to give an account of one's self
re'den *intr.* to speak, talk, utter
re'gen *refl.* to stir, move
der Re'gen (—) rain
das Re'genwetter rainy weather
rei'ben (ie, ie) *tr.* to rub
reich *adj.* rich
das Reich (-e) realm, empire
rei'chen *tr. or intr.* to reach, hand, give, offer; extend
reich'lich *adj.* ample, rich
der Reichs'apfel (¨) orb
der Reif (-e) frost
der Rei'gen (—) dance
die Rei'he (-n) row; an die Reihe kommen to be one's turn
rein *adj.* pure, genuine, real, clean, neat; ins reine bringen to clear up, settle
rei'nigen *tr.* to keep in order
die Rei'ſe (-n) journey, trip
die Rei'ſeausſtattung (-en) preparation for a trip
der Rei'ſekoffer (—) trunk
rei'ſig *adj.* mounted
rei'ten (ritt, gerit'ten) *intr.* to ride (an animal)
das Reit'tier (-e) mount, saddle animal
der Reſt (-e) remainder
das Reſultat' (-e) result
ret'ten *tr.* to rescue, save
die Ret'terin (-nen) rescuer

Digitized by Google

reu'en *tr. impers.* to regret
das **Rezept'** (-e) recipe
rich'ten *tr.* to direct
rich'tig *adj.* right, proper, correct, real
die **Rich'tung** (-en) direction
rie'chen (o, o) *tr. or intr.* to smell
der **Rie'gel** (—) bar
der **Rie'se** (-n, -n) giant
rie'seln *intr.* (sein *or* haben) to rush; trickle
der **Rie'senleib** (-er) gigantic figure
der **Rie'senschritt** (-e) giant step; *pl.* leaps and bounds
der **Ring** (-e) ring, circle
der **Rin'gel** (—) circle (made by a glass or cup)
rin'gen (a, u) *tr.* to wring, twist
das **Rin'gen** struggle
rin'nen (a, o) *intr.* (sein) to flow
der **Rock** (¨e) coat
das **Röck'chen** (—) little coat
das **Rohr** (-e) gun, rifle
rol'len *intr.* (sein) *or tr.* to roll
rö'misch *adj.* Roman
die **Ro'se** (-n) rose, rose-bush
der **Ro'sendorn** (-e(n) *or* ¨er) rose-thorn
ro'senfarbig *adj.* rose-colored
der **Ro'sengarten** (¨) rose garden
der **Ro'senhag** (-e) rose hedge, thicket of roses
ro'senrot *adj.* rose-red
das **Roß** (-(ss)e) horse
rot *adj.* red
die **Rö'te** redness
rö'ten *intr.* to grow red; *tr.* to redden, give color to
rot'geweint *adj.* red from weeping
rot'wangig *adj.* rosy-cheeked
rü'cken *intr.* (sein) to approach, move
der **Rü'cken** (—) back
rück'gängig *adj.* void, null and void
der **Ruck'sack** (¨e) bag
ru'dern *intr.* to row, swim
der **Ruf** (-e) call, calling
ru'fen (ie, u) *tr.* to call out, call, mention
die **Ru'he** (-n) rest, quiet, composure
die **Ru'hebank** (¨e) resting-place
ru'hig *adj.* quiet, gentle, composed, easy in mind
rüh'men *tr.* to commend
die **Rüh'rung** (-en) emotion, feeling
ruiniert' *part. adj.* ruined
rumo'ren *intr.* to make a noise
der **Rumpf** (¨e) body
rüm'pfen *tr.* to turn up
rund *adj.* round; plain, decisive
die **Run'de** (-n) round
rund'lich *adj.* round, plump
die **Run'zel** (-n) wrinkle
run'zelig *adj.* wrinkled
die **Rü'ste** setting
rü'sten *refl.* to prepare, equip

S

der **Saal** (*pl.* Sä'le) hall, room
die **Sa'che** (-n) thing, affair
der **Sach'verhalt** state of affairs
der **Sack** (¨e) sack
saf'tig *adj.* sappy, juicy
die **Sa'ge** (-n) legend
sa'gen *tr.* to say, tell
die **Sai'te** (-n) string
das **Sala'mi** *see* Sala'miwurst

Digitized by Google

die Sala'mifabrikation (-en) manufacture of Salami sausage
die Sala'miwurſt (ᵉe) Salami sausage
der Salat'kopf (ᵉe) head of lettuce
ſam'meln *tr.* to gather
ſamt *prep. w. dat.* with
ſanft *adj.* mild
ſänft'lich *adj.* soft, gentle
der Sän'ger (—) singer, minstrel
der Satz (ᵉe) leap
ſau'ber *adj.* neat, proper
ſau'fen (ſoff, geſof'fen) *tr.* to drink
der Saum (ᵉe) edge
der Scha'bernack tricks, pranks
der Scha'de(n) (-(n)s, ᵉ(n)) harm, injury, offense; it's too bad
ſcha'den *intr. w. dat.* to harm
ſcha'denfroh *adj.* malicious, ill-natured, gleeful
ſchaf'fen *intr.* to work; *tr.* to procure, put; zur Stelle ſchaffen to get
ſchaf'fen (ſchuf, geſchaf'fen) *tr.* to construct, make
das Schaf'fen performance, work
die Scha'le (-n) cup
ſchal'len (o, o; *or weak*) *intr.* to ring
ſchal'ten *intr.* to rule
die Scham modesty, shame
ſchänd'lich *adj.* scandalous; *m. sg. as noun* rascal
die Schar (-en) throng, group
ſcha'ren *refl.* to crowd
ſcharf *adj.* sharp, emphatic, vigorous
ſchar'lachen *adj.* scarlet
ſchar'ren *intr.* to paw
der Schat'ten (—) shadow
der Schatz (ᵉe) treasure; sweetheart
das Schätz'chen (—) lady-love
ſchät'zen *tr.* to value, estimate, esteem, consider
der Schau (-en) show; zur Schau tragen to display, assume
der Schau'der (—) horror
ſchau'dern *intr.* to shudder
das Schau'dern horror
ſchau'en *intr.* to look; *tr.* to see, look at; seek
der Schau'er (—) shiver, shudder
ſchäu'mend *part. adj.* foaming
die Schau'münze (-n) medal
ſche'ckig *adj.* spotted
ſcheel *adj.* jealous
ſchei'den (ie, ie) *intr.* (ſein) *or refl.* to part, depart, leave
der Schein (-e) light, glare, reflection
ſchei'nen (ie, ie) *intr.* to shine, seem, appear
der Schei'tel (—) head, crown of the head; top
der Schei'terhaufen (—) bonfire
der Schel'menblick (-e) roguish look
der Schel'menſtreich (-e) prank
ſchel'ten (i, a, o) *intr.* (auf) *or tr.* to reproach, blame
die Schen'ke (-n) tavern, inn
ſchen'ken *tr.* to give, pour
das Schen'kenhaus (ᵉer) inn
der Schenk'tiſch (-e) drinking-table
die Scher'be (-n) fragment
ſche'ren *tr.* to clip
der Scherz (-e) jest
ſcheu *adj.* shy, timorous
ſcheu'chen *tr.* to drive away

Digitized by Google

das **Scheu'nentor** (–e) barn-door
ſchi'cken *tr.* to send
das **Schick'ſal** (–e) fate
ſchie'ben (o, o) *tr.* to thrust
ſchief *adj.* angry, put out, askance
das **Schie'ferdach** (¨er) slate roof
der **Schie'ferſtift** (–e) slate-pencil
die **Schie'fertafel** (–n) slate
ſchier *adv.* almost
ſchie'ßen (o, geſchoſ'ſen) *tr. or intr.* to shoot
das **Schie'ßen** shooting
das **Schild** (–er) signboard, plate, panel
ſchil'dern *tr.* to describe, represent
der **Schim'mer** (—) light
ſchim'mern *intr.* to gleam
das **Schin'deldach** (¨er) shingle roof
das **Schin'kentrumm** (¨er) hambone
ſchir'men *tr.* to shield, protect
der **Schlaf** sleep
die **Schlä'fe** (–n) temple
ſchla'fen (ä, ie, a) *intr.* to sleep
ſchla'fend *part. adj.* sleeping; *m. sg. as noun* sleeper
der **Schlä'fer** (—) sleeper
ſchlaff *adj.* slack, flat
die **Schlaf'ratze** (–n) sleepy-head, sluggard
ſchläf'rig *adj.* sleepy
der **Schlag** (¨e) blow, stroke; pigeon-house; call, cry
ſchla'gen (ä, u, a) *tr.* to strike, beat, chop; ring; sing (bird)
ſchlank *adj.* slender
ſchlau *adj.* sly, crafty
ſchlecht *adj.* bad
ſchlechtweg' *adv.* merely
der **Schleh'dorn** (–(e)s, –e(n) blackthorn
das **Schle'henauge** (–n) sloe-eye
ſchlei'chen (i, i) *intr.* (ſein) to creep, sneak, lurk; *refl.* to creep
ſchlep'pen *tr.* to carry
die **Schleu'der** (—) sling, catapult
der **Schlich** (–e) trick, wile
ſchlie'ßen (o, geſchloſ'ſen) *tr.* to close, form; in die Arme ſchließen to embrace
ſchließ'lich *adv.* later, finally
ſchlimm *adj.* bad, unfortunate
die **Schlin'ge** (–n) noose, snare
ſchlin'gen (a, u) *tr.* to wind, pass
das **Schlitt'ſchuhlaufen** skating
das **Schloß** (¨(ſſ)er) lock; castle, palace
ſchluch'zen *tr. or intr.* to sob
das **Schluch'zen** sobbing
ſchlum'mernd *part. adj.* sleeping
ſchlüp'fen *intr.* (ſein) to glide, steal, creep
der **Schlüſ'ſelbund** (–e *or* ¨e) bunch of keys
das **Schlüſ'ſelloch** (¨er) keyhole
ſchmach'tend *part. adj.* languishing
ſchmäh'lich *adj.* outrageous, vile, scandalous
ſchmal *adj.* narrow
ſchmä'lern *tr.* to reduce, decrease
ſchman'ſen *intr.* to dine; *tr.* to dine on
ſchmei'chelhaft *adj.* flattering
der **Schmerz** (–es, –en) pain, anguish
ſchmer'zen *tr.* to hurt, pain
ſchmerz'lich *adj.* painful
der **Schmet'terling** (–e) butterfly
der **Schmie'degeſell(e)** (–(e)n, –(e)n) journeyman smith

Digitized by Google

ſchmuck *adj.* handsome
der Schmuck (–e) adornment, attire
ſchmü'cken *tr.* to decorate, ornament
der Schna'bel (¨) beak
das Schnä'belein (—) little beak
ſchnä'beln *refl.* to bill and coo
die Schnal'le (–n) buckle
der Schnapp snap
der Schneck (–en) snail; roly-poly
das Schne'ckenhaus (¨er) snail-shell
der Schnee snow
die Schnee'kappe (–n) snow-cap
der Schnei'dermeiſter (—) master tailor
ſchnell *adj.* quick, prompt, rapid
die Schnel'ligkeit rapidity
ſchnit'zen *tr.* to carve
ſchnö'de *adj.* vile
der Schnupf'tabak snuff
ſchnü'ren *tr.* to tie, make up; das Bündel ſchnüren to pack up
der Schnurr'bart (¨e) mustache
ſchnur'ren *intr.* to buzz, hum, purr
ſchon *adv.* already, now; ever; even; indeed; all right
ſchön *adj.* beautiful, fine; *f. sg. as noun* beauty
die Schönheit (–en) beauty
ſchöp'fen *tr.* to dip; get, take
das Schöp'ſenfleiſch mutton
der Schoß (¨e) lap
ſchre'cken *tr.* to frighten
der Schre'cken fright, terror
ſchreck'lich *adj.* terrible
der Schrei (–e) scream
ſchrei'ben (ie, ie) *tr.* to write
das Schrei'ben writing
ſchrei'bend *part. adj.* writing; *m. sg. as noun* writer
der Schrei'ber (—) clerk
die Schreib'ſtube (–n) office
der Schreib'tiſch (–e) writing-table, desk
ſchrei'en (ie, i) *tr. or intr.* to cry out, scream
ſchrei'ten (ſchritt, geſchrit'ten) *intr.* (ſein) to step, go
der Schritt (–e) step, pace
die Schrul'le (–n) whim
der Schuh (–e) shoe
der Schul'bube (–n, –n) schoolboy
die Schuld (–en) fault
ſchul'den *tr.* to owe, be guilty of
die Schu'le (–n) school
das Schü'lerlein (—) scholar, student
der Schul'meiſter (—) schoolmaster
die Schul'ter (–n) shoulder
ſchul'tern *tr.* to shoulder
der Schul'z(e) (–(e)n, –(e)n) mayor, (village) magistrate
die Schup'pe (–n) scale
der Schup'pen (—) shed
ſchü'ren *tr.* to stir
die Schür'ze (–n) apron
ſchür'zen *refl.* to hold one's skirts
der Schuß (¨(ſſ)e) shot
die Schüſ'ſel (–n) platter, dish
das Schuß'geld (–er) prize
ſchüt'teln *tr.* to shake
ſchüt'ten *tr.* to pour
der Schutz protection
der Schüt'z(e) (–(e)n, –(e)n) marksman, shot
ſchüt'zen *tr.* to guard, protect
das Schüt'zenabenteuer (—) shooting adventure
das Schüt'zenfeſt (–e) shoot

Digitized by Google

die Schüt'zengilde (-n) shooting club, gild of marksmen
der Schüt'zenhof (¨e) clubhouse yard (of a shooting club)
der Schüt'zenkönig (-e) king of the shoot
die Schüt'zentafel (-n) club table
der *or* das Schüt'zenwams (¨er) shooting jacket
der Schüt'zenweibel (—) crier of the shoot
das Schwa'bentor (-e) Swabians' Gate
ſchwäch'lich *adj.* weakly
der Schwa'ger (¨) brother-in-law
die Schwal'be (-n) swallow
der Schwan (¨e) swan
der Schwa'nenwirt (-e) landlord of the Swan
die Schwa'nenwirtin (-nen) landlady of the Swan
das Schwa'nenwirtshaus (¨er) Swan Inn
ſchwank *adj.* waving
das Schwan'ken shaking, vibration
ſchwär'men *intr.* to whirl
ſchwarz *adj.* black
ſchwarz'äugig *adj.* black-eyed
ſchwat'zen *intr.* to chatter, talk
ſchwe'ben *intr.* to hover, sway
der Schwe'fel sulphur
ſchwei'gen (ie, ie) *intr.* to be silent, become silent, cease speaking
ſchwei'gend *part. adj.* silent, in silence
das Schwein (-e) hog, swine
das Schweins'leder (—) hogskin, pigskin
der Schweiß'hund (-e) pointer
die Schwel'le (-n) threshold
ſchwen'ken *intr.* to wheel about; *refl.* to whirl
ſchwer *adj.* hard, heavy, serious, rough
ſchwer'gemut *adj.* sorrowful
ſchwer'lich *adv.* hardly
das Schwert (-er) sword
die Schwert'lilie (-n) iris
die Schwe'ſter (-n) sister
die Schwie'ger (-n) mother-in-law
die Schwie'germutter (¨) mother-in-law
der Schwie'gerſohn (¨e) son-in-law
der Schwie'gervater (¨) father-in-law
ſchwie'rig *adj.* difficult
die Schwie'rigkeit (-en) difficulty
die Schwin'ge (-n) wing, pinion
ſchwin'gen (a, u) *tr.* to swing
ſchwö'ren (u, o) *tr.* to take an oath, swear
der Schwung (¨e) swing
ſech'zig [ch *like* k] *num. adj.* sixty
die See'le (-n) soul
der Se'gen (—) blessing; charm
ſe'hen (ie, a, e) *tr. or intr.* to see, look
das Se'hen sight
ſeh'nend *part. adj.* longing
ſehn'ſüchtig *adj.* longing
ſehr *adv.* very, much, greatly
die Sei'denhaube (-n) satin hood
ſein (iſt, war, gewe'ſen) *intr.* (ſein) to be, exist
ſein (ſei'ne, ſein) *poss. adj. or pron.* his, her, its
ſei'nige *poss. adj. as noun* his, hers, its; *pl.* his, her, its (family, *etc.*)
ſeit *prep. w. dat.* since, for; *conj.* since

Digitized by Google

die **Sei'te** (–n) side, direction
der **Sei'tenpfad** (–e) short cut, by-path
ſelbander' *adv.* together
ſel'ber *intens. pron.* self
ſel'big *adj.* same, aforesaid
ſelbſt *indecl. intens. pron.* self, each other; *adv.* even
ſelbſt'gewickelt *adj.* which he himself rolled
ſe'lig *adj.* blessed, happy; deceased
ſel'ten *adj.* rare; *adv.* seldom
ſelt'ſam *adj.* rare, unusual, peculiar
ſen'den (*reg. or* ſandte, geſandt') *tr.* to send
ſen'ken *tr. or intr.* to lower, let fall, sink, come; *refl.* to sink, set
die **Se'rie** (–n) lot
der **Seſſel** (—) armchair
ſet'zen *tr.* to place, put on; *refl.* to take a seat
ſeufzen *intr.* to sigh
der **Seufzer** (—) sigh
ſich *indecl. refl. or recip. pron., dat. or acc., sg. or pl.*, himself, herself, itself, themselves; yourself, yourselves; each other, one another
ſi'cherlich *adj.* sure, safe
ſicht'bar *adj.* visible
ſie *pers. pron.* she, it; they
Sie *pers. pron.* you
ſie'ben *num. adj.* seven
ſiech *adj.* sick
das **Siech'bett** (–en) sick-bed
die **Sie'gesfeier** (–n) celebration of victory
ſie'gesfroh *adj.* exultant
ſie'gesgewiß *adj.* confident, exultant
ſieg'haft *adj.* victorious, triumphant
der **Si'gnor** (*Ital.*) [gn *like* nj] (–s *or* –(o'r)en, –s *or* –(o'r)en) Mr., Signor
das **Sil'ber** silver
der **Sil'berling** (–e) silverling
ſil'bern *adj.* silver
ſil'berſchwer *adj.* heavy with silver
das **Sil'berſtück** (–e) silver coin
der **Sil'berzacken** (—) silver point
der **Sim'ſon** Samson
ſin'gen (a, u) *tr.* to sing
ſin'ken (a, u) *intr.* (ſein) to sink, fall
der **Sinn** (–e) thought, mind
ſin'nen (a, o) *intr.* to think
ſin'nig *adj.* judicious, sensible
die **Sit'te** (–n) custom
der **Sitz** (–e) seat
ſit'zen (ſaß, geſeſſen) *intr.* to sit, be
das **Sit'zen** sitting
der **Skru'pel** (—) qualm of conscience
ſo *adv. or conj.* so, thus, in that manner, then, therefore; such; as; yet; *interj.* there!
ſobald' *adv.* as soon as
die **So'faecke** (–n) corner of a sofa
ſofort' *adv.* immediately
ſogar' *adv.* even, what is more
ſo'genannt *adj.* so-called
ſogleich' *adv.* immediately
die **Soh'le** (–n) sole
der **Sohn** (¨e) son
ſolch *dem. pron. or adj.* such; ſolches this
ſol'len *intr. mod. aux.* shall, should, ought, must, be to, have to; to say, be said; be intended

Digitized by Google

der Som'mer (—) summer
die Som'merfriſche (-n) summer resort
der Som'mergaſt (¨e) summer guest
die Som'mernacht (¨e) summer night
die Som'merſonnenwende (-n) summer solstice
ſon'derbar *adj.* peculiar, unusual
ſon'derlich *adj.* especial
ſon'dern *conj.* (*after neg.*) but
die Son'ne (-n) sun
ſon'nen *tr.* to sun
der Son'nenaufgang (¨e) sunrise
ſon'nenbeglänzt *adj.* lighted by the sun, brilliant
der Son'nenblick (-e) outburst of sunshine
der Son'nenbrand (¨e) sunlight
ſon'nengebräunt *adj.* sunburned
ſon'nenklar *adj.* clear as day
das Son'nenlicht sunlight
das Son'nenrad (¨er) sun's disk
der Son'nenſtrahl (-en) sunbeam
die Son'nenwende (-n) summer solstice, Midsummer Day
die Son'nenwendnacht (¨e) Midsummer Night
der Son'nenwendtag (-e) Midsummer Day
ſon'nig *adj.* sunny
der Sonn'tag (-e) Sunday
ſonn'täglich *adj.* Sunday
die Sonn'tagsſtille (-n) Sunday quiet
die Sonn'wendfeier (-n) Midsummer celebration
das Sonn'wendfeuer (—) Midsummer Night bonfire
ſonſt *adv.* otherwise, else, generally, previously, elsewhere
die Sor'ge (-n) care
ſor'gen *tr.* to care for, see to it, make provision, provide
ſorg'fältig *adj.* careful
ſorg'lich *adj.* careful, anxious
ſoviel' *adv.* as much as, as far as, so far as; *adj.* so many as, as many as
ſoweit' *adv.* so far as
ſowie' *adv.* as well as
ſowohl' *conj.* as well; ſowohl . . . als auch both . . . and
die Spagnolet'ti [gn *like* nj] (*Ital.*) *pl.* cigarettes
der Spalt (-e) *or* die Spal'te (-n) rift, crack
die Span'ge (-n) bracelet
die Span'ne (-n) span (nine inches)
ſpa'ren *intr.* to economize, spare
ſpät *adj.* late
die Spat'zenjagd (-en) hunt for sparrows
ſpei'en (ie, i) *tr.* to spit
die Spei'ſe (-n) food
ſpei'ſen *intr.* to dine
die Spen'de (-n) gift
ſper'ren *tr.* to confine
der Spie'gel (—) mirror, surface
das Spiel (-e) play, undertaking; ſein Spiel treiben to trifle
ſpie'len *tr.* to play
der Spiel'kamerad (-en, -en) playmate
der Spiel'mann (-leute) musician
der Spinat' spinach
ſpin'nen (a, o) *tr.* to spin
die Spin'nerin (-nen) spinner

Digitized by Google

das **Spinn'rad** (¨er) spinning-wheel
die **Spit'ze** (-n) point, tip; head, gable
der **Spit'zenkragen** (—) lace collar
der **Spitz'hund** (-e) Pomeranian dog
ſpot'ten *intr.* to jest
ſpöt'iſch *adj.* scornful, jesting
die **Spra'che** (-n) language, debate, discussion
ſprach'los *adj.* speechless
ſpre'chen (i, a, o) *intr. or tr.* to speak, say
die **Spre'cherin** (-nen) speaker
ſpren'gen *tr.* to burst
ſprin'gen (a, u) *intr.* (ſein *or* haben) to leap, start; burst, open
der **Spruch** (¨e) saying, what he said
der **Sprung** (¨e) leap
der **Spuk** (-e) goblin, ghost
die **Spuk'geſtalt** (-en) ghost
die **Spur** (-en) trace, mark
der **Staat** outfit, finery
der **Stab** (¨e) stick, staff
die **Stadt** (¨e) city
der **Städ'ter** (—) townsman, city man
das **Stadt'fräulein** (—) city girl
der **Stadt'herr** (-n, -en) city gentleman; *pl.* city people
das **Städt'lein** (—) little town
der **Stadt'ſchütz(e)** (-(e)n, -(e)n) city marksman
das **Stadt'tor** (-e) city gate
der **Stall** (¨e) stable, stall
der **Stamm** (¨e) trunk, tree
ſtam'melnd *part. adj.* stammering
ſtand'haftig *adj.* firm
ſtand'halten (ä, ie, a) *intr. w. dat.* to resist
die **Stan'ge** (-n) staff, pole
ſtark *adj.* strong, violent, vigorous, serious, much, severe
ſtär'ken *tr.* to strengthen
die **Stär'kung** (-en) strengthening
ſtatt *prep. w. gen.* instead of
ſtatt'finden (a, u) *intr.* to take place, be held
ſtatt'lich *adj.* gallant, stately
das **Stäub'chen** (—) particle of dust
die **Staub'wolke** (-n) cloud of dust
ſte'chen (i, a, o) *tr.* to sting, strike
die **Stech'ſchwalbe** (-n) chimney swallow
ſte'cken (ſtak, geſto'cken; *or reg.*) *intr.* to abide, be; be hidden, stay; *tr.* to put, thrust
der **Ste'cken** (—) stick
ſte'hen (ſtand, geſtan'den) *intr.* (ſein *or* haben) to stand, be; *w. dat.* to become; *tr.* to stand
ſteh'len (ie, a, o) *tr.* to steal
das **Stei'er** Steyer, *a county*
ſteif *adj.* stiff, stubborn
ſtei'gen (ie, ie) *intr.* (ſein) *or tr.* to rise, mount; take; climb
ſteil *adj.* steep
der **Stein** (-e) stone, jewel
die **Stein'bank** (¨e) stone bench
das **Stein'bild** (-er) statue
der **Stein'block** (¨e *or* -s) stone, rock
der **Stein'bock** (¨e) ibex
der **Stein'boden** (¨) stone surface
der **Stein'krug** (¨e) earthenware jug
der **Stein'tiſch** (-e) stone table

Digitized by Google

die **Stel'le** (-n) place, spot; passage; circumstance; auf der Stelle immediately; zur Stelle ſchaffen get, procure
ſtel'len *tr.* to place, lay, put; make; *refl.* to be; pretend
die **Stel'lung** (-en) position
ſtem'men *tr.* to set (akimbo)
ſter'ben (i, a, o) *intr.* (ſein) to die
das **Ster'ben** death
der **Stern** (-e) star
die **Stern'blume** (-n) star-wort
ſtets *adv.* constantly, always
der **Stich** (-e) sting, bite; heat
der **Stie'felhaken** (—) boot-hook
der **Stiel** (-e) stem
der **Stift** (-e) pencil
ſtill *adj.* quiet, silent; im ſtillen quietly, to one's self, secretly
die **Stil'le** (-n) silence, quiet
ſtil'len *tr.* to quiet, assuage
die **Stim'me** (-n) voice
ſtim'men *tr.* to tune, make one feel
die **Stim'mung** (-en) mood, frame of mind
die **Stirn** (-en) forehead
der **Stock** (¨e) story
ſtock'finſter *adj.* pitch dark
der **Stoff** (-e) material, subject
ſtöh'nen *tr. or intr.* to groan
ſtolz *adj.* proud, magnificent, pretentious
ſtö'ren *tr.* to interrupt, disturb
ſto'ßen (ö, ie, o) *tr. or refl.* to thrust, strike, bump against; utter
die **Stra'fe** (-n) punishment
ſtra'fen *tr.* to punish
der **Strahl** (-es, -en) beam; radiance
ſtrah'len *tr.* to beam
ſtram'peln *intr.* to kick
die **Stra'ße** (-n) street, way
das **Stra'ßenpflaſter** (—) pavement
das **Sträu'ben** objection
ſtre'cken *tr.* to stretch
ſtrei'cheln *tr.* to caress, stroke
ſtrei'chen (i, i) (haben *or* ſein) *intr.* to pass, sweep, be wafted, pass the hand (mit der Hand)
der **Streif** (-e) streak
ſtrei'fen *tr.* to fall upon
der **Streit** (-e) quarrel, strife
ſtrei'ten (ſtritt, geſtrit'ten) *intr.*, *also impers. pass.*, to strive, dispute
ſtreng *adj.* severe, rigid
die **Streu** (-en) litter, leaves
ſtreu'en *tr.* to scatter, strew
das **Streu'ſandfaß** (¨er) sandbox
das **Strich'lein** (—) mark, line
ſtroh'gelb *adj.* yellow, golden
der **Strom** (¨e) stream
ſtrot'zen *intr.* to swell
der **Strumpf** (¨e) stocking
das **Stüb'lein** (—) little room
das **Stück** (-e) piece, bit; distance; aus freien Stücken of his own accord
das **Stück'lein** (—) story; feat
ſtück'weis(e) *adv.* bit by bit
der **Student'** (-en, -en) student
die **Studier'ſtube** (-n) study
der **Stuhl** (¨e) chair, stool
die **Stun'de** (-n) hour
ſtün'de *for* ſtände, *from* ſtehen
der **Sturm** (¨e) storm
ſtür'miſch *adj.* stormy, violent
der **Sturz** (¨e) fall, plunge

Digitized by Google

ſtür'zen *refl.* to dash, plunge; *intr.* (ſein) to fall
ſu'chen *tr.* to hunt, search for, look for, endeavor, find
ſum'men *intr.* to buzz
der **Sün'der** (—) sinner
die **Sup'pe** (-n) soup, cooking
ſüß *adj.* sweet, dear
das **Sym'bolum** (-(o'l)e) emblem

T

ta'dellos *adj.* faultless, irreproachable
die **Ta'fel** (-n) table, surface, picture
der **Tag** (-e) day
der **Ta'gesanbruch** (¨e) daybreak
das **Ta'geslicht** daylight
das **Ta'gewerk** (-e) day's work
täg'lich *adj.* daily, every day
tagtäg'lich *adj.* daily
das **Tal** (¨er) valley, dale
tal'wärts *adv.* toward the valley
die **Tanne** (-n) fir
das **Tan'nenharz** (-e) fir resin
das **Tan'nenreis** (-er) fir branch
der **Tan'nenzapfen** (—) fir cone
die **Tan'nenzapfenſchuppe** (-n) fir-cone scale
das **Tant'chen** (—) auntie
die **Tan'te** (-n) aunt
der **Tanz** (¨e) dance
tan'zen *tr. or intr.* to dance
täp'piſch *adj.* awkward
die **Tarn'kappe** (-n) cap of invisibility
die **Ta'ſche** (-n) pocket
das **Ta'ſchenbuch** (¨er) guidebook
das **Ta'ſchengeld** (-er) pocket-money, spending-money
ta'ſten *intr.* to feel
die **Tat** (-en) deed
der **Tau** dew
die **Tau'be** (-n) pigeon
tau'chen *tr.* to dip, plunge
tau'friſch *adj.* fresh with dew
täu'ſchen *tr.* to deceive, betray
die **Täu'ſchung** (-en) deception
tau'ſend *num. adj.* thousand
der **Teil** (-e) part; party
die **Teil'nahme** (-n) sympathy
teil'nehmend *part. adj.* sympathetic
das **Telegramm'** (-e) telegram
das **Telegra'phenbureau** [büro] (-s) telegraph office
telegra'phiſch *adj.* telegraphic
der **Tel'ler** (—) plate
teu'er *adj.* dear, costly
das **Teu'felsbuch** (¨er) devil's book
die **Teu'felskunſt** (¨e) devil's art
der **Thor'ſtein** Mt. Donar
das **Thü'ringland** Thuringia
die **Thusnel'da** Thusnelda
tief *adj.* deep, profound, low
das **Tier** (-e) animal, beast
der **Tiſch** (-e) table
die **Toch'ter** (¨) daughter
das **Töch'terlein** (—) daughter
der **Toch'termann** (¨er) son-in-law
der **Tod** death
der **Ton** (¨e) tone, note
tö'nen *intr.* to sound
die **Ton'ne** (-n) cask
das **Topf'gewächs** [ch *like* k] (-e) potted plant
das **Tor** (-e) gate; door
tö'richt *adj.* foolish

Digitized by Google

tot *adj.* dead; *m. sg. as noun* dead person
to'tenblaß *adj.* deathly pale
die **Tracht** (-en) costume, garb
trach'ten *intr.* to yearn
tra'gen (ä, u, a) *tr.* to carry, take; wear; bear, have; zur Schau tragen to display
die **Trag'laſt** (-en) all one can carry
die **Trä'ne** (-n) tear
der **Trä'nenſtrom** (¨e) flood of tears
der **Trank** (¨e) liquor
der **Transport'** (-e) shipment
das **Trau'benblut** wine
trau'en *refl.* to think one can undertake
die **Trau'er** grief, mourning
trau'ernd *part. adj.* lamenting
der **Traum** (¨e) dream
träu'men *tr. or intr.* to dream
trau'rig *adj.* pathetic, sad
traut *adj.* dear, delightful
tref'fen (i, traf, o) *tr.* to hit, meet, strike; devise; make
das **Treffen** hitting (the mark), shooting
trei'ben (ie, ie) *tr.* to drive; make, do; practice, pursue; Scherz treiben to jest; ſein Weſen treiben to ply an occupation; ſein Spiel treiben to trifle
tren'nen *tr.* to separate
die **Trep'pe** (-n) flight of stairs, stairs
tre'ten (tritt, a, e) *intr.* (ſein) to go, step, walk, come
treu *adj.* loyal, faithful
die **Treu'e** faith, fidelity
die **Trichi'ne** (-n) trichina
der **Trinita'tisſonntag** (-e) Trinity Sunday
trin'ken (a, u) *tr.* to drink
das **Trin'ken** drinking
der **Tritt** (-e) step
trock'nen *tr.* to dry
der **Tro'jer** (—) Trojan
der **Trom'melſchläger** (—) drummer
der **Tropf'en** (—) drop
das **Tropf'ſteingebilde** (—) stalactite
der **Troß** train (of army)
trö'ſten *tr.* to comfort, solace
troſt'los *adj.* cheerless, inconsolable; hopeless
trotz *prep. w. gen.* in spite of
trot'zig *adj.* defiant
trü'b(e) *adj.* troubled
trü'ben *refl.* to be troubled
trüb'gefärbt *adj.* dull-colored
der **Trunk** (¨e) drink
das **Tuch** (¨er) cloth
das **Tüch'lein** (—) handkerchief
tü'ckiſch *adj.* evil, malignant
tum'meln *refl.* to move, hurry
tun (tat, getan') *tr. or intr.* to do, make, act; utter; nichts tun to amount to nothing; weh tun to hurt
tun'lich *adj.* feasible, practicable
die **Tür** (-en) door
der **Turm** (¨e) tower
die **Turm'ſpitze** (-n) top of a spire

U

ü'bel *adj.* ill, bad, wicked
das **Ü'bel** (—) evil, misfortune
ü'belgelaunt *adj.* ill-humored

Digitized by Google

ü'ber *prep. w. dat. or acc., sep. or insep. pref.*, over, about, across, upon, with, beyond, more than; *postpos.* through, during, with regard to; über und über quite, very

überall' *adv.* everywhere

überaus' *adv.* extremely

ü'berflüſſig *adj.* superfluous

überge'ben (i, a, e) *tr.* to hand over

ü'bergehen (ging, gegangen) *sep. tr.* to overflow, fill; pass over; *intr.* (ſein) to change, stick out

überkom'men (kam, o) *tr.* to overcome

überlaſ'ſen (ä, überließ', a) *tr.* to give over, assign, intrust, leave

ü'berlaut *adj.* loud

ü'bermütig *adj.* arrogant; jubilant, overconfident; *m. sg. as noun* overweening man

überra'ſchen *tr.* to surprise, take by surprise

überra'ſchend *part. adj.* surprising

die **Überra'ſchung** (–en) surprise

überrei'chen *tr.* to hand

ü'berreif *adj.* overripe

die **Ü'berſchrift** (–en) address

überſte'hen (überſtand', überſtan'den) *tr.* to survive

übertref'fen (i, übertraf', o) *tr.* to surpass, exceed

überwin'den (a, u) *tr.* to overcome

der **Überwin'der** (—) conqueror

ü'brig *adj.* left, remaining, other, rest of; im übrigen as for the rest; *pl. as noun* others

ü'brigens *adv.* however, besides

die **Uhr** (–en) clock; o'clock

um *prep. w. acc., sep. or insep. pref.*, about, around; after; near; for, concerning, at; by; in order to (*with* zu *and inf.*); *adv.* up; um ſo the; um . . . willen *w. gen.* for . . .'s sake, on account of

umar'men *tr.* to embrace

um'drehen *tr. or refl.* to turn round, twist

umfahn' *for* umfan'gen to embrace

umfaſ'ſen *tr.* to lay hold of

umfaßt' *part. adj.* embraced

umge'hen (umging', umgan'gen) *tr.* to go round

um'hangen (ä, i, a) *tr.* to hang upon the neck, hang around the neck

umher'fliegen (o, o) *intr.* (ſein) to fly round

umkral'len *tr.* to entwine

um'liegend *part. adj.* near-by

ums *for* um das

um's *for* um des

um'ſchauen *refl.* to look about

umſchlie'ßen (o, umſchloſ'ſen) *tr.* to inclose, grasp

umſchlin'gen (a, u) *tr.* to infold, embrace

um'ſehen (ie, a, e) *refl.* to look about, look around

umſonſt' *adv.* in vain

umſpin'nen (a, o) *tr.* to cover

der **Um'ſtand** (¨e) circumstance

umſtri'cken *tr.* to embrace

um'tun (tat, getan) *refl.* to hunt, search

um'wenden (wandte, gewandt; *or reg.*) *refl.* to turn round

Digitized by Google

um'werfen (i, a, o) *tr.* to upset, overturn

(Words compounded with un- regularly have the chief stress upon this member; but in adjectives and adverbs there is a considerable tendency to shift the stress to the second member. In time German will probably yield entirely to this tendency, just as English did long ago. — *Hempl.*)

unabläſ'ſig *adj.* ceaseless
unbehel'ligt *adj.* unmolested
un'bekannt *adj.* unknown, strange
unbemerkt' *adj.* unperceived
unbeſchränkt' *adj.* absolute
unbeſieg'bar *adj.* unconquerable
unbewacht' *adj.* unguarded
unbeweibt' *adj.* unmarried
un'bezahlt *adj.* unpaid
und *conj.* and, also; und wenn even if
un'erkannt *adj.* unrecognized
un'gebeten *adj.* uninvited, unbidden
un'gebrannt *adj.* unburned
un'gefüge *adj.* awkward, unyielding
ungeheu'erlich *adj.* monstrous; *n. sg. as noun* terrible thing
ungehört' *adj.* unheeded
un'geſtüm *adj.* impetuous
das **Un'gewitter** (—) thunderstorm
ungezählt' *adj.* countless
unglaub'lich *adj.* incredible
das **Un'glück** misfortune, accident
un'glücklich *adj.* unfortunate, unhappy; *f. sg. as noun* unfortunate girl
un'glückſelig *adj.* unfortunate
das **Un'heil** woe, misfortune
un'heimlich *adj.* uncanny, mysterious
der **Un'hold** (-e) fiend, goblin, bogy
unmög'lich *adj.* impossible
un'reif *adj.* green
un'ſchuldig *adj.* innocent
un'ſer (un'ſere, un'ſer) *poss. adj.* our
un'ſicher *adj.* uncertain
un'ſichtbar *adj.* invisible
un'tätig *adj.* inactive
un'ten *adv.* below
un'ter *prep. w. dat. or acc., adv., sep. or insep. pref.*, under, among, by, between, within, of, in, during, in the midst of
unterbre'chen (i, a, o) *tr.* to interrupt
unterdeſ'ſen *adv.* meanwhile
unterhal'ten (ä, ie, a) *tr.* to entertain
un'terirdiſch *adj.* subterranean
un'terkommen (kam, o) *sep. intr.* (ſein) to find a place
unterlaſ'ſen (unterläßt', unterließ', a) *tr.* to omit, neglect
unternehmen (unternimmt', a, unternom'men) *tr.* to undertake
der **Un'terricht** instruction
unterſcheiden (ie, ie) *tr.* to distinguish
der **Un'terſchied** (-e) distinction, difference
un'tertauchen *sep. tr.* to immerse, plunge under
unverſehrt' *adj.* unharmed
un'verſtanden *adj.* misunderstood
un'verſtändlich *adj.* unintelligible, incomprehensible
unverweilt' *adv.* immediately
unverzüg'lich *adj.* immediate
un'willig *adj.* indignant

Digitized by Google

un'zufrieden *adj.* dissatisfied
ur'alt *adj.* exceedingly old
der **Ur'ſprung** (¨e) source, origin

V

der **Vagant'** (–en, –en) wanderer
der **Va'ter** (¨) father
das **Va'terland** native land, country
die **Va'terſtadt** (¨e) native town
die **Vegetaria'nerin** (–nen) vegetarian
das **Veil'chen** (—) violet
die **Vel'leda** Velleda
verab'ſchieden *refl.* to say farewell
die **Veran'da** [*v like* w] (–s, –s) veranda
verber'gen (i, a, o) *tr.* to hide
die **Verbin'dung** (–en) union
verbit'tert *adj.* embittered
verblen'det *part. adj.* blind, infatuated
verbli'chen *part. adj.* faded
verbor'gen *part. adj.* hidden
der **Verbre'cher** (—) culprit
die **Verbre'cherin** (–nen) offender, culprit
verdäch'tig *adj.* suspicious
die **Verdamm'nis** damnation
verdan'ken *tr.* to owe
verder'ben (i, a, o) *tr.* to spoil, take away the pleasure of
das **Verder'ben** undoing, destruction
verdie'nen *tr.* to deserve; earn
das **Verdienſt'** (–e) honor, merit
verdop'peln *tr.* to double
verdroſ'ſen *part. adj.* disgusted
verdrückt' *part. adj.* crushed
verdutzt' *part. adj.* disconcerted
vereh'ren *tr.* to honor; present
verehrt' *part. adj.* respected
verein'ſamt *part. adj.* lonely; *m. sg. as noun* lonely man
das **Vereins'mitglied** (–er) member (of an organization)
verein'zelt *part. adj.* isolated, at random
verfah'ren (ä, u, a) *intr.* (ſein *or* haben) to deal
verfal'len (ä, verfiel', a) *intr.* (ſein) *w. dat.* to fall into the clutches of, be forfeited; *w.* auf to hit upon
die **Verfer'tigung** (–en) preparation
verflie'ßen (o, verfloſ'ſen) *intr.* (ſein) to elapse
verfol'gen *tr.* to follow, pursue
die **Vergan'genheit** past
verge'ben (i, a, e) *tr.* to give, bestow; forgive
verge'bens *adv.* in vain
vergeb'lich *adj.* vain, in vain
verge'hen (verging', vergan'gen) *intr.* (ſein) to be gone, elapse; go; einem vergehen to go from one
vergeſ'ſen (vergißt', vergaß', e) *tr.* to forget
vergie'ßen (o, vergoſ'ſen) *tr.* to shed
vergilbt' *part. adj.* dead
das **Vergiß'meinnicht** (–e) forget-me-not
das **Vergiß'nichtmein** (–e) *incorrect* forget-not-me
der **Vergleich'** (–e) comparison
verglei'chen (i, i) *tr.* to compare
vergol'den *tr.* to gild
vergra'ben (ä, u, a) *tr.* to bury

Digitized by Google

vergra'ben *part. adj.* buried
verhal'len *intr.* (ſein) to die away
das **Verhält'nis** (–(ſſ)e) relation
verhäng'nisvoll *adj.* fatal
verhaßt' *part. adj.* odious
verheh'len *tr.* to conceal
verhei'ßen (ie, ei) *tr.* to promise
verhin'dern *tr.* to prevent
verir'ren *refl.* to wander, lose one's way
verita'bel [v *like* w] *adj.* genuine
verkau'fen *tr.* to sell
verleh'ren *tr.* to change
verkün'den *tr.* to proclaim, assert, announce
verkün'digen *intr. w. dat.* to tell
verlan'gen *tr.* to wish, require; ask, ask for
verlaſ'ſen (verläßt', verließ', a) *tr.* to leave; *refl.* to depend
verlau'fen *part. adj.* roving, vagrant, from nobody knows where
verle'ben *tr.* to pass, spend
die **Verle'genheit** (–en) perplexity, embarrassment
verlei'hen (ie, ie) *tr.* to lend, give, confer
verler'nen *tr.* to forget (how)
verlet'zen *tr.* to offend
verliebt' *part. adj.* in love; *m. or f. sg. as noun* lover
verlie'ren (o, o) *tr. or intr.* to lose
verlobt' *part. adj.* engaged; *m. or f. sg. as noun* fiancé(e)
die **Verlo'bung** (–en) engagement
verloh'nen *refl.* to be worth
verlo'ren *part. adj.* lost; verloren gehen to be lost
der **Verluſt'** (–e) loss
vermei'den (ie, ie) *tr.* to avoid
vermei'nen *tr.* to think
vermeint'lich *adj.* supposed
vermö'gen (vermoch'te, vermocht') *tr.* to be able, can
vermut'lich *adj.* probable
vernach'läſſigen *tr.* to neglect
vernehm'bar *adj.* audible
verneh'men (vernimmt', a, vernom'men) *tr.* to hear
vernehm'lich *adj.* distinct
vernei'gen *refl.* to bow
vernünf'tig *adj.* rational, reasonable
der **Verone'ſe** [v *like* w] (–n, –n) Veronese
verpi'chen *tr.* to seal
verra'ten (ä, ie, a) *tr.* to show, betray
der **Verrä'ter** (—) betrayer, traitor
verrä'teriſch *adj.* treacherous
verrich'ten *tr.* to do, perform
verrin'nen (a, o) *intr.* (ſein) to elapse
der **Vers** (–e) verse
verſam'melt *part. adj.* assembled; *pl. as noun* persons present
verſän'men *tr.* to miss
verſchen'ken *tr.* to give
verſchie'ben (o, o) *tr.* to postpone
verſchie'den *part. adj.* different, various
verſchla'fen *part. adj.* asleep
der **Verſchluß'** (¨(ſſ)e) lock; stopper, seal
verſchrän'ken *tr.* to fold
das **Verſchul'den** fault
verſchwin'den (a, u) *intr.* (ſein) to disappear
verſen'gen *tr.* to singe
verſin'ken (a, u) *intr.* (ſein) to sink

Digitized by Google

verſor'gen *refl.* to provision one's self; regale one's self
verſpei'ſen *tr.* to eat, feast on
verſpre'chen (i, a, o) *tr.* to promise
das **Verſpre'chen** promise
der **Verſtand'** understanding, reason
verſtänd'lich *adj.* comprehensible, understood
verſte'hen (verſtand', verſtan'den) *tr.* to comprehend, know; *refl. impers.* it goes without the saying
verſtei'nert *part. adj.* petrified
verſtoh'len *part. adj.* in secret
verſto'ßen (ö, ie, o) *tr.* to disown
verſtrei'chen (i, i) *intr.* (ſein) to elapse
verſtreu'en *tr.* to scatter
verſtum'men *intr.* (ſein) to cease, become silent
verſu'chen *tr.* to try, attempt
verſun'ken *part. adj.* buried
vertei'digen *tr.* to defend, vindicate
vertie'fen *tr.* to bury
vertrau'en *tr.* to confide
die **Vertrau'lichkeit** confidence, intimacy
vertrin'ken (a, u) *tr.* to drink up
vertu'ſchen *tr.* (*colloq.*) to keep still about, hush up, smooth over
verü'ben *tr.* to perpetrate, play
verur'ſachen *tr.* to occasion
verwan'deln *refl.* to change, turn
die **Verwand'lung** (–en) change
verwei'len *intr.* to remain
verwit'tert *part. adj.* weather-worn
verwor'ren *part. adj.* confused
verwun'dern *refl.* to be amazed
verwun'dert *part. adj.* amazed
verwun'ſchen *adj.* enchanted
verzeh'ren *tr.* to eat, devour
verzei'hen (ie, ie) *tr. or intr. w. dat.* to pardon
verzeih'lich *adj.* pardonable
verzie'hen (verzog', verzo'gen) *tr.* to distort; *refl.* to twist itself, grow distorted
die **Verzweif'lung** (–en) despair
verzweif'lungsvoll *adj.* despairing
das **Ve'to** [v *like* w] (–s, –s) veto
das **Vieh** brute, cattle
viel *adj.* much; *pl.* many
viel'befahren *part. adj.* much-traveled
vielleicht' *adj.* perhaps
vielmehr' *adv.* rather, on the contrary
viel'tönig *adj.* many-toned
viel'verſprechend *adj.* pretentious
vier *num. adj.* four
vier'blättrig *adj.* four-leaved
viert *num. adj.* fourth
die **Vier'telſtunde** (–n) quarter of an hour
vier'zehn *num. adj.* fourteen
der **Vo'gel** (¨) bird
das **Vö'gelein** (—) little bird
der **Vo'gelſang** (¨e) song of birds
die **Vo'gelſtange** (–n) pole, staff
die **Vo'gelwieſe** (–n) rifle range
das **Vög'lein** (—) little bird
das **Volk** (¨er) people
voll *adj.* full, complete
völ'lig *adj.* complete, exact, absolute
vollkom'men *adj.* full, complete
voll'zählig *adj.* all present
der **Volontär'** [v *like* w] (–e) unsalaried assistant

Digitized by Google

vom *for* von dem
von *prep. w. dat.* from, of, by, with, because of, concerning
vor *prep. w. dat. or acc., sep. pref., insep. pref.*, before, from, because of, of, upon, for, with; ago; over from; vor ſich hin to himself; vor Jahren years before
der **Vor'abend** (–e) evening before
voran'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſein) to go ahead
voran'ſchreitend *part. adj.* leading the way
voraus' *adv. or sep. pref.* ahead; already, beforehand
voraus'ſehen (ie, a, e) *tr.* to foresee
vorbei' *adv.* past, over
vorbei'eilen *intr.* (ſein) to hasten past
vorbei'kommen (kam, o) *intr.* (ſein) *w.* an to pass
der **Vor'dergrund** (¨e) foreground, front
vorderhand' *adv.* for the present
die **Vor'derpfote** (–n) fore paw
vor'dringen (a, u) *intr.* (ſein) to press forward
der **Vor'fall** (¨e) event, accident
vor'finden (a, u) *tr.* to find
vor'führen *tr.* to lead forward, bring before
vor'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſein) to take place
vor'haben (hat, hatte, gehabt) *tr.* to intend
vorhan'den *adj. or adv.* extant, present; vorhanden ſein to exist
der **Vor'hang** (¨e) shade, curtain
vorhin' *adv.* a while ago, already
vo'rig *adj.* former, previous
vor'kommen (kam, o) *intr.* (ſein) to seem, appear
vor'läufig *adj.* temporary; *adv.* for the time
vor'leſen (ie, a, e) *tr.* to read aloud
vor'liegend *part. adj.* present
vorn *adv.* in front; nach vorn forward
vor'nehm *adj.* elegant
vor'nehmen (nimmt, a, genommen) *refl.* to plan, intend
der **Vor'ſchein** appearance; zum Vorſchein kommen to appear, be visible
der **Vor'ſchlag** (¨e) proposition
vor'ſetzen *tr.* to place before, set out
vor'ſichtig *adj.* guarded, cautious
vor'ſprechen (i, a, o) *intr.* to call
die **Vor'ſtadt** (¨e) suburb
vor'tragen (ä, u, a) *tr.* to lay before
vortreff'lich *adj.* excellent, capital
vor'treten (tritt, a, e) *intr.* (ſein) to advance
vorü'berführen *sep. tr.* to take past
vorü'bergehen (ging, gegangen) *sep. intr.* (ſein) *w.* an to pass by
vorü'bergehend *part. adj.* passing; *as noun* passer-by
vorü'bergleiten (glitt, geglitten) *sep. intr.* (ſein) *w.* an to glide past
vor'wärts *adv.* forward
vor'witzig *adj.* inquisitive
der **Vor'wurf** (¨e) reproach

Digitized by Google

W

wach *adj.* awake
das **Wachs** [ch *like* k] wax
wach'ſen [ch *like* k] (ä, u, a) *intr.* (ſein) to grow, increase
der **Wäch'ter** (—) watchman
die **Waf'fe** (-n) weapon
das **Wä'gelein** (—) little carriage
wa'gen *tr.* to dare, risk, venture
der **Wa'gen** (—) carriage, vehicle, car, chariot
das **Wa'geſtück** (—) enterprise
wahn'ſinnig *adj.* insane
wahr *adj.* real, genuine, true
wäh'ren *intr.* to last; es währte nicht lange, ſo it was not long before, before long
wäh'rend *prep. w. gen.* during, for; *conj.* while
wahrhaf'tig *adj.* true, sure; *adv.* in truth, upon one's honor
die **Wahr'heit** (-en) truth, sincerity
wahr'nehmen (nimmt, a, genommen) *tr.* to observe
wahrſchein'lich *adj.* probable
der **Wald** (¨er) forest
die **Wald'blöße** (-n) clearing, glade
das **Wald'dorf** (¨er) forest village
die **Wald'frau** (-en) (spectral) lady of the woods
die **Wald'lichtung** (-en) clearing
der **Wald'rand** (¨er) edge of the wood
der **Wald'ſaum** (¨e) skirts of the wood
die **Wald'ſchenke** (-n) forest tavern
das **Wald'ſtädtlein** (—) forest town
das **Wald'tal** (¨er) woodland dale
der **Wald'vogel** (¨) wood bird, bird
das **Wald'weiblein** (—) wood sprite
die **Wald'wieſe** (-n) clearing
wal'len *intr.* to wander, rush
der *or* das **Wams** (¨er) jacket
die **Wand** (¨e) wall, side
wan'deln *intr.* (ſein *or* haben) to walk, wander; *tr.* to change
der **Wan'd(e)rer** (—) wayfarer, wanderer
der **Wan'derknab(e)** (-(e)n, -(e)n) roving young man
wan'dern *intr.* (ſein *or* haben) to wander
das **Wan'dern** roaming
der **Wan'dersmann** (-leute) wayfarer
der **Wan'derſtab** (¨e) staff
die **Wan'derung** (-en) wandering, trip, excursion
der **Wand'ſchrank** (¨e) cupboard, closet
die **Wan'ge** (-n) cheek
wann *adv.* when?
warm *adj.* warm, affectionate; excited
war'nen *tr.* to warn
die **War'nung** (-en) warning
war'ten *intr.* to wait
war'tend *part. adj.* waiting; *f. sg. as noun* expectant one
warum' *adv. conj.* why
was *for* etwas
was *interr. pron.* what? why?
was *rel. pron.* what, which
wa'ſchen (ä, u, a) *tr.* to wash; *refl. perf.* to be of the best
die **Wä'ſcherin** (-nen) washerwoman

Digitized by Google

die **Waſch'frau** (–en) washer-woman
das **Waſ'ſer** (—) water, stream
der **Waſ'ſerfroſch** (ᵉe) frog
die **Waſ'ſerjungfer** (–n) dragon-fly
die **Waſ'ſerſuppe** (–n) water porridge
wat'ſchelnd *part. adj.* waddling
wech'ſeln *tr.* to exchange
we'cken *tr.* to wake
der **We'del** (—) fan
we'der *conj.* neither
der **Weg** (–e) way; journey
we'gen *prep. w. gen. somet. postpos.* on account of, as regards
die **Weg'ſtunde** (–n) an hour's walk (by custom about three English miles)
der **Weg'weiſer** (—) guideboard
we'h(e) *interj.* alas!
das **We'h(e)** woe; weh tun to hurt, be disagreeable to
we'hen *intr. or tr.* to blow, wave
das **Weh'klagen** lamentation
die **Weh'mut** sorrow, regret
weh'mütig *adj.* sad
die **Wehr** (–en) armor
weh'ren *tr.* to defend; *intr. w. dat.* to repel, keep off; refuse
das **Weib** (–er) woman, wife
das **Weib'chen** (—) little woman
der **Wei'bel** (—) crier
das **Wei'bervolk** womankind, women
das **Weib'lein** (—) sprite (*see* Waldweiblein)
weib'lich *adj.* female, feminine, womanly
weich *adj.* soft
wei'chen (i, i) *intr.* (ſein) to go, depart; yield
die **Wei'de** (–n) pasture
wei'dend *part. adj.* grazing
der **Weid'geſell** (–en, –en) hunter
der **Weid'mann** (–leute) hunter
der **Weid'mannsſpuk** (–e) hunter's superstition
wei'gern *refl.* to refuse
die **Weih'nacht** (ᵉe) Christmas Eve
die **Weih'nachten** *f. pl.* Christmas
der **Weih'nachtsabend** (–e) Christmas Eve
die **Weih'nachtsgabe** (–n) Christmas gift
das **Weih'nachtszauber** (—) Christmas magic
weil *conj.* because
die **Wei'le** (–n) while, time
der **Wein** (–e) wine
wei'nen *intr. or tr.* to weep
der **Wein'genuß** (–(ſſ)e) indulgence in wine
wein'ſelig *adj.* tipsy
wei'ſe *adj.* wise; *m. as noun* wise man, sage
die **Wei'ſe** (–n) way, fashion
wei'ſen (ie, ie) *tr.* to point, show; von ſich weiſen to turn away
die **Weis'heit** (–en) wisdom
weiß *pres. ind. act. 1 or 3 sg. of* wiſ'ſen
weiß *adj.* white; *n. sg. as noun* white
weit *adj.* far, broad, wide, long, distant; bei weitem far; von weitem from afar
die **Wei'te** (–n) distance
wei'ter *adj. comp., adv., sep. pref.*, farther, further; next; *n. sg. as noun* the rest

Digitized by Google

wei'tergehen (ging, gegangen) *sep. intr.* (ſein) go on
wei'termüſſen (muß, mußte, gemußt) *sep. intr.* must go on
wei'terſpinnen (a, o) *sep. tr.* to spin further, continue
wei'tertrinken (a, u) *sep. intr.* to keep on drinking
wei'terziehen (zog, gezogen) *sep. intr.* (ſein) to move on
welch *interr. or rel. pron. or adj.* who, which, what, whatever; some, any, they, one
die **Wel'le** (-n) wave, water
welſch *adj.* foreign, Italian; *m. sg. as noun* Italian
das **Welſch'land** Italy
die **Welt** (-en) world
wen'den (wand'te, gewandt'; *or reg.*) *tr. or refl.* to turn
we'nig *adj.* little, few
we'nigſtens *adv.* at least
wenn *conj.* if; when; wenn auch even if
wer *interr. pron.* who? *rel. pron.* whoever, who
wer'ben (i, a, o) *intr.* to sue
die **Wer'bung** (-en) suit
wer'den (wird, wur'de *or* ward, gewor'den) *intr.* (ſein) *aux. of voice or tense* to become, be, grow, happen; mir wird zu eigen I get
wer'fen (i, a, o) *tr.* to throw, cast
das **Werk** (-e) work
der **Werk'tag** (-e) work-day
wert *adj.* worth, worthy
das **We'ſen** (—) creature, nature; occupation
wet'terbraun *adj.* bronzed
der **Wicht** (-e) elf
wich'tig *adj.* important
das **Wicht'lein** (—) elf
die **Wicht'leinshöhle** (-n) elf's cave
wi'der *prep. w. acc.* against
widerſpre'chen (i, a, o) *intr. w. dat.* to contradict
der **Wi'derwille(n)** antipathy
wie *adv.* how, as, so, like, such as; *conj.* as if, how, as well as
wie'der *adv. or sep. pref.* again, back, still, further; hin und wieder now and then
wie'derfinden (a, u) *sep. tr.* to find, find again
wie'dergeben (i, a, e) *tr.* to restore
wiederho'len *tr.* to repeat
wiederholt' *part. adj.* repeated
wie'derkommen (kam, o) *sep. intr.* (ſein) to return
die **Wie'ge** (-n) cradle
wie'gen *tr.* to rock to and fro
die **Wie'ſe** (-n) meadow
der **Wie'ſenbach** (¨e) brook
der **Wie'ſengeiſt** (-er) meadow sprite
der **Wie'ſengrund** (¨e) depths of the meadow
die **Wie'ſenmühle** (-n) meadow mill
das **Wie'ſental** (¨er) meadow vale
wild *adj.* wild, furious
wild'blickend *adj.* fierce-looking
die **Wild'gans** (¨e) wild goose
die **Wild'nis** (-(ſſ)e) wilderness, solitude
der **Wil'le(n)** will; um . . . willen for . . .'s sake, on account of
will'fahren *intr. w. dat.* to humor
willkom'men *adj.* welcome

Digitized by Google

der Willkom'men welcome
wim'meln *intr. somet. impers.* to abound, swarm
wim'mern *intr.* to moan
der Wind (–e) wind
win'den (a, u) *refl.* to wind
der Wind'ſtoß (¨e) gust
der Win'kel (—) corner
win'ken *intr.* to beckon, make a sign
das Win'ken signaling
win'ſeln *intr.* to whine
der Win'ter (—) winter
der Win'terfroſt (¨e) cold of winter
wir *pers. pron.* we
wir'belig *adj.* dizzy
wir'ken *intr.* to work, effect, seem
wirk'lich *adj.* true, genuine, real
wir'kungslos *adj.* ineffective
der Wirt (–e) landlord, restaurant-keeper
die Wir'tin (–nen) hostess, landlady
wirt'lich *adj.* hospitable
die Wirt'ſchaft (–en) inn, hotel; business
das Wirts'haus (¨er) inn
die Wirts'ſtube (–n) main room (of an inn)
das Wirts'töchterlein (—) landlord's daughter
wi'ſchen *tr.* to wipe
wiß'begierig *adj.* curious
wiſ'ſen (weiß, wußte, gewußt') *tr.* to know, know of, know how
die Wit'tib (–e) widow
die Wit'we (–n) widow
wo *adv. or conj.* where, when
die Wo'che (–n) week
woher' *adv.* whence
wohin' *adv. or conj.* whither, of what; where
wohl *adv.* well; perhaps; indeed; surely; probably; more or less; wohl ſein *impers.* to enjoy one's self
wohlan' *interj.* well!
das Wohl'gefallen satisfaction
wohl'gemut *adj.* gay, merry
wohl'geraten *adj.* well-behaved
wohl'tun (tat, getan) *intr. w. dat.* to help, relieve
woh'nen *intr.* to live, dwell
das Wohn'haus (¨er) dwelling, residence
wohn'lich *adj.* comfortable
die Woh'nung (–en) dwelling
die Wol'ke (–n) cloud
der Wol'kenkahn (¨e) floating cloud
die Wol'le (–n) wool
wol'len (will, wollte, gewollt') *tr. mod. aux.* will, wish; intend, be about to
die Won'ne rapture, delight
das Wort (–e *or* ¨er) word
das Wör'terbuch (¨er) dictionary
woſelbſt' *adv.* where
wozu' *adv.* why? of what use?
der Wuchs [ch *like* k] (¨e) growth, build
wund *adj.* wounded; *m. sg. as noun* wounded man
das Wun'der (—) wonder, miracle, prodigy
wun'derbar *adj.* wonderful; *n. sg. as noun* wonderful
das Wun'derding (–e) wonder
wun'derlich *adj.* strange
die Wun'dermär (–en) miraculous story

Digitized by Google

der Wun'dertrank (¨e) miraculous beverage
der Wun'dertropfen (—) magic liquid
der Wunſch (¨e) wish
wün'ſchen *tr. or intr.* to wish
die Wür'de (–n) dignity
wür'devoll *adj.* dignified
der Wurm (¨er) worm
die Wurſt (¨e) sausage
das Wurſt'ungetüm (–e) monstrous sausage
die Wur'zel (–n) root
der Wur'zelgräber (—) root-digger
wüſt *adj.* waste; dissolute
wü'tend *part. adj.* furious

Z

zah'len *tr.* to pay
zäh'len *tr.* to count
die Zah'lung (–en) payment
zahm *adj.* domestic, tame
der Zahn (¨e) tooth
der Zap'fen (—) tap, spigot
der Zap'pel squirming
zap'peln *intr.* to struggle, squirm, twist
zart *adj.* tender, delicate
der Zau'ber (—) enchantment
der Zau'berer (—) wizard
die Zau'berformel (–n) charm
zau'berkräftig *adj.* potent, magical
das Zau'berſchloß (¨(ſſ)er) enchanted castle
der Zau'berſegen (—) incantation
der Zau'bertrank (¨e) miraculous liquor
zaun'dürr *adj.* (*colloq.*) thin as a rail
zau'ſen *tr.* to pull, toss, tousle
die Ze'che (–n) bill (for drinks etc.); freie Zeche no charge for refreshments
ze'chen *intr. or tr., also impers.*, to carouse
die Zech'ſtube (–n) drinking-room
zehn *num. adj.* ten
zehnt *num. adj.* tenth
die Zehr'pfennig (–e) traveling-money
das Zei'chen (—) sign; trade; ſeines Zeichens by trade, by occupation
die Zei'chenſchrift (–en) hieroglyphics, symbolic marks
zeich'nen *tr.* to mark, draw, outline
der Zei'gefinger (—) forefinger
zei'gen *tr.* to show; *refl.* to appear
die Zei'le (–n) line
die Zeit (–en) time
ei'ne Zeit'lang a while
zeitle'bens *adv.* as long as he lives
zeit'raubend *adj.* tedious
Zentral'afrika Central Africa
das Zep'ter (—) scepter
zerbre'chen (i, a, o) *tr. or intr.* to break, shatter
zerdrückt' *part. adj.* trampled
zerfal'len (ä, fiel, a) *intr.* (ſein) to fall to pieces
zerfet'zen *tr.* to mangle
zerflie'ßen (o, zerfloſſen) *intr.* (ſein) to melt away, be dissolved
zerriſſen *part. adj.* torn
zerſchla'gen (ä, u, a) *tr.* to break, shatter
zerſchliſſen *part. adj.* worn out and torn

Digitized by Google

zerſchoſ'ſen *part. adj.* shattered
zerſplit'tern *intr.* (ſein) to break to pieces
zerſtö'ren *tr.* to destroy, raze
zerſtreu'en *tr.* to scatter
das **Zeug** (–e) stuff; nonsense
der **Zeu'ge** (–n, –n) witness
das **Zeug'nis** (–(ſſ)e) evidence
der **Zick'zack** (–e) zigzag, irregular course
die **Zie'ge** (–n) (she-)goat
zie'hen (zog, gezo'gen) *tr.* to draw, bring, take, take off (hat); *intr.* (ſein) to extend, go; zu Rat ziehen to ask advice of; *refl.* to extend
das **Ziel** (–e) mark
zie'len *intr.* to take aim
der **Zie'ler** (—) marker
zie'ren *tr.* to ornament
zier'lich *adj.* nice, dainty
die **Zier'lichkeit** elegance
die **Zigaret'te** (–n) cigarette
die **Zigeu'nerin** (–nen) gypsy girl
das **Zim'mer** (—) room
der **Zim'mergenoſſe** (–n, –n) roommate
der **Zinkéniſt'** (–en, –en) cornet-player
die **Zip'felmütze** (–n) nightcap
der **Zip'pel** twisting
der **Zir'belbaum** (¨e) stone-pine tree
die **Zir'belkiefer** (–n) Swiss stone-pine
die **Zi'ther** (–n) zither
das **Zi'therſpiel** (–e) zither-playing
zit'tern *intr.* to tremble
zö'gern *intr.* to hesitate
der **Zoll** (—) inch
der **Zopf** (¨e) braid
zorn'entbrannt *adj.* angry
zor'nig *adj.* angry
zu *prep. w. dat., adv., sep. pref.*, to, at, in, by, toward, with, on; ab und zu to and fro; zu . . . entgegen clear up to; *adv.* too
zu'bringen (brachte, gebracht) *tr.* to spend
züch'ten *tr.* to rear
züch'tig *adj.* modest
der **Zu'cker** sugar
das **Zu'ckerhäuschen** (—) house made of sugar
zu'denken (dachte, gedacht) *tr.* to intend for
zu'eilen *intr.* (ſein *or* haben) to hasten to
zuerſt' *adv.* first, at first
zu'fällig *adj.* accidental
zufrie'den *adj.* content; zufrieden ſein *w. acc.* to agree to
zu'führen *tr.* to supply, transfer
der **Zug** (¨e) draft; train; expression; procession
zu'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſein) to go to; *impers.* to be done
zu'gereiſt *part. adj.* who had come to the place
zu'geſpitzt *part. adj.* pointed, dimpled
zugrund' *adv.* zugrund gehen to perish, fail
zugun'ſte(n) *adv. or prep.* in favor
zu'hören *intr. w. dat.* to listen
der **Zu'hörer** (—) listener
zu'kehren *tr.* to have . . . toward
zu'klappen *tr.* to close
zu'künftig *adj.* future; *m. sg. as noun* destined one (bridegroom)

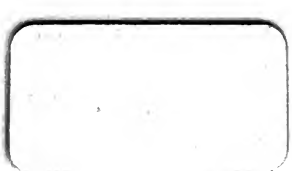
Digitized by Google

der Zukunftsplan (¨e) plan for the future
zuletzt' *adv.* finally; last
zum *for* zu dem
zu'machen *tr.* to close
zumeist' *adv.* for the most part, most
zu'messen (mißt, maß, e) *tr.* to measure out, allot, allow
zumu'te *adv.* es wird mir zumute I come to feel, I get to feeling, I begin to have a feeling
zu'nehmen (nimmt, a, genommen) *intr.* to increase
zu'neigen *refl.* to descend toward
die Zu'neigung (–en) liking
zunft'mäßig *adj.* of one's proper trade
die Zun'ge (–n) tongue
das Züng'lein (—) little tongue
zunich'te *adv.* ruined; zunichte werden to come to naught
zup'fen *tr.* to pull, pluck
das Zup'fen pull, tugging
zur *for* zu der
zurecht'weisen (ie, ie) *tr.* to set right, reprove, teach a thing or two to
die Zu'rede (–n), das Zu'reden, persuasion
zu'reden *intr.* to talk to, urge
zurück' *adv. or sep. pref.* back
zurück'bleibend *part. adj.* left, remaining; *pl. as noun* those who remained
zurück'denken (dachte, gedacht) *intr.* to think
zurück'fallen (ä, fiel, a) *intr.* (sein) to fall back
zurück'fliehen (o, o) *intr.* (sein) to flee back
zurück'geben (i, a, e) *tr.* to give back
zurück'gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) *or tr.* to go back, return, fall off
zurück'gezogen *part. adj.* aloof
zurück'kehren *intr.* (sein) to return
zurück'kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come back
zurück'reichen *intr.* to extend back
zurück'schallen *intr. impers.* (sein *or* haben) to respond, comes the reply
zurück'treten (tritt, a, e) *intr.* (sein) to retire, withdraw
zurück'verwandeln *tr.* to change back
zurück'weichen (i, i) *intr.* (sein) to shrink back, stand back
zurück'weisen (ie, ie) *tr.* to decline
zurück'wenden (wandte, gewandt; *or reg.*) *tr.* to turn back
zurück'ziehen (zog, gezogen) *intr.* (sein) *or tr.* to withdraw, yield, draw back
zusam'men *adv.* together
zusam'menfahren (ä, u, a) *sep. intr.* (sein) to shrink back
zusam'menfinden (a, u) *sep. tr.* to find
zusam'mengeringelt *part. adj.* curled up
zusam'menleben *sep. intr.* to live together
zusam'mennehmen (nimmt, a, genommen) *sep. refl.* to collect one's self; *tr.* to draw up
zusam'menraffen *sep. refl.* to summon up one's resolution

Digitized by Google

zuſam'menräumen *sep. tr.* to put away
zuſam'menziehen (zog, gezogen) *sep. refl.* to collect, gather
zu'ſchauen *tr. or intr. w. dat.* to look on at, witness
zu'ſchließen (o, geſchloſ'ſen) *tr.* to close
zu'ſchreiten (ſchritt, geſchritten) *intr.* (ſein) to go to, go up to
zu'ſehen (ie, a, e) *intr.* to look, see; *w. dat.* to watch
zu'ſehends *adv.* visibly, rapidly
zu'ſetzen *tr.* to keep at, persecute
zu'ſprechen (i, a, o) *intr. w. dat.* to visit
die **Zu'ſtimmung** (-en) consent
zu'ſtoßen (ö, ie, o) *intr. w. dat.* (ſein) to happen
zu'ſtreben *intr.* to move eagerly toward
zuteil' *adv.* zuteil werden to become one's (own)
zu'tragen (ä, u, a) *refl.* to happen
zu'träglich *adj.* beneficial, good
zu'trauen *tr.* to believe capable of, give credit for
das **Zu'trauen** confidence
zu'treten (tritt, a, e) *intr.* (ſein) to approach
zu'tun (tat, getan) *tr.* to close
die **Zu'verſicht** confidence
zuvor' *adv.* before, previously
zuvör'derſt *adv.* first of all
zuwei'len *adv.* sometimes, now and then
zu'werfen (i, a, o) *tr.* to throw to, cast at
zu'wiegen (o, o) *tr.* to weigh to
zwar *adv.* to be sure, of course, as a matter of fact; und zwar and that too
der **Zweck** (-e) purpose
zwei *num. adj.* two
zwei'en *dat. pl. of* zwei
der **Zwei'fel** (—) doubt
zwei'felhaft *adj.* doubtful, uncertain
der **Zweig** (-e) branch
zwei'köpfig *adj.* two-headed
zwei'mal *adv.* twice
zwei'räderig *adj.* two-wheeled
zwei'ſtimmig *adj.* two-part
zweit *num. adj.* second
zwei'tenmal *adv.* zum zweitenmal for the second time
zwei'tens *adv.* in the second place
der **Zwerg** (-e) dwarf
das **Zwer'genblut** dwarf's blood
die **Zwer'genbraut** (¨e) dwarf's bride
der **Zwer'genkönig** (-e) king of dwarfs
die **Zwer'genkönigin** (-nen) queen of the dwarfs
das **Zwerg'lein** (—) little dwarf
die **Zwet'ſche** (-n) plum
der **Zwetſch'genbaum** (¨e) plum-tree
das **Zwie'geſpräch** (-e) dialogue
zwin'gen (a, u) *tr.* to compel, force
zwin'kern *intr.* to wink, blink; flinch, waver
zwi'ſchen *prep. w. dat. or acc.* between, among
zwölf *num. adj.* twelve

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google